

The Vespers and Matins Prayers

صلوات عشية وباك



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

The Vespers and Matins Prayers

صلوات عشية وباكراً

Table of Contents

TABLE OF CONTENTS	3
PART I: THE VESPERS AND MATINS PRAYERS.....	7
THE PRAYER OF THANKSGIVING	9
VERSES OF CYMBALS	13
<i>Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)</i>	13
<i>Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)</i>	13
<i>Continuation of Verses of Cymbals (in all days)</i>	13
THE THREE LITANIES.....	19
<i>First Litany: The Litany of the Peace</i>	19
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	19
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i>	21
THE VESPERS AND MATINS LITANIES.....	24
<i>The Litany of the Departed</i>	24
<i>The Litany of the Sick</i>	28
<i>The Litany of the Travelers</i>	30
<i>The Litany of the Oblations</i>	32
THE TRISAGION	43
THE DOXOLOGIES.....	45
<i>The Introduction to the Doxologies</i>	45
<i>Doxology for St. Mary (Vespers)</i>	46
<i>Doxology for St. Mary (Matins)</i>	47
<i>Doxology for the Heavenly Orders</i>	48
<i>Doxology for St. John the Baptist</i>	50
<i>Doxology for the Apostles</i>	51
<i>Doxology for St. Mark</i>	52
<i>Doxology for St. Stephen</i>	53
<i>Doxology for St. George</i>	54
<i>Doxology for St. Philopateer Mercurius</i>	55
<i>Doxology for St. Mina</i>	56
<i>Doxology for St. Antony the Great</i>	57
<i>Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh</i>	58
<i>Conclusion of Doxologies</i>	59
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED	60
THE ORTHODOX CREED	60
THE LITANY OF THE GOSPEL	64
THE GOSPEL	66
Hymn “ <i>ὕμνος ἐκδοξασμοῦ</i> = <i>Let Them Exalt Him</i> ”	66
<i>Response to the Gospel</i>	71
THE FIVE SMALL LITANIES	72
<i>First Litany: The Litany of Peace</i>	73
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	74
<i>Third Litany: The Litany of the Place</i>	75
<i>Fourth Litany: The Litany of the Three Seasons of the Year</i>	77
<i>The Litany of the Waters</i>	77

<i>The Litany of the Plants</i>	78
<i>The Litany of the Fruits</i>	78
<i>Combined Litany for the Three Seasons</i>	79
<i>Fifth Litany: The Litany of the Assemblies</i>	81
THE ABSOLUTIONS	86
<i>The First Absolution</i>	86
<i>The Prayer of Submission to the Son</i>	86
<i>The Absolution to the Son</i>	88
THE CONCLUDING HYMN	90
<i>Hymn Δκβί τῆς χάρις ὡς ἡ ζωὴς</i>	91
THE SHORT BLESSING.....	92
PART II: ADDITIONAL VERSES OF CYMBALS	96
VERSES OF CYMBALS FOR SAINTS OF THE CHURCH	96
VERSES OF CYMBALS FOR THE POPE OR THE BISHOP	96
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF NAYROUZ	97
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF THE CROSS.....	98
VERSES OF CYMBALS FOR THE MONTH OF KIAHK	100
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF NATIVITY.....	100
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF CIRCUMCISION	103
VERSES OF CYMBALS FOR THE PARAMOUN OF THEOPHANY	105
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF THEOPHANY	106
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF WEDDING OF CANA OF GALILEE.....	108
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF OUR LORD’S ENTRY INTO THE TEMPLE	109
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF ANNUNCIATION.....	109
VERSES OF CYMBALS FOR LENT (WEEKDAYS)	109
VERSES OF CYMBALS FOR LENT (WEEKENDS).....	110
VERSES OF CYMBALS FOR LAZARUS SATURDAY	110
VERSES OF CYMBALS FOR PALM SUNDAY	111
VERSES OF CYMBALS FOR THE GENERAL FUNERAL AFTER PALM SUNDAY	112
VERSES OF CYMBALS FOR COVENANT THURSDAY	112
VERSES OF CYMBALS FOR BRIGHT SATURDAY	112
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF THE RESURRECTION	113
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF ASCENSION	114
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF PENTECOST	116
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF OUR LORD’S ENTRY INTO EGYPT	117
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF TRANSFIGURATION	118
PART III: ADDITIONAL DOXOLOGIES FOR HEAVENLY ORDERS AND SAINTS	120
DOXOLOGY FOR ARCHANGEL MICHAEL	120
DOXOLOGY FOR ARCHANGEL GABRIEL.....	121
DOXOLOGY FOR ARCHANGEL RAPHAEL.....	121
DOXOLOGY FOR ARCHANGEL SURIEL	123
DOXOLOGY FOR THE FOUR INCORPOREAL CREATURES.....	123
DOXOLOGY FOR THE TWENTY FOUR PRESBYTERS.....	124
DOXOLOGY FOR THE ONE HUNDRED AND FORTY FOUR THOUSAND	125
DOXOLOGY FOR ST. PETER AND ST. PAUL.....	126
DOXOLOGY FOR ST. JOHN THE BELOVED	127
DOXOLOGY FOR ANY APOSTLE.....	129
DOXOLOGY FOR ST. JOSEPH.....	130
DOXOLOGY FOR ST. THEODORUS OF SHOTEP	131
DOXOLOGY FOR ST. THEODORUS EL MISHRIQI (ANATOLIUS).....	131
DOXOLOGY FOR ST. SERGIUS AND ST. BACCHUS.....	132
DOXOLOGY FOR ST. COSMAN AND ST. DEMIAN	133
DOXOLOGY FOR ST. ABAKIR AND ST. JOHN.....	135

DOXOLOGY FOR ST. VICTOR	136
DOXOLOGY FOR ST. BERBARA AND ST. JULIANA.....	137
DOXOLOGY FOR ST. DEMIANA	138
DOXOLOGY FOR ST. MARINA (MARTYR).....	139
DOXOLOGY FOR ST. ABANOUB	140
DOXOLOGY FOR ST. MOSES THE BLACK.....	141
DOXOLOGY FOR ST. MACARIUS THE GREAT.....	142
DOXOLOGY FOR ST. ARSANIUS	143
DOXOLOGY FOR ST. PAUL THE HERMIT.....	144
DOXOLOGY FOR ST. SHENOUDA THE ARCHIMANDRITE.....	145
DOXOLOGY FOR ST. PACHOMIUS AND ST. THEODORE HIS DISCIPLE.....	146
DOXOLOGY FOR ST. SIMON THE TANNER	148
DOXOLOGY FOR ST. REWIS	149
DOXOLOGY FOR ST. JOHN KAME	150
DOXOLOGY FOR ST. SAMUEL THE CONFESSOR	151
DOXOLOGY FOR ST. TAKLA HAYMANOUT.....	153
DOXOLOGY FOR ST. MAXIMUS AND ST. DOMETIUS	154
DOXOLOGY FOR ST. ABRAAM (BISHOP OF FAYOUM).....	155
DOXOLOGY FOR ST. SARAPAMON (BISHOP OF NIKIOU)	156
DOXOLOGY FOR ST. PARSOUM THE NAKED	157
DOXOLOGY FOR ST. MAURICE	158
PART IV: ADDITIONAL DOXOLOGIES FOR FEASTS	160
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NAYROUZ	160
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE CROSS.....	161
DOXOLOGIES FOR THE FAST OF NATIVITY AND THE MONTH OF KIAHK	164
<i>Kiahk First Doxology for St. Mary</i>	<i>164</i>
<i>Kiahk Second Doxology for St. Mary.....</i>	<i>165</i>
<i>Kiahk Third Doxology</i>	<i>167</i>
<i>Kiahk Fourth Doxology</i>	<i>168</i>
<i>Kiahk Fifth Doxology</i>	<i>169</i>
<i>Kiahk Sixth Doxology for Archangel Gabriel.....</i>	<i>171</i>
DOXOLOGY FOR THE PARAMOUN OF NATIVITY	172
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NATIVITY	173
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF CIRCUMCISION.....	175
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE THEOPHANY	176
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE WEDDING OF CANA OF GALILEE	178
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE LORD’S ENTRY INTO THE TEMPLE	179
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF ANNUNCIATION	180
DOXOLOGY FOR THE FAST OF JONAH	181
DOXOLOGY FOR WEEKDAYS OF THE GREAT FAST (LENT)	183
ANOTHER DOXOLOGY FOR WEEKDAYS OF THE GREAT FAST (LENT)	184
DOXOLOGY FOR WEEKENDS OF THE GREAT FAST (LENT).....	185
DOXOLOGY FOR LAZARUS SATURDAY	187
DOXOLOGY FOR PALM SUNDAY - 1	188
DOXOLOGY FOR PALM SUNDAY - 2.....	190
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF RESURRECTION	191
ANOTHER DOXOLOGY FOR RESURRECTION FOR ARCHANGEL MICHAEL	193
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF ASCENSION	194
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF PENTECOST	196
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE LORD’S ENTRY INTO EGYPT	197
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF TRANSFIGURATION	198
PART V: HYMNS FOR THE POPE.....	200
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE”	200

<i>Hymn “Εὐλοσημενος”</i>	200
HYMN OF THE BLESSING “EK ESMARO-OT”	201
VERSES OF CYMBALS	201
DOXOLOGY FOR THE POPE	202
GOSPEL RESPONSE	204
GOSPEL INTRODUCTION FOR HIS HOLINESS.....	204
<i>Hymn “Ὑπονοῶντες = Let Them Exalt Him”</i>	205
HYMN ISPATEER AGIOS	206
HYMN TOBH HINA.....	208
HYMN NI-SAVEV	208
HYMN HITENI.....	209
PRAXIS RESPONSE	209
THE HYMN OF DESCEND OF THE HOLY SPIRIT	209
ΠΑΡΑΛΕΞ: PARALEX	210
HYMN “Ε ΑΓΗΑΡΥ= THE LOVE OF GOD ”	211
MAY YOU LIVE FOR YEARS.....	212
(TAWADROS) TO MAKARIO	212
HYMN ΠΙΞΟΥΤ ΣΑΡ.....	213
GREAT HYMN ΠΙΞΟΥΤ ΣΑΡ	214
HYMN OF THE TWELVE VIRTUES.....	215
HYMN KALOS AKEE	218
CONCLUSION (AMEN ALLELUIA..AKITCHI)	220

Part I: The Vespers and Matins Prayers

The priest stands at the door of the sanctuary and says (while opening the curtain)

يقف الكاهن أمام باب الهيكل (ويقول بينما يفتح ستر الهيكل)

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ ΝΤΕ ΝΙΣΟΜ ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΜΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΔΕΝ
ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΒΟΧΒΕΧ ΕΒΗΛ
ΕΡΟΚ.

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

The people say

يقول الشعب

Πίλαος:

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ ΝΧΕ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΨΨΩΠΙ
ΜΦΗΡΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΒΙΧΕΝ ΠΙΚΑΒΙ:
ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΙΨ ΝΑΝ ΜΦΟΟΥ.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

الشعب:
أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

ΟΥΟΣ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ:
ΜΦΗΡΗΤ ΒΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ
ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ ΕΡΩΟΥ: ΟΥΟΣ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ
ΕΒΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΒΜΕΝ ΕΒΟΛ
ΒΑ ΠΙΠΕΤΒΩΟΥ.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ:
ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ
ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΒ. ΑΜΗΝ.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.

Παλαος:

ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول:

ΤΕΝΟΥΤ ὤΜΟΚ ὦ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΤ ὤΜΟΝ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:

ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية لناحية الشماسة وهو يقول:

ΣΟΥ ΕΡΟΙ: ΙΣ ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ
ΕΒΟΛ.

Bless me. Behold, the repentance. Forgive me.

باركوا علي. ها المطانية. اغفروا لي.

The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door with contrition while stretching out his hands. The deacon stand behind him and to his right while he holds the cross in his hand.

ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل بخشوع ويبسط يديه وخلفه الشماس عن يمينه ممسكاً الصليب في يده.

Ππρεσβυτερος:

ΥΛΗΛ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:

ثم يظامن الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ولتفتت إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمني بمثال الصليب وهو يقول:

Πῖπρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πῖπρεσβντερος:

Μαρενωπεθμοτ ητοτq
υπιρεqερπεθνανεq οτοz ηηαητ:
Φνοτq Φιωτ υΠενβοιc οτοz
Πεννοτq οτοz Πενσωτηρ Ιηcουc
Πιχριστοc.

Χε αqερcκεπαζιν εχων.
Αqερβοηθιν ερον. Αqαρεz ερον.
Αqωοπτεν εροq αqτλcο ερον.
Αqττοτεν αqεντεν ψα εερηι
εταιοτνοτ θαι.

Πθοq οη μαρεντqο εροq qοπωc
ητεqαρεz ερον: qεν παι εqοοτ εθοταβ
φαι νεμ ηιεqοοτ τηροτ ητε πενωηq:
qεν qιρηνη ηιβεν ηχε πιπαντοκρατωρ
Πβοιc Πεννοτq.

Πιδιακων:

Προceνqαcθε.

Πιλαος:

Κτρηε ελεηcον.

Priest:

Let us give thanks to the
beneficent and merciful
God, the Father of our Lord,
God and Savior, Jesus
Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله ابا ربنا والهنأ ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
الهنأ.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

Πῆρεσβντερος:

Φνηβ Πβοικ Φνοϋτ
 πῖπαντοκρατωρ: Φιωτ ὕΠενβοικ
 ογοζ Πεννοϋτ ογοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς
 Πιχριστος.

Πενωεπεμωτ ἡτοτκ κατα ζωβ
 νιβεν νεμ εωβε ζωβ νιβεν νεμ δεν
 ζωβ νιβεν.

Χε ακερσκεπαζιν ἐχων.
 Ακερβοῦῃν ἐρον: ακαρεζ ἐρον:
 Ακωοπτεν ἐροκ ακτᾶσο ἐρον:
 Ακττοτεν ακεντεν ψα ἐρρηι ἐται
 ογνοϋ θαι.

Πιδιακων:

Πωβζ ζινα ἡτε Φνοϋτ ναι ναν:
 ἡτεψωενζητ θαρων: ἡτεψωτεμ
 ἐρον: ἡτεψερβοῦῃν ἐρον: ἡτεψβι
 ἡνιτζο νεμ νιτωβζ ἡτε νηεθοϋαβ
 ἡταψ ἡτοτοϋ ἐρρηι ἐχων ἐπιᾶζαθον
 ἡσχοϋ νιβεν *: ἡτεψχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

Πιδας:

Κτρηε ἐλεησον.

Priest:

O Master, Lord, God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God and
 Savior, Jesus Christ.

We thank You for
 everything, concerning
 everything, and in
 everything.

For you have covered
 us, helped us, guarded us,
 accepted us to Yourself,
 spared us, supported us, and
 have brought us to this
 hour.

Deacon:

Pray that God have
 mercy and compassion on
 us, hear us, help us, and
 accept the supplications and
 prayers of His saints, for
 that which is good on our
 behalf at all times*, and
 forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
 أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل
 حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
 وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
 وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
 الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم
 بالصالح عنا في كل حين، *
 ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτεψαρεζ ἐπωνθ νεμ πταζο
 ἐρατψ ὕΠενιωτ ετταινοϋτ

And to preserve and
 confirm the life of our
 honored father, Papa Abba

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
 أبينا المكرم البابا الأنبا (...)
 وشريكه في الخدمة الرسولية

ἡ ἀρχιερεὺς παπὰ ἀββὰ (...) νεμ
πεϋκεῶφῆρ ἡ λυτοτρος πενωτ
ἡ μητροπολίτης (ἡ ἐπίσκοπος) ἀββὰ
(...).

(...) and his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

أبينا المطران (الأسقف) أنبا
.(...)

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Ππρεσβυτερος:

Εὐθε φαι τενηζο ογοζ τενωβζ
ἡ τεκμετάσταθος πιμαίρωμι: ἡ ἡς ἡ
εὐρενηζωκ ἐβόλ ἡ παικεζοοτ εὐοταβ
φαι: νεμ νιέζοοτ τηροτ ἡ τε πενωνδ:
δεν ζιρηνη νιβεν νεμ τεκζοτ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ἐνεργια νιβεν ἡ τε ἡ σατανας: ἡ σοβνι
ἡ τε ζανρωμι εγζωοτ: νεμ ἡ τωνι
ἐπῶμι ἡ τε ζανζαζι νηετρηπ νεμ
νηεθοτωνζ ἐβόλ.

Priest:

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, grant us
to complete this holy day,
and all the days of our life,
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs
himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته
بمثال الصليب قائلاً:

Δλιτοτ ἐβόλζαρον

Take them away from
us.

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and
makes the sign of the cross over the people, saying the
following (If the pope, a metropolitan or a bishop is
present, he makes the sign of the cross over the people
and says the following instead of the priest):

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب
قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف
حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):

Νεμ ἐβολ θὰ πεκλαος τηρϥ.
Νεμ ἐβολ θὰ ταεκκλῆσια θαι.

And from all Your
people.
And from this church.

وعن سائر شعبك.
وعن هذه الكنيسة.

Then he turns toward the East, making the sign of the
cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم علي المذبح
قائلاً:

νεμ ἐβολ θὰ παιμα εθοῦαβ ἡτακ
φαι.

And from this, Your
holy place.

وعن موضعك المقدس هذا.

Πη Δε εθανανεν νεμ ηητερνοϥρι
σαρηνι ἡμωοῦ ναν. Χε ἡθοκ πε ἔτακϥ
ἡπιερῶι ναν: ἐζωμι ἔχεν νιζοϥ
νεμ νιῶλη: νεμ ἔχεν ϣχομ τηρς ἡτε
πιχαχι.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

Οτοθ ἡπερεντεν ἐδοῦν
ἐπρασμος: ἀλλα ναζμεν ἐβολ θὰ
πιπετρωοῦ.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

ἥεν πιζμοτ νεμ νιμετῶενζητ
νεμ ϣμετῶαιρωμι ἡτε πεκμονοῖενης
ἡϥηρι: Πενβοις οτοθ Πεννοῦϣ οτοθ
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἔτε ἐβολ ζιτοτϥ ἐρε πιῶοῦ
νεμ πιταιο νεμ πιἁμαζι νεμ
ϣπροσκνησις: ἐρπερπι νாக νεμαϣ:
νεμ Πιπνεῦμα εθοῦαβ ἡρεϣτανδο
οτοθ ἡομοοῦσιος νεμακ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

ϣῥοῦ νεμ ἡχοῦ νιβεν νεμ ϣα
ἐνεθ νιἔνεθ τηροῦ: ἁμην.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

Verses of Cymbals أرباع الناقوس

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday) أرباع الناقوس في الأيام الآدم (الأحد إلي الثلاثاء)

Δευωινι μαρενοτωτ: ἡ Τριας εθοταβ: ἐτε Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ.	O come let us worship, the holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit.	تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس الذي هو الآب والابن والروح القدس.
Δνον θα νιλαος: ἡ Χριστιανος: φαι ταρ πε Πεννοτ: ἡ ἀληθινος.	We the Christian people, for He is our true God.	نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو إلهنا الحقيقي.
Οτον οτζελπις ἡταν: θεν θεεθοταβ Μαρια: ἐρε Φνοτ: ναι ναν: ζιτεν νεσπερεβια.	We have hope, in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.	لنا رجاء في القديسة مريم. الله يرحمنا بشفاعاتها.

Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday) أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلي السبت)

Τενοτωτ ἡ Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: ἡ Τριας εθοταβ: νομοοτςιος.	We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.	نسجد للآب والابن والروح القدس الثالوث القدوس المساوي في الجوهر.
Χερε τεκκλησια: πηι ἡτε νιατσελος: χερε τπαρθενος: ἐτασμες Πενσωτηρ.	Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.	السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعذراء التي ولدت مخلصنا.

Continuation of Verses of Cymbals (in all days) تكملة أرباع الناقوس في كل الأيام

Χερε νε Μαρια: τβρουπι εθνεσως: θεἰτασμιςι ναν: ἡ Φνοτ: πιλσος.	Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.	السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.
--	---	---

Χερε νε Παρια: δεη ουχερε
εφοταβ: χερε νε Παρια: θαατ
υφνεθοταβ.

Χερε Μιχαηλ: πινηωτ
ηαρχιασελος: χερε Σαβριηλ: πιωπι
υπιφαιωενηνοτι

Χερε ηιχερονβιμ: χερε ηισεραφιμ:
χερε ηιτασμα τηροτ: ηεποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινηωτ
υπροδρομος: χερε πισηνβ: ησεσσηνς
ηεμμανοτηλ.

Χερε ηαβοις ηιοτ: ηαποστολος:
χερε ηιμαθητης: ητε Πενβοις Ιησου
Πιχριστος.

Χερε ηακ ω πιμαρτηρος: χερε
πιετασελιςτης: χερε παποστολος:
αββα Παρκος πιεωριμος.

Χερε Στεφανος: πιωορι
υμαρτηρος: χερε παρχιδιακων:
οτοζ τεμαρωοτ.

Χερε ηακ ω πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ησηννεος: χερε παθλοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε ηακ ω πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ησηννεος: χερε παθλοφορος:

Hail to you Mary, a
holy hail, hail to you Mary,
the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the
great archangel, hail to
Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail to
all the heavenly orders.

Hail to John, the great
forerunner, hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples, of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
hail to the evangelist, hail
to the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen, the
first martyr, hail to the
blessed archdeacon.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
my master the prince
George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Philopateer Mercurius.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القديس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغمت السمانية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل.
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للانجيلي، السلام للرسل، آفا
مرقس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس الشمامسة،
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك جورجوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

Φιλοπατηρ Ὁερκοτριος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιζ ἵτεννεος: χερε παῖθλοφορος:
παῖσιος ἀπα Ὑηνα.

Χερε πενωτ αββα Ἀντωνιος:
πιθης ἵτε ἱμετμοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ἵτε
Πιχριστος.

Χερε ναβοις ἵοιτ: ὡμαιοτωμηρι:
αββα Πιωοι νεμ αββα Παυλε:
πιμενρατ ἵτε Πιχριστος.

Σιτεν νιπρεσβια: ἵτε ἱθεοτοκος
εθοταβ Ὑαρια: Πβοις ἀριζμοτ ναν:
ὡπιχω εβωλ ἵτε νεννοβι.

Εθρενωσ εροκ: νεμ Πεκιωτ
ἵαταθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: γε
ακι (ακτωνκ) ακωτ ὡμον ναι ναν.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Saint Abba Mena.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

Through the
intercessions, of the Mother
of God Saint Mary, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

That we may praise
You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have come (risen)
and saved us. Lord have
mercy

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، القديس أباً مينا.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهبنة. السلام لأبينا أباً بولا
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهم: أباً بيشوي وأباً بولا،
أحباء المسيح.

بشفاعات والدة الإله، القديسة
مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

لكي نسبحك، مع أبيك الصالح،
والروح القدس، لأنك أتيت
(قمت) وخلصتنا أرحمنا.

The priest goes up to the altar and the deacon
presents the censer to him where he puts five spoonful of
incense, while signing the cross in the first three times (if
there are more fellow priests, then each puts one spoonful
of incense with the second signing only) and says:

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل ويقدم له
الشماس المغمرة فيضع خمس أياد بخور
وهو يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى
فقط. وإن كان معه شركاء فاليد الثانية لهم
جميعاً واحداً بعد الآخر) ويقول:

Πιπρεσβυτερος:

βεν φραν ὡφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθοταβ ογνοτ ἵνοτωτ: ἁμην.
ἱμαρωοτ ἵχε φνοτ φιωτ

Priest:

In the name of the
Father and the Son and the
Holy Spirit, one God.
Blessed be God the
Father, the Pantocrator.

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح
القدس، إله واحد. آمين.
مبارك الله الآب ضابط الكل.
آمين.

πιπαντορατωρ: ἀμην.

Πιδιακων:

ἀμην.

Πῆρεςβντερος:

Ἰσαρωτ ἦξε πεμονοσενης
ἡγρη Ιησους Πιχριστος Πενβοις. ἀμην.

Πιδιακων:

ἀμην.

Πῆρεςβντερος:

Ἰσαρωτ ἦξε Πῆνευμα εθοταβ
ὑπαρκλητον. ἀμην.

Πιδιακων:

ἀμην.

Πῆρεςβντερος:

Οὔωτ νευ οὔταιο: οὔταιο νευ
οὔωτ: ἡ Παλὰσια Τριας Φιωτ νευ
Πωρη νευ Πῆνευμα εθοταβ.

Ἰνωτ νευ ἡνωτ νιβεν νευ ψα ἐνεζ
ἦτε νιένεζ τηρον. ἀμην.

Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be His only-
begotten Son, Jesus Christ
our Lord. Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be the Holy
Spirit, the Paraclete.
Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Glory and honor,
honor and glory to the
All-Holy Trinity, the
Father and the Son and the
Holy Spirit.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع
المسيح ربنا. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزي.
آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مجدا وإكراما، إكراما ومجدا،
للتالوث القدوس، الآب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور كلها. آمين.

Then the priest prays inaudibly saying:

ثم يصلي الكاهن أوشية العشية التالية سرا:

Πῆρεςβντερος:

Πιχριστος πεννωτ πινωτ ετοι ἡωτ
ογος ἡλθῆνος: πιμονοσενης ἡγρη
ογος ἡλωςος ἦτε φνωτ Φιωτ. Ογκοzen

Priest:

O Christ our God, the
Great, awesome and true,
the only-begotten Son and
Logos of God the Father,
ointment poured forth is

الكاهن:

أيها المسيح إلهنا العظيم
المخوف الحقيقي، الابن
الوحيد وكلمة الله الأب، طيب
مسكوب هو اسمك القدوس،
وفي كل مكان يقدم بخور

εὐφην ἔβωλ πε πεκραν εἶοταβ: οὐοζ ζεν
μαλ νιβεν σεῖνι νοῦςθοῖνοῦτῃ ἐξερνι
ἐπεκραν εἶοταβ νεμ οὔθςια εστονβνοῦτ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ τῆς θύσιας ἡμῶν
προςφεροντων.

Πῆρεσβντερος:

Ⲭεντσο ἐροκ πεννηβ ὡπ ἐροκ
ἡνεντωβ: οὐοζ μαρεσσωοῦτεν ὑπεκῶθο
ἡξε tenπροςεῦχη ὑφρητῃ νοῦςθοῖνοῦτῃ.
Πτωντ ἐπῶωι ἡτε πενχιζ οὔωοῦωοῦωι
ἡτε ζανὰροῦζι πε.

Ⲡθοκ ζαρ πε πῶοῦωοῦωι ἡταφῶνι
ἡτε ζανὰροῦζι: φηέτακενκ ἐπῶωι ὑμῶν
ὑμοκ εἶβε πεννοβι: ζιζεν πισταῦρος
ετταινοῦτ κατα φῶωω ὑπεκῶω
ἡζαθος.

Φαι ετεκῶαρωοῦτ νεματ: νεμ
Πῆνευμα εἶοταβ ἡρεττανζο οὐοζ
ἡμοοοῦςιος νεμακ.

Ⲭνοῦ νεμ ἡςχοῦ νιβεν: νεμ ὡα ἐνεε
ἡτε νιένεε τηροῦ. Ἀμην.

Your holy name, and in every place incense is offered to Your holy name, and a pure offering.

Deacon:

Pray for our sacrifice and those who have brought it.

Priest:

We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before You as incense, the lifting up of our hands as the evening sacrifice.

For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honored Cross for our sins, according to the will of Your good Father,

With Whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

لاسمك القدوس، صعيدة
طاهرة.

الشماس:

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموها.

الكاهن:

نسألك يا سيدنا، اقبل إليك
طلباتنا ولتستقم أمامك صلاتنا
مثل بخور، رفع أيدينا ذبيحة
مساوية.

لأنك أنت هو ذبيحة المساء
الحقيقية، الذي أصعدت ذاتك
من أجل خطايانا على الصليب
المكرم، بإرادة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه،
ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

In the Matins prayer, the priest prays inaudibly the following prayer instead of the previous one:

وفي صلاة بخور باكر يقول الكاهن هذه
الأوشية سراً بدل السابقة:

Πιπρεσβντερος:

Φνοϋτ φηέταϗωπ έροϗ
ννιδωρον ντε Δβελ πιθμνι: νεμ
†θνσια ντε Ηωέ νεμ Δβρααμ: νεμ
πιςθοινοϗι ντε Δάρων νεμ
Ζαχαριας.

Πιδιακων:

Προσετεζασθε νπερ της θνσιας
ημων προσφεροντων.

Πιπρεσβντερος:

Ψωπ έροκ ηπαισθοινοϗι φα
εβολθεν νενχιχ ανον δα νιρεϗερνοβι:
εοϋςθοι νςθοινοϗι: εοϋχω εβολ ντε
νεννοβι νεμ πσωχπ ηπεκλαδос.

Χε ϗεμαρωοντ οτοε ϗμεε νωνοϋ
ηχε πεκραν εθοταβ: Φιωτ νεμ Πωηρι
νεμ Πιπνεϋμα εθοταβ.

†νοϋ νεμ νςχοϋ νιβεν: νεμ ψα
ενεε ντε νιενεε τηροϋ: αμην.

Priest:

O God, who received to
Yourself the offerings of
the righteous Abel, the
sacrifice of Noah and
Abraham, and the incense
of Aaron and Zachariah.

Deacon:

Pray for our sacrifice
and those who have brought
it.

Priest:

Receive to Yourself this
incense at the hands of us
sinners, as a sweet savor of
incense unto the remission
of our sins and those of the
fullness of Your people.

For blessed and full of
glory is Your holy name, O
Father and Son and Holy
Spirit.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

الكاهن:

يا الله الذي قبل إليه قرابين هابيل
الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم
وبخور هارون وزكريا.

الشماس:

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموها.

الكاهن:

اقبل إليك هذا البخور من أيدينا
نحن الخطاة رائحة بخور غفرانا
لخطايانا مع بقية شعبك.

لأنه مبارك ومملوء مجدا اسمك
القدوس، أيها الأب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
آمين.

The Three Litanies الثلاث الأواشي

Then the priest offers incense around the altar three times, while praying the three litanies:

ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث دورات ويقول الثلاث الأواشي:

First Litany: The Litany of the Peace أوشية السلام

Ππρεσβντερος:

Πεντζο έροκ πεννηβ: αριφμενι
Πβοις ντζιρηνη ντε τεκοτι υματατ
εθοταβ ηκαθολικη ηαποστολικη
ηεκκλησια.

Πιδιακων:

Προσετζασθε ενπερ της ιρηνης:
της ασιας μονης: καθολικης κε
αποστολικης: ορθοδοξου του θεου
εκκλησιας.

Ππρεσβντερος:

Θαι ετωπι ισzen ατηρhz
ητοικοτυμενη ψα ατηρhz.

Priest:

We ask You, O our Master, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

Priest:

That which exists from one end of the world to the other.

الكاهن:

نسألك يا سيدنا، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلي أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Ππρεσβντερος:

Αριφμενι Πβοις υπενπατριαρχης
ηιωτ ετταινοτ ηαρχιερετs παπα
αββα (...) νεμ νεψον ηπνευματικον
πιπατριαρχης ηαντιοχεια Μαρ
ιγνατιος (...) νεμ πιπατριαρχης

Priest:

Remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

الكاهن:

اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأخويه الروحانيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.

ἡ Ἐριτρία Ἀποῦνα (...)

If a metropolitan or a bishop is present, the following is said:

Πεμ πεφκεῶφῆρ ἡ λῑτοῦρζος
πενιωτ ἡμντροπολιτῆς (ἡ ἐπίσκοπος)
ἁββα (...).

Πιδιακων:

Προσεῦζαςθε ἑπὲρ τοῦ ἀρχιέρεως
ἡμῶν παπα ἁββα ... παπα κε
πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου τῆς
μεγαλο πόλεως Ἀλεξανδρίας: κε
τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῇ
ἀποστολικῇ λῑτοῦρζια: Παρ Ἰγνατιος
(...) τοῦ πατριάρχου τῆς Ἀντιοχείας:
κε Ἀποῦνα (...) τοῦ πατριάρχου τῆς
Ἐριτρεας.

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great of Alexandria, and
his spiritual brothers the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...)

في حضور مطران أو أسقف يقال:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحيين
مار أغناطيوس (...) بطريك
أنطاكية وأبونا (...) بطريك
أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

Κε τοῦ ἐνηκοινωνοῦ ἐν τῇ
λῑτοῦρζια τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ
ἡμντροπολιτοῦ (ἐπίσκοπου) ἁββα (...)

Then he concludes:

Κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν
ἐπισκόπων.

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...)

And for our orthodox
bishops.

وفي وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...)

ثم يكمل:

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πῖπρεσβῦτερος:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ ναν
ἡζανμῆψ ἡρωπι νευ ζανχοῦ
ἡζιρηνικον.

Priest:

In keeping, keep them
for us for many years and
peaceful times.

الكاهن:

حفظاً احفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies
أوشية الاجتماعات

Πῖπρεσβῦτερος:

Ἀριψμεῖ Πβοις ἡνενζινθωοῦτ:
ἔμοῦ ἐρωοῦ.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ὑπερ της ἀσιας
ἐκκλησιας ταῦτης κε των
σῦνελευσεων ἡμων.

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies; bless them.

الكاهن:

اذكر يا رب اجتماعاتنا. باركها.

Deacon:

Pray for this holy church
and for our assemblies.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

Πῖπρεσβῦτερος:

Ἦνις εθοῦψωπι ναν ἡατερκωλιν
ἡατταζνο: εθρεναιτοῦ κατὰ πεκοῦψω
εθοῦαβ οτοζ ἡμακαριον.

Ζανηι ἡεῦχῃ: ζανηι ἡτοῦβο: ζανηι
ἡἔμοῦ: Ἀριχαριζεσθε ἡμωοῦ ναν
Πβοις νευ νεκέβιαικ εθνηοῦ
μενεنعων ψα ἐνεζ.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your
Holy and blessed will:

الكاهن:

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة
الطوباوية.

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who shall come after us,
forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يا رب ولعبيدك
الآتين بعدنا إلي الأبد.

Ἰωνκ Πβοις Φνοῦτ: μαροῦχωρ
ἐβολ ἡξε νεκχαχι τηροῦ: μαροῦφωτ
ἐβολ ζαῖτην ἡπεκβο ἡξε οτον νιβεν
εθμοσῖ ἡπεκραν εθοῦαβ.

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

قم أيها الرب الإله، وليتفرق
جميع أعدائك، وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

Πεκλαος Δε μαρεψωπι θεν
πιςμοτ εβανανωο ηωο νεμ εανθβα
ηθβα ενιρι υπεκονωυ.

θεν πιςμοτ νεμ νιμετψενζητ
νεμ τμετμωιρωμι ητε πεκμονοσενης
ηωηρι: Πενβοις οτοε Πενσωτηρ
ηςονς Πιχριστος.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your Will.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أوقف
ألف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Then the priest goes outside the altar and offers
incense towards the East three times saying, while
bowing down his head, saying the first time:

ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاث أياد
بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه. وفي
اليد الأولى يقول:

Πενοτωτ υμμοκ ω Πιχριστος:
νεμ Πεκιωτ ηδσθος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: εε ακι (ακτωνηκ) ακωτ
υμον.

We worship You, O
Christ, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
for You have come (risen)
and saved us.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا.

And the second time, he says:

وفي اليد الثانية يقول:

Δνοκ Δε κατα παψαι ητε πεκναι
ειει εδονη επεκνη: οτοε ειεονωτ
ναερεν πεκερφει εθοταβ.

But as for me, I will
come into Your house in
the multitude of Your
mercy; I will worship
towards Your holy temple.

وأنا بكثرة رحمتك أدخل بيتك
وأسجد نحو هيكلك المقدس.

And the third time, he says:

وفي اليد الثالثة يقول:

Υπεμθο ηνιασσελος τναερψαλιν
εροκ: οτοε τναονωτ ναερεν
πεκερφει εθοταβ.

Before the angels, I will
sing praises to You and
worship towards Your holy
temple.

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد
نحو هيكلك المقدس.

Then the priest censes towards the North saying to the Virgin:

ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء قائلًا:

Πεντ νε ὑπὶ χερετισμος νε
 Γαβριηλ πιαττελος: γε χερε κε
 χαριτωμενη: ο Κυριος μετα σου.

We send you greetings with Gabriel the angel, saying "Hail to you, O full of grace, the Lord is with you."

نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

Then the priest censes towards the West saying:

ثم يبخر لجهة الغرب ويقول:

Χερε πεχορος ητε νιαττελος: νε
 ναβοις ηιοτ ηαποστολος: νε
 πεχορος ητε νιμαρτυρος: νε
 ηνεθοταβ τηρου.

Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the apostles, and to the choir of martyrs and saints.

السلام للملائكة وسادتي الآباء الرسل وصفوف الشهداء وجميع القديسين.

Then the priest censes towards the South saying:

ثم يبخر لجهة قبلي ويقول:

Χερε Ιωαννης πεωηρι η Ζαχαριας:
 χερε ποτην πεωηρι ὑπιωτην.

Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest.

السلام ليوحنا بن زكريا، السلام للكاهن ابن الكاهن.

Then the priest censes towards the East saying:

ثم يبخر لجهة الشرق ويقول:

Παρενοωωτ ὑπενσωτηρ:
 πιαιρωμι ηαταθος: γε ηθο
 αγωενεητ δαρων: αχι οτοε αγωωτ
 ὑμων.

Let us worship our Savior, the Good One, and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come and saved us.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح، لأنه تراءف علينا وأتى وخلصنا.

The Vespers and Matins Litanies

*Then the priest prays the Litanies for the Departed in Vespers and Saturdays' Morning
Or the Sick and the Travelers (and the Oblations if present) in Matins*

ثم يصلي الكاهن أوشية الراقدين في العشية وباكراً السبت
أو أوشية المرضى وأوشية المسافرين (أو أوشية القرايين لو كانت القرايين موجودة) في باكراً

Πῑπρεσβυτερος: Ὡληλ.	Priest: Pray.	الكاهن: صلوا.
Πῑδιακων: Επι προσευχη σταθητε.	Deacon: Stand up for prayer.	الشماس: للصلاة قفوا.

The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:

ثم يطامن الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلى الغرب، ويرسم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

Πῑπρεσβυτερος: Ιρηνη πασι.	Priest: Peace be with all.	الكاهن: السلام للجميع.
Πῑλαος: Κε τω πνευματι σου.	People: And with your spirit.	الشعب: ولروحك أيضاً.

The Litany of the Departed أوشية الراقدين

This prayer is said during the evening Offering of Incense all year round. It is also said during the morning Offering of Incense on Saturdays.

تقال أوشية الراقدين في رفع بخور عشية علي مدار السنة، كما تقال أيضاً في رفع بخور باكراً أيام السبت:

Πῑπρεσβυτερος: Παλιν οη μαρεντχο εφνοτ Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὠΠενδοις οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωτηρ Ιησοτ Πῑχριστος.	Priest: Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.	الكاهن: وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
---	--	---

Τεντρω οτορ τεπτωβρ
 ἡτεκμετὰγαθος πιμairωμ: αριφμετι
 Πβοις ἡνιψτηχη ἡτε νεκεβιαικ
 ἔταγῆκοτ nenio† neu nenēnho†.

Πιδιακων:

Τωβρ ἔξεν nenio† neu nenēnho†
 ἔταγῆκοτ ατμητον ἡμωοτ ζεν
 φναρ† ἡΠιχριστοσ ιςξεν πῆνεε:
 nenio† εθοταβ ἡαρχηἐπισκοποσ κε
 nenio† ἡἐπισκοποσ: nenio†
 ἡζηζοτμενοσ κε nenio†
 ἡπρεσβυτεροσ neu nenēnho†
 ἡΔιακων: nenio† ἡμοναχοσ: κε
 nenio† ἡλαϊκοσ: neu ἔρηνι ἔξεν
 †αναπατciσ τηρσ ἡτε ηιχριστιανοσ.

Ζινα ἡτε Πιχριστοσ Πεννοτ†
 †μητον ἡνοτψτηχη τηροτ ζεν
 πιπαρδιχοσ ἡτε ποτνοτ: ἄνον Δε
 ζωη ἡτεφῆρπιναι neuαν: ἡτεφχα
 nennoβι nan ἔβωλ.

Πιλαοσ:

Κτρηῆ ἔλῆσον.

Ππρεσβυτεροσ:

Αρικαταζιοιη Πβοις μαμητον
 ἡνοτψτηχη τηροτ ζεν κεντ ἡnenio†
 εθοταβ: Αβρααμ neu Ισαακ neu
 Ιακωβ.

We ask and entreat
 Your goodness, O Lover of
 Mankind, remember, O
 Lord, the souls of Your
 servants who have fallen
 asleep, our fathers and our
 brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and
 brethren who have fallen
 asleep and reposed in the
 faith of Christ since the
 beginning: our holy fathers
 the archbishops, our fathers
 the bishops, our fathers the
 hegumens, our fathers the
 priests, our brothers the
 deacons, our fathers the
 monks, and our fathers the
 laymen, and for the full
 repose of all Christians,

that Christ our God may
 repose all their souls in the
 paradise of joy, and we too,
 accord mercy unto us, and
 forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O
 Lord, repose all their souls
 in the bosom of our holy
 fathers Abraham, Isaac and
 Jacob.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
 البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك
 الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
 رقدوا، وتتيحوا في الإيمان
 بالمسيح منذ البدء. آبائنا
 القديسين رؤساء الأساقفة،
 وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
 القمامصة، وآبائنا القسوس
 وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
 الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
 نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
 أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
 أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر
 لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب ننيح نفوسهم جميعاً
 في أحضان آبائنا القديسين،
 إبراهيم وإسحق ويعقوب.

Ὡσανοῦντων θέν οὔμα ἡχλὸν:
εἰξεν φῦων ἵτε πέμτον: θέν
πιπαρὰδicos ἵτε ποτνοϋ.

Πίμα ἐταφωτ ἐβολ ἡδῆτϋ ἵξε
πίμακῶ ἡδῆτ νέμ ὧλπη νέμ
πιγιάζου: θέν φῶτωινι ἵτε νη ἐθοταβ
ἵτακ.

Εκέτογνος ἵτογκεαργ θέν
πιέροον ἐτακθαϋϋ: κατὰ
νεκέπασσελια ἡμῆι οὔοζ
ἵατμεθνοῦζ.

Εκέρχαριζεσθε νωον ἡνιάσαθον
ἵτε νεκέπασσελια: ἡἵτε ἡπε βαλ
ναῦ ἐρωον: οὔδε ἡπε μαϋϋ κοθουον:
οὔδε ἡποῦ ἐῆρηι ἐξεν πῆτ ἡρωι.

Πἡἵτακσεβτωον Φνοῦϯ
ἡνἡεθμει ἡπεκραν ἐθοταβ: ζε ἡμον
μου γωπ ἡνεκέβιαικ ἀλλὰ οὔοτωτεβ
ἐβολ πέ.

Ιςζε δε οὔον οὔμετὰμελῆς βι
ἐρωον: ιε οὔμετατῆῆθηνϋ ζωσ ρωμῆ:
ἐατερφοριν ἡοτκαργ οὔοζ αὔωωπι θέν
παικοςομος.

Πθοκ δε ζωσ ἀσαθος οὔοζ
ἡμῆρωι Φνοῦϯ ἀρικαταζιοιν Πβοικ
ἡνεκέβιαικ ἡῆριςτιὰνος ἡορθοδoζος

Sustain them in a green
pasture, by the water of rest
in the paradise of joy,

the place out of which
grief, sorrow, and groaning
have fled away in the light
of Your saints.

Raise up their bodies
also on the Day which You
have appointed, according
to Your true promises,
which are without lie.

Grant them the good
things of Your promises,
that which an eye has not
seen nor ear heard, neither
have come upon the heart of
man,

the things which You, O
God, have prepared for
those who love Your holy
name. For there is no death
for Your servants, but a
departure.

Even if any negligence
or heedlessness has
overtaken them as men,
since they were clothed in
flesh and dwelt in this
world,

O God, as the Good
One and Lover of Mankind,
graciously accord, O
Lord, Your servants, the
Orthodox Christians who
are in the whole world,

عَلَهُمْ فِي مَوْضِعٍ خَضِرَةٍ عَلَى مَاءِ
الرَّاحَةِ فِي فَرْدَوْسِ النِّعَمِ.

الموضع الذي هرب منه الحزنُ
والكآبة والتنهّد في نورِ قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم
تره عين ولم تسمع به أذن، ولم
يخطر على قلب بشرٍ.

ما أعددتَه يا الله لمحبي اسمك
القدوس. لأنّه لا يكون موتٌ
لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم تَوَانٍ، أو تفريط
كبشٍ، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحِب البشر، اللهم
تفضل عبيدك المسيحيين
الارثوذكسيين الذين في المسكونة
كلها، من مشارق الشمس إلى
مغاربها، ومن الشمال إلى

εΤΔΕΝ ΤΟΙΚΟΜΕΝΗ ΤΗΡC: ΙCΞΕΝ
 ΝΙΜΑΝΨΑΙ ΝΤΕ ΦΡΗ ΨΑ ΝΕΨΜΑΝΨΩΤΠ
 ΝΕΜ ΙCΞΕΝ ΠΕΜΨΗΤ ΨΑ ΦΡΗC: ΠΙΟΤΑΙ
 ΠΙΟΤΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ ΝΕΜ ΤΟΤΙ ΤΟΤΙ
 ΚΑΤΑ ΠΕCΡΑΝ: ΚΤΡΙΕ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΤ
 ΧΩ ΝΩΟΤ ΕΒΟΛ.

ΧΕ ΜΜΟΝ ΨΛΙ ΕΨΟΤΑΒ ΕΘΩΛΕΒ
 ΟΥΔΕ ΚΑΝ ΟΥΕΨΟΟΤ ΝΟΤΩΤ ΠΕ ΠΕΨΩΝΨ
 ΨΙΞΕΝ ΠΙΚΑΨΙ.

ΠΘΩΟΤ ΜΕΝ ΨΑΜ ΝΗ ΠΒΟΙC ΕΑΚΒΙ
 ΝΝΟΤΨΤΧΗ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΤ: ΟΥΟΨ
 ΜΑΡΟΤΕΡΠΕΜΨΨΑ ΝΤΜΕΤΟΤΡΟ ΝΤΕ
 ΝΙΦΗΟΤΙ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ ΑΡΙΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ
 ΜΠΕΝΨΩΚ ΝΧΡΙCΤΙΑΝΟC: ΕΨΡΑΝΑΚ
 ΜΠΕΚΜΘΟ. ΟΥΟΨ ΜΟΙ ΝΩΟΤ ΝΕΜΑΝ
 ΝΟΤΜΕΡΟC ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟC: ΝΕΜ
 ΝΗΕΘΟΤΑΒ ΤΗΡΟΤ ΝΤΑΚ.

ΠΙΔΑΟC:

ΚΤΡΙΕ ΕΔΕΗCΟΝ.

from the east to the west
 and from the north to the
 south. Each one according
 to his name and each one
 according to her name, O
 Lord repose and forgive
 them.

For no one is pure and
 without blemish even
 though his life on earth be a
 single day.

As for those, O Lord,
 whose souls You have
 taken, repose them, and
 may they be worthy of the
 kingdom of the heavens.

As for us all, grant us
 our Christian perfection that
 would be pleasing to You,
 and give them and us a
 share and an inheritance
 with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

الجنوب. كل واحد باسمه وكل
 واحدة باسمها، يا رب نرحمهم،
 واغفر لهم.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،
 ولو كانت حياته يوماً واحداً على
 الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت
 نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا
 ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كما لنا
 المسيحي الذي يرضيك أمامك.
 وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع
 كافة قديسيك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Sick أوشية المرضى

The Litany of the Sick is said during the morning Offering of Incense all year round, except on Saturday mornings (when the Litany of the Departed is said instead).

تقال أوشية المرضى في رفع بخور باكر علي مدار السنة، فيما عدا باكر السبت (حيث تقال أوشية الراقدين بدلا منها).

Πῆρεσβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο ε̅Φνοϋτ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υ̅Πενδοις
ονορ Πεννοϋτ ονορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Τεντζο ονορ Τεντωβρ
ν̅τεκμετα̅σταθος πιμαρωμ: αρι̅φμεν̅
Πβοις ν̅νηε̅τωωνι ν̅τε πεκλαος.

Πιδιακων:

Τωβρ ε̅ξεν nenioτ nem nen̅c̅nhoτ
ε̅τωωνι δ̅εν x̅in̅ωωνι niβen: ι̅τε δ̅εν
παιτοπος ι̅τε δ̅εν μαι niβen: z̅ina ν̅τε
Πιχριστος Πεννοϋτ ε̅ρ̅ε̅μοτ nan
nem̅ωον̅ υ̅πιον̅x̅ai nem πιταλ̅βο:
ν̅τεx̅a nen̅no̅bi nan ε̅βολ̅.

Πιλαος:

Κ̅τ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅.

Πῆρεσβντερος:

Εακx̅em̅πο̅τω̅ini δ̅εν θα̅nn̅ai nem
θα̅nn̅e̅τω̅en̅z̅ht̅ μα̅τα̅λ̅β̅ων̅. Α̅λι̅ον̅ι̅
ε̅βολ̅ θα̅ρω̅ον̅ nem ε̅βολ̅ θα̅ρον̅ ν̅ω̅ωνι

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ابا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعبك.

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات إشفقهم. أنزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم، وروح الأمراض أطرده.

ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΙΑΒΙ ΝΙΒΕΝ: ΝΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ
ΝΙΩΩΝΙ ΒΟΧΙ ΝΩΩ.

ΠΗΕΤΑΥΩΚ ΕΥΩΤΗΟΥΤ ΔΕΝ ΝΗΑΒΙ
ΜΑΤΟΥΝΟΟΥ ΟΥΟΖ ΜΑΝΟΥ† ΝΩΟΥ.
ΠΗΕΤΤΕΥΚΗΟΥΤ ΝΤΟΤΟΥ ΝΝΙΠΝΕΥΜΑ
ΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΡΕΥΕ.

ΠΗΕΤ ΔΕΝ ΝΙΩΤΕΚΩΟΥ: ΙΕ
ΝΙΜΕΤΑΛΩΣ: ΙΕ ΝΗΕΤΥΗ ΔΕΝ
ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ: ΙΕ ΝΙΕΧΜΑΛΩΣΙΑ: ΙΕ
ΝΗΕΤΟΥΑΜΟΝΙ ΜΩΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ
ΕΣΕΝΩΑΥ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ
ΝΡΕΥΕ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΩΟΥ.

ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕΤΒΩΛ ΝΝΗΕΤΩΝΖ
ΕΒΟΛ: ΟΥΟΖ ΕΤΤΑΖΟ ΕΡΑΤΟΥ
ΝΝΗΕΤΑΥΡΑΔΤΟΥ ΕΔΡΗ: †ΖΕΛΠΙΣ ΝΤΕ
ΝΗΕΤΕ ΜΜΟΝΤΟΥ ΖΕΛΠΙΣ: †ΒΟΗΘΙΑ ΝΤΕ
ΝΗΕΤΕ ΜΜΟΝΤΟΥ ΒΟΗΘΟΣ: ΘΝΟΜ† ΝΤΕ
ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΧΙ ΝΖΗΤ: ΠΙΛΤΜΗΝ ΝΤΕ
ΝΗΕΤΥΗ ΔΕΝ ΠΙΧΙΜΩΝ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ ΟΥΟΖ
ΕΤΟΥΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΠΒΟΙΣ
ΝΟΥΝΑΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΧΒΟΒ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΕΜΟΤ: ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΩΤΗΡΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΑΝΟΜΙΑ.

sickness, chase away.

Those who have long
lain in sickness raise up and
comfort. Those who are
afflicted by unclean spirits,
set them all free.

Those who are in
prisons or dungeons, those
who are in exile or
captivity, and those who are
held in bitter bondage, O
Lord, set them all free and
have mercy upon them.

For You are He who
loosens the bound and
uplifts the fallen; the hope
of those who have no hope
and the help of those who
have no helper; the comfort
of the fainthearted; the
harbor of those in the
storm.

All souls that are
distressed or bound, grant
them mercy, O Lord; grant
them rest, grant them
refreshment, grant them
grace, grant them help,
grant them salvation, grant
them the forgiveness of
their sins and their
iniquities.

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم.
والمعذبين من الأرواح النجسة،
اعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية
مرة، يا رب اعتقهم جميعهم
وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقة،
والمقبوض عليها، أعطها يا رب
رحمة، أعطها نياحاً، أعطها
برودة، أعطها نعمة، أعطها
معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
غفران خطاياها وآثامها.

ἌΝΘΡΩΠΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΒΟΙΣ ΝΙΨΩΝΙ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΩΟΥ: ΟΥΤΟΣ ΝΑ
 ΝΕΝΚΕΩΜΑ ἈΡΙΦΑΔΡΙ ἘΡΩΟΥ. ΠΙΣΙΝΙ
 ἸΜΜΗ ἸΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ:
 ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ἸΝΤΕ ΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ:
 ΧΕΜΠΕΝΩΙΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

Πίλαος:

ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.

As for us also, O Lord,
 the maladies of our souls,
 heal; and those of our
 bodies too, do cure. O You,
 the true Physician of our
 souls and our bodies, the
 Bishop of all flesh, visit us
 with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

ونحن أيضا يا رب، أمراض
 نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
 عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
 لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل
 جسد تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Travelers

أوشية المسافرين

The Litany of the Travelers is said after the Litany of
 the Sick during the morning Offering of Incense all year
 round, except for Saturdays, Sundays, and the feasts of
 the Lord.

تقال أوشية المسافرين بعد أوشية المرضى
 في رفع بخور باكر علي مدار السنة، فيما
 عدا باكر السبوت والأعياد السيديّة.

Πῆρεσβυτερος:

ΤΕΝΤΩ ΟΥΤΟΣ ΤΕΝΤΩΒΣ
 ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜ: ΑΡΙΦΜΕΥΙ
 ΠΒΟΙΣ ἸΝΝΕΝΙΟΤ ΝΕΜ ΝΕΝΣΗΝΟΥ ἘΤΑΥΨΕ
 ΕΠΨΕΜΜΟ.

Πιδιακων:

ΤΩΒΣ ἘΧΕΝ ΝΕΝΙΟΤ ΝΕΜ ΝΕΝΣΗΝΟΥ
 ἘΤΑΥΨΕ ΕΠΨΕΜΜΟ: ΙΕ ΝΗΘΜΕΥΙ ἘΨΕ
 ΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ: ΣΟΥΤΩΝ ΝΟΥΜΩΙΤ
 ΤΗΡΟΥ: ἸΤΕ ἘΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΙΟΥ ΙΕ
 ΝΗΑΡΩΟΥ: ΙΕ ΝΙΖΥΜΗ ΙΕ ΝΙΜΩΙΤ
 ἸΜΜΩΙ: (ΙΕ ΠΙΑΗΡ) ΙΕ ΕΥΡΙ
 ἸΠΟΥΧΙΝΜΩΙ ἸΡΗΤ ΝΙΒΕΝ: ΖΙΝΑ ἸΝΤΕ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΑΣΘΩΟΥ ἘΝΗΕΤΕ

Priest:

We ask and entreat
 Your goodness, O Lover of
 Mankind, remember, O
 Lord, our fathers and our
 brethren who are traveling.

Deacon:

Pray for our fathers and
 our brethren who are
 traveling, or those who
 intend to travel anywhere,
 that God may straighten all
 their ways, whether by sea,
 rivers, lakes, roads, (air), or
 those who are traveling by
 any other means, that Christ
 our God may bring them
 back to their own homes in
 peace, and forgive us our
 sins.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا
 محب البشر، أذكر يا رب آبائنا
 وإخواننا المسافرين.

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وإخواننا
 المسافرين، والذين يضمرون
 السفر في كل موضع، لكي يُسهل
 طرقهم أجمعين، إن كان في البحر
 أو الأنهار أو البحيرات أو
 الطرق المملوكة (أو الجو) أو
 المسافرين بكل نوع، لكي
 المسيح إلهنا يردهم إلى
 مساكنهم سالمين، ويغفر لنا
 خطايانا.

νοτοῦ ὑμᾶν ὡπι δὲν οὐεῖρηνν:
ἡτεψχα νεννοβι νᾶν ἐβὼλ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλῆσον.

Πῆρεςβντερος:

Ιε νηεθμενὶ ἐϋε δὲν μαι νιβεν:
σοῦτων νοῦμωιτ τηροῦ: ἰτε ἐβὼλ
εἰτεν φῖου: ιε νηαρωοῦ: ιε νηλῦμν: ιε
νημωιτ ὑμωι (ιε παηρ) ιε εἴρι
ὑποτχινμωι ἡρητ νιβεν: οτον νιβεν
ετδεν μαι νιβεν ματφωοῦ ἐδον
ἐοτλῦμν ἡχαμν: ἐοτλῦμν ἡτε
ποῦσαι.

Δρικαταξιοι ἄριψφην ἡψφην
νεμ ψφην ὑμωι νεμωοῦ.

Οηιτοῦ ἐνηετε νοτοῦ δὲν οῦραῦ
εῖραῦ: δὲν οῦτοῦχο εῖτοῦχνοῦτ.

Δριψφην ἡερζωβ νεμ νεκὲβιαικ
δὲν ζωβ νιβεν ἡάσαθον.

Δνον δε ζων Πβοις
τενμετρεμῆχωι ετδεν παιβιος φαι:
ἄρεζ ἐρος ἡατεβλαβν ἡατχμωων
ἡατψοορτερ ψα ἐβὼλ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλῆσον.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المملوكة (أو الجو) أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئة، ميناء الخلاص.

تفضل اصحبهم في الإقلاع، واصحبهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Oblations

أوشية القرايين

The Litany of the Oblations is said during the morning Offering of Incense, instead of the Litany of the Travelers on Sundays and the feasts of the Lord. It is also said during the morning Offering of Incense on weekdays if the Qorban is present and the Divine Liturgy is celebrated directly after the morning Offering of Incense. If it is not said here (because the Qorban is not present), it should be said inaudibly before the Prayer for the Acts.

تقال أوشية القرايين في رفع بخور باكر بدلاً من أوشية المسافرين في أيام والأحاد والأعياد السيديّة. كما يقال أيضاً في رفع بخور باكر أيام الأسبوع إذا كان القربان حاضراً ويقام القداس الالهى بعد رفع بخور باكر مباشرة. أما إذا تأجلت تلاوتها هنا (أي في رفع بخور باكر لعدم حضور القربان بعد)، فإنها يقال سرّاً قبل سرّ الابركسيس.

Πιπρεσβυτερος:

Πεντηχο οτοζ τεπτωβζ
 ητεκμετασταθος πιμαρωμι: αριφμετι
 Πβοις ηνιθςια νιπροσφορα
 νιωεπεμοτ ητε νηετατεριπροσφερειν*:
 εορταιο νεμ οτωον υπεκραν εθοταβ.

Priest:

We ask and entreat
 Your goodness, O Lover of
 Mankind, remember, O
 Lord, the sacrifices, the
 offerings and the
 thanksgivings of those who
 have offered * to the honor
 and glory of Your holy
 name.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
 البشر، أذكر يا رب صغائد
 وقرايين وشكر الذين يقرّبون، *
 كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

* The priest places a spoonful of incense in the censer without making the sign of the cross over it, saying:

* هنا يضع في المجرمة يد بخور من غير
 رشم ويقول:

Πιδιακων:

Πωβζ εχεν νηετχι μηφρωου
 ηνιθςια νιπροσφορα νιαπαρχη νινεζ
 νιςθοινοτχι νικεπασμα νιζωμ ηωμ
 νικτωμλλιον ητε πιμανερωωουτχι:
 ζινα ητε Πιχριστος Πεννοτχι τωεβιω
 νωον ζεν Ιεροσταλνι ητε τφε:
 ητετχα νεννοβι ναν εβολ.

Deacon:

Pray for those who tend
 to the sacrifices, offerings,
 first-fruits, oil, incense,
 coverings, reading books,
 and altar vessels, that Christ
 our God may reward them
 in the heavenly Jerusalem,
 and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصغائد،
 والقرايين، والبكور، والزيت،
 والبخور، والستور، وكتب
 القراءة، وأواني المذبح، لكي
 المسيح إلها يكافئهم في
 أورشليم السمائية، ويغفر لنا
 خطايانا.

Πιλαος:

Κτρηε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest censes the altar and continues saying:

يقول الكاهن وهو يرفع البخور علي المذبح:

Πιπρεσβντερος:

Ὡπορ ἐροκ ἐχεν
πεκῳτσιασθηριον εῑοταβ ἡελλῳσιμον
ἡτε τῳε: εῑοτῳοι ἡῑοθινοτῳ: εῑδοτῳ
ἐτεκμετνιωτ εῑθεν νιφῳοτ: εῑβολ
ῑτεν πῳεμῳ ἡτε νεκατσελῳс нем
некаρχιατσελῳс εῑοταб.

Ὡφρητ ἐτακῳπ ἐροκ ἡνιῑωρον
ἡτε πιῑμῳ ἁβελ: нем τῳτσια ἡτε
пениот ἁбраам нем τῳеви ῑноτ
ἡτε τῳηра.

Παιρητ ὡν νικεετῳχарисθηριον ἡτε
некеῑвιαк ῳπορ ἐροκ: на пиῑоτῳ нем
на пиῑоτῳ: нηетῳн нем нη εῑοτῳонῳ
εῑβολ.

Πηεῑοτῳῳ εῑνι нак εῑδοτῳ ὡτοῳ
ῳмон ἡτωот: нем нηῑтаῑнι нак
εῑδοτῳ ῑен παιεῑоот ἡτε φоот
ἡнаиῑωрон наи.

Ὡοи нῳот ἡниаттако ἡτῳевиῳ
ἡннῑῑнатако: на нифῳοτ ἡтῳевиῳ
ἡнапкаῑ: нῳаῑеῑеῑ ἡтῳевиῳ
ἡниῑросоτῳоτ. ῳоῑῑоτ ноттамон
ῳаῑот εῑβολ ῑен аῑаῑон ниен.

Priest:

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven as a sweet savor of
incense before Your
greatness in the heavens,
through the service of Your
holy angels and archangels.

As You have received
the gifts of the righteous
Abel, the sacrifice of our
father Abraham, and the
two mites of the widow,

so also receive the
thank offerings of Your
servants, those in
abundance or those in
scarcity, hidden or
manifest.

Those who desire to
offer to You but have none,
and those who have offered
these gifts to You this very
day.

Give them the
incorruptible instead of the
corruptible, the heavenly
instead of the earthly, and
the eternal instead of the
temporal. Their houses and
their stores, fill them with
every good thing.

الكاهن:

اقبلها إليك علي مذبحك المقدس،
الناطق السمائي رائحة بخور،
تدخل إلي عظمتك التي في
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرايين هابيل
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
وفلسي الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه القرايين.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات،
السمانيات عوض الأرضيات،
الأبديات عوض الزمانيات، بيوتهم
ومخازنهم أملأها من كل
الخيرات.

Ὡς αὐτὰκτο ἐρωῶν Πῶοις ἡτῶοι
 ἡτε νεκατσελὸς νεμ
 νεκαρχιατσελὸς εἶοταβ : ἡφρητ
 ἐτατερφεμενὶ ἡπεκραν εἶοταβ ζιχεν
 πικαζι: ἀρποτμενὶ ζωῶν Πῶοις ζεν
 τεκμετοτρο: οἶοζ ζεν παικέων φαι
 ἡπερχατ ἡσωκ.

ζεν πῶοις νεμ ημετψενζητ
 νεμ ημετψαίρωι ἡτε πεκμονοσενης
 ἡψρη: Πενῶοις οἶοζ Πεννοτ οἶοζ
 Πενσωτηρ ἡσως Πῶοις.

φαι ἐτε ἐβὼλ ζιτοτψ ἐρε πῶοις
 νεμ πῶοις νεμ πῶοις νεμ
 ἡπροσκηνης: ἐρηπερι πακ νεμας:
 νεμ Πῶοις εἶοταβ ἡρεψτανζο
 οἶοζ ἡομοοσιος νεμας.

ἡνοτ νεμ ἡσως νιβεν νεμ ψα
 ἐνεζ νῆνεζ τηροτ: ἀμην.

Surround them, O Lord,
 by the power of Your holy
 angels and archangels. And
 as they remembered Your
 holy name on earth,
 remember them also, O
 Lord, in Your kingdom, and
 in this age too, leave them
 not behind.

By the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-
 begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
 ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما
 ذكروا اسمك القدوس علي
 الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب
 في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا
 تتركهم عنك.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا والهنأ
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
 والإكرام والعز والسجود يليق بك
 معه، مع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

The priest goes up to the sanctuary and makes the
 sign of the cross over the incense box and puts a
 spoonful of incense into the censer, saying "Glory and
 honor... Οὐῶοτ νεμ οὔταιο" to the end. Then he offers
 incense above the altar three times toward the East,
 saying the first time:

Πῶοις:

Πῶοις ἡμοκ ὡ Πῶοις
 νεμ Πῶοις ἡσως νεμ Πῶοις

Priest:

We worship You, O
 Christ, with Your Good
 Father and the Holy Spirit,
 for You have come (risen)

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل ويرشم درج البخور
 رشماً واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور
 واحدة في المجرمة وهو يقول "مجداً وإكراماً...
 Οὐῶοτ νεμ οὔταιο" بكاملها. ويرفع البخور
 فوق المذبح ثلاثة أياد إلى الشرق قائلاً في اليد
 الأولى:

الكاهن:
 نسجد لك أيها المسيح، مع أبينا
 الصالح، والروح القدس، لأنك
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

εθοῦαβ: χε ἀκί (ἀκτωνκ) ἀκω†
ἡμον.

and saved us.

And the second time:

وفي اليد الثانية يقول:

Ἀνοκ δε κατα πᾶσαι ἡτε πεκнай
εἰεῖ ἐδοῦν ἐπεκνι: οὔοι εἰεοῦωϋτ
ναζρεν πεκερφει εθοῦαβ.

But as for me, I will
come into Your house in
the multitude of Your
mercy; I will worship
towards Your holy temple.

وأنا بكثرة رحمتك أدخل بيتك
وأسجد نحو هيكلك المقدس.

And the third time, he says:

وفي اليد الثالثة يقول:

ὑπεῖθο ἡνιασσελος †ναερψαλιν
ἐροκ: οὔοι †ναοῦωϋτ ναζρεν
πεκερφει εθοῦαβ.

Before the angels, I will
sing praises to You and
worship towards Your holy
temple.

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد
نحو هيكلك المقدس.

Then the priest censes towards the North saying to
the Virgin:

ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء
قائلاً:

†εν† νε ὑπιχερετισμος νεμ
Σαβρινλ πιασσελος: χε χερε κε
χαριτωμενη: ὁ Κῦριος μετασοῦ.

We send you greetings
with Gabriel the angel,
saying “Hail to you, O full
of grace, the Lord is with
you.”

نعطيك السلام مع غبريال الملاك
قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة
الرب معك.

Then the priest censes towards the West saying:

ثم يبخر لجهة الغرب ويقول:

Χερε π̄χορος ἡτε νιασσελος: νεμ
ναβοις ἡιο† ἡἀποστολος: νεμ π̄χορος
ἡτε νιμαρτῖρος: νεμ νηεθοῦαβ
τηροῦ.

Hail to the choir of the
angels, to my masters and
fathers the apostles, and to
the choir of martyrs and
saints.

السلام للملائكة وسادتي الآباء
الرسل وصفوف الشهداء وجميع
القديسين.

Then the priest censes towards the South saying:		ثم يبخر لجهة قبلي ويقول:
Χερε Ιωαννης πωηρι ηΖαχαριας: χερε πιστην πωηρι ηπιστην.	Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest.	السلام ليوحنا بن زكريا، السلام للكاهن ابن الكاهن.
Then the priest censes towards the East saying:		ثم يبخر لجهة الشرق ويقول:
Μαρενωτωτ ηπενσωτηρ: πισαιρωμι ηαγαθος: γε ηθος αεψενεητ θαρων: αει οτοε αεψωτ ημων.	Let us worship our Savior, the Good One, and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come and saved us.	فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح، لأنه تراءف علينا وأتى وخلصنا.
If the pope, a metropolitan or a bishop is present, the priest censes him three times. The first time in the presence of the pope:		وإذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً يعطيه البخور ثلاثة أياد. أول يد للآب البطريرك:
Πβοις εεε αρεε επωηθ νεη πταεο ερατε επενιωτ ετταινοτ ηαρχιερενς παπα αββα (...).	May the Lord preserve and confirm the life of our honored father, the high priest Papa Abba (...).	الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).
If a metropolitan or a bishop is present, the priest censes him the first time saying:		وإذا كان الآب المطران أو الأسقف حاضراً يقول في أول يد:
Πβοις εεε αρεε επωηθ νεη πταεο ερατε επενιωτ ετταινοτ ημετροπολιτης (ηεπισκοπος) αββα (...).	May the Lord preserve and confirm the life of our honored father the metropolitan (bishop), Abba (...).	الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم المطران (الأسقف) الأنبا (...).
And the second time:		وفي اليد الثانية يقول:
Βεν οταρεε αρεε ερωοτ παν ηεανμηω ηρωπι νεη εανχοτ	In keeping, keep him for us for many years and peaceful times.	حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.

ἡσυχαστικόν.

And the third time, he says:

وفي اليد الثالثة يقول:

Πτεφθεβιο ἡνεφχαχι τηροῦ
саπεснт ἡνεφδαλαγх ἡχωλεμ.

And subdue all his
enemies under his feet
speedily.

ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه
سريعاً.

The priest kisses the cross, while saying:

ثم يقبل الصليب قائلاً:

Ἰωβ εἰς Πιχριστος ἐξῆρῃ ἐχων
ἡνεφχα πενηνοβι ναν ἐβολ.

Pray to Christ on our
behalf to forgive us our
sins.

أطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا
خطايانا.

Then he censes the rest of the priests in the following
manner. He censes the Hegumen twice, saying the first
time:

ويعطي البخور لباقي الكهنة، للقمص يدان
ويقول في اليد الأولى:

†† εὖροκ παιωτ πιησονται
ἀριπαμενὶ θεν πεκὺληλ.

I ask you, my father the
hegumen, to remember me
in your prayer.

أسألك يا أبي القمص، أذكرني في
صلاتك.

And the second time:

وفي اليد الثانية يقول:

θινα ἡτε Πιχριστος πενηνοτῆ χω
νηνι ἐβολ ἡνανοβι ετω.

That Christ our God
may forgive me my many
sins.

لكي المسيح الهنا يغفر لي
خطاياي الكثيرة.

The priest kisses the cross, while saying:

وللقس يد واحدة ويقول:

†† εὖροκ παιωτ πιπρεσβυτερος
ἀριπαμενὶ θεν πεκὺληλ.

I ask you, my father the
priest, to remember me in
your prayer.

أسألك يا أبي القس، أذكرني في
صلاتك.

Each one of the hegumens and the priests responds saying:

ويجاوبه كل من القمص والقس قائلين:

Πῶς ἐφάρεζ ἐτεκμετοῦηβ:
ἡφρητ ἡΜελχιζεδεκ νεμ Ἀάρων
νεμ Ζαχαρίας νεμ Σιμεων νιοτηβ
ἡτε Φνοττ ετῶσι: ἁμην.

May the Lord preserves
priesthood, as He did with
Melchizedek, Aaron,
Zachariah, and Simeon, the
priests of the Most High
God. Amen.

الرب يحفظ كهنتك مثل ملكي
صادق وهرون وزكريا وسمعان
كهنة الله العلي، آمين.

During the Liturgy, they respond saying:

وفي القداس يجاوبانه هكذا:

Φνοττ ἐφῆπ τεκῶσια ἡφρητ
ἡΜελχιζεδεκ.

May the Lord accept
your sacrifice, as He did
with Melchizedek,

الله يقبل ذبيحتك مثل ملكي
صادق.

Then the priest censes the entire congregation, while
saying the following:

ثم يعطي البخور للشعب جميعه وهو يقول:

Смoт ἡπιῶοινοτῑ ἡτε
Ζανὰροτῑ: ἐρε περὶ смoт εθοταβ ὡπι
νεμᾶν: ἁμην.

The blessing of the
evening incense, may its
holy blessing be with us.
Amen.

بركة بخور المساء، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Then the priest censes the entire congregation, while
saying the following:

وفي بخور باكر يقول:

Смoт ἡπιῶοινοτῑ ἡτε
Ζανὰτοοτῑ: ἐρε περὶ смoт εθοταβ ὡπι
νεμᾶν: ἁμην.

The blessing of the
morning incense, may its
holy blessing be with us.
Amen.

بركة بخور باكر، بركته المقدسة
تكون معنا. آمين.

While going into the second section of the church, he
says the following verses in reverence and praise to the
Lord Christ:

عند خروجه إلى الخورس الثاني يقول هذه
الخمسة الأرباع الخشوعية تمجيداً للسيد
المسيح:

Ιησοῦς Πιχρίστος ἡσαϥ νεμ φοοτ:
ἡθοϥ ἡθοϥ πε νεμ ὡᾶ ἐνεε: ζεν

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,

يسوع المسيح هو هو أمساً
واليوم وإلى الأبد. اقنوم واحد
نسجد له ونمجده.

οὐρανὸς τὰς ἑσπερίαις: τὸν ὡτ: τὸν ὡτ
 ὡτ τὸν ὡτ ἡμῶν.

we worship and glorify
 Him.

He censes toward the East, saying:

يبخر شرقاً قائلاً:

Φαί ἐταφέν ἐπὶ ὡτὶ τὸν ὡτ
 ἐσπῆ: ζῆεν πῖσταυρος: δα ποταλ
 ὡπένεος.

He, who offered
 Himself as an acceptable
 sacrifice on the Cross for
 the salvation of our race.

هذا الذي أضع ذاته ذبيحة
 مقبولة علي الصليب عن خلاص
 جنسنا.

He censes toward the North, saying:

يبخر بحرياً قائلاً:

Διψωλεμ ἐρομ ἡνε πεφωτ
 ἡσθαος: ὡφνατ ἡνε ζανὰροτ:
 ζῆεν τζολζοθα.

His Good Father
 smelled His aroma in the
 Evening on Golgotha.

فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء
 علي الجلجثة.

He censes toward the West, saying:

يبخر غرباً قائلاً:

Διψωτὸν ὡφρο ὡπαραδισος:
 αψτασο ἡδδαμ ἐτεφρχη ἡκεσοπ.

He opened the gate of
 Paradise and restored
 Adam once more to his
 dominion.

فتح باب الفردوس، ورد آدم إلي
 رئاسته مرة أخرى.

He censes toward the West, saying:

يبخر قبلياً قائلاً:

Εβωλ ζῖτεν πεφσταυρος: νεμ
 τεφἀναστασις εθοναβ: αψτασο
 ὡπρωμ ἡκεσοπ: ἐδονη
 ἐπαραδισος.

Through His Cross:
 and Holy Resurrection: He
 restored man once again to
 Paradise.

من قبل صليبه وقيامته
 المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى
 إلي الفردوس.

The priest returns to the sanctuary during the evening
 incense, the morning incense, and the Pauline incense,
 reciting the following Prayer of Confession of the People
 inaudibly. During the Acts, however, he says it outside of
 the sanctuary door.

ويعود إلي الهيكل ويبخر فوق المذبح ويقول
 في بخور عشية وباكراً والبولس سر اعتراف
 الشعب سرأ (ويسمي سر الرجعة). وأما في
 الأبركسيس فإنه يقوله خارج باب الهيكل.

Φηνοῦτ φηεταϗωπ ἐροϗ
 ἡτὸμολογια ἡτε πισονι εἰχεν
 πιστατρος εἵταινοῦτ.

Ὡπ ἐροκ ἡτὸμολογια ἡτε
 πεκλαος: οτοε χω νωοῦ ἡνοῦνοβι
 τηροῦ ἐβολ: εἵβε πεκραν εἵοταβ
 ἐταῦμοῦτ ἡμοϗ ἐερῡ ἐχων: κατα το
 ἐλεος σου Κερίε: κε μη κατα τας
 ἁμαρτίας ἡμων.

O God, who accepted
 the confession of the thief
 upon the honorable Cross.

Accept the confessions
 of Your people and forgive
 them all their sins for the
 sake of Your holy name
 which is called upon us.
 According to Your mercy,
 O Lord, and not according
 to our sins.

يا الله الذي قبل إليه اعتراف
 اللص على الصليب المكرم.

اقبل إليك اعترافات شعبك واغفر
 لهم جميع خطاياهم من أجل
 اسمك القدوس الذي دعى علينا.
 كرحمتك يارب وليس كخطيانا.

Then the priest encircles the altar once and kisses it, and after descending, he stands before the sanctuary door. He offers incense three times in the manner previously described, censing towards the North, West, South, and East. In the presence of the pope, metropolitan or a bishop, the priest censes him alone; otherwise, he censes his brothers the priests in the manner previously described. Then he returns to the sanctuary door, and turns toward his brothers the priests and censes all of them one time, and likewise the deacons. Then he turns to the West censing the people and then he hangs the censer on the door of the sanctuary. Finally, he prostrates himself toward the sanctuary and likewise toward his fellow priests and then toward the people. Then, he stands next to the altar facing the West until the end of the recitation of the doxologies and the Creed.

At the same time the priest prays the above prayers; the people pray the following litany during Vespers.

Δικαταξιον Πβοις ἡτεκἀρεε
 ἐρον ζεν παιεεσοῦτ φαι ἐνοι ἡἀθνοβι.
 Κεμαρωοῦτ Πβοις Φηνοῦτ ἡτε

Graciously accord, O
 Lord, to keep us this day
 without sin. Blessed are
 You, O Lord the God of our
 fathers and exceedingly

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ويقبله، وينزل ويقف أمام باب الهيكل ويعطي البخور قدام بابه ثلاث أياذ ويبخر إلى الجهات البحرية والغربية والقبلية والشرقية، كما سبق. وإذا كان البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً فيعطيه الكاهن البخور وحده، ولا يعطى البخور ثانية لأي من الكهنة. وإن لم يكن أحد منهم حاضراً، فيعطى البخور لكل واحد من إخوته الكهنة، كما سبق. ثم يعود إلى باب الهيكل ويلتفت إلى إخوته الكهنة ويعطي البخور للجميع دفعة واحدة، وكذلك ناحية الشاماسة وناحية الشعب. ثم يعلق المجرمة على باب الهيكل. ويضرب مطانية للهيكل ثم الكهنة ثم الشعب. ويقف بجانب المذبح ووجهه إلى الغرب إلى نهاية الذكصولوجيات وقانون الايمان.

وفي نفس الوقت الذي يصلي فيه الكاهن هذه الصلوات السابقة، يصلي الشعب هذه الطلبة في صلاة العشية.

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا
 اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها
 الرب إله آباؤنا ومتزايد بركة،
 واسمك القدوس مملوء مجداً إلى

nenioʃ: kʰerzonò cʰmarwotʃ: ʕmeʒ
 ñwotʃ ñxe pekran eʃotaβ ʔa ʔneʒ
 amhn. ʔareʕʔwopi ñxe peknaɪ ʔʒrni
 ʔxwn ʔboic: kaʔa ʔrniʃ
 ʔtanʔʒʔɛʔic ʔrok. ʔe nenbaʔ
 ñoton niβen ceʔʒʔɛʔic ʔrok: xe
 ñʔok eʃnaʃ ñʔotʒʔre ʔwotʃ ʔʒen ʔcʰotʃ
 ñʔhic.

Cwtem ʔron ʔnoʃʃ ʔencwʔr:
 ʃʒʔɛʔic ñʔe aʔrniʔ ʔʔkaʒi ʔrniʔ.
 ʔʔok ʔe ʔboic eʔʔʔʔeʒ ʔron:
 eʔʔnaʒmeɪ eʔʔotʔʔon ʔboʔʔiʔotʔ:
 ʔʔaiʔwotʃ ʔai neɪ ʔa ʔneʒ amhn.
 Kʰmarwotʃ ʔboic maʔʔaʔoi
 eneʔueʃmi: Kʰmarwotʃ ʔboic
 maʔaʃ nni ʔeneʔueʃmi. Kʰmarwotʃ
 ʔboic ma ʔotʔwini nni ʔeneʔueʃmi.

ʔboic peknaɪ ʔopi ʔa ʔneʒ:
 niʒβnoʃ ñʔe neʔʔiʔ ʔboic ʔʔʔʔaʔ
 ñʔok. ʔe aʔʔwopi nan ñotʔmaʔʔwʔ
 iʔʔen ʔwotʃ ʔa ʔwotʃ. ʔʔok aʔʔoc xe
 ʔboic nai nni: maʔotʔʔo ñʔaʔʔʔʔn xe
 aʔʔʔoβi ʔrok.

ʔboic aʔʔwʔ ʔʔʔok: naʒmeʔ
 maʔʔaʔon ʔʔʔʔʔnaʔ: xe ñʔok ʔe
 ʔanoʃʃ. Cʔʔn ʔaʔotʔ ñxe ʔʔotʔmi
 ñʔe ʔwʔnʔ: ʔʒen ʔeʔotʔwini ʔboic

blessed, and glorified be
 Your name forever. Amen.
 Let Your mercy, O Lord, be
 upon us, according to our
 hope in You. For the eyes
 of everyone wait upon You,
 for You give them their
 food in due season.

Hear us, O God our
 Savior, the hope of all the
 regions of the earth. And
 You, O Lord, keep us and
 deliver us, from this
 generation and forever.
 Amen. Blessed are You, O
 Lord; teach me Your
 statutes. Blessed are You, O
 Lord; make me to
 understand Your
 commandments. Blessed
 are You, O Lord; enlighten
 me with Your
 righteousness.

Your mercy O Lord,
 endures forever. Despise
 not, O Lord, the works of
 Your hands. For You have
 been my refuge from
 generation to generation. I
 asked the Lord and said:
 “Have mercy on me and
 save my soul, for I have
 sinned against You.”

Lord, I have fled unto
 You, save me and teach me
 to do Your will. For You
 are my God, and with You
 is the Fountain of Life. In
 Your light, we shall see

الأبد. أمين. فلتكن رحمتك علينا
 يا رب كمثل اتكالنا عليك، لأن
 أعين الكل تترجأك، لأنك أنت
 الذي تعطيهم طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء
 أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب
 تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل
 وإلى الأبد. أمين. مبارك أنت يا
 رب، علمني عدلك، مبارك أنت يا
 رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت
 يا رب، أنر لي برك.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد.
 أعمال يديك يا رب لا ترفضها،
 لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى
 جيل. أنا طلبت الرب وقلت:
 ارحمني وخلص نفسي، فإني
 أخطأت إليك.

يا رب التجأت إليك فخلصني،
 وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك
 أنت هو إلهي، وعندك ينبوع
 الحياة، وبنورك يا رب نعاين
 النور. فلتأت رحمتك للذين
 يعرفونك، وبرك للمستقيمي

ἐν ἐνάτῃ ἑορτῇ. Ὡς περὶ ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας: οὐκ ἐκμεθύνει
 ἡμετέρας ἡμετέρας. Ἐπεὶ
 ἡμετέρας ἡμετέρας: ἡμετέρας ἡμετέρας
 πᾶσι: ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Φῶς καὶ πνεῦμα καὶ ἡμετέρας
 ἡμετέρας: φητέρας ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας
 καὶ ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας. ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας: ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας: καὶ ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας.

light. Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever. Amen. It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night.

القلوب. لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقق في كل ليلة.

During the Matins Prayer, the people pray the following litany instead of the previous one.

وفي صلاة باكر يصلي الشعب هذه الطلبة بدلا من السابقة.

Ὡς περὶ ἡμετέρας καὶ
 ἡμετέρας ἡμετέρας: καὶ ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας: καὶ ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας. ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας: ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας: ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας: ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας.

ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας: ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας: ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας: ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας. ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men." We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the

فنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعتزف لك. ننطق بمجديك.

نشكرك من أجل عظم مجديك، أيها الرب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد، يسوع المسيح، والروح القدس. أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك.

Πιχριστος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ.
 Πβοις Φνοττ πιζηιβ ντε Φνοττ :
 Πιψηρι ντε Φιωτ: φηετωλι μφνοβι
 ντε πικοςμος ναι ναν. Φηετωλι
 μφνοβι ντε πικοςμος υπεν νεντχο
 εροκ.

Φηετρεμσι σαοτιναμ μΠεφιωτ
 ναι ναν. Πθοκ μματατκ εθοταβ: νθοκ
 μματατκ ετβοσι: παβοις Ιησοϋς
 Πιχριστος νεμ Πιπνευμα εθοταβ:
 οτωοτ μΦνοττ Φιωτ αμην.

† ναςμοτ εροκ μμηνι μμηνι:
 † ναςμοτ επεκραν εθοταβ υπα ενεε
 νεμ υπα ενεε ντε νιενεε αμην. Ιςχεν
 χωρε α παπνευμα υπωρπ μμοϋ εαροκ
 πανοττ: ξε εανοτοτωινι νε
 νεκοταεσαεζνι ειζεν πικαεζι.
 Παιερμελεταν εζι νεκμωιτ: ξε
 ακυωπι νηι νοτβοηθος. Εανατοοτι
 Πβοις εκεσωτεμ ετςμην: υπωρπ
 ειεταεζοι ναερακ εκενατ εροι.

Father, who takes away the
 sin of the world, have
 mercy on us. You, Who
 takes away the sin of the
 world, receive our prayers
 unto You.

Who sits at the right
 hand of His Father, have
 mercy on us. You alone are
 the Holy; You only are the
 Most High, my Lord Jesus
 Christ, and the Holy Spirit;
 Glory be to God the Father.
 Amen.

Every day I will bless
 You and praise Your holy
 Name forever and unto the
 ages of all ages. Amen.
 From the night season my
 soul awakes early unto
 You, O my God, for Your
 precepts are a light upon
 the earth. I was meditating
 on Your ways for You have
 become a helper unto me.
 In the morning You shall
 hear my voice. Early, I
 shall stand before You, and
 You shall see me.

أيها الجالس عن يمين أبيه،
 ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت
 وحدك العالي يا ربّي يسوع
 المسيح والروح القدس. مجدا لله
 الأب. آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك
 القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد.
 آمين. منذ الليل روحي تبكر إليك
 يا إلهي، لأن أوامرك هي نور
 على الأرض. كنت أتلو في
 طرقك، لأنك صرت لي معينا.
 باكرا يا رب تسمع صوتي،
 بالغداة أقف أمامك وتراني.

Then, the people continue with the following
 Trisagion.

ثم يكمل الشعب بهذه الطلبة.

The Trisagion آجيوس

Αγιος ο Θεος: Αγιος ισχυρος:
 Αγιος αθανατος: ο εκ παρθενοτ

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 born of the Virgin, have

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي ولد
 من العذراء، ارحمنا.

ΣΕΝΝΕΘΗΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΑΓΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ
ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΑΓΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ΑΝΑΣΤΑΣ ΕΚ ΤΩΝ
ΝΕΚΡΩΝ ΚΕ ΑΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΤΟΥΣ
ΟΥΡΑΝΟΥΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ
ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ:
ΠΑΝΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ: †ΤΡΙΑΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΝΑΙ ΝΑΝ. ΠΒΟΙΣ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΠΒΟΙΣ ΧΑ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ: ΠΒΟΙΣ ΧΑ ΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ. ΠΒΟΙΣ ΧΕΜΠΩΙΝΙ ΝΗΕΤΩΩΝΙ ΝΤΕ
ΠΕΚΛΑΟΣ: ΜΑΤΑΔΩΟΥ ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΟΥΑΒ.

ΝΕΝΙΟ† ΝΕΜ ΝΕΝΣΗΝΟΥ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ
ΠΒΟΙΣ ΜΑΛΙΤΟΝ ΝΗΝΟΥΨΥΧΗ. ΠΙΔΘΟΒΙ
ΠΒΟΙΣ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΠΙΔΘΟΒΙ ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ: ΩΕΠ ΤΕΝ†ΖΟ ΕΡΟΚ. ΧΕ
ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ: ΝΕΜ
ΠΙΤΡΙΑΣ ΑΓΙΟΣ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ ΑΜΗΝ.

mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O Holy Trinity, have
mercy on us. O Holy
Trinity, have mercy on us.
O Holy Trinity, have mercy
on us. O Lord, forgive us
our sins. O Lord, forgive us
our iniquities. O Lord,
forgive us our trespasses. O
Lord, visit the sick of Your
people, heal them for the
sake of Your holy name.

Our fathers and
brethren who have fallen
asleep, O Lord repose their
souls. O You Who are
without sin, Lord have
mercy on us. O You Who
are without sin, Lord help
us and receive our
supplications. For Yours is
the glory, dominion, and
triple holiness. Lord have
mercy. Lord have mercy.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
يا رب اغفر لنا خطايانا.
يا رب اغفر لنا آثامنا.
يا رب اغفر لنا زلاتنا.
يا رب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك القدوس.

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا
رب نرحم نفوسهم. يا من هو بلا
خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا
خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا
إليك. لأن لك المجد والعزة
والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

ΑΡΙΤΕΝ ἡμῶν ἡ ζωὴ δὲν
οὐ γὰρ ἐπὶ ζωῇ: Χε Πενίωτ...

Lord bless us. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully: Our Father ...

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا...

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

δεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενδοῖς.
Δωην. Δαλληλοῖα.

In Christ Jesus our
Lord. Amen. Alleluia.

بالمسيح يسوع ربنا. آمين.
هلليويا.

Χερε νε τεντσο ἐρο: ὡ θεοτοῦαβ
εὐμελ ἡ ὡν: ἐτοι ὑπαρθενος ἡσχοῦ
νιβεν: τμασνοῦτ ἡματ ὑπιχριστος.

Hail to you. We ask
you, O saint full of glory,
the Ever-Virgin, Mother of
God, Mother of Christ.

السلام لك نسألك، أيتها القديسة
المتلنة مجدا، العذراء كل حين،
والدة الإله أم المسيح.

Δηιοῦτὶ ἡ τεπροςέτχην: ἐπὶ ὡι θα
πεωρηι ὑμενριτ: ἡ τετχὰ νεννοβι ναν
ἐβωλ.

Lift our prayers, to your
beloved Son, that He may
forgive us our sins.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك
الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

Χερε θεῆταςμικι ναν: ὑπιτωῖνι
ἡ ταφωῖ: Πιχριστος Πεννοῦτ:
τπαρθενος εὐτοῦαβ.

Hail to her who gave
birth to the True Light,
Christ our God, the saintly
Virgin.

السلام للتي ولدت لنا، النور
الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء
القديسة.

Δατσο ὑπδοῖς ἐρρηι ἐχων:
ἡ τετχέρ οὔναι νεμ νενψτχην: ἡ τετχὰ
νεννοβι ναν ἐβωλ.

Ask the Lord on our
behalf, to have mercy upon
our souls, and that He may
forgive us our sins.

اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة،
مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

† παρθενος Παριαμ: τθεοτοκος
εὐτοῦαβ: τπροστατης ἐτενζοτ: ἡ τε
πτενος ἡ τε τμετρωμι.

O Virgin Mary, the holy
Mother of God, the trusted
advocate of the human race.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،
القديسة الشفيعة الأمانة، لجنس
البشر.

Αριπρεσβεῖν ἐρρηι ἐχων: ναδρεν
Πιχριστος: φηῆταρεχφοϋ: ζοπως

Intercede on our behalf,
before Christ to Whom you
gave birth, that He may

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي
ولدتيه، لكي ينعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

ἡμεῖς ἐξ ἡμῶν: ἡμεῖς ἐξ ἡμῶν ἡμεῖς
ἡμεῖς.

Χερε νε ὡ τῆ παρθένος: τῆς
ἡμεῖς ἡμεῖς: χερε πῶτος ἡμεῖς
πεντενος: ἀρεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Τετῆς ἀρεπενμεν: ὡ
τῆς παρθένος: ἡμεῖς
πεντενος: ἡμεῖς: ἡμεῖς: ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς.

grant us the forgiveness of
our sins.

Hail to you, O Virgin,
the right and true queen.
Hail to the pride of our
race, who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ, that He may
forgive us our sins.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفاعة
المؤمننة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mary (Vespers) (نوكصولوجية السيدة العذراء (عشية)

Ερε ἡμεῖς ἡμεῖς: ἡμεῖς
ἡμεῖς: ἡμεῖς: ἡμεῖς
ἡμεῖς: ἡμεῖς: ἡμεῖς
ἡμεῖς.

Κατα φῆρη ἡμεῖς: ἡμεῖς
ἡμεῖς: ἡμεῖς: ἡμεῖς
ἡμεῖς: ἡμεῖς: ἡμεῖς
ἡμεῖς.

Σολομων ἡμεῖς: ἡμεῖς
ἡμεῖς: ἡμεῖς: ἡμεῖς
ἡμεῖς: ἡμεῖς: ἡμεῖς
ἡμεῖς.

Δετῆς ἡμεῖς: ἡμεῖς
ἡμεῖς: ἡμεῖς: ἡμεῖς
ἡμεῖς: ἡμεῖς: ἡμεῖς
ἡμεῖς.

The adornment of
Mary, in the highest
heaven, at the right hand of
her beloved, asking Him on
our behalf.

As David has said, in
the book of Psalms, "Upon
Your right hand O King,
did stand the Queen."

Solomon has called her,
in the Song of Songs, "My
sister and my spouse, my
true city Jerusalem."

For He has given a type
of her, in diverse high
names, saying "Come out
of your garden, O choicest
aroma."

زينة مريم، في السموات العلوية،
من عن يمين حبيبها، تطلب منه
عنا.

كما قال داود، في المزمور، قامت
الملكة، عن يمينك أيها الملك.

سليمان دعاها، في نشيد الأنشاد،
وقال أختي وصديقتي، مدينتي
الحقيقية أورشليم.

لأنه أعطي علامة عنها، بأسماء
كثيرة عالية، قائلا أخرجني من
بستانك، أيتها العنبر المختار.

Χερε νε ὡ παρθενος: †οῦρω
 ὡμνι ἠἀλθῆσιν: χερε πῶουωον ἠτε
 πεντενοῦς: ἀρεῶφο ναν
 ἠΕμμανουηλ.

†εν†ρο ἀρπενμενι: ὡ
 †προστατης ἐτενωτ ναρρεν πενδοις
 Ἰησοῦς Πιχριστος ἠτεψχα νεννοβι
 ναν ἐβωλ.

Hail to you O Virgin,
 the right and true Queen,
 Hail to the pride of our
 race, who gave birth to
 Emmanuel.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ that He may
 forgive us our sins.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
 الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
 جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mary (Matins) ذوكصولوجية السيدة العذراء (باكر)

Ωσθηια† ἠθο Ὑαρια: †αβε οῦορ
 ἠσεμνε: †μαδενοῦ† ἠσκηνη: πιαρο
 ὡπνευματικον.

†βρομῶαλ ἠκαθαρος:
 θετασμοῦ† δεν πενκαρι: οῦορ
 ασφιρι ναν ἐβωλ: ἠοτκαρπος ἠτε
 Πιπνευμα.

Πιπνευμα ὡπαρκαλντον: φηεταψι
 εχεν πεωηρι: εχεν νιωωοῦ ἠτε
 Πιορδανης : κατα πτῦπος ἠΨωε.

†βρομπι ταρ ἐτεμματα: ἠθος
 ασβιγεννοῦφι ναν: ἠ†βιρηνι ἠτε
 Φνοῦ†: θεετασωπι ψα νιρωμι.

†θο ζωι ὡ τενδελπις:
 †βρομῶαλ ἠνοντε: ἀρεῖνι ὡπιναι

Blessed are you O
 Mary, the prudent and the
 chaste, the Second
 Tabernacle, the treasure of
 the Spirit.

The pure turtle-dove,
 that declared in our land,
 and brought unto us, the
 Fruit of the Spirit.

The Spirit of Comfort,
 that came upon your Son, in
 the waters of the Jordan, as
 in the type of Noah.

For that dove, has
 declared unto us, the peace
 of God, toward mankind.

Likewise you O our
 hope, the rational turtle-
 dove, have brought mercy
 unto us, and carried Him in

طوباك أنت يا مريم، الحكمة
 العفيفة، القبة الثانية، الكنز
 الروحي.

اليمامة النقية، التي نادى في
 أرضنا، وأبنت لنا، ثمرة الروح.

الروح المعزى، الذي حل على
 ابنك، في مياه الأردن، كمثال
 نوح.

لأن تلك الحمامة، هي بشرتنا،
 بسلام الله، الذي صار للبشر.

وأنت أيضا يا رجاءنا، اليمامة
 العقلية، أتيت لنا بالرحمة،
 وحملت في بطنك.

ναν: ἀρεταὶ θάρους θέν τένεξι.

Ετε φαι πε Ιησους: πιμιςι ἐβολθεν
Φιωτ: ατμαςυ ναν ἐβολ νῆνητ: αρερ
πενχενος ἡρεμζε.

Φαι γαρ μαρενταουου: ἐβολθεν
πενχνητ ἡωοριπ: μενεκως ον θεν
πενκελας: ενωυ ἐβολ ενχω ὕμος.

Χε Πενβοις Ιησους Πιχριστος :
μαθαμιο νாக νῆρη νῆνητεν: ἡοτερφει
ἡτε Πεκπνευμα εθοταβ:
εττΔοζολοσια νாக.

Χερε νε ὡ τπαρθενος: ττωρω
ὕμη νᾶληνην: χερε πωουωου ἡτε
πενχενος: ἀρεχφο ναν ἡεμμανοτηλ.

Πεντχο ἀριπενμενι : ὡ
τπροστατης ἐτενηοτ : ναζρεν
Πενβοις Ιησους Πιχριστος: ἡτεεχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

your womb

Who is Jesus our Lord,
the Only-Begotten of the
Father, He was born of you
unto us, and set free our
race.

Wherefore let us
declare, first with our
hearts, and then with our
tongues also, proclaiming
and saying.

O our Lord Jesus
Christ, make in us a
sanctuary, for Your Holy
Spirit, Ever-glorifying You.

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our
race, who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ that He may
forgive us our sins.

أي يسوع المولود، من الأب، ولد
لنا منك، وحرر جنسنا.

فلنقل هذا، من قلبنا أولاً، وبعد
ذلك بلساننا أيضاً، صارخين
قائلين.

يا ربنا يسوع المسيح، اجعل لك
فينا هيكلًا، لروحك القدوس،
يعطيك تمجيدًا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعه
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly Orders ذوكصولوجية الطغمت السمانية

Ψαυυ ἡαρχηαττελος: σεοθι
ἐρατωτ ετρεβτυνος: ὕπεμθο
ὕπιπαντοκρατωρ: ετρυεμυι
ὕμτστηριον ετνηπ.

Seven archangels,
praising as they stand,
before the Pantocrator,
serving the hidden mystery.

سبعة رؤساء ملائكة، وقوف
يسبحون، أمام الضابط الكل،
يخدمون السر الخفي.

Ἀντῳανζος ὕπὶ ἀλληλοῖα: ὡρε
 να νιφιοῖ οὔωλ ὕμωοι: χε ἄσιος

And when they say
“Alleluia”, the heavenly
follow them saying, "Holy
Amen Alleluia, Glory be to

إذا ما قالوا هليلويا، يتبعهم
السمايون قائلين، قدوس آمين
هليلويا. المجد هو لالهنا.

ἀμην: Ἀλλήλοια: πῶς φα
Πεννοῦτ πε.

Ἀριπρεσβεῖν ἐξ ῥῆς ἐχων:
νίστρατια ἡσσελίκον: νεμ νιτασμα
ἡεποτρανιον: ἡτεϋχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

our God."

Intercede on our behalf,
O angelic hosts, and all the
heavenly multitudes, that
He may forgive us our sins.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها
العساكر الملائكية، والطغمت
السماوية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist ذوكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

ὑπε ὅτων τῶνq ᾖεν νιζινωσι:
ἡτε νιζιωμι ἐφονι ἡμοκ: ἡθοκ οἱνιωτ
ᾖεν νηεθοῦαβ τηροῦ: ἰωαννης
πρεϋτωμς .

ἡθοκ οἱζοῦ ἡπροφῆτης: ακβίσι
ᾖεν τμεθωμι: ἡθοκ πε πῶφῆρ
ἡπιπατῶλετ: πιζινβ ἡτε φνοῦτ.

Ἀκερμεορε ᾖα πιοῦωινι: ἡταφωμι
εταϋ ἡπικοςμος: νηεθναῶτ ἡπεϋραν:
αῦῶπι ἡῶῆρι ἡτε πιοῦωινι.

Ἀριπρεσβεῖν ἐξ ῥῆς ἐχων: ὦ
πῖπροδρομος ἡβαπτιστης: ἰωαννης
πρεϋτωμς: ἡτεϋχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Among those born of
women, no one is like you,
you are great among the
saints, O John the Baptist.

You are much more
than a prophet, you were
righteously exalted, you are
the friend of the
Bridegroom, the Lamb of
God.

You have witnessed to
the True Light, which came
into the world, those who
believed in His Name,
became children of the
Light.

Intercede on our behalf,
O forerunner and baptizer,
John the Baptist, that He
may forgive us our sins.

لم يقم في مواليد النساء، من
يشبهك، أنت عظيم في جميع
القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي، تعاليت في
البر، أنت هو صديق الختن، حمل
الله.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى
إلى العالم، والذين يؤمنون
باسمه، صاروا أبناء النور.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق
الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles ذوكصولوجية الرسل

Κυριος Ιησους Πιχριστος: αρεωπι
ηνεραποστολος: ετε Πετρος νεμ
Ανδρεας: Ιωαννης νεμ Ιακωβος.

Λοιπον Φιλιππος νεμ Ματθεος :
Βαρθολομιος νεμ Θωμας: Ιακωβος
ητε Αλφεος: νεμ Σιμων πικανανεος.

Θαδδεος νεμ Ματθιας: Παυλος
νεμ Μαρκος νεμ Λουκας: νεμ πςεπι
ητε Νικαθητης: ηνεταγμογι ησα
Πενσωτηρ.

Ματθιας φνεταγγωπι : ητεγεβιω
ηΙουδας : νεμ ηχωκ εβολ νεμ πςεπι :
ηνεταγμογι ησα Δεσποτα .

Αποτηρωον γεναε εβολ: ειζειν
ηχο ηπακι τηρε: οτοε νοταχι
αυφοε: γα ατηης ητοικοτηνη.

Πωβε ηΠβοις ερηι εχων: ω
ναβοις ηιοτ ηαποστολος: νεμ πωβε
ενατ ημαθητης: ητεγχα ηενηοβι ηαν
εβολ.

Our Lord Jesus Christ,
has chosen His apostles,
who are Peter and Andrew,
and John and James.

Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the son of Alphaeus,
and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and
Matthias, Paul Mark and
Luke, and the rest of
disciples, who followed our
Savior.

Matthias was chosen,
instead of Judas, and was
counted with the rest, who
followed the Master.

Their voices went forth,
onto the face of the whole
earth, and their words have
reached, the ends of the
world.

Pray to the Lord on our
behalf, my masters and
fathers the apostles, and the
seventy two disciples, that
He may forgive us our sins.

الرب يسوع المسيح، اختار
رسله، وهم بطرس واندراوس،
ويوحنا ويعقوب.

وفيلبس ومتى، وبرثولماوس
وتوما، ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القانوي.

وتداوس ومتياس، وبولس
ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ
الذين تبعوا مخلصنا.

متياس الذي صار، عوضاً عن
يهوذا، مع الكمال والبقية، الذين
تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم، إلي وجه
الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلي
أقطار المسكونة.

أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، والاثنان والسبعون
تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mark
ذوكصولوجية للقديس مارمرقس

Μαρκος πᾶποστολος: οὐτος
πνεύματι καὶ λόγῳ: πιστὸς καὶ ἀληθὺς
ὁ θεὸς ὁ μόνος γεννητὸς.

Ὁ καὶ ἀκρονοῦντι ἡμᾶς: ζῶντι
πνεύματι καὶ λόγῳ: ἀκτιστὸν καὶ ἀφύωτον
καὶ πατέρα καὶ υἱὸν καὶ πνεῦμα ἅγιον.

Ὁ καὶ ἐξήγαγε ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
ἐπιπορευομένου ὕμνου: ἀκτιστὸν καὶ ἀφύωτον
ὁ θεὸς ὁ μόνος γεννητὸς ἐξ οὐρανόθεν
ἐλθὼν.

Ὁ καὶ ἐξήγαγε ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
ἐπιπορευομένου ὕμνου: ἀκτιστὸν καὶ ἀφύωτον
ὁ θεὸς ὁ μόνος γεννητὸς ἐξ οὐρανόθεν
ἐλθὼν.

Χερε καὶ ὁ πνευματικός: χερε
πνεύματι καὶ λόγῳ: χερε πᾶποστολος:
Μαρκος πνευματικός.

Ὁ καὶ ἐξήγαγε ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
ἐπιπορευομένου ὕμνου: ἀκτιστὸν καὶ ἀφύωτον
ὁ θεὸς ὁ μόνος γεννητὸς ἐξ οὐρανόθεν
ἐλθὼν.

O Mark the Apostle,
and the Evangelist, the
witness to the passion, of
the only-begotten God.

You have come and
enlightened us, through
your Gospel, and taught us
the Father and the Son, and
the Holy Spirit.

You brought us out of
the darkness, into the true
Light, and nourished us
with the Bread of Life, that
came down from heaven.

All the tribes of the
earth, were blessed through
you, and your words have
reached, the ends of the
world.

Hail to you O martyr,
hail to the Evangelist, hail
to the Apostle, Mark the
Beholder of God.

Pray to the Lord on our
behalf, O beholder of God
the evangelist, Mark the
Apostle, that He may
forgive us our sins.

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،
الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك،
وعلمتنا الآب والابن، والروح
القدس.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور
الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة،
الذي نزل من السماء.

تباركت بك، كل قبائل الأرض.
وأقوالك بلغت، إلى أقطار
المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للإنجيلي، السلام للرسول،
مرقس ناظر الإله.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله
الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Stephen
ذوكصولوجية للقديس استفانوس

Φηετταινοττ ἁμαρτηρος: ἡτε
 Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος: φηεθοταβ
 Стефанос: ἔτε πεφονώθει πε
 πιχλου.

Φηετα Φνοττ δωρη ἐροϋ:
 ἡεαννηωτ ἁμυστηριον: αϋβιοτωινι
 ἡξε πεφρο: ἡφρητ ἡπερο νοταστελος.

Φηεταϋνατ ἐνιφνοτὶ ἐτοτην:
 οτοε Παβοις Ιησοϋς σαοτιναμ
 ἡΠεφιωτ: ηηεταυθιωνι ἐχωϋ:
 ναϋτωβη ἡσα ποτοϋχαλ.

Εϋωϋ ἐβολ εϋχω ἡμος: χε
 Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ωπ
 παπνεϋμα ἐροκ: ἡπερεπ παινοβι
 ἐναρωμι.

Χε ἡσεσωτη ἡελιαν: θεν
 ηηετοτῖρι ἡμωοτ: εθβε πιθωμ ἡτε
 ποτηнт: Πβοις ἡπερσοϋ ἡμωοτ.

Πεϋδρομος αϋχοκϋ ἐβολ: οτοε
 αϋμοτ εχεν τμεθυμη: αϋερφοριν
 ἡπιχλου ἡατλωμ: ἡτε
 τμετμαρτηρος.

Χερε νακ ὡ παθελητης: ἡτε
 Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος: φηεθοταβ

The honored martyr, of
 our Lord Jesus Christ,
 Stephen the Saint, which
 means “a crown”.

God revealed unto him,
 the great mysteries, and his
 face shone, like the face of
 an angel.

He saw the heavens
 open, and my Lord Jesus at
 the right hand of His
 Father, and those who were
 stoning him, he prayed for
 their salvation.

Proclaiming and saying:
 O my Lord Jesus Christ,
 receive my spirit, and count
 not this sin against them.

For they know not,
 what they are doing,
 because of the blindness of
 their hearts, Lord do not
 hold this against them.

He completed his
 mission, and he died for the
 truth, and he wore the
 unfading crown, of
 martyrdom.

Hail O persevering one,
 of our Lord Jesus Christ,
 Stephen the Sain, which
 means “a crown”.

الشهيد المكرم، الذي لربنا يسوع
 المسيح، القديس استفانوس،
 الذي تأويله الإكليل.

الذي كشف له الله، أسراراً
 عظيمة، واستنار وجهه، مثل
 وجه ملاك.

الذي رأى السموات مفتوحة،
 وربنا يسوع عن يمين أبيه،
 والذين يرمونه، كان يطلب عن
 خلاصهم.

صارخاً قائلاً يا ربى يسوع
 المسيح، اقبل روحي إليك، ولا
 تحسب هذه الخطية، علي هؤلاء
 الناس.

لأنهم لا يدرون، ماذا يصنعون،
 من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا
 تبكتهم.

أكمل سعيه، ومات على الحق،
 ولبس الإكليل غير المضمحل،
 الذي للشهادة،

السلام لك أيها المجاهد، الذي
 لربنا يسوع المسيح، القديس
 استفانوس، الذي تأويله الإكليل.

Στεφανος: ἐτε περὸν ὡς πε
πῖχλου.

Ἰωβ, ὁ Πῶς ἐξῆρθε ἐξ ὧν: ὡ
παρχηδιακων ἐτῶμαρτων:
Στεφανος πῶρπ ὡμαρτῶρος:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβωλ.

Pray to the Lord on our
behalf, O blessed
archdeacon, Stephen the
first martyr, that He may
forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا رئيس
الشمامسة المبارك، استفانوس
الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. George ذوكصولوجية للقديس مار جرجس

Ἰωβ, ὁ Πῶς ἐξῆρθε ἐξ ὧν: ὡ
παρχηδιακων ἐτῶμαρτων:
Στεφανος πῶρπ ὡμαρτῶρος:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβωλ.

Ὁποῦ φωνῇ ὡπερλοσιμος: οὐδὲ
περναρτῆ ετῶρτων: οὐδὲ τερνωτῆ
ἡτῶρπ: ἐξῆρθε ἐπὶ τὸν Πῖχριστος.

Πατῆρα ψαλμὸν νεν Δαυὶδ: γε
αἰκωτῆ ἐροὶ ἡγε νιθνος τηρῶν: ἀλλὰ
θεν φῆραν ἡλῆσος Πανῶρτῆ: αἰδὶ ὡπαδὶ
ὡπῶρπ νεννωτ.

Ὁποῦ φωνῇ γε πεκταιο: ὡ παδῶς
πῶρπ Σῶρσιος: ἐρε Πῖχριστος ραῦ
νενμακ: θεν ἱεροῦσαλημ ἡτε τῶρε.

Χερε νாக ὡ πῖμαρτῶρος: χερε
πῶρπ ἡτεννεος: χερε πῖαθλοφορος:
παδῶς πῶρπ Σῶρσιος.

Saint George has
completed, seven whole
years, while he was judged
daily, by seventy lawless
kings.

They could not change
his mind, nor his upright
faith, nor his great love, for
Christ the King.

He was singing with
David, saying "All the
nations encircled me, but
with the Name of my Lord
Jesus, I took revenge upon
them.

Great is your honor, O
my Master Prince George,
for Christ rejoices with you,
in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr,
Hail to the courageous
hero, Hail to the struggle-
mantled, my Master Prince
George.

سبع سنين أكملها، القديس
جيورجوس، وسبعون ملكاً
منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا
إيمانه المستقيم، ولا عظم
محبتة، في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود، قائلا أحاط
بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع
الهي، انتقم منهم.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي
الملك جيورجوس، المسيح
يفرح معك، في أورشليم
السماوية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للبطل للشجاع، السلام للمنتصر،
سيدي الملك جيورجوس.

Πωβελ ὁΠβοις ἐξερηι ἐχων:ὠ
 παῖθλοφορος ὁμαρτυρος: παβοις
 ποτρο Σεωρσιος: ἡτερχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

Pray to the Lord on our
 behalf, O struggle mantled
 martyr, my Master Prince
 George, that He may
 forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
 اللابس الجهاد، سيدي الملك
 جيورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Philopateer Mercurius ذوكصولجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

Φιλοπατηρ Μερκουριος:
 πρεμῆζου ἡτε Πιχριστος: αχτβιωτq
 ἡτπανοπλια: νευ πιδωκ τηρχ ἡτε
 πιναετ.

Philopateer Mercurius,
 the strong one of Christ, put
 on the helmet, and the
 whole armor of faith.

محب الآب مرقوريوس، القوى
 بالمسيح، لبس الخوذة، وكل
 سلاح الإيمان.

Οτοζ αχβι ζεν τερχιζ: ἡτχηq
 ἡροсна: θηετα πασσελος ἡτε Πβοις
 ταχρος: ζεν τερχιζ ἡοτιναμ.

And he took in his
 hand, the two-edged sword,
 which the angel of the
 Lord, placed in his right
 hand.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين،
 الذي تثبته ملاك الرب، في يده
 اليمنى.

Αχψεναq ἐπιπολεμος: ζεν τζου
 ἡτε Πιχριστος: αχψαρι ἐνιΒαρβαρος:
 ζεν οννωτ ἡερζοτ.

He went to the war,
 with the strength of Christ,
 he smote the barbarians,
 with great wounds.

مضى إلى الحرب، بقوة المسيح،
 وقتل البربر، بجراحات عظيمة.

Αχερνητυφιν ἐβολεα να ἡκαβι:
 οτοζ αχκωτ ἡσα να νιφιοτι: αχβοζι
 ζεν πιςταδιον: ἡτε τμετμαρτυρος.

He refused the earthly,
 and sought after the
 heavenly, and he fought in
 the stadium, of martyrdom.

ترفع عن الأرضيات، وطلب
 السماويات، وتشجع، في ميدان
 الشهادة.

Αχτψπι ἡΔεκιος: ποτρο
 ἡάσεβης: ζιτεν τεχνιωτ ἡεπομονη:
 νευ ἡδici ἡτε νιβασανος.

He embarrassed Decius,
 the impious emperor, with
 his great patience, through
 the pain of the sufferings.

أفضح داكْيوس، الملك المنافق،
 بصبره العظيم، وتعب العذابات.

βεν ναι αχερφοριν ὁπιχλου
 ἡατλωμ: ἡτε τμετμαρτυρος:
 αχερψαι νευ νηεθοταβ τηρον: ζεν

With this he wore the
 unfading crown, of
 martyrdom, he celebrated
 with all the saints, in the
 land of the living.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير
 المضمحل، وعيد مع جميع
 القديسين، في كورة الأحياء.

ἵχωρα ἵτε νηέτονθ.

Χερε νακ ὠ πιμαρτῦρος: χερε
πιγωιχ ἵτεννεος: χερε παῖθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Ἰωβθ ὠΠβοις ἐξρηι ἐχων: ὠ
παῖθλοφορος ὠμαρτῦρος: Φιλοπατηρ
Μερκουριος: ἵτεψυχὰ νεννοβι ναν
ἐβολ.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle-mantled,
Philopateer Mercurius.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Philopateer
Mercurius, that He may
forgive us our sins.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للمجاهد،
محب الآب مرقوريوس.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، محب الآب
مرقوريوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mina ذوكصولوجية للقديس مارمينا

Εγωπ οὔν ἵτε πιρωμι: χεμζηνοῦ
ὠπικοςμος τηρῆ: ἵτεψῆδοι
ἵτεψῦτχη: οὔ πε παιωνθ ἵεῖλνοῦ.

Πιάσιος ἀπα Ὑηνα: ἀφωτεμ ἵσα
ῖςμη ἵνοῦτ: ἀφχω ὠπικοςμος τηρῆ
ἵνωφ: νεμ πεῖωνοῦ εῖνατακο.

Δεψ ἵτεψῦτχη ἐῖμοῦ: νεμ
πεφωμα ἐπιχρωμι: ἀφωπ θαννιωτ
ὠβασανος: εῖβε Πωηρι ὠΦνοῦτ
εῖτονθ.

Εῖβε φαι ἀΠενσωτηρ: οἷφ ἐῖδοῦν
ἐτεφμετοῦρο: ἀφῖναφ ἵνιὰσταθον:
νηέτε ὠπεβαλ ναῦ ἐρωοῦ.

Χερε νακ ὠ πιμαρτῦρος: χερε
πιγωιχ ἵτεννεος: χερε παῖθλοφορος:

What will it profit a
man, if he gains the whole
world, and loses his soul,
this would be the life of
vanity

The saint Abba Mina,
heard the Divine voice, and
had forsaken the whole
world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto
death, and his flesh to the
fire, and received great
sufferings, for the Son of
the Living God.

Therefore our Savior,
lifted him to His kingdom,
and granted him the good
things, which an eye has
not seen.

Hail to you O martyr, hail
to the courageous hero, hail
to the struggle mantled,
Saint Abba Mina.

إذا ربح الإنسان، العالم كله
وخسر نفسه، فما هي هذه،
الحياة الباطلة.

القديس أبا مينا، سمع الصوت
الإلهي، وترك عنه العالم كله،
ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت، وجسده
لنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل
ابن الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلي ملكوته،
وأعطاه الخيرات، التي لم ترها
عين.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، القديس أبا مينا.

πᾶσιος ἀπα Ὑηνα.

Πωβλ ὙΠβοις ἐξῆρῃ ἐξων: ὦ
πᾶθλοφορος Ὑμαρτυρος: πᾶσιος ἀπα
Ὑηνα: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβोल.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Saint Abba Mina,
that He may forgive us our
sins.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Antony the Great دوكصولوجية الأنبا أنطونيوس

Βωλ ἐβोल δεν νετενητ:
ἡνιμοκμεκ ἡτε ἱκακια: νεμ νιμενι
ετρεβρωβ: ετιρι Ὑπινογς ἡχακι.

Δρινοιν δεν ονῆθονη:
ἡνικαθαρτωμα ετβοσι: ἡτε
πενμακαριος ἡνωτ: παβοις πινωϋ
ΔΒΒα Δαντωνι.

Φαι ἐταρλωπι ναν ἡδανωιτ:
ἡλγυην ἡτε πιστχα: αρωζεμ Ὑμον
δεν ονερνωτ: ἐδον ἡπιωνδ ἡνεε.

Δπισθοινοϋ ἡτε νεϋἀρετη: ἱ
Ὑπογνοϋ ἡνεψυχη: Ὑφρη
Ὑπιαρωματα: ετρητ δεν
πιπαρΔιocos.

Ὑαρενταχρον δεν πιναϋ:
ετσογτων δεν ογμεθμη: ἡτε πινωϋ
Δαντωνιος: ενωϋ ἐβोल ἐνχω Ὑμος.

Χε αικωϋ ογοζ αιζιμ: αιερετιν
ογοζ αιβι: αικωλζ ογοζ ἱναϋ: χε

Take out from your
hearts, the thoughts of evil,
and the pretentious images,
that darken the mind.

Comprehend with
thought, of the great
miracles, of our blessed
father, my great master
Abba Antony.

This is he who became
our guide, and harbor for
salvation, he invited us with
joy, to the eternal life.

The incense of his
virtues, delighted our souls,
like the blossomed aroma,
in the Paradise.

Let us truly be
confirmed, in the upright
faith, of the great Antony,
proclaiming and saying:

I sought and I found, I
asked and I was given, I
knocked and I believed,
that it will be opened to me.

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر،
والظنون الخداعة، التي تظلم
العقل.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات
العالية، التي لأبينا الطوباوي،
سيدي العظيم أنبا انطونيوس.

هذا الذي صار لنا، مرشدا وميناء
خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة
الأبدية.

بخور فضائله، أعطى الفرح
لنفوسنا، مثل العنبر المزهر، في
الفرديوس.

فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان
المستقيم، الذي للعظيم
أنطونيوس، صارخين قائلين.

طلبت فوجدت، سألت فأخذت،
قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

CEHAΔOYΩN NH.

Χερε πενωτ Δαντωνιος: πιδης
ντε τμετμοναχος: χερε πενωτ
αββα Παυλε: πιμενριτ ντε Πιχριστος.

Τωβελ υΠβοις εερηι εχων: ω
ναβοις νιοτ υμαιοτυρηι: αββα
Δαντωνιος νεμ αββα Παυλε: ντερχα
νενοβι ναν εβολ.

Hail to our father
Antony, the light of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Pray to the Lord on our
behalf, O my masters and
fathers who loved their
children, Abba Antony and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح
الرهبة، السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين محبي أولادهما، أنبا
أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh

ذوكصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

Ιωσηφ παρχηερετς: ντε τνωτ
υβακι Ρακοτ: πιπαρθενος
εττοτβνοτ: ετχολελ υπιθεβιο υμνι.

Περηι δεν νιεβοοτ: ντε
τεκμεταρχηερετς: απανιωτ νεμοτ
ταρον: ανον θα νιατεμπεα.

Ετε πιζινι υπαρον: ντε νενιοτ
νετατροφορος: αββα Πιωι νεμ αββα
Παυλε: νιφωστηρ ετερονωινι.

Παι ετατωπι ναν: υπι ανατ
νελυμνι ντε ποτχα: ατερονωινι
ννενηψυχη: ειτεν νοτλτυψανον
εθοταβ.

Χερε πενωτ αββα Πιωι: πιθυμνι
πιρωι ντελιος: χερε πενωτ αββα

O Joseph the high
priest, of the great city of
Alexandria, the pure virgin,
adorned with true humility

For in the days, of your
high-priesthood, this great
grace came to us, we the
undeserving.

That is the coming of
our fathers, the cross-
bearers, Abba Bishoy and
Abba Paul, the shining
stars.

These who became unto
us, two harbors of
salvation, they have
enlightened our souls,
through their holy bodies.

Hail to our father Abba
Pishoy, the just and perfect
man, hail to our father
Abba Paul, the beloved of

يا يوساب رئيس كهنة، المدينة
العظمى الإسكندرية، البتول
النقي، الملتحف بالتواضع
الحقيقي.

في أيام رئاستك، أدركتنا هذه،
النعمة العظيمة، نحن غير
المستحقين.

أي مجيء أبويننا، لابسِي الصليب
إلينا، أنبا بيشوي وأنبا بولا،
الكوكبين النيرين.

هذين اللذين صارا لنا، ميناء
للخلاص، وأضاءا أنفسنا،
بواسطة جسديهما الطاهرين.

السلام لأبينا أنبا بيشوي، الرجل
الكامل البار، السلام لأبينا أنبا
بولا، حبيب المسيح.

Πατλε: πιμενριτ ντε Πιχριστος.

Ἰωβλ ὑΠβοις ἐξρηι ἐζων: ὦ
ναβοις νιοτ ὑμαιοτωρη: αββα
Πιτωι νεμ αββα Πατλε: ντετχα
νενοβι ναν ἐβολ.

Christ.

Pray to the Lord on our behalf, O masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين محبي أولادهما، أبنا
بيشوى وأبنا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

Conclusion of Doxologies

ختام الذوكصولوجيات

Ὡπι νθο ερεσωμ εζων: θεν
νιμα ετβοι εταρεχη νδητον: ω
τενβοις ννηβ τηρεν τθετοκος: ετοι
ὑπαρθενος νχοτ νιβεν

Ὡατχο ὑφηεταρεμασφ:
Πενσωτηρ νὰσαθος: ντετχλι νηαιδici
ἐβολχαρον: ντετσεμνι ναν
ντετχιρηνη.

Χερε νε ὦ τπαρθενος: ττωρω
ὑμνι νὰληθηνη: χερε πωουωον ντε
πενχενος: ἀρεχφο ναν νεμμανοτηλ.

Ἰεντχο ἀριπενμεν: ὦ
τπροστατης ετενχοτ: ναρεν
Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ντετχα
νενοβι ναν ἐβολ.

Be a watch over us, from the highest where you are, O Lady of us all the Mother of God, the Ever-virgin.

Ask of Him whom you have born, our Good Savior, to take away our afflictions, and grant us His peace.

Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave brith to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

كوني أنت ناظرة علينا، في
المواضع العالية، التي كانت
فيها، يا سيدتنا كلنا والدة الإله،
العذراء كل حين.

إسألي الذي ولدته، مخلصنا
الصالح، أن يرفع عنا هذه
الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعه
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Then, the people pray the Introduction to the Creed
“We Exalt You the Mother of the True Light”.

ثم يصلي الشعب مقدمة قانون الإيمان
"نعظمك يا أم النور الحقيقي".

Introduction to the Orthodox Creed

مقدمة قانون الإيمان

Τενδῖσι ὑμῶ ἡμᾶρ ὑπιοτοῦωινι
 ἡτα φῶμη: τεντῶον νε ὠ θεθοταβ
 οτοζ ὑμασνοτ: : γε ἀρεμσι ναν
 ὑπεσωτηρ ὑπικοςμος τηρφ: ἀφὶ οτοζ
 ἀφσωτ ἡνενψυχῃ. Οτωον νὰκ
 πεννηβ πενοτρο Πιχριστος: πῶονῶον
 ἡνι ἀποστολος: πιχλῶμ ἡτε
 νιμαρτρρος: πῶεληλ ἡνιδικεος:
 πταχρο ἡνιεκκλησιὰ: πῶω ἐβολ ἡτε
 νινοβι.

Τενθιωῶ ἡ Τριας εθοταβ: ες
 ᾗεν οὔμεθοντ ἡονωτ: τενονῶωτ
 ὑμῶς τεντῶον νας: Κυριε ἐλεῆσον:
 Κυριε ἐλεῆσον: Κυριε ἐγλωσησον
 ἀμην.

We exalt you, the
 Mother of the true Light.
 We glorify you, O Saint,
 and Theotokos, for you
 brought forth unto us the
 Savior of the whole world;
 He came and saved our
 souls. Glory to You, our
 Master, our King, Christ,
 the pride of the apostles, the
 crown of the martyrs, the
 joy of the righteous, the
 firmness of the churches,
 the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy
 Trinity in One Godhead.
 We worship Him. We
 glorify Him. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Lord bless. Amen.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
 ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
 والدة الإله، لأنك ولدت لنا
 مخلص العالم، أتى وخلص
 نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكننا
 المسيح، فخر الرسل، إكليل
 الشهداء تهليل الصديقين، ثبات
 الكنائس، غفران الخطايا.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت
 واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
 ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
 آمين.

Then, the people recite the Orthodox Creed.

ثم يتلون قانون الإيمان.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

ᾗεν οὔμεθονι τενναζτ ἐοτνοντ
 ἡονωτ: Φνοντ Φιωτ
 πιπαντοκρατωρ: φηεταφθαμιο ἡτφε
 νεμ ἡκαρι: νηετοτνατ ἐρωον νεμ
 νηετε ἡσενατ ἐρωον ἀν.

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
 الأب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

ΤΕΝΗΔΕΤ ΕΟΝΤΟΙΣ ΝΟΥΤ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥΤ
ΠΙΜΟΝΟΥΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
ΔΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΩΙΝΙ:
ΟΥΝΟΥΤ ΝΤΑΦΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥΤ
ΝΤΑΦΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΔΗ ΠΕ:
ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΔΙΤΟΤΕ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΔΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΖΔΙ ΔΨΙ ΕΠΕΣΗΤ
ΕΒΛΔΕΝ ΤΦΕ: ΔΨΔΙΔΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΡΙΑ
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΥ ΔΨΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΥ ΔΥΕΡΕΤΑΥΡΩΝΗΝ ΜΜΟΥ ΕΞΗΡΙ
ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:
ΔΨΨΕΠΜΚΑΖ ΟΥΟΥ ΔΥΚΟΣΨ.

ΟΥΟΥ ΔΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΝΜΑΖΨΟΥΤ
ΚΑΤΑ ΝΙΣΡΑΦΗ.

ΔΨΨΕΝΑΨ ΕΨΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ
ΔΨΖΕΜΙΣ ΔΑΟΥΙΝΑΜ ΜΠΕΨΙΩΤ: ΚΕ
ΠΑΛΙΝ ΕΨΗΟΥ ΔΕΝ ΠΕΨΩΟΥ ΕΨΖΑΠ
ΕΝΗΕΤΟΝΔ ΝΕΜ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ: ΦΗΕΤΕ
ΤΕΨΜΕΤΟΥΡΟ ΟΥΑΘΜΟΥΝΚ ΤΕ.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and
for our salvation, came
down from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتأنم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

Се тennaзѣ ἐΠiπνευμα εθoταβ
Πβοic ἡρεγѣ ὑπoνωδ φηεθnoγ
ἐβoλδeν Φιωτ. Ceοτωγт ὕμoγ
ceѣωoγ naγ neμ Φιωт neμ Πωμpι:
φηεταγcaχι δeн nιπpoφηтic.

Єoтi ἡαcтa ἡκαθoλικη
ἡαпocтoλικη ἡεκκλhciα.
Ⲭeнepoμoλoσiн ἡoтωμc ἡoтωт
ἐeγxω ἐβoλ ἡтe нiнoβi.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

The people chant the following.

Ⲭeнzоγт ἐβoλ δaтzн
ἡѣλaσtaσic ἡтe нipεγμωoγт: neμ
πiωнδ ἡтe πiεωн εθnoγ: αμhн.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. آمين.

The priest takes from the deacon the cross, upon which are three lights, and signs the people, saying:

يأخذ الكاهن الصليب من الشماس وعليه
ثلاث أنوار ويرشم الشعب ويقول:

Πiπpeσβттepoc:

Φnoγѣ naи naн: θeγ oтnaи epon:
γeнzнт δapон.

Πiδiakωн:

αμhн.

Πiπpeσβттepoc:

Coтeμ epon.

Πiδiakωн:

αμhн.

Priest:

O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Hear us.

Deacon:

Amen.

الكاهن:

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،
تراءف علينا.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

واسمعنا

الشماس:

آمين.

Ππρεсβνтерос:

Сμοῦτ ἐρον: ἀρεῶ ἐρον: ἀριβοὴθιν
ἐρον.

Πιδιακων:

Δυην.

Ππρεсβнтерос:

Ὡλι ὑπεκχωнт ἐβολ θαρων:
χευπενωini θεν πεκοῦχαι: οὔοθ χα
nenovi nan ἐβολ.

Πιλαος:

Δυην. Κυριε ἐλεησον. Κυριε
ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.

Priest:

Bless us, keep us, and
help us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Take away Your anger
from us, visit us with Your
salvation, and forgive us
our sins.

People:

Amen. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord have mercy.

الكاهن:

باركنا واحفظنا وأعنا.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

ارفع غضبك عنا، وافتقدنا
بخلصك، واغفر لنا خطايانا.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

During the morning Offering of Incense on days of
Jonah's Fast and the Great Fast, not including Saturdays
and Sundays, the prophecies are read here followed by
the litanies with prostrations; as explained in the rite of
Jonah's Fast and the Great Fast.

وفي رفع بخور باكر في صوم يونان وأيام
الصوم الكبير، دون سبوته وأحاده، تقرأ هنا
النبوات ثم تقال الطلبة مع المطانيات كما هو
موضح في طقس صوم يونان والصوم الكبير

Ππρεсβнтерос:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

The priest turns toward the west, signs the people
with the cross with his right hand, and says:

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب
بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

Ππρεсβнтерос:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The priest kisses the cross and gives it to the deacon.
He takes the censer and says the Litany of the Gospel.

ويقبل الكاهن الصليب ويناوله للشماس. ثم
يأخذ المجرمة ويقول أوشية الإنجيل:

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Ππρεσβυτερος:

Φηιβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πεννοϋ†: φηεταρχος ηνεϋασιος
ετταιηοϋτ υμαθητης οτοϋ
ηαποστολος εθουαβ.

Χε θαυμηϋ υπροφητης νεμ
θαυμηι: ατερεπιθυμιν εναϋ
ενηετετενναϋ ερωϋ οτοϋ υποϋναϋ:
οτοϋ εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωϋ
οτοϋ υποϋσωτεμ.

Πθωτεν δε ωϋνιατοϋ
ηνετενβαλ χε σεναϋ: νεμ
νετενμαϋχ χε σεσωτεμ.
Υαρενεϋπεμϋϋα ησωτεμ οτοϋ εϋρι
ηνεκετασσελιον εθουαβ: θεν νιτωβϋ
ητε ηθεθουαβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσεϋζασθε ηπερ τοϋ ασιου
ετασσελιου.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

Πῆρεςβντερος:

Ἀριφμετι Δε οη Πεννηβ νοτον
νιβεν ἐτατνονθεν ναν ἐερπονμενι
θεν νεντχο νευ νεντωβ, ἐτενιρι
μωων ἐπωω γαροκ Πβοις πεννοτ.
Πηετατερωορπ νενκοτ μαμτον
νωον. Πη ετρωωι ματαλδωον. Χε
νθοοκ γαρ πε πενωωθ τηροτ: νευ
πενοτχαι τηροτ: νευ तेनहेलपि
थरोत: नुम पन्तालडो थरोत: नुम
तेनानास्तसिस् थरेन.

Οτοθ νθοοκ πετενοτωορπ νாக
ἐπωωι: μπιωον νευ πιταιο νευ
†πρoσκνησις: νευ Пекиωт नांताथος:
νευ Πίπνεγμια εθοταβ ηρεγτανθο
οτοθ νόμοοτсιος νευακ.

††νοτ νευ ησχοτ νιβεν: νευ ψα
ἐνεθ ητε νιἐνεθ τηροτ: αμην.

Πίλαος:

Αλληλοτια.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

People:

Alleluia.

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا
وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الشعب:

هليلويا.

The Gospel الإنجيل

The Psalm is read, beginning with the deacon saying:

يطرح المزمور ويقال في بدايته:

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ψαλμος τῷ Δαυὶδ. Ἀλληλοῦια.

Deacon:

A psalm of David.
Alleluia.

الشماس:

مزمور لداود. هليلويا.

After praying the Psalm, the deacon says the following if the pope or a metropolitan or a bishop is present:

وإذا كان البابا أو المطران أو الأسقف موجوداً، يقال اللحن الآتي بعد قراءة المزمور:

Hymn “Ὑμνοῦντες = Let Them Exalt Him”

"لحن "مارو تشاسف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

Ὑμνοῦντες θεῖν τέκκλησια ἡτε
περὶ λαός: ὁ τοῦ μαρτυροῦ ἐροῦν εἰ
ἡ καθεδρὰ ἡτε ἡ πρεσβυτερός: καὶ
ἀρχὴν ἡ νομιετιωτ ἡ φρητ ἡ γανέσωτ:
ἐν ἐνάτ ἡ καὶ ἡ ἐτσοῦτων ὁ τοῦ
ἐν ἐοῦνο:

Ὁ κύριος ἡ καὶ Πῶς ὁ τοῦ
ἡ νεοῦτοῦ ἡ ἐθῆ: καὶ ἡ θοκ πε φονη
ὡς ἐνε: κατὰ τὰς καὶ ἡ ἐλχισδεκ:
Πῶς καὶ ὁ τῆς καὶ ἡ πενωτ ἐθοῦα
ἡ πατριάρχης παπὰ ἀββὰ (...).

Ὁ καὶ πενωτ ἡ ἐπίσκοπος
(ἡ μετροπολίτης) ἀββὰ (...): Πῶς
ἐφ' ἡρε ἐπετενωτ: Ἀλληλοῦια.

Let them exalt Him in
the church of His people,
and praise Him in the seat
of the elders, for He has
made His families like a
flock of sheep, that the
upright may see and
rejoice.

The Lord has sworn and
will not repent, "You are a
priest forever, after the
order of Melchizedek." The
Lord is at your right hand,
our saintly father, the
patriarch, Pope Abba (...).

And our father the
bishop (metropolitan),
Abba (...). May the Lord
keep your lives. Alleluia.

فليرفعوه في كنيسة شعبه
وليباركوه علي منابر الشيوخ
لأنه جعل أبوة مثل الخراف.
يُبصرُ المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب و لن يندم أنك أنت هو
الكاهن إلي الأبد علي طقس ملكي
صادق. الرب عن يمينك يا أبانا
القديس البطريرك البابا المعظم
الأنبا (...).

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا
(...). الرب يحفظ حياتكم.
هليلويا.

The priest turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly.

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له وهو يقول سراً:

Ὁρωπυτ ὑπὲρ ἀσσελιον ἡτε Ἰησοῦς
Πιχρίστος: ζίτεν νιέτη ἡτε
πιεροψαλτης Δαυιδ πιπροφήτης:
Πβοις ἀριζμοτ ναν ὑπιχω ἐβολ ἡτε
νεηνοβι.

Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the Psalmist David the Prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح. بصلوات المرنل داود النبي، يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

The priest goes up to the sanctuary and makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying "Glory and honor... Ὁῶοῦ νεμ οῦταιο" to the end. The deacon goes up to the sanctuary with the Gospel, and the priest offers incense to it as they both go around the altar once counterclockwise, while the priest says the Prayer of Simeon the Priest inaudibly.

ثم يصعد إلى الهيكل ويرشم درج البخور رشماً واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور في المجرمة وهو يقول "مجداً وإكراماً... Ὁῶοῦ νεμ οῦταιο" بكاملها. ويصعد الشماس بالبشارة إلى الهيكل ويعطي الكاهن البخور أمام البشارة وهو دائر حول المذبح دورة واحدة يميناً والشماس حامل البشارة والكاهن يقول صلاة سمعان الكاهن التالية سراً:

† νοῦ πανηβ χναχα πεκβωκ ἐβολ
δεη οὔριρηνη κατὰ πεκσαζι: γε
αἰναῦ ἡξε ναβαλ ἐπεκνοθεμ:
φηέτακσεβτωτῃ ὑπεῦθο ἡνιλαος
τηροῦ. οὔοῦωινι εὔωρπ ἐβολ ἡτε
ζανεθνος: νεμ οῦῶοῦ ἡτε πεκλαος
Πισρανλ..

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to Your people Israel.

الآن يا سيدي تطلق عبدك بسلام حسب قولك، لأن عيني قد ابصرتا خلاصك الذي أعدته قدام جميع الشعوب نوراً تجلى للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.

After encircling the altar, the priest offers incense to the Gospel three times, white saying inaudibly:

وبعد انتهاء الدورة، يعطي الكاهن البخور للإنجيل ثلاث مرات وهو يقول سراً:

Ὁρωπυτ ὑπὲρ ἀσσελιον ἡτε Ἰησοῦς
Πιχρίστος: Πωρηι ὑφνοῦτ εἶτονδ:
πιῶοῦ ναϗ ψα ἐνεε.

Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي، له المجد إلى الأبد.

The priest takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other priests while saying,

ثم يأخذ البشارة من الشماس ويلتفت به إلى الغرب ويعطيه للأباء الكهنة وهو يقول:

Πῶτεν Δε ὠσνιατοῦ
ἤνετενβαλ ἔε σενάτ: νεμ
νετενμαῶχ ἔε σεωτεμ.
Ἐρενερπέμῳα ἠώτεμ ογοε
ἐῖρι ἠνεκερασσελιον εθοῦαβ δειν
νιτωβε ἠτε νηεθοῦαβ ἠτακ.

But as for you, blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

أما انتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأنجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

The priests come forward to kiss the Gospel, saying **Ὁρωπυτ ἡπιερασσελιον** to the end. Then the serving priest kisses the Gospel himself and offers the censer to the partner priest or any non-serving priest to cense the Gospel. He approaches the lectern and reads the Gospel. However, if the pope, a metropolitan, or a bishop is present, then the one of highest rank reads the Gospel at the sanctuary door facing west while the serving priest offers incense.

After chanting the Psalm, the deacon, while still standing at the door of the sanctary, says:

ويأتي الكهنة ويقبلون الإنجيل وهم يقولون أيضاً **Ὁρωπυτ ἡπιερασσελιον** بكاملها. ثم يقبله هو بعدهم أيضاً ويسلم المجرمة للكاهن الشريك أو الكاهن غير الخديم ليبخر للإنجيل. وهو يتقدم إلى المنجلىة ليقرأ الإنجيل. أما إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يقرأ الإنجيل علي باب الهيكل ووجهه إلى الغرب، والكاهن الخديم يبخر للإنجيل. وبعد قراءة المزمور يقول الشماس، وهو واقف داخل الهيكل:

Πιδιακων:

Σταθετε μετα φοβοῦ Θεοῦ
ἀκοῦσωμεν τοῦ ἀσίου εῤῥασσελιου.

Πιπρεσβντερο:

Ἐμαρῶντ ἠχε φηέσσηοῦ δειν
φραν ἡΠβοις ἠτε νιχομ: Κυριε
εῤῥοσησον εκ τοῦ κα τα (...) ἀσίου
εῤῥασσελιον το ἀνασνωσα.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

Deacon:

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. (...) the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس (...). الانجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings...

People:

Be with us all.

If the reader is the pope, the deacon says:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our father, the father of fathers, the shepherd of shepherds, the high priest of our high priests, the successor of Saint Mark the Evangelist, the great among the patriarchs, the beloved of Christ.

Our holy father, Abba (...), pope and patriarch of the great city of Alexandria and all the regions of Egypt [and all the lands of immigration].

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

The Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

If the reader is a metropolitan or a bishop, the deacon says:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our honored father the bishop (metropolitan), Abba (...), bishop of the Christ-loving city of (...) and its vicinity.

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير، التلميذ الطاهر بركته،

الشعب:

على جميعنا.

وإذا كان الأب البابا هو القارئ، يقول**الشماس:**

قفوا بخوف أمام الله لنسمع الإنجيل المقدس من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا أبي الآباء راعي الرعاة، رئيس رؤساء كهنتنا، خليفة القديس مرقس الرسول الإنجيلي، العظيم في البطارقة، حبيب المسيح.

أبينا الطاهر أنبا (...) بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية وكل كورة مصر، وما لها من مدن [وكل أراضي المهجر].

إله السماء يثبتته على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً لذيداً ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته. الأنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

وإذا كان الأب المطران أو الأسقف هو**القارئ، يقول الشماس:**

قفوا بخوف أمام الله لنسمع الإنجيل المقدس من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا المكرم الأسقف (المطران) أنبا (...) أسقف المدينة المحبة للمسيح (...) وتخومها.

إله السماء يثبتته على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً لذيداً ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته.

The Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

الأنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

Πῆρεςβντερος:

Πενβοις οτορ Πεννοττ οτορ
Πενσωτηρ οτορ Πενοτρο τηρεν:
Ιησοϋς Πιχριστος Πωηρι ὠφνοττ
ετονη πιωον ναϋ ὡα ἔνεε.

Priest:

Our Lord, God, Savior,
and King of us all, Jesus
Christ, Son of the Living
God, to whom be glory
forever.

يقرأ الكاهن الإنجيل، وفي مقدمته يقول:
ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا،
يسوع المسيح، ابن الله الحي،
الذي له المجد إلى الأبد.

After the reading, the priest concludes saying:

وفي ختامه يقول:

Πιωον φα Πεννοττ πε ὡα ἔνεε
ἵτε νιένεε τηρον: ἄμην.

Glory be to our God
unto the age of the ages.
Amen.

المجد لإلهنا إلى أبد الأبد.
آمين.

At the conclusion of the Gospel, the priest censes it three times and says:

وعند ختام قراءة الإنجيل، يبخر الكاهن نحوه ثلاث أياذ ويقول:

Πῆρεςβντερος:

Οτορ ἡθοκ πε ἑτεσερπρεπι νακ
ἡξε τδοζολοσια: ζεν οτςμν ἡοτωτ
ἡτε οτον νιβεν: πιωον νεμ πιταιο
τμετνιωτ τπροσκνησις: νεμ
Πεκιωτ ἡαδαθος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ ἡρεττανθο οτορ ἡομοοτςιος
νεμακ: τνοτ νεμ ἡχοτ νιβεν νεμ ὡα
ἔνεε ἡτε νιένεε τηρον: ἄμην.

Priest:

You are He to whom
praise is due from everyone
with one voice, along with
glory, honor, majesty, and
worship with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, who is of
one essence with You, now
and at all times and unto the
age of all ages. Amen.

الكاهن:
وأنت الذي ينبغي لك التمجيد
بصوت واحد من كل أحد، المجد
والإكرام والعظمة والسجود، مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور كلها.
آمين.

Πίλαος:

Δοξα ci Κυριε.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:
المجد لك يا رب.

Then the Psalm and the Gospel are read
ثم يقرأ المزمور والإنجيل

Deacon:

From the Psalms of our teacher David, the prophet and king. May his blessings be with us all.

The Psalm is read

الشماس:

من مزامير معلمنا داود النبي. بركاته على جميعنا.

ويقرأ المزمور

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

The Gospel is read

People:

Glory be to God forever.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد آمين.

ويقرأ الإنجيل

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel
مرد الإنجيل

Ἀρενοῦωυτ ὁ Πενσωτηρ:
 πιαριωμι ἡ ἀγαθος: γε ἡ οὐ
 αἰψενεητ ἡ δαρον: αἰὶ οὐοε αἰψωτ
 ὡωον.

Ἀριπρεβετιν ἐερηι ἐχων: ὡ
 τενοοις ἡνῆβ τηρεν ἡθεοτοκος:
 Ἀρια ὁματ ὁ Πενσωτηρ: ἡτερχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Πωβε ὁ Πβοις ἐερηι ἐχων: ὡ
 πιεωριμος ἡ ἐὰς τελεικτης: Ἀββα
 Ἀαρκος πὰ ποστολος: ἡτερχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Let us worship our Savior, the Good One and Lover of Mankind, for He had compassion on us, and has come and saved us.

Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, Mary, the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

فلنسجد لمخلصنا، محب البشر الصالح، لأنه ترأف علينا، أتى وخلصنا.

إشفعي فينا أمام الرب، يا سيدتنا كلنا والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβελ ὑπὲρ ὅσων ἐξῶν: ὦ
 πατέρες ἡμῶν ἀγαπώντων ἡμᾶς: ἀββὰ
 Ἀντωνίου καὶ ἀββὰ Παύλου: ἵνα
 ἡμᾶς ἐξιλάσῃ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ὅσων ἐξῶν: ὦ
 πατέρες ἡμῶν ἀγαπώντων ἡμᾶς: ἀββὰ
 Βισῶν καὶ ἀββὰ Παύλου: ἵνα
 ἡμᾶς ἐξιλάσῃ.

Χε ἐν μαρτυρίᾳ ἡμεῖς Φίωτ καὶ
 Πνεύματι: καὶ Πνεύματι ἁγίῳ:
 Ἰσοῦς ἐστεφανῶν: τὸν ἡμεῖς
 ἐκτενέμεν.

Pray to the Lord on our
 behalf, O my masters and
 fathers, the lovers of their
 children, Abba Antony and
 Abba Paul, that He may
 forgive us our sins.

Pray to the Lord on our
 behalf, O my masters and
 fathers, the lovers of their
 children, Abba Bishoy and
 Abba Paul, that He may
 forgive us our sins.

Blessed be the Father and
 the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتنا
 الآباء محبي أولادهم، أنبا
 أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
 خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتنا
 الآباء محبي أولادهم، أنبا
 بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا
 خطايانا.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد
 له ونمجده.

The Five Small Litanies ثم تتلى الأواشي الصغار

Ππρεσβυτερος:

Ὡς.

Πιδιακων:

Επὶ προσευχῇ σταθῆτε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

The priest turns toward the west, signs the people
 with the cross with his right hand, and says:

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب
 بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

Ππρεσβυτερος:

Ἥρινη πᾶσι.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace أوشية السلام

Πιπρεσβντερο:

Παλιν ον μαρεντζο εϕνοντζ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενδοις
οτοζ Πεννοντζ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστοϋ.

Τεντζο οτοζ τεπτωβε
ντεκμετασταθοϋ πιμαρωμι. αριφμενι
Πβοις ντζερηνη ντε τεκοτι υματατϋ
εθοταβ νκαθολικη ναποστολικη
νεκκλησια.

Πιδιακων:

Προσετζασθε υπερ της ιρηνης της
αγιαϋς μονης καθολικης κε
αποστολικης ορθοδοξου του θεου
εκκλησιαϋ.

Πιλαο:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερο:

Θαι ετϋοπ ιχεν αταρηϋ
ντζοικομενη ψα ατηρηϋ.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your
one, only, holy, catholic,
and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of
the one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيسةك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Πῖπρεσβντερος:

Πάλιν οὖν μαρεντζο ἐφνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠενδοῖς
οὐορ Πεννοῦτ οὐορ Πενσωτηρ Ἰησοῦς
Πιχριστος.

Πεντζο οὐορ τεπτωβε
ἡτεκμετάσταθος πιμαίρωμ: ἀριφμεῖ
Πδοῖς ὑΠενπατριαρχῆς ἡιωτ
εἵτταινοῦτ ἡαρχιέρεις παπα ἀββα (...)
νεμ νεφῆνηοῦ ὑΠνευματικόν:
πιπατριαρχῆς ἡτἈντιόχεια Ὁαρ
Ἰγνατιος (...): νεμ πιπατριαρχῆς
ἡΕριτρεα Ἀβονα (...).

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our honored patriarch
and father, the high priest,
Pope Abba (...), and his
spiritual brothers, the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسالُ الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسال ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا
الأب المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا (...) وأخويه الروحيين مار
أغناطيوس (...) بطيرك أنطاكية
وأبونا (...) بطيرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

Νεμ νεφκεῶφρη ἡλιτοῦρτος
Πενιωτ ὑμντροπολιτης (ἡἐπίσκοπος)
ἀββα (...).

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιέρειως
ἡμῶν παπα ἀββα ... παπα κε
πατριαρχοῦ κε ἀρχιεπισκοποῦ της
μεγαλο πολεις Ἀλεξανδρίας: κε
των ἀδελφων αὐτοῦ ἐν τη

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria,
and his spiritual brothers
the Patriarch of Antioch
Mar Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا (...), بابا وبطيرك
ورئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحيين
مار أغناطيوس (...) بطيرك
أنطاكية وأبونا (...) بطيرك
أريتريا.

αποστολική λειτούργεια: Ὁ ἀρ Ἰσνατιος
(...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς Ἀντιοχείας:
κε Ἀποῦνα (...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς
Ἐριτρεας.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνκοινωνοῦ ἐν τῇ
λειτουργίᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ
ὑμνητροπολίτου (ἐπισκοποῦ) ἀββᾶ
(...).

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأبنا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν
ἐπισκοπῶν.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

Κυριε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Ππρεсвѣтерос:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ ναν:
ἡζανμηνῷ ἡρομπι νευ ζανχοῦ
ἡζιρηνικον.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times.

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Place

أوشية الموضع

Ππρεсвѣтерос:

Ἀριφμενι Πβοις ἡτςωτηρια
ὑπαιτοπος εθογав ἡτακ φαι: νευ

Priest:

Remember, O Lord, the
salvation of this, Your holy
place, and every place,
every monastery of our

الكاهن:

اذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك، وكل المواضع،
وكل أديرة آباننا الأرثوذكسيين.

τοπος νιβεν: νεμ μοναστηριον νιβεν
ντε νεμιοτ̃ νορθοδοξος.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας
του κοσμου * κε της πολεως ημων
ταυτης κε πασων πολων: κε των
χωρων κε νησων κε μοναστηριων.

* κε του μοναστηριου ημων
τουτου

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Нем πολιc νιβεν: нем χωρα
νιβεν: нем νιτ̃μι: нем πογсолсеλ
τηρη. Огος нагμεν тхрен евола
отъвон нем отмоут нем отмонуен.

нем откатапонтиcмоc нем
отъхрѡи нем отеχ̃μαλωcι̃α̃ ντε
занбарабарос: нем евола т̃сн̃ϗι̃ ντε
π̃ωεμμο: нем евола π̃χ̃ιντων̃ϗ
ε̃πω̃ι ντε зан̃ε̃ρε̃тикоc.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

orthodox fathers.

Deacon:

Pray for the salvation of
the world and of this city of
ours* and of all cities,
districts, islands, and
monasteries.

* "This monastery of
ours" is said in the
monasteries instead of "this
city of ours"

People:

Lord have mercy.

Priest:

And every city and
every region, and the
villages and all their
adornments. And save us
all from famine, plagues,
earthquakes.

Drowning, fire,
captivity by barbarians, the
sword of the stranger, and
the rising up of heretics.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

صلوا من أجل خلاص العالم،
ومدينتنا هذه *، وسائر المدن
والأقاليم والجزائر والأديرة.

* في الأديرة يقال "وديرنا هذا"
بدلاً من "ومدينتنا هذه".

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

وكل مدينة وكل كورة والقرى
وكل زينتها. ونجنا كلنا من الغلاء
والوباء والزلازل.

والغرق والحريق وسبي البربر
ومن سيف الغريب ومن قيام
الهرطقة.

الشعب:

يا رب ارحم.

Fourth Litany: The Litanies of the Three Seasons of the Year

أواشي فصول السنة الثلاثة

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the Plants, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار. من 12 بؤونة إلى 9 بابة (19 يونية إلى 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

The Litany of the Waters

أوشية المياه

Πῑρεσβντερος:

Αρικαταξιοιη Πβοις νιμωοτ ἡτε
φιαρο: ετθεν ταιρομπι θα: ḥμοτ
ἐρωοτ.

Πιδιακων:

Ἰωβελ ἔχεν πζινμοωι ἐπῳωι ἡτε
νιαρωοτ ḥμωοτ ḥεν ταιρομπι θα:
ζινα ἡτε Πιχριστος Πεννοτῑ ḥμοτ
ἐρωοτ: ἡτερενοτ ἐπῳωι κατὰ νοτῳ:
ἡτερετ ḥποτνοτ ḥπεο ḥπεκαζι
ἡτερεωανοτῳτεν ḥα νιωηρι ἡτε
νιρωωι: ἡτερετ ḥφνοεω
ἡνιτεβνωοτ: ἡτερεχα πεννοβι ναν
ἐβολ.

Πιλαος:

Κτρε ἐλεησον. Κτρε ἐλεησον.
Κτρε ἐλεησον.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Sseds is said:

ومن 10 بابة إلى 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلى 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

The Litany of the Plants أوشية الزروع

Πιπρεσβυτερος:

Ἀρκαταξιοῖν Πῶς νισίτ νευ
νισιυ νευ νιρωτ ἵτε ἔκοι: ἐτθεν
ταυρουπι θα: ἔμορ ἔρωρ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβλ ἐχεν νικιτ̄ νευ νικιμ νευ
 νιρωτ̄ ἵτε ἔκοι θεν ταιρομπι θαί.
 εἰνα ἵτε Πιχριστος Πεννοτ̄ ἔμοτ̄
 ἔρωτ̄ ἵτοταῖαι οτοε ἵτοτὰψαι
 ψαντοτ̄χωκ ἐβολ θεν οτ̄νιωτ̄
 ἵκαρπος: οτοε ἵτεψενεητ̄ θα
 πεψ̄λσμα ἔτα νεψ̄κιε θαμιοψ̄
 ἵτεψ̄χα πεννοβι ναν ἐβολ.

Πίνακας:

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.
Κυριε ελεησον.

Priest:

Graciously accord, O
Lord to bless the seeds, the
herbs, and the plants of the
field this year.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب الزروع والعشب
ونبات الحقل في هذه السنة،
باركها.

الشماس:

اطلبوا عن الزروع والعشب
ونبات الحقل في هذه السنة، لكي
يباركها المسيح إلهنا، لتنمو
وتكثر إلي أن تكمل بثمره
عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي
صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Tobì 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Air of Heaven and Fruits of the Earth is said:

ومن 11 طوبة إلى 11 بؤونة (20/19 يناير إلى 18 يونية)، يقول أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض.

The Litany of the Fruits أوشية الثمار

Πιπρεσβυτερος:

Ἀρισταζιοῖν Πβοῖς μῖανρ ἵτε
τ̣φε new νικαρπος ἵτε π̣καζι ετ̣θεν

Priest:

Graciously accord, O
Lord to bless the air of
heaven and the fruits of the
earth this year.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض في هذه السنة،
باركها.

ταιρομπι θαϊ: ὁμοῦ ἔρωον.

Πιδιακων:

Ἰωβδ ἔχεν νιὰνρ ἵτε ἵφε νεμ
νικαρπος ἵτε ἵκαβι: νεμ φα νιῶων
νεμ φα νιμαῖνὰλολι νεμ ῶων νιβεν
ἵρεϋτ καρπος ετδεν ἵοικονμενη
τηρς: εἰνα ἵτε Πιχριστος Πεννοῦτ
ὁμοῦ ἔρωον ἵτεϋχοκοῦ ἔβολ δεν
ονερινην ἀβνε ὑκαβ: ἵτεϋχα
νεννοβι ναν ἔβολ.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.
Κυριε ἐλεησον.

Deacon:

Pray for the air of
heaven, the fruits of the
earth, the trees, the vines,
and for every fruit-bearing
tree in all the world, that
Christ our God may bless
them, bring them to
perfection in peace without
harm, and forgive us our
sins.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
وثمرات الأرض والشجر
والكروم، وكل شجرة مثمرة في
كل المسكونة، لكي يباركها
المسيح إلهنا، ويكملها سالمة
بغير ألم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أواشي معاً.

Combined Litany for the Three Seasons

الثلاثة أواشي معاً

Πιπρεσβντερος:

Ἀρικαταζιοιν Πβοις νιὰνρ ἵτε
ἵφε: νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαβι: νεμ
νιμωον ἵτε φιαρο: νεμ νισιτ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε ἵκοι: ετ δεν ται
ρομπι θαϊ: ὁμοῦ ἔρωον.

Πιδιακων:

Ἰωβδ ἔχεν νιὰνρ ἵτε ἵφε: νεμ
νικαρπος ἵτε ἵκαβι: νεμ ἵχινμωω
ἐῶωι ἵτε νιμωον ὑμωον: νεμ

Priest:

Graciously accord, O
Lord, to bless the air of
heaven and the fruits of the
earth, the waters of the
rivers, the seeds, the herbs,
and the plants of the field
this year.

Deacon:

Pray for the air of
heaven, the fruits of the
earth, the rising of the
waters of the rivers, the
seeds, the herbs, and the

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض ومياه النهر
والزروع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
وثمرات الأرض وصعود مياه
الأنهار والزروع والعشب ونبات
الحقل في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلهنا ويتحنن على جيلته

νισι† νευ νισιμ νευ νιρωτ ἡτε ἔκοι:
 ζινα ἡτε Πιχριστος Πεννο†† ἑμοῦ
 ἔρωῶ: οὐτος ἡτεϋενζητ θα
 πεϋπλασμα ἔτα πεϋχιζ θαμιοϋ:
 ἡτεϋχα πεννοβι ναν ἔβολ.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.
 Κυριε ἐλεησον.

plants of the field, that
 Christ our God may bless
 them, have compassion on
 His creation which His
 hands have made, and
 forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord
 have mercy. Lord have
 mercy.

التي صنعتها يداه ويغفر لنا
 خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
 إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined
 litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الأوشية
 الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

Ππρεσβυτερος:

Ανιτοῦ ἐπὶ ὧι κατὰ νοῦν κατὰ
 φηέτε φωκ ἡμοῦ: μαποῖνοϋ ἡπο
 ἡπακι: μαροῖθιδι ἡξε πεϋθλω:
 μαροῖαῖι ἡξε πεϋοῖτα.

Себτωτῃ ἐοῦχρоч νευ οῦωσθ:
 οὐτος ἀριοικονομιν ἡπενζινωνθ κατὰ
 πετερνοϋρι.

ἑμοῦ ἐπιχλω ἡτε τρουπι ζιτεν
 τεκμετχρηστος εῶβε νιζηκι ἡτε
 πεκλαος: εῶβε τχηρα νευ πορφανος
 νευ πιϋεμμο νευ πιρεμῆζωιλι: νευ
 εῶβητεν τηρεν θα νηετερζεελπис ἐροκ
 οὐτος εττωβζ ἡπεκραν εῶοῖαβ.

Χε πενβαλ ἡνοτον νιβεν
 σεερζεελπис ἐροκ: χε ἡθοκ ετ†

Priest:

Raise them to their
 measure according to Your
 grace. Give joy to the face
 of the earth. May its
 furrows be abundantly
 watered and its fruits be
 plentiful.

Prepare it for sowing
 and harvesting. Manage our
 lives as deemed fit.

Bless the crown of the
 year with Your goodness
 for the sake of the poor of
 Your people, the widow,
 the orphan, the traveler, the
 stranger, and for the sake of
 us all who entreat You and
 seek Your Holy Name.

For the eyes of
 everyone wait upon You,
 for You give them their

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح
 وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر
 أثمارها.

أعدها للزراع والحصاد، ودبر
 حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من
 أجل فقراء شعبك، من أجل
 الارملة واليتيم، والغريب
 والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن
 الذين نرجوك ونطلب اسمك
 القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت
 الذي تعطيهم طعامهم في حين
 حسن.

ἡτοῦτο ἔρε νωοῦ θεοῦ οὐχότ' ἐναντι.

Δριότη νεμαν κατα
τεκμετασταθος: φη ετ' ἔρε ἵκαρζ
νιβεν: μορ ἡνενζητ ἡραυι νεμ
οτοτονο: εἰνα ἄνον ζωη ἐρε φρωυι
ἡτοτεν θεο ζωβ νιβεν ἵχοτ' νιβεν:
ἡτενερζοτὸ θεο ζωβ νιβεν ἡσταθον.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεησον.

food in due season.

Deal with us according
to Your goodness, O You
who give food to all flesh.
Fill our hearts with joy and
gladness that we too,
having sufficiency in every
thing always, may abound
in every good deed.

People:

Lord have mercy.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
معطيا طعاما لكل جسد. املأ
قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن
أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل
شيء، كل حين نزداد في كل عمل
صالح.

الشعب:

يا رب ارحم.

Fifth Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a
bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن
كان حاضراً.

Ππρεσβυτερος:

Παλιν οη μαρεντζο ἐφνοτ'
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοις
οτορ Πεννοτ' οτορ: πενσωτηρ
ἡχοτς Πιχριστο: Τεντζο οτορ
τεντωβζ ἡτεκμετασταθος πιμαρωμ:
ἀριφμετὶ Πδοις ἡνενζινθωοτ' *:
ςμοτ' ἐρωοτ.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior Jesus Christ. We ask
and entreat Your goodness,
O Lover of Mankind,
remember, O Lord, our
assemblies *, bless them.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. نسال ونطلب من
صلاحك يا محب البشر، اذكر يا
رب اجتماعاتنا *، باركها.

* The priest makes the sign of the cross once on the
people, saying:

* هنا يرشم الشعب رشماً واحداً وهو يقول:

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευξασθε ὑπερ τῆς ἀσiac
ἐκκλῆciac τὰς τῆς κε τῶν
ἐν ἐλειτουργίᾳ ἡμῶν.

ΠΙΔΑΟΣ:

Κυριε ἐλεησον.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

The priest takes the censer and says:

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

Πιπρεσβυτερος:

Ἦνις ἐφορῶντι νᾶν ἡατερκωλιν
ἡατταρνο: ἐφρηναιτοῦ κατὰ
πεκοῦντι ἐφοῦαβ οὐορ ἡμακαριον.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

The priest stretches forth his hand with the censer over the altar toward the four corners, first to the East, then to the west, the north, and the south, while saying:

يمد الكاهن يده بالمجرمة فوق المذبح إلى الجهات الأربع بمثال الصليب أي إلى الشرق ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:

Ζαηνη ἡεῦρχη: ζαηνη ἡτοῦβο:
ζαηνη ἡεῦμοῦ: ἀριχαριζεςθε ἡμῶν
νᾶν Πβοic: νευ νεκεβιαικ ἐθνηοῦ
μενεنعων ᾠα ἐνερ.

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

¶ μετῳαμῳε ἰδωλον θεν οὔζωκ
ϥοζς ἐβολθεν πικοςμος.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.

Πατανας νευ ζου νιβεν ετρωοῦ
ἡταϥ θευδωμοῦ οὐορ μαθεβιῶοῦ

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا.

сaπecнт ннeнбaλaγx нxωλeμ.

ΠικaнΔaλoн нeμ ннeтiρι υμωoγ
κοpγoγ: μapoγκнн нxε нiφωpγ
υπeтaкo нтe нiзepecic.

Πιxαxι нтe тeкeкκλнcиa eθoγaβ
Πбoic: υφpнт нчoγ нiβeн нeμ тнoγ
μaθeβiωoγ.

Бωλ нтoγμeтбaσιzнт eβoλ:
μaтaμωoγ eтoγμeтxωβ нxωλeμ.

Кωpγ ннoγφeθoнoc нoγeπiβoλн
нoγμaнкaнiа нoγкaкoγpγiа
нoγкaтaλaλiа eтoγiρι υμωoγ θaρoн.

Πбoic apιтoγ тнpoγ нaπpактoн:
oγoγ xωp eβoλ υпoγcoбнi: φнoγт
φнeтaγxωp eβoλ υпcoбнi
нΔxιтoφeλ.

Πιλαoc:

Δuнн. Кγpiе eλeнcон.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Amen. Lord have mercy.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعازمهم، عرفهم ضعفهم
سريعاً.

ابطل حسدهم، وسعايتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ،
وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد
مشورة أخيتوفل.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

The priest censes towards the East three times above the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح
ثلاث مرات وهو يقول:

Πiπpeсbγтepoc:

тωнк Πбoic φнoγт: μapoγxωp
eβoλ нxε нeкxαxι тнpoγ: μapoγφωт
eβoλ θaтzн υпeкzо нxε oγoн нiβeн
eθμocт υпeкpαн eθoγaβ.

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتبدد جميع
أعدائك. وليهرب من قدام وجهك
كل مبغضي اسمك القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول:

Πεκλαος Δε μαρεψωπι θεν
πίςμοτ ἐξαναηωο ἡωο: νεμ θανῆβα
ἡῆβα: εἴρι ὑπεκοτω.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألف ألف وف وف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يلتفت إلى الشرق وهو يقول سرا:

θεν πίςμοτ νεμ νιμετψενζητ
νεμ ψμετψαιρωι ἡτε πεκμονοσενης
ἡψηρι: Πενβοις οτοθ Πενσωτηρ
Ιησοϋς Πιχριστος.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἐτε ἐβολ θιτοτψ ἐρε πῶοτ
νεμ πιταιο νεμ παμασι νεμ
ψπροσκνησις: ερπερπι νακ νεμαψ:
νεμ Πιπνετμα εθοταβ ἡρεψτανθο
οτοθ ἡομοοτσιος νεμακ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

ψνοτ νεμ ἡχοτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεθ ἡτε νιῆνεθ τηροτ: ἀμην.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The priest gives the censer to the deacon to empty it, only if the Offering of Incense is not followed by the Divine Liturgy.

ثم يناول المجرمة للشماس ليصرفها، إذا لم يكن قداس بعد رفع البخور، وإلا فلا يفعل ذلك.

Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτῖ
μαρεψτοτβο ἡξε πεκραν: μαρεσι ἡξε

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا

τεκυετογρο πετεενακ μαρεεωωπι
υφρητ ζεν τφε neu ζιζεν πικαζι:
πενωικ ντε ραστ μηιϭ nan υφοογ.

Οτοε χα νηετερον nan εβολ:
υφρητ ζων ντενχω εβολ ννηετε
οτον νταν ερωογ: οτοε υπερεντεν
εδογν επιρασμοε: αλλα ναεμεν εβολ
εα πιπεεζωογ.

ζεν Πιχριστοε Ιησογε Πενδοιε:
χε θωκ τε τμετογρο neu τχομ neu
πιωογ ωα ενεε. αμην.

this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

Πιλαοε:

ζεν Πιχριστοε Ιησογε Πενδοιε.

Πιδιακων:

Τας κεφαλαιε υμων τω Κεριω
κλιναιτε.

Πιλαοε:

Ενωπιον σογ Κυριε.

Πιδιακων:

Προεχωμεν θεογ μετ φοβογ.
Αμην.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

Deacon:

Bow your heads to the
Lord.

People:

Before You, O Lord.

Deacon:

Let us attend in the fear
of God. Amen.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

Се Пбоис: Пбоис φηεταϥ†
 ἁπιερωϣωι ναν: ἐζωωι ἐχεν νιζοϥ
 νεμ νιῶλν: νεμ ἐχεν †χοι τηρς ἵτε
 πιχαξι.

Yes, O Lord, the Lord
 Who has given us authority
 to tread on serpents and
 scorpions and upon all the
 power of the enemy.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وكل قوة العدو.

ῥομδεμ ἡνεραφνοῖ: σαπεснт
 ἡненβαλατх ἡχωλεμ: οτοз χωρ
 ἐβολ χαρον ἡτερεῖπινοια τηρς
 ἁμετρερεπετρωοτ ετ† ογβην.

Crush his heads
 beneath our feet speedily,
 and scatter before us his
 every design of wickedness
 against us.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
 سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
 الشريرة المقاومة لنا.

Хε ἡοοκ ταρ πε πενοτρο τηρεν
 Πιχριστος Πεννοτ†: οτοз ἡοοκ
 πετενοτωρп νακ ἐπωωι: ἁπῶοτ νεμ
 πιταιο νεμ †προсктннсис: νεμ
 Пекиωт ἡᾶтаооc: νεμ Πιπνευμα
 εθοταβ ἡρεϥтанџо οτοз νομοοογсис
 νεмаκ.

For You are King of us
 all, O Christ, our God, and
 unto You we send up the
 glory, the honor, and the
 worship, with Your Good
 Father and the Holy Spirit,
 the Giver of Life, Who is
 of one essence with You.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
 إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
 فوق المجد والإكرام والسجود،
 مع أبيك الصالح والروح القدس،
 المحيي المساوي لك.

†† нот νεμ ἡснот нивен: νεμ ѡа
 ἐνεε ἡτε νιῆνεε τηροτ. Амην.

Now, and at all times,
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The Prayer of Submission to the Son

صلاة خضوع للابن

Нѡок Пбоис φηετακрек нифноῖ:
 акі ἐπεснт οτοз акерρωи: εѡве
 ποτхаи ἁπтенос ἡниρωи.

You, O Lord, Who
 bowed the heavens, You
 descended and became
 man for the salvation of
 mankind.

أنت يا رب الذي طأطأت
 السموات ونزلت وتأنست من
 أجل خلاص جنس البشر.

Πῶς πε φηετρεμσι εἰξεν
νιχεροβιμ νεμ νισεραφιμ: οτοε
ετχοτῳτ ἔξεν νηετθεβινοτ.

Πῶς ον τῆνοτ πεννηβ ἵτεναι
ἵνιβαλ ἵτε πενρητ ἐπῳι εαροκ
Πῶς: φηετρω ἐβोल ἵνενἄνομια
οτοε ετσωτ ἵνενψυχῇ ἐβολθεν
ἵτακο.

Πενοτῳτ ἵτεκμετωανῶμαδτ
ἵατῳασι ἡμους: οτοε τεντσο ἐροκ
ερεκτῆ ναν ἵτεκρηρην: εωβ εαρ
νιβεν ακτηιτοτ ναν.

Χφον νாக φνοτῆ Πενσωτηρ: γε
τενσωοτη ἵκεοται αν ἐβηλ ἐροκ:
πεκραν εθοταβ πετενω ἡμοε.

ἡαταεον φνοτῆ ἐδοτη
ἐτεκροτ νεμ πεκδῳωωοτ: μαματ
εορενωπιθεν τὰπολατсис ἵτε
νεκἄεαεον.

Οτοε νηετατρηκι ἵνοτἄφνοτι εα
τεκχιε: εἰσοτθεν νιπολητιἄ:
εελωλοτθεν νιαρετη.

Οτοε μαρενερπεμῳα τηρεν
ἵτεκμετοτρο ετθεν νιφνοτι: εεν
ἵτματ ἡφνοτῆ Πεκιωτ ἵαεαεος.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom
we lift up the eyes of our
heart; the Lord Who
forgives our iniquities and
saves our souls from
corruption.

We worship Your
ineffable compassion, and
we ask You to give us
Your peace, for You have
given us all things.

Acquire us unto
Yourself, O God our
Savior, for we know none
other but You. Your Holy
Name we utter.

Turn us, O God unto
the fear of You and the
desire of You. Be pleased
that we may abide in the
enjoyment of Your good
things.

And those who have
bowed their heads beneath
Your hand, exalt them in
their ways of life, and
adorn them with virtues.

And may we all be
worthy of Your Kingdom
in the heavens, through the
good will of God, Your
Good Father.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا
من الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسالك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك
القدوس هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
سر أن نكون في تمتع خيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
ارفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
السموات بمسرة أبيك الصالح.

Φαι ετεκμαρωντ νεμαφ: νεμ
Πιπνευμα εθοταβ ηρεψτανθο οτοθ
ηομοοτςιος νεμακ.

†νοτ νεμ ηχοτ νιβεν: νεμ ψα
ενεθ ητε νιενεθ τηροτ. Αμην.

With Whom You are
blessed, with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
Who is of One Essence
with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

هذا الذي أنت مبارك معه، ومع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

The priest turns toward the West and signs the people
with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه إلى الغرب، ويرشم الشعب بالصليب
الذي بيده ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σοτ.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution
ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)

Φηηβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
πιμονοσενης ηϋηρι οτοθ ηλοςος ητε
Φνοτ† Φιωτ: φηεταψωλπ ηςνατθ
νιβεν ητε νεννοβι: ζιτεν νεψυκατθ
ηοτχαι ηρεψτανθο.

Φεταψνιψι εδοτν θεν πθο
ηνεψασιος υμαθητης οτοθ
ηαποστολος εθοταβ εαψχος νωοτ.

Χε βι νωτεν ηοηπνευμα εφοταβ:
νηετετενναχα νοτνοβι νωοτ εβολ
σεχη νωοτ εβολ: οτοθ

O Master, Lord Jesus
Christ, the Only-begotten
Son and Logos of God the
Father, Who has broken
every bond of our sins
through His saving, life-
giving sufferings.

Who breathed into the
face of His holy disciples
and saintly apostles, and
said to them:

“Receive the Holy
Spirit. If you forgive the
sins of any, they are
forgiven; if you retain the
sins of any, they are

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب
الذي قطع كل رباطات خطايانا
من قبل آلامه المخلصة
المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين وقال لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرت
لهم خطاياهم غفرت لهم ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΔΟΝΙ ΞΟΩΟΥΤ ΣΕΝΑΔΔΟΝΙ
ΞΟΩΟΥΤ.

ΠΘΟΚ ΟΝ ΤΗΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΖΙΤΕΝ
ΝΕΚΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΑΚΕΡΖΟΟΤ
ΝΗΝΗΕΤΕΡΖΩΒ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΟΤΗΒ ΚΑΤΑ CΗΟΥ
ΘΕΝ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΧΑ ΝΟΒΙ
ΕΒΟΛ ΖΙΞΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΟΥΟΖ ΕCΩΝΖ ΟΥΟΖ
ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝCΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΤΑΔΙΚΙΑ.

† ΤΗΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΝΤΕΚΜΕΤΑCΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΞΡΗΙ ΕΞΕΝ
ΝΕΚΕΒΙΑΚ. ΠΑΙΟ† ΝΕΜ ΝΑCΝΗΟΥ. ΝΕΜ
ΤΑΜΕΤΧΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ ΝΗΝΟΥΑΦΗΟΥ
ΞΠΕΜΘΟ ΞΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

ΣΑΖΝΙ ΝΑΝ ΞΠΕΚΝΑΙ: ΟΥΟΖ CΩΛΠ
ΝCΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. ΙCΧΕ ΔΕ
ΑΝΕΡ ΖΛΙ ΝΗΝΟΒΙ ΕΡΟΚ ΘΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΙΕ ΘΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ: ΙΕ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΨΛΑΖ ΝΖΗΤ:
ΙΤΕ ΘΕΝ ΠΕΩΒ: ΙΤΕ ΘΕΝ ΠCΑΧΙ: ΙΤΕ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΚΟΥΧΙ ΝΖΗΤ: ΝΘΟΚ ΦΗΝΗΒ
ΦΗΕΤCΩΟΥΝ ΝΘΜΕΤΑCΘΕΝΗC ΝΤΕ ΝΗΡΩΜΙ:
ΖΩC ΑCΑΘΟC ΟΥΟΖ ΞΜΑΙΡΩΜΙ: ΦΗΟΥ†
ΑΡΙΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ ΞΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

CΜΟΥ ΕΡΟΝ. ΞΑΤΟΥΒΟΝ ΑΡΙΤΕΝ
ΝΗΡΕΜΖΕ. ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡΨ ΝΗΡΕΜΖΕ.
ΞΑΖΤΕΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΕΚΖΟ†: ΟΥΟΖ

retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأظهر أنعمت على
الذين يعملون في الكهنوت كل
زمان في كنيسة المقدسة أن
يغفروا الخطايا على الأرض
ويربطوا ويحلوا كل رباطات
الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر عن
عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي
هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام
مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل
رباطات خطايانا. وإن كنا
أخطأنا إليك في شيء بعلم أو
بغير علم أو بجزع القلب أو
بالفعل أو بالقول أو بصغر
القلب فأنت أيها السيد العارف
بضعف البشر كصالح ومحب
للنشر، اللهم أنعم علينا بغفران
خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل
كل شعبك. املأنا من خوفك
وقومنا إلى إرادتك المقدسة
الصالحة لأنك أنت هو إلهنا
ويليق بك المجد والكرامة
والعز والسجود مع أبيك

σοῦτων ἐξ ὅτι πεκοῦω εἶσθαι
 ἡγάθον. Χε ἡθού σαρ πε Πεννοῦτ:
 ἔρε πῶου νεμ πῖταιὸ νεμ πἰαμαζι νεμ
 τῖπροσκῦνησις: ἐρῖρεπι νὰκ νεμ
 Πεκίωτ ἡγάθου νεμ Πῖνευμα εἶσθαι
 ἡρεῖτανδὸ οὔου ἡόμοουσιος νεμακ.

†νοῦ νεμ ἡχοῦ ἡβεν: νεμ ῥα
 ἔνεζ ἡτε ἡἔνεζ τηροῦ: ἀμην.

glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with
 Your good Father and the
 Holy Spirit, the Giver of
 Life, Who is of one
 essence with You.

Now, and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

الصالح والروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
 الدهور. آمين.

After this, the priest places the cross upon the Gospel
 and kisses both. Then the people approach to receive
 their blessing during which they all chant the appropriate
 conclusion of the Prayer (called General Canon).

وبعد ذلك يضع الكاهن الصليب على الإنجيل
 ويقبل الصليب والإنجيل، وبعد ذلك جميع
 الشعب، بينما يرتلون قانون ختام الصلوات
 الإجتماعية التالي.

The Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Πίλαος:

Ἀμην: Ἀλληλοῦα Δοξα Πατρι
 κε ῤω κε αῤω Πνευματι: κε νῦν κε
 ἀὶ κε ἰς τοῦς ἔωνας των ἔωνων
 ἀμην.

†ενωῦ ἐβὼλ ἐνῶ ὕμος: χε ὦ
 Πενδοῖς ἡσοῦς Πῖχριστος: ἔμοῦ
 ἐνἡρ ἡτε τῖφε (ἐνἡωῦ ὕφιαρο (ἰε)
 ἐνἰσι† νεμ νἰσιμ).

Ὑαρε πεκναι νεμ τεκῖρηνη οἱ
 ἡσοῦτ ὕπεκλαος. Σω† ὕμον οὔου
 ναι ναι.*

People:

Amen. Alleluia: Glory
 be to the Father and to the
 Son and to the Holy Spirit:
 now and forever and unto
 the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
 our Lord Jesus Christ: bless
 the air of heaven [bless the
 waters of the river/ bless
 the seeds and the herbs].

May Your mercy and
 Your peace be a fortress to
 Your people. Save us and
 have mercy on us.*

الشعب:

امين هليلويا. المجد للأب والابن
 والروح القدس، الآن و كل أوان
 وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
 المسيح، بارك أهوية السماء،
 [مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا
 لشعبك. خلصنا وإرحمنا.*

Κῡριὲ ἐλεῆσον. Κῡριὲ ἐλεῆσον.
Κῡριὲ ἐγλῶσῃσον: ἄμην.

Ἐμοῦ ἔροι: Ἐμοῦ ἔροι: ις
†μετανοιά: ἡω νηι ἐβόλ ζω
ἠπίεμοῦ.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Ἦμν Ἀκβὶ τῆχαρις ἠΰωῃς

*** Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop**
*** وفي حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي**

Ἀκβὶ τῆχαρις ἠΰωῃς:
†μετογῆβ ἡτε ἡελχισεδεκ.
†μετῆελλο ἡτε ἱακωβ: πῖνοχ
ἡὰβι ἡτε ἡαθοῦσαλα.

Πῖκα† εἰςωπῆ ἡτε Δαυῖδ:
†σοφῖα ἡτε Σολομων.

Πῖπνεῦμα ἠΠαρακλῆτον
φῆεταῖ ἐχεν ἡἀποστολος.

Πβοις ἐϋὲ ἀρεθ ἐῖωνδ νεμ ἡταρο
ἐρατῇ ἠπενιωτ εἰταινοῦτ
ἡαρχιερεῦς παπα αββα (...).

Νεμ πενιωτ ἠμετροπολιτης
(ἡἐπισκοπος) αββα (...) (ἡεἰς ἡ
νεμῶν).

Φνοῦ† ἡτε τῆφε εἰεταχρωῦ
εἰχεν νοῦθρονος: ἡθανμῆω ἡρομῖ
νεμ εἰσχοῦτ ἡεἰρηνικον.

†τερεβιο ἡνοῦχαχι τηροῦ
сапесчт ἡноῦδῶλατῆ ἡἡωλεμ.

You were granted the
grace of Moses, the
priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob,
the long life of
Methuselah,

the excellent
understanding of David,
the wisdom of Solomon,

and the Spirit, the
Paraclete who came down
upon the apostles.

May the Lord preserve
the life and rising of our
honored father, the high
priest Pope Abba (...).

And our father(s) the
metropolitan/bishop(s),
Abba (...) (who are with
us).

May the God of heaven
confirm them on their
thrones for many years and
peaceful times,

and humiliate all their
enemies under their feet
speedily.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي
صادق.

وشيوخوخة يعقوب وطول عمر
متوشالاح.

والفهم المختار الذي لداود
وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
(...).

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا
(...) [أو أبائنا المطارنة
(الأساقفة) الكائنين معنا].

إله السماء يثبتهم على كراسيهم
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه
سريعاً.

Ἰωβ εἰς Χριστὸς ἐξ ἡμῶν
 ἡμεῖς καὶ πάντες ἐν ὀνόματι
 τοῦ κυρίου κατὰ πενήντη ἡμέρας.

Ask Christ on our behalf, to forgive our sins in peace, according to His great mercy.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا خطايانا، بسلام كعظيم رحمته. مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

The Short Blessing البركة القصيرة

Πατερνoster:

Φνοῦτ ἐλεῶμεν ἡμᾶς
 ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου
 ἐξ ὧν ὁ κόσμος ἐγένετο.

Πατερνoster ἡμεῖς καὶ πάντες
 ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου
 ἐξ ὧν ὁ κόσμος ἐγένετο.

Ὁ κύριος ἡμῶν ἡμεῖς καὶ πάντες
 ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου
 ἐξ ὧν ὁ κόσμος ἐγένετο.

Ὁ κύριος ἡμῶν ἡμεῖς καὶ πάντες
 ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου
 ἐξ ὧν ὁ κόσμος ἐγένετο.

Ὁ κύριος ἡμῶν ἡμεῖς καὶ πάντες
 ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου
 ἐξ ὧν ὁ κόσμος ἐγένετο.

Ὁ κύριος ἡμῶν ἡμεῖς καὶ πάντες
 ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου
 ἐξ ὧν ὁ κόσμος ἐγένετο.

Priest:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times

And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael;

the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.

الكاهن:

ليترأف الله علينا ويباركنا، ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك. ارفعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفائيل >

والأربعة الحيوانات غير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيساً، وكل الطغمة السماوية.

Νεμ πιάσιος Ιωαννης πηρεϋτωμς:
 νεμ πι ρε εμε ετοοτ νωο: νεμ
 ναβοις νιοτ νάποστολο: νεμ πωομτ
 νάλοτ νάσιος: νεμ πιάσιος Στεφανος.

Νεμ πθεωριμος νετασσελιςτης
 Μαρκος πιάποστολος εθοταβ οτοϋ
 υμαρτηρος.

Νεμ πιάσιος Σεωρσιος: νεμ
 πιάσιος Θεόδωρος: νεμ
 πιάσιος Φιλοπατηρ Μαρκοτριος: νεμ
 πιάσιος άπα Ώнна: νεμ πχορος τηρϋ
 ντε νιμαρτηρος.

Νεμ πενωτ νδικεος πινωτ άββα
 Αντωνιος: νεμ πιθμνι άββα Παυλε:
 νεμ πωομτ εθοταβ άββα Μακαρι.

Νεμ πενωτ άββα Ιωαννης: νεμ
 πενωτ άββα Πιωωι: Νεμ πενωτ άββα
 Παυλε πρεμταμμοϋ: νεμ νενιοτ
 νρωμεος Μαξιμος νεμ Δομετιος:
 νεμ πενωτ άββα Μωσν: νεμ πιεμε
 ψιτ υμαρτηρος νιζελλοι ντε Ώρητ.

Νεμ πχορος τηρϋ ντε
 νιστατροφορος: νεμ νιθμνι νεμ
 νιδικεος: νεμ νισαβετ τηροτ
 υπαρθενος: νεμ πασσελος ντε
 παιεβοοτ ετσμδρωοτ: νεμ πασσελος

Saint John the Baptist;
 the hundred and forty four
 thousand; my masters and
 fathers the apostles; the
 three holy youths; Saint
 Stephen;

the beholder of God
 Saint Mark the Evangelist,
 the apostle and martyr.

Saint George; Saint
 Theodore; Philopater
 Mercurius; Saint Abba
 Mina; and the whole choir
 of the martyrs;

our righteous father, the
 great Abba Anthony; the
 righteous Abba Paul; the
 three saints Abba Macarii;

our father Abba John;
 our father Abba Pishoi; our
 father Abba Paul of
 Tammoh; our Roman
 fathers Maximus and
 Dometius; our father Abba
 Moses; the Forty nine
 Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the
 cross-bearers; the just; the
 righteous; all the wise
 virgins; the angel of this
 blessed day, and the angel
 of this blessed sacrifice.

والقديس يوحنا المعمدان،
 والمائة والأربعة والأربعون ألفاً،
 وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة
 فتية القديسين، والقديس
 استفانوس.

ونظر الإله الإنجيلي مرقس
 الرسول القديس والشهيد.

والقديس جيورجيوس، والقديس
 تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس،
 والقديس أبا مينا، وكل مصاف
 الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أنبا
 أنطونيوس، والبار أنبا بولا،
 والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا
 ببشوي، وأبونا أنبا بولا
 الطموهي، وأبوانا الروميان
 مكسيموس ودوماديوس، وأبونا
 أنبا موسى، والتسعة والأربعين
 شهيدا شيوخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب
 الأبرار والصديقين، وجميع
 العذاري الحكيمات، وملاك هذا
 اليوم المبارك وملاك هذه الذبيحة
 المباركة.

ἡΝΤΕ ΤΑΙΘΥΝΙΑ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ.

Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم، ثم يقول:

Πεμ πιςμουτ ἡΓθεοτοκος εθοταβ
ἡἀστια Ὑαρια ἡγγορπ πεμ θἀε.

And the blessing of the
holy Theotokos, Saint
Mary, first and last.

وبركة والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم أولاً وآخرأ.

On Sunday, he adds:

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

Πεμ πιςμουτ ἡΓκνριακῃ ἡτε
πενσωτηρ ἡἀσαθος.

And the blessing of the
Lord's Day of our good
Savior.

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا
الصالح.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says
here the appropriate conclusion for each feast or fast.
And he continues:

وفي الأعياد السيديّة والأصوام يقول الكاهن
هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم
يكمل قائلأ:

Ερε ποτςμουτ εθοταβ πεμ
ποτςμουτ πεμ τοτχομ πεμ τοτχαρις
πεμ τοτἀσαπη πεμ τοτβοῆθια ὡωπι
πεμἀν τηροτ ὡα ἐνεβ: ἀμην.

May their holy blessing,
their grace, their power,
their gift, their love, and
their help rest upon us all
forever. Amen.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلي
الأبد. آمين.

Πιχριστος Πεννοτ.

O Christ our God.

أيها المسيح الهنا.

Πιλαος:

People:

Amen. So be it.

الشعب:

آمين. يكون.

ἀμην: εσεὼωπι.

Πιπρεσβντερος:

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Ποτρο ἡτε ἡγερηνῃ: μοι ναν
ἡτεκγερηνῃ: σεμνι ναν ἡτεκγερηνῃ:
χα πεννοβι ναν ἐβολ.

Χε θωκ τε †χομ νεμ πῶοτ νεμ
πῖςμοτ νεμ πἰὰμλζι γλὰ ἐνεζ: ἀμην.

Αριτεν ἡνεμῶα ἡχος ζεν
οτγρεπζμοτ:

Πίλαος:

Χε πενιωτ ετζειν νιφνοῖ ...

Πῆρεςβντερος:

Η ἀγαπη τοτ Θεοτ κε Πατροс: κε
ἡ χαριστοτ μονογενοτс Τιοτ κτριοτ
Δε κε Θεοτ κε σωτηροс ἡμων: Ιησοτ
Χριστοτ: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ Δωρεὰ
τοτ ἀγιοτ Πνευματοс: ἡ μετα
παντων ῥμων.

Μαγενωτεν ζεν οτγερηνη:
τῆρηνη ὑΠβοис νεμωτεν τηροτ.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σοτ.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

Priest:

The love of God the
Father; the grace of the
only-begotten Son, our
Lord, God, and Savior
Jesus Christ; and the
communion and gift of the
Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of
the Lord be with you all.
Amen.

People:

And with Your spirit.

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، وشركة وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.

Part II: Additional Verses of Cymbals

Verses of Cymbals for Saints of the Church

أربع الناقوس لقديسي الكنيسة

Ωοτνιατκ ζεν ουμεθυμη: πενωτ
εθοταβ ηασκητης: αββα Σιμων
πιβακωαρ πιμενριτ ητε Πιχριστος.

Blessed are you indeed,
our father the ascetic Saint,
Abba Simon the Tanner,
the lover of Christ.

طوباك بالحقيقة، يا أبانا القديس
البار، أنبا سمعان الخراز، حبيب
المسيح.

†αλοτ ησαβη ηπαρθενος: †ωπ
ηκτρια υμη: †υελετ ητε Πιχριστος:
†αγια Δεμιανη.

The wise celibate child,
the chosen and true lady,
the Bride of Christ, Saint
Demiana.

الصبية العذراء، الحكيمة
المختارة البارة، عروس
المسيح، القديسة دميانة.

Χερε πενωτ εθοταβ:
ηπατριαρχης: αββα Αθανασιος
πιποστολικος: πιμενριτ ητε
Πιχριστος.

Hail to our holy father,
the patriarch, Abba
Athanasius the Apostolic,
the beloved of Christ.

السلام لأبينا القديس البطريرك
أنبا أنثاسيوس الرسولي حبيب
المسيح.

Χερε πινωτ αββα Μακαρι: πιθης
ητε †μετμοναχος: νεμ νεϋηρι
ησταυροφορος: πιμενρα† ητε
Πιχριστος.

Hail to the great Abba
Macarius, the lamp of
monasticism and his
children, the cross-bearers,
the beloved of Christ.

السلام للعظيم أنبا مقاره سراج
الرهبنة وأولاده لباس الصليب
أحباء المسيح.

Ωοτνιατκ ζεν ουμεθυμη: πενωτ
εθοταβ ηδικεος: αββα Αβρααμ
πιπισκοπος πιμενριτ ητε Πιχριστος.

Blessed are you indeed,
our father the righteous
Saint, Abba Abraam the
Bishop, the lover of Christ.

طوباك بالحقيقة، يا أبانا القديس
البار، أنبا إبرآم الأسقف، حبيب
المسيح.

Verses of Cymbals for the Pope or the Bishop

أربع الناقوس تقال في حضور البابا أو الأسقف

†εν†ρο εροκ ω †ιος Θεος:
εορεκαρεζ επωνη ηπενπατριαρχης
παπα αββα (...) παρχιερεϋς: ματαχροϋ

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
patriarch, pope Abba (...) the
archpriest, confirm him
on his throne.

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ
حياة بطريركنا البابا أنبا
(...) رئيس الكهنة ثبته علي
كرسيه.

εἰς τὸν περὶ θρόνον.

Πεμ περὶ κεϋφῆρ ἡλιτοῦρτος:
πενιωτ εἰσοῦαβ ἡδικεος: αββα (...)
πιμντροπολιτῆς: ματαχροϋ εἰς τὸν
περὶ θρόνον.

Πεμ περὶ κεϋφῆρ ἡλιτοῦρτος:
πενιωτ εἰσοῦαβ ἡδικεος: αββα (...)
πιεπισκοπος: ματαχροϋ εἰς τὸν
περὶ θρόνον.

Πεμ περὶ κεϋφῆρ ἡλιτοῦρτος:
πενιωτ εἰσοῦαβ ἡδικεος:
πιμντροπολιτῆς πεμ πιεπισκοπος
νηετχη νεμδν: ματαχροϋ εἰς τὸν
νοῦθρον.

If a Metropolitan is present:

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the metropolitan, confirm him on his throne.

If a Bishop is present:

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the bishop, confirm him on his throne.

If there is Metropolitan(s) and Bishop(s) are present:

And his partners in the liturgy, our holy and righteous fathers, the metropolitans and the bishops who are present with us, confirm them on their thrones.

في حضور مطران:

وشريكه في الخدمة أبانا
القديس البار أنبا (...)
المطران. تثبته علي كرسيه.

في حضور أسقف:

وشريكه في الخدمة أبانا
القديس البار أنبا (...)
الأسقف تثبته علي كرسيه.

في حضور مطران وأسقف:

وشركائه في الخدمة آبائنا
القديسين الأبرار، المطارنة
والأساقفة الحاضرين معنا.
تثبتهم علي كراسيهم.

Verses of Cymbals for the Feast of Nayrouz

(To be said after the Introduction to the Verses of Cymbals, Adam or Watos)

أربع الناقوس - عيد النيروز (تقال بعد مقدمة أربع الناقوس)

Смоу ἐπιχλου ἡτε τρομπι:
εἰτεν τεκμετχηρστος Πβοис:
пιαρωу neu нмоуи: neu нисіу neu
никарпос.

Bless the crown of the year with Your goodness O Lord. The rivers, the springs, the plants, and the crops.

بارك إكليل هذه السنة، بصلاحك
يا رب. الأنهار والينابيع،
والزروع والأثمار.

Verses of Cymbals for the Feast of the Cross
(To be said after the Introduction to the Verses of Cymbals, Adam or Watos)
أربع الناقوس لعيد الصليب (تقال بعد مقدمة أربع الناقوس الآدام أو الواطس)

Χερε πῖσταυρος: φηέταυρω
 Παβοις ἐροϋ: χερε πῖσταυρ: ἐταυρω
 ἁπερσωμα ἡῆντη.

Πῖσταυρος πε πενηπολιν:
 πῖσταυρος πε τενθελις: πῖσταυρος
 πε πενταχρο: ῥεν πενηποχρεχ νεμ
 πενηθλιψις.

Χερε νε Παρια: ἡβρουπι
 εθνεσως: θηέτασμιςι ναν: ἡφνοϋ
 πιλοςος.

Χερε νε Παρια: ῥεν οϋχερε
 εφοταβ: χερε νε Παρια: ἡμαρ
 ἡφνεθοταβ.

Χερε Μιχαηλ: πινωϋ
 ἡαρχηαυτελος: χερε Γαβριηλ:
 πισοτπ ἡπιφαυενηνοϋϋ

Χερε νιχεροτβιμ: χερε
 νισεραφιμ: χερε νιτασμα τηροϋ:
 ἡεποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινωϋ
 ἡπροδρομος: χερε πιονηβ:
 περτσενης ἡεμμανοϋηλ.

Χερε παβοις ἡιοϋ: ἡαποστολος:

Hail to the Cross,
 which my Lord was
 crucified upon. Hail to the
 tomb, which His body was
 put in.

The Cross is our
 weapon, the Cross is our
 hope, the Cross is our
 steadfastness, in our
 afflictions and sufferings.

Hail to you, Mary the
 beautiful dove who bore
 for us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a
 holy hail, hail to you O
 Mary, the Mother of the
 Holy.

Hail to Michael, the
 great archangel, hail to
 Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim,
 hail to the Seraphim, hail
 to all the heavenly orders.

Hail to John the great
 forerunner, hail to the
 priest, the kinsman of
 Emmanuel.

Hail to my masters and
 fathers the apostles, hail to

السلام للصليب، الذي صلب ربي
 عليه، السلام للقبر، الذي وضع
 فيه جسده.

الصليب هو سلاحنا، الصليب هو
 رجائنا، الصليب هو ثباتنا، في
 ضيقاتنا وشدائدنا.

السلام لك يا مريم، الحمامة
 الحسنة، التي ولدت لنا، الله
 الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً
 مقدساً، السلام لك يا مريم، أم
 القدوس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
 العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام
 للسيرافيم، السلام لجميع،
 الطغيمات السمائية.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
 العظيم، السلام للكاهن، نسيب
 عمانوئيل.

السلام لساتي، الآباء الرسل،
 السلام لتلاميذ، ربنا يسوع

χере нμααθητης: ἡτε πενθοις Ιησου
Πιχριστος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιεγαγγελιστης: χερε παποστολος:
αββα Μαρκος πιθεωριμος.

Χερε Стефанος: πιωορη
ἡμαρτηρος: χερε παρχιδιακων:
οτοζ τεμαρωντ.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιζ η̄σεννης: χερε παελοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιζ η̄σεννης: χερε παελοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιζ η̄σεννης: χερε παελοφορος:
παςιος ἀπα Унна.

Ιησους Πιχριστος η̄σαϥ νεμ φοοτ:
η̄θοϥ η̄θοϥ πε νεμ ψα ε̄νεϥ: ζεν
οη̄εποστασις η̄οτωτ: तेनोत्पु
ἡμοϥ तेनृ̄वोत् ना॥

Ποτρο η̄τε ϣερηνη: μοι нан
η̄τεκερηνη: се̄мни нан η̄τεκερηνη:
χα ненновι нан ε̄вол.

Χωρ ε̄вол η̄νιχαχι: η̄τε

the disciples of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
Hail to the evangelist, Hail
to the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen the first
martyr, hail to the
archdeacon, and the
blessed.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the fighter, my
master king George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the fighter,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle
mantled, Saint Abba Mina.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, and fortify
her, that she may not be

المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للاجيلي، السلام للرسول،
مرقس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس، الشماس
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك
جيورجوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، القديس أبا مينا.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، وأغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها،
فلا تنزعزع، إلى الأبد.

†εκκλησια: ἀρισὸν ἔρος: ἡνεσκιμ
ωδ ἐνεθ.

Εμμανουηλ Πεννο†: ζεν
τενη† †νο†: ζεν πῶνο† ἡτε
Περω†: νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

†τεψῶμο† ἐρον τηρεν:
ἡτεψτο†βο ἡνενη†: ἡτεψταλδο
ἡνω†: ἡτε νενψ†χη νεμ
νενωμα.

†ενο†ω†τ ἡμοκ ὡ Πιχρισ†:
νεμ Πεκιω† ἡῶτα†ος: νεμ Πίπνευμα
εθοταβ: σε α†α†ωκ α†ω†τ ἡμον.

shaken forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all,
and purify our hearts, and
heal the sicknesses, of our
souls and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have been
crucified and saved us.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
صلبت وخلصتنا.

Verses of Cymbals for the Month of Kiahk
(To be said after the Introduction to the Verses of Cymbals, Adam or Watos)
أربع الناقوس لشهر كيهك (تقال بعد مقدمة أربع الناقوس الآدام أو الواطس)

Χερε Γαβριηλ: πινω†
ἡἀρχη†α†τε†λος: χερε
φἡ†ε†α†ψ†εν†νο††: ἡΜαριὰ
†παρ†ε†νος.

Χερε Ιωαννης: πινω†
ἡἀ†ρο†μος: χερε πιο†η†:
ἡ†††ε†νης ἡΕμμανουηλ.

Hail to Gabriel, the
great archangel, hail to him
who announced, to Mary
the Virgin.

Hail to John the great
forerunner, hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

السلام لغبريال، رئيس الملائكة
العظيم، السلام للذي بشر: مريم
العذراء.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.
السلام للكاهن، نسيب عمانويل.

Verses of Cymbals for the Feast of Nativity
أربع الناقوس لعيد الميلاد

†ενο†ω†τ ἡΦιω† νεμ Πω†η†:

We worship the Father
and the Son, and the Holy

نسجد للآب والابن والروح
القدس. السلام للكنيسة بيت

νεμ Πῖνευμα εἶοταβ: χερε
†εκκλησια: πῆι ἡτε νῆαζσελος.

Χερε †παρθενος: ἐταμεε
Πενσωτηρ: χερε Σαβρινλ:
ἐταφωεννοτφι нас.

Χερε Μιχανλ: παρχηαζσελος:
χερε πιχοτ εἶτον: ὑπερβυτερος.

Χερε νιχεροτβιμ: χερε
νισεραφιμ: χερε νιτασμα τηροτ:
ἡποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινιω†
ὑπροδρομος: χερε πιμντ σνατ:
ἡποστολος.

Χερε πενωτ Μαρκος:
πῆαζσελιςτης: πρεφχωρ εἶβολ: ἡτε
νῆδωλον.

Χερε Стефанος: πωορπ
ὑμαρτηρος: χερε Σεωρσιος: πισιοτ
ἡτε ελἡατοονι.

Χερε πχορος τηρε: ἡτε
νῆμαρτηρος: χερε Αββα Αντωνι:
νεμ πωομτ Μακαριος.

Χερε πχορος τηρε: ἡτε
νῆστατροφορος: χερε ννεθοταβ
τηροτ: ἐταφραναφ ὑΠβοις.

Spirit, Hail to the Church,
the house of the angels.

Hail to the Virgin, who
gave birth to our Savior,
Hail to Gabriel who
announced, to her the Good
News.

Hail to Michael, the
archangel, Hail to the
twenty four, Presbyters.

Hail to the Cherubim,
Hail to the Seraphim, Hail
to all the hosts, of the
heavens.

Hail to John, the great
forerunner, Hail to the,
twelve apostles.

Hail to our father Mark,
the Evangelist, the
destroyer, of the idols.

Hail to Stephen, the
first martyr, Hail to
George, the morning star.

Hail to the whole choir,
of the martyrs, Hail to
Abba Antony, and the three
Macarii.

Hail to the whole choir,
of the cross-bearers, Hail to
all the saints, who have
pleased the Lord.

الملائكة.

السلام للعذراء التي ولدت
مخلصنا. السلام لغبريال الذي
بشرها.

السلام لميخائيل رئيس الملائكة
السلام للأربعة والعشرين
قسيسا.

السلام للشاروبيم السلام
للسارافيم. السلام لجميع
الطغفات السمائية.

السلام ليوحنا السابق العظيم.
السلام للاثني عشر رسولا.

السلام لأبينا مرقس الانجيلي
مبدد الأوثان.

السلام لإستفانوس الشهيد.
السلام لجرجس كوكب الصبح.

السلام لجميع صفوف الشهداء.
السلام لأتبا انطونيوس والثلاثة
المقارات.

السلام لجميع صفوف لباس
الصليب. السلام لجميع القديسين
الذين أرضوا الرب.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ: ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΕΝΟΥΡΟ: ΑΡΙ ΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΔΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

ΠΙΖΙΝΜΙΣΙ ΑΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ: ΟΥΟΖ
ΝΙΝΑΚΖΙ ΑΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ: ΟΥΩΦΗΡΙ
ΑΠΑΡΑΔΟΞΟΝ: ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ
ΑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

ΧΕΡΕ ΒΗΘΛΕΕΜ: ΤΠΟΛΙΣ
ΝΗΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΘΕΤΑΤΜΕΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΝΔΗΤΣ: ΠΙΜΑΖ ΣΝΑΥ ΝΔΔΔΜ.

ΧΕΡΕ... (ΠΙ ΑΣΙΟΣ ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ)

ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΣΑΦ ΝΕΜ ΦΟΥΤ:
ΝΘΟΥ ΝΘΟΥ ΠΕ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΕΝ
ΟΥΖΥΠΟΣΤΑΣΙΣ ΝΟΥΩΤ: ΤΕΝΟΥΩΥΤ
ΑΜΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΦ.

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ
ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΝΝΙΧΑΧΙ: ΝΤΕ
ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΑΡΙΣΟΒΤ ΕΡΟΣ: ΝΝΕΣΚΙΜ
ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΔΕΝ
ΤΕΝΜΗΤ ΤΝΟΥ: ΔΕΝ ΠΩΟΥ ΝΤΕ
ΠΕΥΩΤ: ΝΕΜ ΠΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

Through their prayers,
O Christ our King, have
mercy upon us, in Your
kingdom.

The virginal birth, and
the spiritual contractions,
are an amazing wonder,
according to the prophets.

Hail to Bethlehem, the
city of the prophets, in
which was born Christ, the
second Adam.

Hail ... (Patron Saint of
the Church).

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, and fortify
her, that she may not be
shaken forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

أيهما المسيح ملكنا. بصلواتهم
اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

ميلاد بتولي و طلق روجي
عجيب ممجد حسب الأخبار
النبوية.

السلام لبیت لحم مدينة الأنبياء
التي ولد فيها المسيح آدم الثاني.

السلام ... (قديس الكنيسة)

يسوع المسيح هو هو أمس
واليوم وإلى الأبد باقنوم واحد
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام اعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا
تترزع إلى الأبد.

عمانويل إلهنا في وسطنا الآن
بمجد أبيه والروح القدس.

Πτερεσμοῦ ἐρον τῆρεν:
 ἡτερετορβο ἡνενεητ: ἡτερεταλβο
 ἡνιωωνι: ἡτε νενψυχῆ νεν
 νενσωμα.

Πενοτωπ ἡμοκ ὦ Πιχριστος:
 νεν Πεκιωτ ἡααθος: νεν Πιπνευμα
 εθοταβ: χε ατωακ ακωτ ἡμον.

May He bless us all,
 and purify our hearts, and
 heal the sicknesses, of our
 souls and bodies.

We worship You O
 Christ, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You were born and
 saved us.

يباركنا كلنا ويظهر قلوبنا
 ويشفي أمراض نفوسنا
 وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 ولدت وخلصتنا.

Verses of Cymbals for the Feast of Circumcision
(To be said after the Introduction to the Verses of Cymbals, Adam or Watos)
 أرباع الناقوس لعيد الختان (تقال بعد مقدمة أرباع الناقوس أو الواطس)

ἥεν πιμαθ ὡμην ἡεθοοτ: ἡτε
 περζινωις ἡπαραιοζον: αερωπ
 ἐρορ ἡπισεβι: κατα πετςωε
 ἡπινομος.

Χερε νε Παρια: τβρομπι
 εθεσως: θετασωις ναν: ἡφνοτ
 πιλοςος.

Χερε νε Παρια: ἥεν οτχερε
 εθοταβ: χερε νε Παρια: ἡματ
 ἡφθεθοταβ.

Χερε Μιχανλ: πινωτ
 ἡαρχηατσσελος: χερε Σαβρινλ:
 πισοτπ ἡπιεαωεννοτπ

Χερε νιχεροτβιμ: χερε
 νισεραφιμ: χερε νιτασμα τηροτ:
 ἡεποτρανιον.

On the eighth day, from
 His wondrous birth, He
 accepted unto Himself
 circumcision, according to
 the Law.

Hail to you, Mary the
 beautiful dove who bore
 for us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a
 holy hail, hail to you O
 Mary, the Mother of the
 Holy.

Hail to Michael, the
 great archangel, hail to
 Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim,
 hail to the Seraphim, hail
 to all the heavenly orders.

في اليوم الثامن، لميلاده
 العجيب، قبل إليه الختان، كعادة
 الناموس.

السلام لك يا مريم، الحمامة
 الحسنة، التي ولدت لنا، الله
 الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً
 مقدساً، السلام لك يا مريم، أم
 القدوس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
 العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام
 للسيرافيم، السلام لجميع،
 الطغفات السمائية.

Χερε Ιωαννης: πινηϝ†
 ἄπροδρομος: χερε πινηβ:
 περςςενης ἑμμανουηλ.

Χερε ναβοις ἡιο†: ἡποστολος:
 χερε νημαθηης: ἡτε πενβοις Ιησου:
 Πιχριστος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
 πιεῖαζεελιτης: χερε παποστολος:
 αββα Μαρκος πιθεωριμος.

Χερε Στεφανος: πιωορπ
 ἡμαρτηρος: χερε παρχιδιακων:
 οτοε τῆμαρωντ.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
 πιωωιζ ἡτεννεος: χερε παελοφορος:
 παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
 πιωωιζ ἡτεννεος: χερε παελοφορος:
 Φιλοπατηρ Μερκοτριος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
 πιωωιζ ἡτεννεος: χερε παελοφορος:
 πασιος ἀπα Μινα.

Χερε...(πι ασιος ἡτε ἱεκκλησιὰ)

Ιησου: Πιχριστος ἡσαϥ νεμ φοοτ:
 ἡθοϥ ἡθοϥ πε νεμ ψα ἑνεε: ζεν
 οτῆποστασις ἡοτωτ: τενοτωϣτ

Hail to John the great
 forerunner, hail to the
 priest, the kinsman of
 Emmanuel.

Hail to my masters and
 fathers the apostles, hail to
 the disciples of our Lord
 Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
 Hail to the evangelist, Hail
 to the apostle, Mark the
 beholder of God.

Hail to Stephen the first
 martyr, hail to the
 archdeacon, and the
 blessed.

Hail to you O martyr,
 hail to the courageous hero,
 hail to the fighter, my
 master king George.

Hail to you O martyr,
 hail to the courageous hero,
 hail to the fighter,
 Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
 hail to the courageous hero,
 hail to the struggle
 mantled, Saint Abba Mina.

Hail...(Patron Saint of
 the Church).

Jesus Christ the same
 yesterday, today and
 forever, in one hypostasis,
 we worship and glorify
 Him.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
 العظيم، السلام للكاهن، نسيب
 عمانوئيل.

السلام لساتي، الآباء الرسل،
 السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
 المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للإنجيلي، السلام للرسول،
 مرقس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
 الأول، السلام لرئيس، الشمامسة
 المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للشجاع البطل، السلام للابس
 الجهاد، سيدي الملك
 جيورجيوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للشجاع البطل، السلام للابس
 الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للشجاع البطل، السلام للابس
 الجهاد، القديس أبا مينا.

السلام ... (قديس الكنيسة)

يسوع المسيح هو هو، أمس
 واليوم وإلى الأبد، باقتوم واحد،
 نسجد له ونمجده.

ἄμωϥ τεντῶον ναϥ.

Ποτρο ἵτε τζιρηνη: μοι ναη
ἡτεκζιρηνη: σεμνι ναη ἡτεκζιρηνη:
χα νεννοβι ναη ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι: ἡτε
τρεκλῆνια: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκια
ωα ἐνεϥ.

Εμμανοτηλ Πεννοττ: ζεν
τενημητ τῆνοτ: ζεν πῶον ἡτε
Πετωτ: νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

ἡτεϥμοτ ἐρον τηρεν:
ἡτεϥτοτβο ἡνενζητ: ἡτεϥταλβο
ἡνιωωνι: ἡτε νενψυχῆ νεμ
νενσωμα.

Πενοτωτ ἄμωκ ὠ Πιχριστοσ:
νεμ Πεκιωτ ἡῶαθοσ: νεμ Πίπνευμα
εθοταβ: γε ατωακ ακωτ ἄμωον.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, and fortify
her, that she may not be
shaken forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all,
and purify our hearts, and
heal the sicknesses, of our
souls and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You were born and
saved us.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
ولدت وخلصتنا.

Verses of Cymbals for the Paramoun of Theophany

أرباع الناقوس لبرامون عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Χερε Ιωαννης: πινωτ
ἄπροδρομος: χερε πιοτηβ:
πρτσενης ἡΕμμανοτηλ.

Ρωϥ ἄΦτ αφερμεερε θαροκ: ὠ
Ιωαννης πρεϥτωμς: γε ἄμωον φη
εττενωωντ ἐροκ: ζεν νιμici ἡτε

Hail to John the great
forerunner, Hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

God's mouth witnessed
for you O John the Baptist
that there isn't one that is
like you among whom
women gave birth.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
العظيم. السلام للكاهن، نسيب
عمانويل.

فم الله شهد لك، يا يوحنا
المعمدان، أنه ليس من يشبهك،
في مواليد النساء.

Verses of Cymbals for the Feast of Theophany

أربع الناقوس لعيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Πενοτωτ ὑφιωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πίπνευμα εθοταβ: χερε
φεκκλησιὰ: πηι ἡτε νιάσσελος.

Χερε φπαρθενος: ἑταμεε
Πενσωτηρ: χερε Γαβριηλ:
ἑταφριγεννοντι нас.

Χερε Μιχαηλ: παρχιασσελος:
χερε πιχοτ ἑτοτ: ὑπερβυτερος.

Χερε νιχερονβιμ: χερε
νισεραφιμ: χερε νιτασμα τηροτ:
ἡεποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινωτ
ὑπροδρομος: χερε πιμντ ἑνατ:
ἡαποστολος.

Χερε πενωτ Μαρκος:
πιερασσελιςτης: πιρεφχωρ ἑβολ: ἡτε
νιδωλον.

Χερε Стефанос: πιωορп
ὑμαρτηρος: χερε Γεωργιος: πιχοτ
ἡτε θανᾶτοοτ.

Χερε πχορος τηρε: ἡτε
νιμαρτηρος: χερε Αββα Αντωνι:

We worship the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, Hail to the Church,
the house of the angels.

Hail to the Virgin, who
gave birth to our Savior,
Hail to Gabriel who
announced, to her the Good
News.

Hail to Michael, the
archangel, Hail to the
twenty four, Presbyters.

Hail to the Cherubim,
Hail to the Seraphim, Hail
to all the hosts, of the
heavens.

Hail to John, the great
forerunner, Hail to the,
twelve apostles.

Hail to our father Mark, the
Evangelist, the destroyer,
of the idols.

Hail to Stephen, the
first martyr, Hail to
George, the morning star.

Hail to the whole choir,
of the martyrs, Hail to
Abba Antony, and the three

نسجد للآب والابن، والروح
القدس. السلام للكنيسة، بيت
الملائكة.

السلام للعذراء، التي ولدت
مخلصنا. السلام لغبريال، الذي
بشرها.

السلام لميخائيل، رئيس
الملائكة. السلام للأربعة
والعشرين قسيساً.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم. السلام لجميع،
الطغمة السمانية.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
العظيم. السلام للاثني عشر
رسولا.

السلام لأبينا مرقس الانجيلي
مبدد الأوثان.

السلام لإستفانوس، الشهيد
الأول. السلام لجيورجوس،
كوكب الصبح.

السلام لجميع، صفوف الشهداء.
السلام لأنبا انطونيوس، والثلاثة
المقاربات.

νεμ πιωουτ Ηακαριος.

Χερε π̄χορος τηρε: ἵτε
νῑστα τροφορος: χερε νη̄εοταβ
τηροτ: ἑταφραναφ ὑ̄Πβοις.

Ζιτεν νο̄τε̄ρχη: Πῑχριστος
Πενοτρο: ἄρι ο̄ναι νεμαν: ζεν
τεκμετοτρο.

Χε φαι πε παωμηρι παμενριτ: ἑτα
ταψ̄ρχη τ̄ματ̄ ἵδητ̄: χε
αφερπαοτω̄ω σωτεμ̄ ἵσωφ: χε ἵθοφ
πε πιρεφταν̄δο.

Θεληλ ὑ̄φρητ̄ ἵθαν̄ζιηβ: ω
πῑορ̄δανης νεμ πεφ̄δριμος: χε ᾱφ̄
ω̄αροκ ἵχε πιζιηβ: φ̄η̄ετω̄λι ὑ̄φ̄νοβι
ὑ̄πικοςμος.

Οῡραν ἵγω̄οῡωτ̄ πε πεκραν: ὤ
πῑς̄τ̄ς̄ενης ἵε̄μ̄μ̄ανο̄τηλ: ἵθοκ
ο̄τη̄ωτ̄ ζεν νη̄εοταβ τηροτ:
Ιωαννης πιρεφ̄τω̄μ̄ς.

Χερε Ιωαννης: πῑνῑωτ̄
ὑ̄̄προ̄δρομος: χερε πῑο̄τηβ:
π̄ς̄τ̄ς̄ενης ἵε̄μ̄μ̄ανο̄τηλ.

Χερε...(πῑ ᾱσιος ἵτε τ̄εκ̄κλη̄σῑα)

Ῑη̄σο̄ς̄ Πῑχριστος ἵσαφ̄ νεμ̄ φο̄οτ:
ἵθοφ ἵθοφ πε νεμ̄ ω̄ᾱ ἑ̄νε̄ζ: ζεν

Macarii.

Hail to the whole choir,
of the cross-bearers, Hail to
all the saints, who have
pleased the Lord.

Through their prayers,
O Christ our King, have
mercy upon us, in Your
kingdom.

This is My beloved
Son, in whom I am well
pleased, He does my will
hear Him, for He is the
Giver of Life.

Rejoice like the lambs,
O Jordon and it's shores,
for unto you came the
Lamb, who carries the sin
of the world.

A name of pride is your
name, O cousin of
Emmanuel, for you are
great among all the saints,
O John the Baptist.

Hail to John the great
forerunner, Hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

Hail...(Patron Saint of the
Church).

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify

السلام لجميع صفوف، لباس
الصليب. السلام لجميع
القديسين، الذين أرضوا الرب.

أيها المسيح ملكنا، بصلواتهم،
اصنع معنا رحمة، في ملكوتك.

هذا هو ابني حبيبي، الذي سرّرت
به نفسي، وصنع مشيئتي، له
اسمعوا، لأنه هو المحيي.

تهلل مثل الحملان، أيها الأردن
وبريته، فقد أتى إليك الحمل،
حامل خطية العالم.

إسم فخر هو إسمك، يا نسيب
عمانويل، أنت عظيم في جميع
القديسين، يا يوحنا المعمدان.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
العظيم. السلام للكاهن، نسيب
عمانويل.

السلام ... (قديس الكنيسة)

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقتوم واحد،
نسجد له و نمجده.

οὐχ ὑποστάς ἡ νότος: τενότωτ
ἡμοσ τεντῶσ νας.

Ποτρο ἡτε τζιρην: μοι ναν
ἡτεκζιρην: σεμι ναν ἡτεκζιρην:
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι: ἡτε
τῆκκλησιὰ: ἀρισοτ ἐρος: ἡνεσκι
ωα ἐνεζ.

Εμμανουηλ Πεννοτ: δεν
τενμητ τῆνοτ: δεν πῶσ ἡτε
Πετωτ: νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

ἡτετςμοτ ἐρον τηρεν:
ἡτεττοτβο ἡνενζητ: ἡτετταλδο
ἡνιωωνι: ἡτε νενψυχῃ νεμ
νενσωμα.

Τενότωτ ἡμοκ ὡ Πιχριστος:
νεμ Πεκιωτ ἡααθος: νεμ Πίπνευμα
εθοταβ: σε ακβίωμς ακωτ ἡμον.

Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, and fortify
her, that she may not be
shaken forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all,
and purify our hearts, and
heal the sicknesses, of our
souls and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You were baptized and
saved us.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، وإغفر لنا
خطايانا.

فرق اعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، الى الابد.

عمانويل الهنا، في وسطنا الآن،
بمجد ابيه، والروح القدس.

يباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك ايها المسيح، مع ابيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
اعتمدت وخلصتنا.

Verses of Cymbals for the Feast of Wedding of Cana of Galilee

أرباع الناقوس لعيد عرس قانا الجليل

Coos ἡετδρια ἡμωσ: αχατο
ἡονῆρπ εχσωτπ: ἐβολζιτεν πετωτ
ἡῶσ: δεν πζοπ ἡτΚανα ἡτε
τΣαλιλεα.

Six jars of water, He
gloriously changed, into
genuine wine at the
wedding, of Cana of
Galilee.

سنة أجران ماء، حولها إلى خمر
مختار، من قبل مجده العظيم، في
عرس قانا الجليل.

Verses of Cymbals for the Feast of our Lord's Entry into the Temple

أربع الناقوس لعيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل

Цененса ђмє нєђооѢ: нѢ
πεϥζινωσι: ѡπαρadoxон: αϥωє
єђоѢн єπєρφєи.

After forty days, from
His glorious birth, He
entered into the temple

وبعد أربعين يوما لميلاده
العجيب دخل الهيكل.

Verses of Cymbals for the Feast of Annunciation

أربع الناقوس لعيد البشارة

Хєрє ѢавринѢ: пиниѡѢ
нєрхнаѢѢєлос: хєрє
φнєταϥζινωєннотѢ: ѡМариѢ
ѢпарѢєнос.

Hail to Gabriel, the
great archangel, hail to him
who announced to Mary
the Virgin.

السلام لغبريال، رئيس الملائكة
العظيم، السلام للذي بشر: مريم
العذراء.

Хєрє ѡнєтасхємђмот Пђоис
нємє: хєрє ѡнєтасѢи: нѢтєн
пιαѢѢєлос: ѡφραѡи ѡпикосмос.

Hail to the one who
found grace, the Lord is
with you. Hail to the one
who accepted from the
angel the rejoice of the
world.

السلام للتي وجدت نعمة، الرب
معك. السلام للتي قبلت من
الملاك، فرح العالم.

Ѣϥρεк нифноѢ нѢтє нифноѢ: αϥи
єѢмнѢра нѢпарѢєнос: αϥєрρωи
ѡпєнрнѢ: ѡαтєн φноѢи ѡмαѢαтѢ.

He bowed the heaven
of heavens and came to the
Virgin's womb and became
man like us, without sin
alone.

طأطأ سموات السموات، وجاء
إلى بطن العذراء، وصار إنسانا
مثلنا، ما خلا الخطية وحدها.

Verses of Cymbals for Lent (Weekdays)

أربع الناقوس للصوم الكبير (أيام الأسبوع)

КѢриє єλєнсон

Lord Have Mercy (*long
tune*)

يا رب ارحم

ЄрєнѢѡс єрок : нєм Пєкиѡт
нѢѢαѢѢс : нєм ПипнєѢмα єѢѢѢѢѢ : хє
αки ακсѡѢ ѡмон нαι нан.

That we may praise
You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have come and
saved us.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك أتيت
وخلصتنا أرحمنا.

Verses of Cymbals for Lent (Weekends)

أربع الناقوس للصوم الكبير (السبوت والأحد)

Α Πενθοις Ιησοῦς Πιχρίστος :
ερνηστεῖν ἐξήρη ἐχων: ἡμε̇ ἐξοοῖ
νεμ̇ ἡμε̇ ἐξωρῶ: ᾠα̇ ἡτεψοττεν
ῥεν̇ νεννοβι.

Ανον ζων μαρενερνηστεῖν:
ῥεν̇ οὔτορβο̇ νεμ̇ οὔμεθυμι: οὔοῶ
ἡτενερ̇προσεψ̇χεσθε: ἐνωψ̇ ἐβωλ
ἐνζω̇ ἡμοσ.

Χε̇ πενωτ̇ ετῥεν̇ νιφνοῖ:
μαρεψτορβο̇ ἡχε̇ πεκραν: μαρεσι̇ ἡχε̇
τεκμετορρο: χε̇ ψωκ̇ πε̇ πῶοῖ ᾠα̇
νιενεῶ.

Our Lord Jesus Christ,
fasted for us, forty days
and forty nights, to save us
from our sins.

And we too let us fast,
with purity and
righteousness, and let us
pray, proclaiming and
saying.

Our Father who art in
Heaven, hallowed by Your
name, may Your kingdom
come, for Yours is the
glory forever.

ربنا يسوع المسيح صام عنا
أربعين يوماً وأربعين ليلة لكي
يخلصنا من خطايانا.

ونحن أيضا فلنصم بطهارة وبر
ونصلي صارخين قائلين:

أبانا الذي في السموات ليتقدس
اسمك ليأت ملكوتك لأن لك المجد
إلى الأبد.

Verses of Cymbals for Lazarus Saturday

أربع الناقوس لسبت لعازر

Χερε̇ νακ̇ ὦ̇ πιμαρτῖρος: χερε̇
πιε̇να̇σσελιςτης: χερε̇ πι̇αποστολος:
αββα̇ Μαρκος̇ πιθε̇ωριμος.

Χερε̇ Λαζαρος̇ φη̇εταψτορνοςψ:
με̇νε̇να̇ς̇ ε̇τοῖ ἡ̇ξοοῖ: ματορνος
παρητ̇ Παβοις̇ Ιησοῦς: φη̇εταψ
ῥοθεψ̇ ἡχε̇ πι̇ πετῶοῖ.

Hail to you, O martyr, hail
to the evangelist, hail to the
apostle, Mark the beholder of
God.

Hail to Lazarus who has
risen, after four days, raise my
heart my Lord Jesus, which
evil has slain.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للأنجيلي، السلام
للمرسول، مرقس ناظر الإله.

السلام للعازر، الذي أقامه
بعد أربعة أيام. أقم يا ربي
يسوع قلبي، الذي قتله
الشرير.

Verses of Cymbals for Palm Sunday

أربع الناقوس لعيد أحد الشعانين

Ωσαννα θεν νηετβοσι: φαι πε
ποτρο ὑπι Ισραηλ: ἐς μαρωστ ἦξε
φθεσνηοτ: θεν φραν ὑΠβοις ἦτε
νιζου.

Φνετθευσι ειξεν νιχεροτβιμ:
αεταλοε εοτεω: αεγε εδοτη
ελεροτσαλημ: οτπε παινιωτ ἠεβιο.

Ιησοτς Πιχριστοτ ἡσαε νεμ φοοτ:
ἡθοε ἡθοε πε νεμ ψα ενεε: θεν
οτγποστασις ἡοτωτ: तेनोτωत्
ἡμοε तेनτωοτ नाε.

Ποτρο ἦτε τζιρηνη: μοι ναν
ἡτεκζιρηνη: σεμνι ναν ἡτεκζιρηνη:
χα νεννοβι ναν εβολ.

Χωρ εβολ ἡνιχαχι: ἦτε
τεκκλησια: ἀρισοβτ ερος: ἡνεσκιμ
ψα ενεε.

Εμμανοτηλ Πεννοττ: θεν
τενμητ τνοτ: θεν ἡωοτ ἦτε
Πεγιωτ: νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

ἡτεεσμωτ ερον τηρεν:
ἡτεετοτβο ἡνενεητ: ἡτεεταλβο
ἡνιωωνι: ἡτε νενψυχη νεμ
νενσωμα.

Hosanna in the highest,
this is the King of Israel,
blessed is He who comes in
the Name, of the Lord of
Hosts.

He who sits upon the
Cherubim, sat on a donkey,
He came into Jerusalem, O
what a great humility.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, and fortify
her, that she may not be
shaken forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all,
and purify our hearts, and
heal the sicknesses, of our
souls and bodies.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك
إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب
القوات.

الجالس على الشاروبيم، ركب
على أتان ودخل إلى أورشليم، ما
هو هذا، التواضع العظيم.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، بأقنوم واحد،
نسجد له و نمجده.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تنزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،
بمجد أبية، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

Πενοῦωψτ ὡμοκ ὠ Πιχριστος
 νεμ Πεκιωτ ἡ̅α̅α̅θος: νεμ Πι̅̅νε̅̅μα
 ε̅̅θο̅̅τα̅̅β: χε ακι ακωψ ὡ̅̅μον.

We worship You O
 Christ, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You have come and
 saved us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح، والروح القدس، لأنك
 أتيت وخلصتنا.

Verses of Cymbals for the General Funeral after Palm Sunday

أرباع الناقوس للجنائز العام

Πεκнай ὠ πανοψτ: θανατ̅̅β̅̅ι̅̅η̅̅πι
 ὡ̅̅μο̅̅ω̅̅ο̅̅υ̅̅: σε̅̅ω̅̅ψ̅̅ ε̅̅μα̅̅ψ̅̅ω̅̅: ἡ̅̅χε
 νε̅̅κ̅̅με̅̅τ̅̅ψ̅̅εν̅̅θ̅̅η̅̅τ̅̅.

Your mercies O my
 God, are countless, and
 exceedingly plenteous, is
 Your compassion.

مراحمك يا إلهي غير محصاة.
 وكثيرة جداً هي رأفاتك.

θ̅̅ι̅̅τε̅̅ν̅̅ η̅̅ι̅̅π̅̅ρε̅̅ς̅̅β̅̅ι̅̅α̅̅: ἡ̅̅τε̅̅ τ̅̅θ̅̅ε̅̅ο̅̅τ̅̅ο̅̅κ̅̅ο̅̅ς
 ε̅̅θο̅̅τα̅̅β̅̅ Ὑ̅̅α̅̅ρ̅̅ι̅̅α̅̅: Π̅̅β̅̅ο̅̅ι̅̅ς̅̅ ἀ̅̅ρ̅̅ι̅̅θ̅̅ε̅̅μο̅̅υ̅̅τ̅̅ ν̅̅α̅̅ν̅̅:
 ὡ̅̅π̅̅ι̅̅χ̅̅ω̅̅ ε̅̅β̅̅ο̅̅λ̅̅ ἡ̅̅τε̅̅ νε̅̅ν̅̅νο̅̅β̅̅ι̅̅.

Through the
 intercessions, of the
 Mother of God Saint Mary,
 O Lord grant us, the
 forgiveness of our sins.

بشفاعات والدة الإله القديسة
 مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

Ε̅̅θ̅̅ρε̅̅ν̅̅θ̅̅ω̅̅ς̅̅ ε̅̅ρ̅̅ο̅̅κ̅̅: νεμ Πεκιωτ
 ἡ̅̅α̅̅α̅̅θ̅̅ος: νεμ Πι̅̅νε̅̅μα̅̅ ε̅̅θο̅̅τα̅̅β: χε
 α̅̅τ̅̅α̅̅ψ̅̅κ̅̅ ακωψ ὡ̅̅μον. Πα̅̅ι̅̅ ν̅̅α̅̅ν̅̅.

That we may praise
 You, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You were crucified and
 saved us.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح
 والروح القدس لأنك صلبت
 وخلصتنا أرحمنا.

Verses of Cymbals for Covenant Thursday

أرباع الناقوس لخميس العهد

Π̅̅ι̅̅ς̅̅ω̅̅μα̅̅ νεμ π̅̅ι̅̅ς̅̅νο̅̅ψ̅̅ ἡ̅̅τα̅̅κ̅̅: πε
 π̅̅χ̅̅ω̅̅ε̅̅β̅̅ο̅̅λ̅̅ ἡ̅̅τε̅̅ νε̅̅ν̅̅νο̅̅β̅̅ι̅̅: νεμ τ̅̅δ̅̅ι̅̅α̅̅θ̅̅ικ̅̅η̅̅
 ὡ̅̅β̅̅ε̅̅ρ̅̅ι̅̅: ε̅̅τ̅̅α̅̅κ̅̅τ̅̅η̅̅ς̅̅ ἡ̅̅νε̅̅κ̅̅μα̅̅θ̅̅η̅̅τ̅̅η̅̅ς̅̅.

Your body and Your
 blood, are for the
 forgiveness of our sins, and a
 new covenant, that You have
 given to Your disciples.

جسدك ودمك، هما لغفران
 خطايانا، وللعهد الجديد،
 الذي أعطيته لتلاميذك.

Verses of Cymbals for Bright Saturday

أرباع الناقوس لسبت الفرح

Π̅̅α̅̅β̅̅ο̅̅ι̅̅ς̅̅ Ἰ̅̅η̅̅σο̅̅υ̅̅ς̅̅ Π̅̅ι̅̅χ̅̅ρ̅̅ι̅̅ς̅̅τ̅̅ο̅̅ς̅̅:
 φ̅̅η̅̅ε̅̅τ̅̅α̅̅ψ̅̅χ̅̅α̅̅ψ̅̅ θ̅̅ε̅̅ν̅̅ π̅̅ι̅̅μ̅̅ε̅̅λ̅̅α̅̅τ̅̅: ε̅̅κ̅̅ε̅̅θ̅̅ο̅̅μ̅̅θ̅̅ε̅̅μ̅̅
 ἡ̅̅θ̅̅ρ̅̅η̅̅ι̅̅ ἡ̅̅θ̅̅η̅̅τε̅̅ν̅̅: ἡ̅̅τ̅̅ς̅̅ο̅̅τ̅̅ρ̅̅ι̅̅ ἡ̅̅τε̅̅ φ̅̅μ̅̅ο̅̅υ̅̅.

O my Lord Jesus Christ,
 Who was Placed in the tomb,
 trample down for us the
 sting of Death.

يا ربي يسوع المسيح، الذي
 وُضع في القبر، اسحق عنا،
 شوكة الموت.

Verses of Cymbals for the Feast of the Resurrection

أربع الناقوس لعيد القيامة

ΑΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤΙ: ΤΩΝΟΥ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΕΘΩΟΥΤ: ΝΘΟΥ ΠΕ
ΤΑΠΑΡΧΗ: ΝΤΕ ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ.

Christ our God, has
risen from the dead, and
He is the first, of those who
have fallen asleep.

المسيح إلهنا، قام من بين
الأموات، وهو بكر،
المضطجعين.

ΧΕΡΕ ΤΕΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ: ΕΤΑΥΤΩΝΟΥ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΕΘΩΟΥΤ: ΨΑΝΤΕΥΩΤ
ΜΜΟΝ: ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hail to His
Resurrection, He who has
risen from the dead, in
order to save us, from our
sins.

السلام لقيامته، لما قام من بين
الأموات، لكي يخلصنا، من
خطايانا.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΧΑΔ ΘΕΝ ΠΙΜΒΑΥ: ΚΑΤΑ
ΝΙΣΜΗ ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ: ΘΕΝ ΠΙΜΒ
ΨΟΥΤ ΝΕΘΟΥΤ: ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ
ΕΚΝΕΚΡΩΝ.

Then He was placed in
the tomb, according to the
prophecies, on the third
day, Christ is risen from
the dead.

وأيضاً وضع في القبر، حسب
الأخبار النبوية، وفي اليوم
الثالث، قام المسيح من بين
الأموات.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΨΑΡΙΑ: ΤΒΡΟΜΠ
ΕΘΝΕΩΩΣ: ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ: ΜΦΝΟΥΤ
ΠΙΛΟΣΟΣ.

Hail to you, Mary the
beautiful dove who bore
for us God, the Logos.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΨΑΡΙΑ: ΘΕΝ ΟΥΧΕΡΕ
ΕΦΟΤΑΒ: ΧΕΡΕ ΝΕ ΨΑΡΙΑ: ΘΜΑΥ
ΜΦΗΕΘΟΤΑΒ.

Hail to you O Mary, a
holy hail, hail to you O
Mary, the Mother of the
Holy.

السلام لك يا مريم. سلاماً مقدساً.
السلام لك يا مريم أم القديس.

ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ: ΠΙΝΙΨΤ
ΝΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ: ΠΙΧΡΙΜΑΝ ΝΟΥΤΑΙ:
ΝΤΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ.

Hail to Michael the
great Archangel, the
Announcer of salvation, of
the Resurrection.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، المنادي بالخلاص، الذي
للقيامة.

ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΣΑΔ ΝΕΜ ΦΟΥΤ:
ΝΘΟΥ ΝΘΟΥ ΠΕ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΘΕΝ
ΟΥΖΥΠΟΤΑΣΙΣ ΝΟΥΤ: ΤΕΝΟΥΨΤ
ΜΜΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΔ.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقنوم واحد،
نسجد له و نمجده.

Ποτρο ἡτε ቸβιρηνη: μοι ναν
ἡτεκβιρηνη: σεμνι ναν ἡτεκβιρηνη:
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι: ἡτε
ቸεκλከር: ለብርሃኑ ሕይወት: ስክር
ወል ሰባ.

Εμμανουήλ Πεννοῦτ: ὅτε
τενμητ ቸνοῦ: ὅτε πῶοῦ ἡτε
Περίωτ: νεν Πίπνευμα ἔθοῦαβ.

ἡτεῖςμοῦ ἕρον τηρεν:
ἡτεῖςτοῦβο ἡνενῆν: ἡτεῖςταλδο
ἡνιῶν: ἡτε νενψυχῆ νεν
νενσωα.

Πενοῦτ ἡμοκ ὡ Πιχρίστο:
νεν Πεκίωτ ἡῆαθός: νεν Πίπνευμα
ἔθοῦαβ: ἡε ἀκτωνκ ἀκωτ ἡμον.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, and fortify
her, that she may not be
shaken forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all,
and purify our hearts, and
heal the sicknesses, of our
souls and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us.

يا ملك السلام اعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا.

Verses of Cymbals for the Feast of Ascension

أربع الناقوس لعيد الصعود

ΑΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΤΩΝΕ
ἐβολὸς ὅτε νηῆθωοντ: οὔτος ἀφῶνα
ἐπῶωι ἐνιφῆν: ἀφῶσι καὶ ἡνιῶν
ἡΠερίωτ.

Χερε τεῖς ἀναλυσῆς: ἐταφῶνα
ἐπῶωι ἐνιφῆν: ὅτε οὔωον νεν
οὔταιο: ἀφῶσι καὶ ἡνιῶν ἡΠερίωτ.

Christ our God, has
risen from the dead, and
ascended to the heavens,
He sat at the right hand of
His Father.

Hail to His Ascension,
when He ascended into the
heavens, in glory and
honor, He sat at the right
hand of His Father.

المسيح إلها، قام من بين
الأموات، وصعد إلى السموات،
وجلس عن يمين أبيه.

السلام لصعوده، لما صعد إلى
السموات، بمجد وإكرام، جلس
عن يمين أبيه.

Χερε νε Παρια: †βρομπι
εθνεσως: θηετασμισι ναν: υφνοϋ†
πιλσος.

Χερε νε Παρια: †εν οϋχερε
εφοταβ: χερε νε Παρια: θαυ
υφνεθοταβ.

Αϋψεναϋ εϋψωι εϋφε: ητε τφε
σα νιμανηϋαι: ϋνα ητεφοτωρπ ναν
υΠιπαρ ακλητον: Πιπνεϋμα ητε
†μεθυμι.

Ιησους Πιχριστος ησαϋ νεμ φοοϋ:
ηθοϋ ηθοϋ πε νεμ ψα ενεϋ: †εν
οϋϋποστασις ηοτωτ: तेनोत्पुट
υμοϋ तेन†ωοϋ नाϋ.

Ποτρο ητε †εριρνη: μοι ναν
ητεκεριρνη: σεμνι ναν ητεκεριρνη:
χα νεννοβι ναν εβολ.

Χωρ εβολ ηνιχαχι: ητε
†εκκλησια: αρισοβ† ερος: ηνεσκιμ
ψα ενεϋ.

Εμμανουηλ Πεννοϋ†: †εν
τενμη† †νοϋ: †εν ηωοϋ ητε
Πεϋωτ: νεμ Πιπνεϋμα εθοταβ.

Ητεϋςμοϋ ερον τηρεν:
ητεϋτοϋβο ηνενηητ: ητεϋταλβο
ηνιϋωνι: ητε νενψ†χη νεμ

Hail to you, Mary the
beautiful dove who bore
for us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a
holy hail, hail to you O
Mary, the Mother of the
Holy.

He ascended into the
heaven, of heavens to the
east, so that He may send
us the Paraclete, the Spirit
of truth.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, and fortify
her, that she may not be
shaken forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all,
and purify our hearts, and
heal the sicknesses, of our
souls and bodies.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً
مقدساً، السلام لك يا مريم، أم
القدوس.

صعد إلى سماء السموات، ناحية
المشرق، لكي يُرسل لنا
المعزي، روح الحق.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقتوم واحد،
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تنتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه الصالح، والروح
القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

ΝΕΝΩΜΑ.

ΠΕΝΟΥΩΥΤ ὡΜΟΚ ὦ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΔΥΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΚΤΩΝΚ ΑΚΩΨ ὡΜΟΝ.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا.

Verses of Cymbals for the Feast of Pentecost

أربع النافوس لعيد العنصرة

ΑΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΟΥΨ: ΤΩΝΕ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΘΩΟΝΤ: ΟΥΟΖ ΑΥΨΕΝΑΨ
ΕΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΤΙ: ΑΥΟΥΡΠ ΝΑΝ
ὑΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Christ our God, has
risen from the dead, He
ascended to heaven, and
sent the Paraclete.

المسيح إلهنا، قام من بين
الأموات، وصعد إلى السموات،
وأرسل لنا، البارقليط.

ΧΕΡΕ ΤΕΥΔΑΝΑΨΨΙΣ: ΕΤΑΨΕΝΑΨ
ΕΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΤΙ: ΑΥΟΥΡΠ ΝΑΝ
ὑΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΤΕ
ΨΜΕΘΜΗ.

Hail to His Ascension,
when He ascended to
heaven, He sent the
Paraclete, the Spirit of
truth.

السلام لصعوده، لما صعد إلى
السماء، وأرسل لنا المعزى،
روح الحق.

ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΕΤΑΨΙ
ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΨΕ: ΑΥΨΩΡΨ ΕΧΕΝ
ΨΟΥΑΙ ΨΟΥΑΙ: ΑΥΣΑΧΙ ΘΕΝ ΘΑΝΩΨ
ἸΛΑΣ.

The Spirit of comfort,
which came down from
heaven, laid on each one of
them, and they spoke in
many tongues.

الروح المعزى، لما نزل من
السماء، انبسط على كل واحد
فواحد، فنطقوا باللسنة كثيرة.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΨΑΡΙΑ: ΨΒΡΟΨΠ
ΕΘΕΣΩΣ: ΘΗΕΤΑΣΨΙΣΙ ΝΑΝ: ὡΨΗΟΥΨ
ΠΙΛΟΣΟΣ.

Hail to you, Mary the
beautiful dove who bore
for us God, the Logos.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΨΑΡΙΑ: ΘΕΝ ΟΥΧΕΡΕ
ΕΨΟΥΑΒ: ΧΕΡΕ ΝΕ ΨΑΡΙΑ: ΘΨΑΥ
ὡΨΗΘΟΥΑΒ.

Hail to you O Mary, a
holy hail, hail to you O
Mary, the Mother of the
Holy.

السلام لك يا مريم، سلاماً
مقدساً، السلام لك يا مريم، أم
القدوس.

Ποτρο ἡτε ቸβιρηνη: μοι ναν
 ἡτεκβιρηνη: σεμνι ναν ἡτεκβιρηνη:
 χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι: ἡτε
 ቸεκκλησια: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκια
 ωα ἐνεε.

Εμμανουηλ Πεννοτ†: δεν
 τενημ† †νοτ: δεν πῶοτ ἡτε
 Πεκιωτ: νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

ἡτεψμοτ ἐρον τηρεν:
 ἡτεψτοτβο ἡνενεητ: ἡτεψταλδο
 ἡνιψωνι: ἡτε νενψ†χη νεμ
 νενσωμα.

†ενοτωψτ ἡμοκ ὡ Πιχριστος:
 νεμ Πεκιωτ ἡααθος: νεμ Πίπνευμα
 εθοταβ: γε ακτωνκ ακω† ἡμον.

O King of peace, grant
 us Your peace, render unto
 us Your peace, and forgive
 us our sins.

Disperse the enemies,
 of the Church, and fortify
 her, that she may not be
 shaken forever.

Emmanuel our God, is
 now in our midst, with the
 glory of His Father, and the
 Holy Spirit.

May He bless us all,
 and purify our hearts, and
 heal the sicknesses, of our
 souls and bodies.

We worship You O
 Christ, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You have risen and
 saved us.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك،
 قرر لنا سلامك، واغفر لنا
 خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
 فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن
 بمجد أبيه الصالح، والروح
 القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
 ويشفي أمراض، نفوسنا
 وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح، والروح القدس، لأنك
 قمت وخلصتنا.

Verses of Cymbals for the Feast of Our Lord's Entry into Egypt

أرباع الناقوس لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر

Ραψι θεληλ ὡ ηιρεμἡΧημ: νεμ
 νεεθωψ τηροτ: γε αqι ωαρο ἡγε
 πιμαιωμ: φηετωοπ δαχωτ ἡνιἔων
 τηροτ.

Rejoice and be glad O
 Egypt, and all its cities, for
 the Lover of mankind has
 come to you, who exists
 before all ages.

افرحوا وتهللوا يا آل مصر، وكل
 أقاليمها، لأنه أتى إليك محب
 البشر، الكائن قبل كل الدهور.

Verses of Cymbals for the Feast of Transfiguration

أربع الناقوس لعيد التجلي

Ιησοῦς Πιχρίστος Πεννοῦτ: ἀγβί
ἡνεμααθητῆς: ἀγβίτοῦ σαπῶωι:
ἡπιτωοῦ ἡθαβωρ.

Ἠλιας νεμ Ὡνῆς πετῶωρ:
ἀτῆατ ἐνεεῶβως θι θαβωρ:
ἡμααθητῆς εἰερῶνιορ: ἡτῆηπι
εἰερῶωωι.

Χερε νε Ὡρια: τῆρωπι
εἰνεσως: ὡετασωιςι ναν: ἡφνοῦτ
πιλωος.

Χερε νε Ὡρια: ῥεν οῦχερε
εἰροταβ: χερε νε Ὡρια: ὡματ
ἡφνεῶταβ.

Ιησοῦς Πιχρίστος ἡσαῖ νεμ φοοῦ:
ἡῶωῖ ἡῶωῖ πε νεμ ῶα ἐνεε: ῥεν
οῦεῦποστασις ἡῶωωτ: τενοῦωωτ
ἡῶωῖ τεηῶωωτ ναῖ.

Ποῦρο ἡτε τῆρηνη: ῶοι ναν
ἡτεκῆρηνη: σεῶνι ναν ἡτεκῆρηνη:
χα νεννοβι ναν ἐβωλ.

Χωρ ἐβωλ ἡνιχαχι: ἡτε
τῆκῆλησια: ἀρισωβτ ἐρος: ἡνεσκω
ῶα ἐνεε.

Jesus Christ our God,
took His disciples, He
brought them up, to Mount
Tabor.

Elijah and Moses the
strong ones, saw His
clothes on Tabor, the
disciples passed through, a
bright cloud.

Hail to you, Mary the
beautiful dove who bore
for us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a
holy hail, hail to you O
Mary, the Mother of the
Holy.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, and fortify
her, that she may not be
shaken forever.

يسوع المسيح إلهنا، أخذ
تلاميذه، وأصعدهم، فوق جبل
طابور.

إيليا وموسى القويان، نظرا ثيابه
علي طابور. التلاميذ عبروا، في
سحابة منيرة.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً
مقدساً، السلام لك يا مريم، أم
القدوس.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقتوم واحد،
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تنزعزع، إلى الأبد.

Εμμανουηλ Πεννοῦ†: θεν
 τενημη† †νοῦ: θεν πῶοῦ ἔτε
 Περωτ: νεμ Πίπνευμα εθοῦαβ.

Πτερῆμοῦ ἔρον τηρεν:
 ἔτερωτοῦβο ἔνενηζη†: ἔτερωταλδο
 ἔνηρωῶνι: ἔτε νενηψῆχη νεμ
 νενωμα.

Πενοῦωῶτ ἔμοκ ἔ Πιχρίστοс
 νεμ Πεκίωτ ἔάσταθος: νεμ Πίπνευμα
 εθοῦαβ: γε ἀκὶ ἀκω† ἔμοον.

Emmanuel our God, is
 now in our midst, with the
 glory of His Father, and the
 Holy Spirit.

May He bless us all,
 and purify our hearts, and
 heal the sicknesses, of our
 souls and bodies.

We worship You O
 Christ, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You have come and
 saved us.

εμανουὴλ ἡννα, φὶ ωσῡτῡνα ἁἶν,
 βμγδ Ἀβὴε, ὠρὼυ ὁ ὁδῡς.

λὶβάρκῡ κῡνα, ὠπῡهر قلوبنا,
 ὠشفὶ أمراض, نفوسنا
 وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبوك
 الصالح، والروح القدس، لأنك
 أتيت وخلصتنا.

Part III: Additional Doxologies For Heavenly Orders and Saints

Doxology for Archangel Michael

ذوكصولوجية لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل

Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφονι:
 ἡθοϋ ετοι ἡγορ: ζεν νιταζις
 ἡασσελικον: εϋϋεμϋι ὑπεῦθο
 ὑΠβοις.

Ὡρε Φνοϋτ οτωρπ ναν: ἡνεϋναι
 νεμ νεμμετϋενζητ: ζιτεν νιτσο ἡτε
 Μιχαηλ: πινιϋτ ἡαρχηασσελος.

Ὡαϋτωκ ἐβολ ἡξε νικαρπος:
 ζιτεν νεντωβζ ὑΜιχαηλ: ξε ἡθοϋ
 ετδεϋτ εδον ἡΦνοϋτ: εϋτσο ἐερῃ
 ἐχων.

Ὡαιο νιβεν εθανεϋ: νεμ δωρον
 νιβεν ετζηκ ἐβολ: εϋνηοϋ ναν ἐβολ
 ὑπεϋωι: ζιτεν Φιωτ ἡτε νιοτωινι.

Ὡαρενζως ἡτεντῶοϋ:
 ἡτενοτωϋτ ἡϯ τριας εθοταβ: ετοι
 ἡομοοϋσιος: εθμην ἐβολ ϋα ἐνεζ.

Ὡριπρεβεϋν ἐερῃ ἐχων: ω
 παρχηασσελος εθοταβ: Μιχαηλ
 παρχων ἡνα νιφονι: ἡτεϋχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Michael the head of the heavenly, he is the first, among the angelic hosts, serving before the Lord.

Wherefore God sends unto us, His mercy and His compassion, through the supplications of Michael, the great archangel.

The harvest is perfected, through the prayers of Michael, for he is near God, asking Him for us.

All good honor, and every perfect gift, comes to us from on high, from the Father of Light.

Let us praise and glorify, and worship the Holy, and co-essential Trinity, who endures forever.

Intercede on our behalf, O holy archangel, Michael the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.

ميخائيل رئيس السمائيين، هو الأول، في الطقوس الملائكية، يخدم أمام الرب.

إن الله يرسل لنا، مراحمة ورأفاته، بسؤالات ميخائيل، رئيس الملائكة العظيم.

وتكمل الأثمار، بطلبات ميخائيل، لأنه قريب إلى الله، يسأل عنا.

كل عطية صالحة، وكل موهبة تامة، إنما تهبط لنا من فوق، من عند أبي الأنوار.

فلنسبح ونمجد، ونسجد للثالوث القدوس، المساوي الدائم، إلى الأبد.

اشفع فينا أمام الرب، يا رئيس الملائكة الطاهر، ميخائيل رئيس السمائيين، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Archangel Gabriel ذوكصولوجية لرئيس الملائكة الجليل غبريال

Σαβριηλ πᾶςσελος: ἀγνατ' ἐροϋ
ἦχε Δανιηλ: ἐφοβὶ ἐρατῇ θιγεν
νεϋφαι: θιγεν νενςφοτοτ' ὑφιαρο.

Διϋκοττεν τεϋχιζ ἐβολ: νοτῖναμ
ϋα ἐερηι ἐτφε: ἐταϋωρκ ὑφνετδoci:
φνετϋοπ ϋα ἐνεε.

Χε ιςχεν οτχοτ' ϋα οτχοτ': ϋα
τκεφαι ἦτε οτχοτ': ϋα πχωκ ἐβολ
ἦτε νιχοpaci: ἀνοκ τ'ηαταμοκ
ἐρωτ'.

Αριπρεcβετιν ἐερηι ἐχων: ὦ
πᾶρχᾶςσελος εθοταβ: Σαβριηλ
πιϋαιϋεννοϋ: ἦτεϋχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Gabriel the Archangel, was
seen by Daniel, as he stood
upon his feet, by the shore of
the river.

He stretched out, his right
hand to heaven, and he swore
to the High One, who endures
forever.

Saying "From a time, and
times to half a time, until the
completion of the visions, I
will show to you."

Intercede on our behalf, O
holy archangel, Gabriel the
Announcer, that He may
forgive us our sins.

غبريال الملاك، رآه دانيال،
واقفا على قدميه، على
شاطئ النهر.

ومد يده اليمنى، إلى السماء،
وحلف بالعلی، الدائم إلى
الأبد.

قائلا من زمان إلى زمان،
والى نصف زمان، إلى تمام
الرؤيا، أنا أخبرك بها.

اشفع فينا أمام الرب، يا
رئيس الملائكة الطاهر،
غبريال المبشر، ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for Archangel Raphael ذوكصولوجية لرئيس الملائكة الجليل رافائيل

Σενεᾶ νιβεν ἐταϋωπι: ιςχεν
ΔΔαμ ϋα ἐδοτ'ν ἐφοοτ': cεχιμ ταρ
ἦΡαφανλ: εφοι νcοβτ' ἐτμετρωμ.

Φοται φοται ἦτε νικριτ'ης:
νιπροφ'ητ'ης νεμ νιθμ'η: νεμ
νιοτρωοτ' ἦδικεωc: ἦθοϋ ετοι ἦναϋτ'
νωοτ'.

Every generation that
was from, Adam to this
day, find Raphael, a fortress
for mankind.

Each one of the judges,
the prophets and the just,
and the righteous kings,
were supported by him.

كل الأجيال الذين كانوا، من آدم
إلى اليوم، يجدون رافائيل، حصنا
للإنسانية.

وكل واحد من القضاة، والأنبياء
والأبرار، والملوك والصديقين،
كان ناصرا لهم.

Πενιοϋ εθοῦαβ ἡἀποστολος: ἡθοῦ
 ἔτερῶατωιτ ῥαχων: ᾠἂντοῦταθῶ
 ἡτοικοῦμενη: ἐδοῦν ἐπκοῦεν
 ϋμεῶμη.

Πιᾷθλιτῆς ἡμαρτυρος: ἡτε
 Πενδοις Ἰησοῦς Πιχριστος: ἡπερσενον
 ἐβῶλ ἡπτηρϋ: ᾠἂντοῦερφοριν
 ἡπιχλοῦ ἡἂτλω.

Πικεωπῆ ἡσκητης: ετρωρεῦ
 ἐβῶλ ϋι νιᾠαρεν: Ραφανῆ ϋικωτ
 ἐρωον: ᾠἂντοῦχωκ ἡπονβιος ἐβῶλ.

ᾠᾱρε πᾶςσελος ἡΠδοις: ϋικωτ
 ἡπκωϋ ἡονον νιβεν: ἔτερῶϋ ῥα
 τερϋη: ᾠαερωις ἐρωον οτοϋ
 ᾠαερῶαμοῦ.

ᾠαρενϋωῶν ἡϋτῆριας: εθοῦαβ
 ἡομοονσιος: ϋινα ἡτερᾶρεϋ ἐρον:
 ἐβῶλθεν νιπιρασμος.

ᾠριπρεσβεριν ἐρρηι εχων: ὦ
 πᾶρχῆἡςσελος εθοῦαβ: Ραφανῆ
 ποῦνοϋ ἡεῆτ: ἡτερῶα νεννοβι ναν
 ἐβῶλ.

He has guided, our holy
 fathers the apostles, until
 they restored the world, to
 the knowledge of the Truth.

He did not forsake, any
 of the struggling martyrs, of
 our Lord Jesus Christ, until
 they wore the unfading
 crown.

The chosen ascetics,
 who were lost in the
 wilderness, Raphael
 surrounded them, until they
 completed their lives.

Wherefore the angel of
 the Lord, surrounds
 everyone, who fears the
 face of God, he guards and
 delivers them.

Let us glorify the Holy,
 and Co-essential Trinity, so
 that He may keep us, away
 from temptations.

Intercede on our behalf,
 O holy archangel, Raphael
 the joy of all hearts, that He
 may forgive us our sins.

وأبأونا القديسون الرسل، هو
 الذي أرشدهم، حتى ردوا
 المسكونة، إلى معرفة الحق.

والشهداء المجاهدون، الذين
 لربنا يسوع المسيح، لم يفارقهم
 جميعا، حتى لبسوا الإكليل غير
 المضمحل.

والنساك المختارون، التائهون
 في البراري، كان رافائيل يحيط
 بهم، حتى أكملوا سعيهم.

ملاك الرب، يحيط بكل خائفه،
 يحرسهم، وينجيهم.

فلنمجد الثالث، القدوس
 المساوي، لكي نحفظنا، من
 التجارب.

اشفع فينا أمام الرب، يا رئيس
 الملائكة الطاهر، رافائيل مفرح
 القلوب، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Archangel Suriel ذوكصولوجية لرئيس الملائكة الجليل سوريال

Παρενοτωϋτ ἡΦιωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πίπνευμα εθοταβ: ἡτενταιὸ
ἡCοτηρηλ: πιμαε ἔτοτ
ἡἀρχηἀσττελος.

Let us worship the
Father and the Son, and the
Holy Spirit, and honor
Suriel, the fourth archangel.

فلنسجد للآب والابن، والروح
القدس، ونكرم سوريال، الرابع
في رؤساء الملائكة.

Πανε φραϋι ἡCοτηρηλ: ἐνὶρι ἡμοϋ
θεν νιέκκλησια: ἐροτε φραϋι
ἡνοπατϋελετ: ἡτε παικοςμος
εθναCINI.

Good is the joy of
Suriel, which we ascribe to
him in the churches, more
than the joy of a
bridegroom, of this passing
world.

جيد هو فرح سوريال، نصنعه في
الكنائس، أكثر من فرح، عرس
هذا العالم الزائل.

Ξωοτην εωκ ὡ παμενριτ: xe
φραϋι ἡπικοςμος ἡναCINI: οτοε φραϋι
ἡCοτηρηλ: ἡμην ἐβολ γα ἐνεε.

You know O my
beloved, that the joy of this
world passes, but the joy of
Suriel, endures forever.

أنت أيضاً تعلم أيها الحبيب، أن
فرح العالم يزول، وأما فرح
سوريال، فيدوم إلى الأبد.

ΑριπρεCεβειν ἐρηι ἐχων:
ὡπιἀρχηἀσττελος εθοταβ: Cοτηρηλ
πισαλπιστης: ἡτεϋχα nennoβi nan
ἐβολ.

Intercede on our behalf,
O holy archangel, Suriel the
trumpeter, that He may
forgive us our sins.

اشفع فينا أمام الرب، يا رئيس
الملائكة الطاهر، سوريال المبوق،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Four Incorporeal Creatures ذوكصولوجية الأربعة الحيوانات غير المتجسدين

Πιϋτοοτ ἡζωοτην ἡἀσωματος:
ετϋαι θα πιζαρυα ἡτε Φνοτ†: οτοε
ἡμοτὶ νεμ οτοε ἡμαCι: οτοε ἡρωμ
νεμ οτοε ἡἀητος.

The four incorporeal
creatures, carry the throne
of God, a face of lion and a
face of a ram, a face of a
man and a face of an eagle.

الأربعة الحيوانات غير
المتجسدين، الحاملين مركبة الله،
وجه أسد ووجه ثور، ووجه
إنسان ووجه نسر.

Οτοε οη ετμεε ἡβαλ: ει την νεμ
ει φαεοτ ἡμωοτ: Cοοτ ἡτενε
ἡπιοται: νεμ Cοοτ ἡτενε ἡπικεοται.

And they are full of
eyes, from their fronts to
their backs, six wings to the
one, and six wings to the
other.

وهم أيضاً ممتلئون أعينا، من
قدام ومن خلفهم، ستة أجنحة
للواحد، وستة أجنحة للآخر.

ἄνθρωποι ἐκ τῶν ἁγίων: ἄνθρωποι
ἐκ τῶν ἁγίων ἡμεῶν: ἐκ τῶν ἁγίων
ἄνθρωποι ἐκ τῶν ἁγίων: ἐκ τῶν ἁγίων ἡμεῶν.

Ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ
Πατριάρχης: ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
ἐκ τῶν ἁγίων: ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος.

Ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
ἄνθρωποι ἐκ τῶν ἁγίων: ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
ἄνθρωποι: ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος.

Ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
ἄνθρωποι ἐκ τῶν ἁγίων: ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
ἄνθρωποι: ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
ἄνθρωποι ἄνθρωποι ἐκ τῶν ἁγίων.

With two they cover
their faces, with two they
cover their feet, they fly
with the other two, and
proclaim and say.

"Holy and holy, holy O
Lord of hosts, heaven and
earth are full of, Your glory
and Your honor."

We also praise with
them, with incessant voices,
saying "Holy holy, holy O
Lord."

Intercede on our behalf,
O four incorporeal
creatures, the ministers
fervent as fire, that He may
forgive us our sins.

بائنين يغطون وجوههم، وبائنين
يغطون أرجلهم، ويطيرون
بائنين، ويصرخون قائلين.

قدوس قدوس قدوس رب
الصاباوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

نسبح معهم بأصوات غير ساكنة
قائلين قدوس قدوس قدوس أيها
الرب.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها
الأربعة الحيوانات غير
المتجسدين، الخدام الملتهبون
نارا، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Twenty Four Presbyters ذوكصولوجية للأربعة وعشرين قسيسا

Ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
ἄνθρωποι ἐκ τῶν ἁγίων: ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
ἄνθρωποι: ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
ἄνθρωποι ἄνθρωποι ἐκ τῶν ἁγίων.

Ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
ἄνθρωποι ἐκ τῶν ἁγίων: ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
ἄνθρωποι: ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
ἄνθρωποι ἄνθρωποι ἐκ τῶν ἁγίων.

Ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
ἄνθρωποι ἐκ τῶν ἁγίων: ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
ἄνθρωποι ἄνθρωποι ἐκ τῶν ἁγίων.

For great is the honor,
of the incorporeal saints,
the priests of the truth, the
twenty four presbyters.

Because they are close
to God, and near to His
throne, they praise Him
unceasingly, by day and by
night.

They sit upon twenty
four thrones, with crowns
upon their heads, and with
golden bowls in their

عظيمة هي كرامة، القديسين
غير المتجسدين، كهنة الحق،
الأربعة وعشرين قسيساً.

من أجل أنهم قريبون، من الله
وكائنون، أمام كرسيه يسبحون،
بلا فتور النهار والليل.

جالسين على الأربعة وعشرين
كرسياً، وأكاليل على رؤوسهم،
وجامات ذهب بأيديهم، مملوءة
بخوراً مختاراً.

νοῦὰ φηοῦ: ἐρε θανφῦὰ λη ἡνοῦβ θεν
νοῦαζι: εἴμεθ ἡσθοινοῦι εἴωπ.

Ετε ναι νε ἡπροσεῦχη: ἡτε
νιάσιος θιζεν πικαζι: εἰεῖροσκῦνιν
ἡμωοῦ: ἐδοῦν ὡα πιθιηβ ἡμνι.

Πηεθναδωνη ἡνοῦραν ἐβωλ: ἐτι
εἴωπ θιζεν πικαζι: σενατωβ
ἡΠβοις ἐῖρηι ἐχωοῦ: εῖθε γε σεθεν
ἐδοῦν ἐφνοῦ.

Αῖρηπρεβεῖν ἐῖρηι ἐχων: νιοῦηβ
ἡτε ἡμεθμνι: πιχοῦτ ἑτοοῦ
ἡπρεβῦτερος: ἡτεῦχα πεννοβι ναν
ἐβωλ.

hands, full of chosen
incense.

Which are the prayers,
of the saints who lived on
the earth, and they offer
them, unto the true Lamb.

And those who lived on
the earth, their names will
be revealed, they will ask
the Lord for them, for they
are close to God.

Intercede on our behalf,
the priests of the truth, the
twenty four presbyters, that
He may forgive us our sins.

الذي هو صلوات، القديسين
الذين على الأرض، يقدمونها
إلى، الحمل الحقيقي.

الذين يظهرون أسماءهم، وهم
كانون على الأرض، يطلبون من
الرب عنهم، من أجل أنهم
قريبون من الله.

إشفعوا فينا أمام الرب، يا كهنة
الحق، الأربعة وعشرين قسيساً،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand ذوكصولجية للمائة والأربعة والأربعين ألفا

Διναῦ ἐοῦαῡσελος ἡοῦωινι: ἐταῖ
ἐπεσῡτ ἐβωλ θεν ἡφε: ἐρε οῦσφρασις
ἡνοῦβ: θεν τεῦαζι ἡοῦἡαμ.

Εἴωπ ἐβωλ εἴχω ἡμμος: γε ἀναῦ
ἡπερτακο ἡπικαζι: ὡαἡτοῦτοβ
ἡνιέβιακ: ἡτε Φῡ θι τοῦτεζνι.

Δισωτεμ ἐῡπνι ἡνἡεταῡτοῡβοῦ:
θεν πηνωηρι ἡπλσραηλ: ιςχεν Ροῡβην
ὡα Βενιαμιν: μἡτ σναῦ ἡωο κατα
φῡλν.

I saw an angel of light,
come down from heaven, and
in his right hand, was a golden
seal.

Proclaiming and saying,
"Look do not harm the earth,
until the servants of God, are
sealed on their foreheads"

And I heard the number of
those who were sealed, from
the children of Israel, from
Reuben to Benjamin, twelve
thousand from each tribe.

رأيت ملاكا نورانيا قد نزل من
السماء وختم ذهبي في يده
اليمنى.

صارخا قائلا انظروا ألا
تهلكوا الأرض حتى يختم
عبيد الله على جباههم.

وسمعت عدد الذين ختموا من
بنى اسرائيل من راويين الى
بنيامين اثني عشر ألفا من كل
سبط.

Ἀριπρεσβεῖν ἐξ ἡμῶν ὡς πῶς
 ἕνε ἑτοοῦτ ἡμῶν: νευ πιπαρηενος
 ἡνεῖς ἐλῖς: ἡνεῖς ἐλῖς: ἡνεῖς ἐλῖς
 ἐβόλ.

Intercede on our behalf, O
 the One hundred and forty
 four thousand, and the celibate
 Evangelist, that He may
 forgive us our sins.

اشفَعُوا فِينَا أَمَامَ الرَّبِّ، أَيُّهَا
 الْمِائَةُ وَالْأَرْبَعَةُ وَالْأَرْبَعِينَ أَلْفًا،
 وَالْبَتُولُ الْإِنْجِيلِي، لِيَغْفِرَ لَنَا
 خَطَايَانَا.

Doxology for St. Peter and St. Paul ذُكُورُ لِقَدِيسَانِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ

Πετρος πᾶποστολος: νευ
 Παῦλος πικοφος: νιάρχη ὑμῶν
 ἡνε Πενδοῖς ἡνε Πιχριστος.

Peter the Apostle, and
 Paul the wise, the heads of
 the disciples, of our Lord
 Jesus Christ.

بطرس الرسول، وبولس ذو
 الحكمة، رؤساء تلاميذ، ربنا
 يسوع المسيح.

Πετρος νευ Παῦλος: ἀγκωρεῖ
 ἡνε πᾶσαν: οὐκ ἀνταρθε
 ἡνε ἡνε: ἐδὸν ἐδὸν ἡνε τριάς.

Peter and Paul,
 trampled the power of
 Satan, and restored the
 nations, to the faith of the
 Trinity.

بطرس وبولس، سحقا قوة
 الشيطان، وردوا الأمم، للإيمان
 بالثالوث.

Πετρος νευ Παῦλος: Δεον νιοτην
 ὑπνευματικόν: ἀνταρθε ἡνε
 ἐρφηον: νευ πῶς ἡνε ἡνε.

Peter and Paul, are the
 spiritual priests, they
 demolished the temples,
 and the worship of idols.

بطرس وبولس، هما الكهنة
 الروحيين، هدموا هياكل، وعبادة
 الأوثان.

Πετρος νευ Παῦλος: εἰς
 ἡνε ἡνε: ἡνε ἡνε: ἀνταρθε
 ἡνε ἡνε: ἐπὶ ἡνε ἡνε.

Peter and Paul, together
 are the workers and
 craftsmen, they restored all
 the nations, once more to
 the Creator.

بطرس وبولس، معا الفاعلين
 العاملين، ردا جميع الأمم، إلى
 الخالق دفعة أخرى.

Πετρος νευ πενσαδ Παῦλος:
 ἀνταρθε πᾶσαν: ἡνε
 ἡνε ἡνε: ἡνε ἡνε: ἡνε ἡνε.

Peter and our teacher
 Paul, with great struggle,
 were in the stadium, of the
 apostles.

بطرس ومعلمنا بولس، كانا في
 ميدان، الرسولية، في جهاد
 عظيم.

Πενιωτ Πετρος πᾶν ἐβόλ: ἡνε
 οὐκ ἡνε πᾶσαν: ἡνε ἡνε
 ὑπολις Ρωμῆ: εἰς ἡνε ἡνε
 Πιχριστος.

Our father Peter
 completed, his struggle
 with death on the cross, in
 the great city of Rome, for
 the name of Jesus Christ.

أبونا بطرس، أكمل بموت
 الصليب، في مدينة روما
 العظمى، لأجل اسم ربنا يسوع
 المسيح.

Παῦλος Δε οὐ ὑπαίρητ'· ἀνῶλι
ἤντεϛ ἀφε ἡμῶν· ἐβόλχιτεν ποῦρο
Niron· ὅεν πιέροον ἡνωτ.

Ἀνῶρεπ ωον χα ποῦρο Πιχρίστος·
οτοχ ἀνῶτον ἡμῶν νεμῶν· ὅεν
τεμμετοῦρο ἡνενεχ· νεμ πιωνῶ εμμην
ἐβόλ.

Ἀνον Δε χων τεπταῖο ἡμῶν·
νεμ ΔατιΔ ποῦρο πιχρμνοδός· χε
ἀπογῶρων ῥεναϛ ἐβόλ· χιχεν πῶο
ἡπκαχι τηρϛ.

Ἰωβλ ἡΠβοις ἐχρη ἔχων· ὦ
ναβοις ἡιο† ἡἀποστολός· πενωτ
Πετρος νεμ πενσαδ Παῦλος· ἡτεϛ
χα νενοβι ναν ἐβόλ.

Paul also likewise, was
beheaded in that place, by
Emperor Nero, all in one
day.

They received glory
from Christ the King, and
they rested with Him, in
His eternal kingdom, in the
everlasting life.

We also honor them,
with David the Psalmist,
saying "Their voices went
forth, onto the face of the
whole world.

Pray to the Lord on our
behalf, O my masters and
fathers the Apostles, our
father Peter and our teacher
Paul, that He may forgive
us our sins.

وهكذا أيضا بولس، نزعَت رأسه
هناك، من قبل الملك نيرون، في
يوم واحد.

ونال المجد من الملك المسيح،
واستراحا معه، في ملكوته
الأبدى، والحياة الدائمة.

ونحن أيضا نكرمهما، مع داود
الملك المرنم. أن أصواتهم
خرجت، إلى وجه الأرض كلها.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
الآباء الرسل، أبانا بطرس
ومعلمنا بولس، ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for St. John the Beloved ذوكصولوجية للقديس يوحنا الحبيب

Ἰωαννης πιπαρθένος· πῶρηι
ἡΖεβεδεός· ἐβόλ ὅεν ηιρεμ
ἡΒηθαῖδε· ὅεν τῶτλη ἡτε
Ζεβόλον.

Ἀϛωτπ ἡμοϛ ἡχε Πιχρίστος·
αϛέροτμαθης ναϛ· οτοχ
πιἀποστολός· ναϛμει ἡμοϛ ἐμῶ.

Πῶοϛ οὐ μενενα πιΔηπνον·

John the chaste, the Son
of Zebedee, a native of
Bethsaida, from the tribe of
Zebulun.

Christ has chosen him,
and made him a disciple for
Himself, and also an
apostle, he loved Him very
much.

He also after dinner,
rested upon the shoulder, of

يوحنا البتول، ابن زبدي، من أهل
بيت صيدا، من سبط زبولون.

اختاره المسيح، وصيره تلميذا
له، ورسولا، وكان يحبه جدا.

وهو أيضا بعد العشاء، اتكأ على
صدر، مخلصنا وقال من هو،

αἰρωτεβ ὕμμοι ἐξῆρῃ ἐχεν:
ὁμμεστενζητ ὕΠενσωτηρ: οὔορ
αἰζος νιμ φηέθνατηκ.

Πθορ ον ἐταρ σαζι εῶβητη: ἵνε
Πιχριστος θεν ρωρ εῶοταβ: χε ἐωωπ
ειωλνοτωρ ἐχαρ: ἐφαιωα† ἰὰδοκ
ἵθωκ.

Οὔορ μενεσα μαπ ἵρομπ:
ἐ†αναστασις εῶοταβ: αἰςδα
ὕπερἐνὰςσελιον: αἰρλιωρ ὕμμοι θεν
πικοςμος.

Χερε νακ ὦ πιπαρθενος: χερε
πιἐνὰςσελις: χερε παποστολος:
ἵτε Πιχριστος οὔορ μαθητης.

Ωοτνιατκ θεν οὔμεθμῃ: ὦ
πιμενριτ ἵτε Πιχριστος: Ιωαννης
πικωτπ ὕμῃ: πωρηι ἵΖεβεδεος.

Πωβρ ὕΠβοις ἐξῆρῃ ἐχων: ὦ
πιπαρθενος ἵἐνὰςσελις: Ιωαννης
παποστολος: ἵτερ χα πεννοβι ναν
ἐβολ.

our Savior and said to him,
“Who will betray You.”

Christ has spoken of
you, through His holy
mouth, "If I will that he
remain till I come, what is
that to you?"

And after thirty years,
from the Holy Resurrection,
he wrote his Gospel, and
preached to the world.

Hail to you O chaste,
hail to the Evangelist, hail
to the apostle, and disciple
of Christ

Blessed are you indeed,
O beloved of Christ, John
the truly chosen one, the
Son of Zebedee.

Pray to the Lord on our
behalf, O chaste and the
Evangelist, John the
Apostle, that He may
forgive us our sins.

الذي يسلمك.

وهو أيضا الذي تكلم، من أجله
المسيح بفمه الطاهر. إذا أردت
أن أجعله يبقى، لحين مجيئي
فماذا لك.

وبعد ثلاثين سنة، للقيامة
المقدسة، كتب إنجيله. وكرز به
في العالم.

السلام لك أيها البتول، السلام
للانجيلي، السلام لرسول،
المسيح وتلميذه.

طوباك بالحقيقة، يا حبيب
المسيح، يوحنا المختار، الحقيقي
ابن زبدي.

أطلب من الرب عنا، أيها البتول
الانجيلي، يوحنا الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for Any Apostle ذوكصولوجية لأي رسول

Θωοῦ† τηροῦ μαρενοεληλ: θεν
πιερφμενὶ ετταινοῦ†: ἵτε πιμαθητης
ἐτενηο†: (...) πἀποστολος.

Χε αϥωπι ναν ἡδατωι†: ἵχε
πεϥάτων ετσω†: νεμ πινιῶ† ἡωο†
ἡῶφρη†: ἐτῶοπ ριχεν ἡκαρι τηρϥ.

Δϥερὸμολοσιν ἡΠιχριστος : χε
ἡθοϥ πε Πωμη† ἡΦνοῦ†: αϥριωῶ θεν
πεϥραν εθοραβ: ἡῶρη θεν νιέθνος
τηροῦ.

Δϥρωκ ἐβολ ἡπεϥάτων: θεν
οῦνιῶ† ἡμετςεννεος: αϥερφοριν
ἡπιχλου ἡατλωμ: ἵτε
†μετἀποστολος.

Δϥρωλ ἐνιμαἡνευτον: οτοϥ
αϥρωτεμ νεμ Πιχριστος: νεμ
νεϥῶφρη ἡἀποστολος: ἡῶρη θεν
ἡμετοῦρο ἡνιφνοῖ.

Πωβῶ ἡΠβοις ἐῶρη ἐχων : ὦ
πιμαθητης ἵτε Πιχριστος: (...)
πἀποστολος: ἵτεϥ χα νενοβι ναν
ἐβολ.

Gather all and let us
rejoice, in the honored
remembrance, of the trusted
disciple, (...) the Apostle.

For his chosen struggle,
and his great and wonderful
glory, that dwells upon the
whole earth, became a
guide for us.

He confessed to Christ,
saying “He is the Son of
God.” He preached His holy
name, to all the nations.

He completed his
struggle, with great
courage. He wore the
unfading crown, of the
Apostles.

He came to the place of
rest, and leaned upon
Christ, with his apostolic
friends, in the Kingdom of
heaven.

Pray to the Lord on our
behalf, O disciple of Christ,
(...) the Apostle, that He
may forgive us our sins.

اجتمعوا كلكم لنتهلل في التذكار
المكرم الذي للتلميذ المؤتمن (...)
الرسول.

لأنه صار لنا هاديا بجهاده
المختار ومجده العظيم العجيب
الكانن على الأرض كلها.

واعترف بالمسيح أنه ابن الله.
وبشر باسمه القدوس في جميع
الأمم.

وأكمل جهاده بشجاعة عظيمة
ونال الاكليل غير المضمحل الذي
للسولية.

ومضى إلى مواضع النياح واتكأ
مع المسيح ورفقائه الرسل في
ملكوت السموات.

أطلب من الرب عنا، يا تلميذ
المسيح، (...) الرسول، ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for St. Joseph ذوكصولوجية للقديس يوسف النجار

Φνοϋτ ἀρεωτπ ἰλωσεφ: εἰνα
ἡτεϋἀρεε Ϯ Παρθενος: θεν πεϋεῖ θεν
εἰανυηνητ: ἡεποτρανιον.

Δσοτωνηε ἡξε οἰδρομπι: οἱοε
αεεμτον ἔχεν πεϋεῖβωτ: τοτε αϋτηε
ναϋ: ἡξε Ζαχαριαε πιοτηε.

Δϋβιανιε ἡξε ἰωσηφ: θεν
τεσπαρθενια: οἱοε παεεελοε αϋχοε
ναϋ: εἰε ἰωσηφ πῶμηι ἡΔατιΔ.

Уперεεεοτ εῶεπ: Уарια τεκεεи
εῖрок: φη εαρ εῖταεναμасаϋ: οἱ
εῖβολθεν οἱΠνευμα εῖοταε πε.

Уариаυ πε πιαεο: εῖταϋωοπε ἡξε
ἰωσηφ: αϋεи πιαρεαριτηε: εϋεηп
θεн τεϋνητ.

Δϋῖ ἡξε ἰωσηφ πιΔικεοε: νεи
Уариа εῖματ υῖΠιχριετοε: αῖθαио
υῖπεωк υῖπиНомоε: εῖβε πιαεοτ
ἡεωτηε Ιηεοτε.

Ϯ παρθενοε Уариаυ: νεи ἰωσηφ
νεи εαεοτμη: αῖτεϋφμηι εῖμαϋω:
εῖβε ηηετοτ νατ εῖωοτ.

Ϯωεε υῖΠбιοε εῖρηι εῖχων: ω
πιηωτ εῖοταε: αεεа ἰωσηφ πιΔικεοε:

The Lord chose Joseph,
with a heavenly sign, to take
care of the Virgin, in his
house.

A dove appeared, and
rested on his rod, so Zachariah
the priest, gave her to him.

Joseph doubted, her
virginity, the angel announced
to him, "O Joseph son of
David.

Do not fear, to take Mary
as your wife, for the One
whom she bears, is of the Holy
Spirit."

Mary is the treasure, that
Joseph brought, and he found
the jewel, that was hidden
within.

Joseph the righteous came,
with Mary the Mother of
Christ, fulfilling the Law for
the sake, of the Child the
Savior Jesus.

Mary the Virgin, and
Joseph and Salome, were
greatly amazed, with what
they saw.

Pray to the Lord on our
behalf, O great saint, Abba
Joseph the righteous, that He

الله إختار يوسف، لكي يحفظ
العذراء، في بيته، بعلامات
سمائية.

ظهرت حمامة، وإستقرت
على عصاه، فأعطاها له،
ذكرها الكاهن.

شك يوسف في بتوليبتها،
فأخبره الملاك، قائلًا "يا
يوسف، يا ابن داود.

لا تخف أن تأخذ، مريم
إمرأتك، لأن الذي حبل به
فيها، هو من الروح القدس."

مريم هي الكنز، الذي إستراه
يوسف، فوجد الجوهر، مخفي
في وسطه.

جاء يوسف الصديق، مع
مريم أم المسيح، وصنعا إتمام
الناموس، لأجل الصبي
المخلص يسوع.

مريم العذراء، ويوسف
وسالومي، تعجبوا جداً، ممّن
رأوه.

أطلب من الرب عنا، أيها
القديس العظيم، الأنبا يوسف
الصديق، ليغفر لنا خطايانا.

ἡτέψα χα νεννοβι ναν ἐβόλ.

may forgive us our sins.

Doxology for St. Theodorus of Shotep

ذوكصولوجية للقديس تادرس الشاطبي

ΔΠενβοις Ιησοῦς Πιχρίστος:
ψαλαζέθηψ δα νιέρμωονι: ἡτε ψχηρα
ετ δεν Παῖν: ἀφτογνος πεσψηρι νας.

Our Lord Jesus Christ,
was compassionate to the
tears, of the widow of Nain,
He raised her son.

ربنا يسوع المسيح، تحنن على
دموع، الأرملة ببلدة نايين، وأقام
لها ابنها.

Θεόδωρος πιστρατιλατης:
ἀψαλαζέθηψ δα νιέρμωονι: ετ δεν
Εγγχηςτος: ἀφτογνε πεσψηρι νας.

Theodorus the General,
was compassionate to the
tears, of the widow of
Eucaita, he raised her sons.

وثيودوروس الاسفهلار، تحنن
على دموع، الأرملة التي ببلدة
أوخيطس، وخلص لها أولادها.

Εθε φαι तेनेρχορενιν: नेम
पिचमुनोडोस डारिड: खे ऐकेडामि ऐचन
सुडोफ: नेम सुवसिलिकोस.

Wherefore we sing,
with David the Psalmist,
saying "Tread upon
serpents, and the power of
scorpions."

فلهذا نمدح مع، المرتل داود
قائلين، تدوس الثعابين، وملك
الحيات.

Ἰωβλ ὑΠβοις ἐρηι ἐχων: ὦ
πιὰθλοφορος ὑμάρτηςτος: Θεόδωρος
πιστρατιλατης: ἡτέψα χα νεννοβι ναν
ἐβόλ.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Theodorus the
General, that He may
forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، ثيودوروس
الاسفهلار، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Theodorus El Mishriqi (Anatolius)

ذوكصولوجية للقديس تادرس المشرقي

Πθοκ ουμογι ἐφζελεμ: δεν
ἔμψ ἡνιπολεμος: ऐचन सुडथो
ऐफ्जेमडेμ: θεόδωρος Πιανατολεος.

You are the victorious
lion, in the midst of the
wars, upon the screaming
horse, O Theodorus
Anatolius.

أنت الأسد الغالب، في وسط
الحروب، على سهيل الفرس، يا
ثيودوروس المشرقي.

Οτοδ ακψαν ψ ὑπεκ δρωον:
ψαψζει ἡχενι βαρβαρος: ψαψψαι ἡχε
νεκχαχι ετρωον: ऐते नल न
निडलवोलोस.

And when your voice
came forth, the Barbarians
fell, and your evil enemies,
who are the devils feared.

إذا ما أعطيت صوتك، تسقط
البرابرة، وتصرع أعدائك
الأشرار، الذين هم الشياطين.

Ακθωτεβ ὑπὲρ ἀκον: ετσαπεσντ
 ἡτμογκι: εκκωκ ἐβoλ ὑπεκὰτων:
 δεν οτσωοττεν ἡτρικι.

Ακτ δῶμς νாக εββε φνοττ: δεν
 τλτμνη ἡχρωμ: αληθως ἡθoκ νεμ
 νεκῶφην ἡνοττ: Λεοντιος νεμ
 Πανικαρος.

Εββε φαι ατταῖο ὑμοκ: ἡξε
 Δατιδ δεν οτοτνοτ: ξε μοτρ
 ἡτεκσημ ἐπεκὰλοχ: φηετε οτον
 ὡχομ ὑμοτ.

Πωβε ὑΠβοις ἐερηνι ἐχων:
 Θεοδωρος πιΔνατολεος: νεμ
 Λεοντιος νεμ Πανικαρος: ἡτετ χα
 νεηνοβι ναν ἐβoλ.

You slaughtered the
 dragon, who was under the
 ladder, you completed your
 struggle, with unbending
 uprightness.

You were truly baptized
 for the sake, of Christ in the
 lake of fire, with your two
 friends, Leontius and
 Panikarus.

Therefore David,
 joyfully honored you,
 saying “Gird your sword,
 upon your thigh O mighty
 one.”

Pray to the Lord on our
 behalf, Theodorus
 Anatolius, and Leontius and
 Panikarus, that He may
 forgive us our sins.

قتلت التنين، الكائن تحت السلم،
 وأكملت جهادك، بغير ملل.

غطست في بحيرة النار، من أجل
 الله، بالحقيقة أنت وصديقك،
 لاونديوس وبانيكاروس.

لأجل هذا كرمك، داود بابتهاج،
 تقلد بسيفك على فخذك، أيها
 الجبار.

اطلبوا من الرب عنا، يا
 ثيودوروس المشرقي،
 ولاونديوس وبانيكاروس، ليغفر
 لنا خطايانا.

Doxology for St. Sergius and St. Bacchus

ذوكصولوجية للقديسان سرجيوس وواخس

Μαροτοτνοτ ἡτοτ θεληλ: ἡξε
 νιμαρττρος εθοταβ: νιρετμωμ
 ἡκαλωσ: νιασιος Καρσιος νεμ Βαχος.

Αττωπι ξε νιμαρττρος:
 ἡρετσωτεμ ἡσα Πιχριστος: οτοε αττι
 ἡεαν ἐβνοτ: ὑπαραδοχον ετβοσι.

Πθωοτ ερεθληλ ὑμωοτ: νεμ
 Πιχριστος νιρετθαμιο: ξε ατφων

Let the holy martyrs,
 the great defenders, rejoice
 and be glad, Saint Sergius
 and Saint Bacchus.

For they became
 martyrs, and followers of
 Christ, they performed
 many works, of wonder and
 awe.

As for them they
 rejoice, with Christ the
 Creator, for they shed their
 blood, for His blessed

ليفرح ويتهلل، الشهيدان
 الطاهران، المجاهدان حسنا،
 القديسان سرجيوس وواخس.

لأنهما صارا، شهيدين مطيعين
 للمسيح، وصنعا أعمالا، ممجده
 عالية.

أما هما فهلا، مع المسيح
 الخالق. لأنهما سفكا دمهما، على
 اسمه المبارك.

ὑποῦς νοϋ ἐβόλ: εἰχεν περραν
εἰς μαρwonτ.

Χερε Cαpγiοc neu Bαχoc: νiωwιx
ἡδuηuατοc εἰcωπi: ὑΠiχpιcтoc
πoтpо ἡτε πῶov: πuμoнoς eннc ἡнoтђ.

Oтпoc ὦ Cαpγiοc neu Bαχoc:
νiφωcтнp ἡλuηθiнoc: ἐтаγwπi
ἡovλrχнiὰ ἡнoтв: ἡτε ѳeκκλuнciα
εθoтaв.

Pαγi ὦ Cαpγiοc neu Bαχoc:
ἡpεqεpoтwиnι ἡλaμпpoc:
ἐтаγepoтwиnι ἡнeнпcтpчн: зитeн
нoтλrмпaнoн εθoтaв.

Χερε нωтeн ὦ нuмapтpтpoc: ἡτε
Πeнбoиc Iηcovc Πiχpиcтoc: χepe
νiωwιx ἡтeннeoc: нiὰcиoс Cαpγiοc
neu Bαχoc.

Пωвz ὑΠбoиc ἐгpнi ἐчwн: ὦ
нiὰθλoфpoc ὑмapтpтpoc: нiὰcиoс
Cαpγiοc neu Bαχoc: ἡтeч χa нeннoвi
нaн ἐβoλ.

Name.

Hail to Sergius and
Bacchus, the strong and
chosen heroes, of Christ the
King of glory, the only-
begotten God.

Rejoice O Sergius and
Bacchus, the true stars, who
became the golden lamps,
of the holy Church.

Rejoice O Sergius and
Bacchus, the bright and
sparkling ones, who
enlightened our souls, with
their holy bodies.

Hail to you O martyrs,
of our Lord Jesus Christ,
hail to the courageous
heroes, Saints Sergius and
Bacchus.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyrs, Saint Sergius and
Saint Bacchus, that He may
forgive us our sins.

السلام لسرجيوس وواخس،
الشجاعين القويين المختارين،
للمسيح ملك المجد، الإله الوحيد.

أفرح يا سرجيوس وواخس،
الكوكبان الحقيقيان، اللذان صاروا
منارة ذهبية، للكنيسة المقدسة.

أفرح يا سرجيوس وواخس،
المنيرين اللامعين، اللذين أنارا
نفوسنا، بجسديهما الطاهرين.

السلام لكما يا شهيدي، ربنا
يسوع المسيح. السلام للشجاعين
القويين، القديسين سرجيوس
وواخس.

أطلب من الرب عنا، أيها
الشهيدان المجاهدان، القديسان
سرجيوس وواخس، ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for St. Cosman and St. Demian

ذوكصولوجية للقديسان قزمان ودميان

Πiοт ἡcон ἡλoφopoc: ἡΔiὰκwн
ἡτε Πiχpиcтoc: oтпoтвo зeн

Five struggling
brothers, the ministers of
Christ, purity to their
virginity, from their one

خمسة أخوة مجاهدين، خدام
المسيح، أطهارا في بتوليتهم،
من أم واحدة.

τοῦ παρθενιά: ἐβόλθεν τοῦματ
ἡ νότωτ.

Ἔτε Κοσμά καὶ Δεμιανός: καὶ
Ἀνθίμος καὶ Λεοντίος: καὶ
ὁ Πραβίος ἡλάνχινι νέ: ὁ τοῦ ἡσέφους
ἦεν τοῦ πιστήμῃ.

Ἐτέρ φαδέρῃ ἐψῶνι ἡβεν:
ἡ ἀνιψήτῃ καὶ ἡ ἀνιψώμῃ: ἔρε
ἡ δασαπῇ ἦεν τοῦ μητῇ: ἔρε ποτὴ ἡ νότον
ἡβεν.

Ἀγρωγνοῦ ἦξε ἡ τίσις ἡ σόν:
ἀγρωγνοῦ πρὸς ἡλάνχων: ἀτὶρ
ἡ ἡλάνχωντ ἡ ἡλάνχων: καὶ ἡλάνχωνι ἐ
πρωίτ.

Ἡ δασία θεοδόδα: τοῦματ
ἐτῶμαρωντ ἐθούαβ: ἡ δασαπρ
ἡ μωοῦ ἦεν ἡ πινάτ: ἔχεν ἡ φραν ἡ σούτ
Πιχρίστος.

Ἐταῦοι σαρ ἐράτο: ἡ πεῖθο
ἡ ἡλάνχων: ἀτῇ ἡ τοῦ μολοσίῃ: ἦεν
ὁ ἡλάνχωντ ἡ παρρησίῃ.

ἦεν καὶ ἀρεφορίν ἡ ἡλάνχων
ἡ δασαπρ: ἡ τε ἡ μετῇ ἀρεφός:
ἀρεφώ καὶ Πιχρίστος: ἦεν ἡ τῶρα
ἡ τε ἡ ἡσέφους.

mother.

Cosman and Demian,
Anthimus and Leontius,
and also Arabius, they were
doctors and physicians.

They healed every
sickness, of the soul and the
body, and love was in their
midst, their house was open
for all.

The five brothers arose,
and went to the governor,
they performed many
wonders, and signs on the
way.

Saint Theododa, their
blessed and holy mother,
confirmed them in the faith,
in the Name of Jesus Christ.

For when they all stood,
before the governor, they
gave their confession, with
great fervor.

With this they wore the
unfading crowns, of
martyrdom, they celebrated
with Christ, in the land of
the living.

الذين هم قزمان ودميان،
وانتيموس ولاونديوس
وأبرابيوس، أطباء وحكماء، في
صناعتهم.

يعالجون كل الأمراض، النفسية
والجسدية، والمحبة في وسطهم،
وكان بيتهم لكل واحد.

فقام الخمسة أخوة، ومضوا إلى
الوالي، وصنعوا عجائب وآيات،
عظيمة في الطريق.

والقديسة ثيودودا، أمهم
المباركة، كانت تثبتهم في
الإيمان، على اسم يسوع
المسيح.

ولما وقفوا، أمام الوالي، جاهدوا
باعترافهم، بإعلان عظيم.

وبهذا توشحوا باكليل الشهادة
غير المضمحل وعيدوا مع
المسيح في كورة الأحياء.

Πωβρ ὁΠβοῖς ἐὲρῃ ἐχων:
 νῆαθλοφορος ὁμαρτρρος: Κοσμα νεμ
 νεϋςνηοτ νεμ τοτματ: ἡτεϋ χα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Pray to the Lord on our
 behalf, O struggle mantled
 martyrs, Cosman and his
 brothers and their mother,
 that He may forgive us our
 sins.

أطلبوا من الرب عنا، أيها
 الشهداء المجاهدون، قزمان
 وأخوته وأمه، ليغفر لنا
 خطايانا.

Doxology for St. Abakir and St. John

ذوكصولجية للقديس أباكير ويوحنا أخيه

Απακῖρ νεμ Ιωαννης πεϋσον:
 νεμ σωνι σνατ ετςμαρωοτ: νηματοι
 ἡτε Πιχριστος: νατμει ὁμοϋ ἐμαϋω.

Abakir and his brother
 John, and their blessed
 sisters, the soldiers of
 Christ, loved Him very
 much.

أباكير ويوحنا أخوه مع أختين
 مباركتين جنود المسيح كانوا
 يحبونه جدا.

Ατμος† ὁπικοςμος τηρϋ: νεμ
 νεϋχρημα νεμ πιπτηρϋ: εῶβε
 τοτὰσαπῃ ἐτενβοτ: νεμ ποτναζ†
 θεν Πιχριστος.

Because of their trusted
 love, and their faith in
 Christ, they hated the whole
 world, its riches and all that
 is in it.

أبغضوا العالم كله ومقتنياته وكل
 ما فيه من أجل محبتهم الصادقة
 وايمانهم بالمسيح.

Ατϋεπῆκαθ θεν ἡοτσωμα: ζιτεν
 θαννιϋ† ὁβασανος: εῶβε φῆναζ†
 ὁΠιχριστος: ὁμον τοτχατὰρος
 ὁμωοτ.

They suffered in their
 bodies, many great
 afflictions, through the faith
 of Christ, they did not
 surrender to them.

تألموا في أجسادهم بعذابات
 عظيمة من أجل الايمان بالمسيح
 ولم يتخلوا عنه.

Ατῃ ἡθανχλου ἡατλωμ: ἡτε
 †μετμαρτρρος: ατῆρωαι νεμ
 νηεθοταβ τηροτ: θεν τχωρα ἡτε
 νηετωνθ.

They received unfading
 crowns, of martyrdom, they
 celebrated with all the
 saints, in the land of the
 living.

فنالوا اكاليلا غير مضمحلة التي
 للشهادة وعيدوا مع جميع
 القديسين في كورة الأحياء.

Χερε νισον σνατ εθοταβ: Απακῖρ
 νεμ Ιωαννης πεϋσον: χερε σναφ
 ὁμαρτρρος: νισῃνι ὁπνευματικον.

Hail to the two holy
 brothers, Abakir and his
 brother John, hail to the two
 martyrs, the spiritual
 physicians.

السلام للأخوين القديسين أباكير
 ويوحنا أخيه السلام للشهيدين
 الطبيبين الروحيين.

Πωβε ὁΠβοις ἐϋρηνι ἐχων: ὦ
 νιὰθλοφορος ὡμαρτηρος: Ἀπακίρ
 νεμ Ιωαννης περσον: ἡτεφ χα
 νεννοβι παν εβολ.

Pray to the Lord on our
 behalf, O struggle mantled
 martyrs, Abakir and his
 brother John, that He may
 forgive us our sins.

أطلبنا من الرب عنا، أيها
 الشهيدان المجاهدان، أباكير
 ويوحنا أخوه، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Victor ذوكصولوجية للقديس بقطر

Ὡαταμοι χε κῶε ἐθων: ὦ Βικτωρ
 παμενριτ ἡῶηρι: ἐρε πικημος χη δεν
 ρωκ: ἐρε νιπεδης δεν νεκχιζ.

Teach me where do you
 flee, O Victor my beloved
 son, for the muzzle is on
 your mouth, and the chains
 are on your hands.

اعلمني الى أين تذهب. يا بقطر
 ابني الحبيب واللجام في فمك
 والقيود في يديك.

Πεχαφ χε τῶε ἐτῶρα: ἡΧημι
 ἐρατφ ἡἈρμενιος: ἡταμοτ ἐχεν
 φραν ἡπασωτηρ: ἡτεφχα νανοβι νηι
 ἐβολ.

He said "I fled to the
 land, of Egypt to Armenius,
 that I may die in the Name
 of my Savior, and that He
 may forgive me my sins."

قال أنا ذاهب الى اقليم مصر إلى
 أرمانْيوس لأموت على اسم
 مخلصي ليغفر لي خطايای.

Πιὰβοτ μενεσα φαι: ὦ Βικτωρ
 παμενριτ ἡῶηρι: τσεβτωτ ἐίρι
 ἡτεκῶελετ: ἡτατ ἡθανμηνῶ ἡχρημα
 νாக.

"After that month, O
 Victor my beloved son, I
 am prepared to marry you,
 and give you many riches."

من بعد هذا الشهر يا بقطر ابني
 الحبيب أنا مستعدة لعمل عرسك
 ولأعطيك أموالا كثيرة.

Πασνοτ ἄνοκ ταῶελετ χη: ὦ
 Ὡαρθα ταμενριτ ὡματ: ταῶελετ τε
 τῆεκκλησια: παπατῶελετ πε
 πασωτηρ.

"My time and my
 wedding will come, O
 Martha my beloved mother,
 for the Church is my
 wedding, and my Savior is
 my bridegroom."

ان زمانى وعرسى صائر يا مرثا
 أمى الحبيبة. عروسى هى
 الكنيسة وعريسى هو مخلصى.

Χερε νாக ὦ πιμαρτηρος: ἡτε
 Πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος: χερε
 πιβωιζ ἡσεννεος: πιὰσιος ἀπα
 Βικτωρ.

Hail to you O martyr, of
 our Lord Jesus Christ, hail
 to the courageous hero, the
 saint Abba Victor.

السلام لك يا شهيد ربنا يسوع
 المسيح السلام للشجاع القوى
 القديس أبا بقطر.

Ἰωβελ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς ἐξ ὧν: ὡ
παῖς ἁγίου ἀπὸ Βικτωρ: ἀρπεννενὶ δα
ἔτη ἡμῶν: ἡμεῖς χαρὰν ἡμεῖς ἡμεῖς
ἐβόλ.

Pray to the Lord on our
behalf, O saint Abba
Victor, remember us before
the Lord, that He may
forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، أيها القديس
أبا بقطر، اذكرنا قدام الرب، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Berbara and St. Juliana

ذوكصولوجية للقديسة برباره والقديسة يوليانه

Πρωτῶν ἡμῶν τριῶν ἁγίων: ἀφ' ὧν
ἐξεν ταπαρθένος: ἡ ἁγία Βαρβαρα:
ἡμεῖς ἡμεῖς Πιχριστος.

The light of the holy
Trinity, has shone upon this
virgin, Saint Barbara, the
Bride of Christ.

نور الثالوث الأقدس أشرق على
هذه العذراء القديسة برباره
عروس المسيح.

Εμμενρε ἡμῶν τριῶν ἁγίων: οὐτος
ἐμμενρε τὰρ ἡμῶν: πρῶτος
ἡμῶν ἐταφῶν: ἡμεῖς δὲ
τεμῶν.

She loved the holy
Trinity, and hated her
father, the lawless man,
who cut her head with his
hand.

لأنها أحبت الثالوث الأقدس
وأبغضت أباه. الرجل مخالف
الناموس الذي قطع رأسها بيده.

Ραυὶ ὡς ἡμεῖς ἡμῶν:
ἐν ἡμεῖς ἡμῶν: ἡμεῖς Πιπνετῶν
ἡμῶν: ἡμεῖς τῶν ἡμῶν ἡμῶν.

Rejoice O true bride,
who has become a
sanctuary, for the Holy
Spirit, since her early
childhood.

افرحي أيتها العروس الحقيقية.
التي صارت هيكلًا للروح القدس
منذ طفوليتها.

Ερεμῶν τὰρ ἡμῶν: τῶν ἡμῶν
ἐν ἡμῶν: οὐτος ἐρεμῶν τὰρ
ἡμῶν: ἡμῶν τὰρ ἡμῶν.

For you became a
daughter, of the heavenly
Father, and you became a
daughter, of Mary the
Virgin.

لأنك صرت ابنة للآب السماوى
وصرت أيضا ابنة لمريم العذراء.

Ἰενταὶ ἡμῶν δὲ οὐτος ὁ ἡμῶν: ὡ
ἡμεῖς ἡμεῖς Πιχριστος: ἡ ἁγία
Βαρβαρα: ἡμῶν ἡμῶν.

We honor you joyfully,
O brides of Christ, Saint
Barbara, and Saint Juliana.

نكرمكما بابتهاج يا عروسا
المسيح. أيتها القديسة الحقيقية
بربارة والقديسة يوليانه.

Ἰωβελ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς ἐξ ὧν: ὡ
ἡμεῖς ἡμεῖς Πιχριστος: Βαρβαρα
ἡμῶν ἡμῶν: ἡμεῖς χαρὰν ἡμεῖς ἡμεῖς

Pray to the Lord on our
behalf, O brides of Christ,
Barbara and Juliana, that
He may forgive us our sins.

أطلبنا من الرب عنا، يا عروسا
المسيح، برباره ويوليانه، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Demiana ذوكصولجية للقديسة دميانة

† αλοτ̃ ἡσάβη ὑπαρθένος: † σωπ
ἡκτριά ὑμῖν: † ψελετ̃ ἡτε Πιχρίστος:
† ασια Δεμιανη.

Θαι ιςχεν τεμεταλτο: αμεε
εβδλ̃ δεν † σοφια: αμοσ†
ἡνικοςμικον: αμενρε ἡ†παρθενια̃.

Δσωπι ἡ†αρχη: ἡλτμην ἡτε
ποτταλ: ἡματ̃ ἡμε ὑπαρθένος: δεν
πιπρσος̃ ε̃τα πεσωτ̃ κοττ̃.

Δφχωλ̃ εβδλ̃ ὑΠιχρίστος:
ασταςθω ὑμοσ̃ ἡξε τεψερι:
ε̃ταςμενρε ὑμοσ̃ ἡξε Δεμιανη: ατ̃βι
ἡ†μετμαρττρια.

Εθε φαι αφοτωπ ἡξε ποτρο:
αφοτασχαλνι δεν πεσδισι: ασωπ
ὑκαε̃ ἡοτμηνω̃ ἡσοπ: ατ̃βι
ἡ†μετμαρττρια.

Πιεεμε̃ εθοταβ ὑπαρθένος:
ε̃νατσωπι νεμας̃ δεν πιπρσος: ατ̃βι
ἡ†μετμαρττρια: δεν πιεεσοτ̃ ἡοτωτ̃
νεμας̃.

The wise celibate child,
the chosen and true lady,
the Bride of Christ, Saint
Demiana.

This is she who was
filled with wisdom, from
her childhood, she hated the
earthly, and she loved
virginity.

She became the head,
and a harbor of salvation,
the mother of forty virgins,
in the tower which her
father built.

When he denied Christ,
his loving daughter
Demiana, restored his faith,
and he received martyrdom.

Because of this the king
had sent for her, and
ordered her to be tortured,
she endured repeated
sufferings, and received
martyrdom.

The forty holy virgins,
who were with her in the
tower, received martyrdom,
all in one day with her.

الصبية العذراء، الحكيمة
المختارة البارة، عروس
المسيح، القديسة دميانة.

هذه التي امتلأت من، الحكمة منذ
صباها، فأبغضت العالميات،
وأحبت البتولية.

صارت رئيسة، وميناء للخلاص،
وأما للأربعين عذراء في القصر،
الذي بناه لها أبوها.

ولما كفر بالمسيح، ردت ابنته
دميانة، التي أحبتة، فنال
الشهادة.

من أجل هذا أرسل، الملك أمره
بتعذيبها، فقبلت آلامات عدة،
ونالت الشهادة.

والأربعون عذراء، الذين كانوا
معها في القصر، نالوا الشهادة
معها، في يوم واحد.

Ὡς ὅτι ἡ ἁγία Δεμιανή: ἡμεῖς
 ἡμεῖς πνευματικός: ἡμεῖς μοναχὴ ἡμεῖς παρθένος:
 ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 Δεμιανή: ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Blessed are you O
 Demiana, the bride of
 Circumcision, the celibate
 nun, the chosen and true
 martyr.

Pray to the Lord on our
 behalf, O bride of Christ,
 Saint Demiana, that He
 may forgive us our sins.

طوباك يادميانة، عروس الختن،
 الراهبة البتول المختارة، الشهيذة
 الحقيقية.

أطلبى من الرب عنا، يا عروس
 المسيح، القديسة دميانة، ليغفر
 لنا خطايانا.

Doxology for St. Marina (Martyr) ذكصولوجية للقديسة مارينا

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

The celibate daughter,
 greater in her strength, than
 the strong young men, she
 performed great miracles.

This is the chosen saint,
 the Virgin Marina, she
 overpowered Satan, and
 embarrassed kings.

For she loved Christ,
 from her early childhood,
 Christ gave unto her, His
 grace and His high strength.

So that she may be
 patient, during the many
 sufferings, she received the
 unfading crown, of
 martyrdom.

Adorn O virgins, who
 have received martyrdom,
 with Saint Marina, the
 Bride of Christ.

ابنة عذراء عظيمة، في قوتها،
 أكثر من الشبان الأقوياء، صانعة
 قوات عظيمة.

التي هي القديسة، المختارة
 مارينا العذراء، غالبية الشيطان،
 وخازية الملوك.

لأنها أحبت المسيح، منذ
 طفوليتها، وأعطاه المسيح،
 نعمته وقوته العالية.

لكي تصبر على، العذابات
 الكثيرة، فنالت إكليل الشهادة،
 غير المضمحل.

تزِين أيتها العذارى، اللواتي نلن
 الشهادة، مع القديسة مارينا،
 عروس المسيح.

Πωβλ ὁΠβοις ἐὲρρη ἐχων: ὦ
 †ωελετ ἵτε Πιχριστος: †ὰςια
 Ὑαρινη: ἵτεϋ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Pray to the Lord on our
 behalf, O Bride of Christ,
 Saint Marina, that He may
 forgive us our sins.

أطلبني من الرب عنا، يا عروس
 المسيح، القديسة مارينا، ليغفر
 لنا خطايانا.

Doxology for St. Abanoub ذكصولوجية للقديس ابانوب

Εγωπ οη ἵτε πιωμ: χεμζηογ
 ὁπικοςμος τηρϋ: ἵτεϋ†οσι
 ἵτεϋψυχη: ογπε παιωνδ ἵεφλαιογ.

What will it profit a
 man, if he gains the whole
 world, and loses his soul,
 this would be the life of
 vanity.

إذا ربح الانسان العالم كله،
 وخسر نفسه، فما هي هذه،
 الحياة الباطلة.

Πιασιος κτρη Ἀβανογβ:
 ππαρθενος πμαρτρρος:
 αϋερομολοσιν ὁΠιχριστος: ὁπεμθο
 ἵνιανομος.

The holy master
 Abanoub, the chaste
 martyr, confessed the Lord
 Jesus Christ, before the
 heathens.

القديس السيد ابانوب، البتول
 الشهيد، اعترف بالمسيح،
 أمام مخالفوا الناموس.

Αϋ† ἵτεϋψυχη ἐφμογ: νεμ
 πεϋσωμα ἐπιχρωμ: αϋϋεπ ζαννιϋ†
 ὁβασανος: εθβε πωρηι ὁΦνογ†
 ετονδ.

He gave his soul unto
 death, and his flesh unto the
 fire, and received great
 afflictions, for the Son of
 the living God.

وبذل نفسه للموت، وجسده
 للنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل
 ابن الله الحي.

Αϋβι ὁπιχλomu ἵεποτρανιον:
 ἐβολ ζιτεν ποτρο Πιχριστος :
 αϋερϋαι νεμ νμαρτρρος: ζεν τχωρα
 ἵτε νηετονδ.

He received the
 heavenly crown, from Jesus
 Christ the King, and
 celebrated with the martyrs,
 in the land of the living.

نال الإكليل السماوي، من الملك
 المسيح، وعيد مع الشهداء، في
 كورة الأحياء.

χερε νாக ὁ πμαρτρρος:
 φηετακφων ὁπεκςνοϋ: ἐβολ ἐφραν
 ὁΠιχριστος: φηεταϋμενριτϋ ἵτεκ
 ψυχη.

Hail to you O martyr,
 who shed your blood, for
 the name of Christ, whom
 your soul has loved.

السلام لك أيها الشهيد، الذي
 سفكت دمك، على اسم المسيح،
 الذي أحبته نفسك.

Ἰωβ εἰς τοὺς ἁγίους ἐξῶν: ὡς
παθλοφορος ἡμαρτηρος: πασις κύρι
Ἀβανούβ: ἡμεῖς καὶ πάντες ἐβόλ.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, the holy master
Abanoub, that He may
forgive us our sins.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، القديس السيد ابانوب،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Moses the Black ذوكصولوجية للقديس الأنبا موسى الأسود

Πρωτος ἡμαρτηρος εἶσθαι:
ἐταρξωκ ἐβόλ ἡκαλω: θεν πιτωσ
ἡτε Ὡριητ: πε πενωτ εἶσθαβ Ἀββα
Ἰωσφ.

The first holy martyr,
who was truly perfected, on
the mountain of Shiheet, is
our holy father Abba
Moses.

الشهيد الأول، القديس الذي كمل
حسنًا، في جبل شيهيت هو، أبونا
القديس أنبا موسى.

Ἀγρυπνῶν τὰς νυκτέων: εἶποι ἡγο
σθε νιδεων: ἀφ' ὧν ἐρατὴ εἰσεν
ἡ πετρα: κατὰ πτόπος ἡπίστατος.

He became a fighter,
whom the demons fear, he
stood upon the rock, a
symbol of the Cross.

لأنه صار محاربًا. مخوفًا ضد
الشياطين. ووقف على الصخرة،
كمثال الصليب.

Σίτην τεκνίωτ ἡγεπομονη: νεν
ἡδισι ἡτε νιβασανος: ἀφ' ὧν
ἡπίχλου: ἡτε ἡμεταρτηρος.

Through his great
patience, of the pain of the
sufferings, he wore the
crown, of martyrdom.

بعظم صبره، وتعب العذابات،
لبس إكليل، الشهادة.

Ἀφ' ὧν ἐπ' ἡδισι θεν πῖνευμα:
ἐδοτὴν ἐνεψυχάνετον: ἐταρσεβτωτ
ἡτε Πβοις: ἡνῆθμει ἡπεραν
εἶσθαβ.

He flew in the spirit to
the heights, to His place of
rest, which the Lord has
prepared, for those who
love His holy Name.

ذهب بالروح إلى العلو، إلى
مواضع النياح، التي أعدها الرب،
لمحبي اسمه القدوس.

Ἀφ' ὧν ἡμεταρτηρος: νεν
περσπηνλεον εἶσθαβ: εἶσθαβ
ἡδισι: ἡπερθεμεν ἐτταλιν.

He left for us his holy
body, and his holy cell, that
we may be perfected, in his
honored remembrance.

وأبقى لنا جسده، ومغارته
المقدسة، لنكمل فيها، تذكاره
المكرم.

Ενωτ ἐβόλ ενχω ἡμος: γε
Φνοτ ἡββα Ἰωσφ: νεν ἡεταρξωκ
ἐβόλ νενμα: ἀριστοι νεν νενψυχ.

Proclaiming and saying,
"O God of Abba Moses,
and those who were
perfected with him, have
mercy upon our souls."

إذ نصرخ قائلين، يا إله أنبا
موسى، والذين كملوا معه، اصنع
رحمة مع نفوسنا.

Οτοϑ ἡτενωαῶνι ἐνωῶ:
 ἔταϑσεβτωτοῦ ἡννεθοῦαβ:
 ἔτατραναϑ ιϑεν πένεϑ: εῶβε
 τοῦαῶαπἡ ἐῶοῦν ἐροϑ.

Ⲭωβϩ ἡΠβοιϑ ἐῶρηι ἐῶων: ὦ
 παβοιϑ ἡνωτ αββα Ὡωϑ: νεμ νεϑωρηι
 ἡῑτατροφοροϑ: ἡτεϑχα νενηνοβι ναν
 ἐβωλ.

That we may win the
 promises, which He has
 prepared for the saints, who
 have pleased Him since the
 beginning, because of their
 love for Him.

Pray to the Lord on our
 behalf, O my father Abba
 Moses, and his children the
 cross-bearers, that He may
 forgive us our sins.

ونفوز بالمواعيد، المعدة
 للقديسين. الذين أرضوه منذ
 البدء، لأجل حبهم فيه.

أطلبوا من الرب عنا، يا سيدي
 الآب أنبا موسى، وأولاده لباس
 الصليب، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Macarius the Great ذوكصولوجية الأنبا مقار الكبير

Χερε πινωϑ αββα Ὡακαρι: πιῑηβϑ
 ἡτε ϑμετμοναχοϑ: φῡῑεταϑωπι
 ἡοῦλϑχηῑ ἡνοῦβ: εσερλαμπἡ ἐῶοτε
 φρη.

Серотωини γαρ ἡξε τεκϑχη: ῑεν
 Ιεροῡσαλῡμ ἡτε ῑφε: ῑϑμὸνῑ ἡξε
 πεκωμῡ: ῑεν ῑηῑτε ῑωκ ἡεκκλῡηϑῡ.

Се тennaϑϑ χε κχη νεμῡν:
 ψϑχη νεμ σωμῡ νεμ πνεῡμῡ: κωοπ
 νῡν ἡπαρῡκλῡηϑιϑ: οτοϑ ἡσολσελ
 ἡνεῑϑχη.

Ϣωωσ οτοϑ ῑῑμὸν ἐφῡνοϑϑ: ἡξε
 πιῶλολ τηρϑ ἡτε ἡμωναχοϑ: ἐῶρηι
 ἐῶεν πεκχιῑνῑ ῡαρον: πενωτ εῑοῦαβ
 αββα Ὡακαρι.

Hail to the great Abba
 Makari, the light of
 monasticism, who became
 the golden lamp, shining
 more than the sun.

For your soul is
 enlightened, in the heavenly
 Jerusalem, and your body is
 shining, in your church.

Yes we believe that you
 are with us, in soul and
 body and spirit, you
 became a comfort for us,
 and adornment of our souls.

The congregation of the
 monks, praise and bless
 God, for your coming unto
 us, O our holy father Abba
 Makari.

السلام للعظيم أنبا مقار مصباح
 الرهبة الذي صار منارة ذهبية
 تضيء أكثر من الشمس.

لأن نفسك مضيئة في اورشليم
 السماوية. وجسدك لامع في
 كنيستك.

نعم نؤمن أنك كائن معنا نفساً
 وجسداً وروحاً. وصائر لنا معزياً
 ومزيناً لنفوسنا.

كل طائفة الرهبان تسبح وتبارك
 الله لأجل مجبتك الينا يا أبانا
 القديس أنبا مقار.

Θεε τεντζο ἐροκ: ζωσ ψηρι ἵτε
 νεκεγγχη: ματζο ἐπβοις ἐερηι ἐζων:
 ἵτεπεροῖναι νεμ νενψγγχη.

Ἰωβζ ἡΠβοις ἐερηι ἐζων: ὦ
 παβοις ἡωτ αββα Ὑακαρι: νεμ
 νεψψηρι ἵτετατροφορος: ἵτεψ χα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

With this we entreat
 you, as sons of your
 prayers, ask the Lord on our
 behalf, that He may have
 mercy on our souls.

Pray to the Lord on our
 behalf, O my master and
 father Abba Makari, and all
 his children the cross-
 bearers, that He may
 forgive us our sins.

فلهذا نسألك كابناء لك في الصلاة
 إسأل الرب عنا لكي يصنع رحمة
 مع نفوسنا.

اطلبوا من الرب عنا، ياسيدي
 الآب أنبا مقار، وأولاده لابسى
 الصليب، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Arsanios ذكصولوجية الأنبا أرسانيوس معلم اولاد الملوك

Ἀρσενιος πινηψτ ἵσαδ: αψχω
 ἡπικοςμος τηρε ἵσωψ: νεμ πεψῶον
 εθνατακο: αψωτεμ νεμ τςμη
 ἵνοντ.

Ἢε φωτ ἐβολ ζα ηρωμ:
 εκενοζεμ ἵτεκψγγχη: Ἀρσενιος
 αψζωλ ἐπψαψε: αψεπδici ἐμαψω
 εθε Πιχριστος.

Ἀ πεκςθοινοτψι ψωψ ἐβολ: ἅ
 πεκσωτ σωρ ἐβολ: εθε πεκψληλ
 εθμην ἐβολ: πεκχαρωψ νεμ
 νεκερωωνι.

Πιχορος ἡνιμοναχος: νεμ
 ηνεθοταβ τηρον ενσοπ: σεψονψον
 ἡμωον ζιζεν νιδici: ἐτακψοπον εθε
 Πιχριστος.

Arsanios the great
 teacher, left behind the
 whole world, and its
 corruptible glory, and heard
 the divine voice.

“Flee from the people,
 to save your soul,”
 Arsanios went to the
 wilderness, and endured
 pains for Christ’s sake.

Your incense spread,
 and your remembrance
 renown, because of your
 constant prayers, and your
 silence and tears.

The chorus of the
 monks, with the saints all
 together, take pride in the
 pains, which you endured
 for Christ’s sake.

أرسانيوس المعلم العظيم، ترك
 العالم كله وراءه، ومجده الفاني،
 وسمع الصوت الإلهي.

”اهرب من الناس، وأنت تخلص
 نفسك،” أرسانيوس مضى إلى
 البرية، واحتمل آتعاً كثيرة من
 أجل المسيح.

بخورك قد فاح، وصيتك قد ذاع،
 من أجل صلواتك الدائمة،
 وصمتك ودموعك.

مصاف الرهبان، والقديسين
 جميعهم معاً، يفتخرون للآتعا،
 التي احتملتها من أجل المسيح.

Χερε νακ ὡ πιστατροφορος: χερε
 πηρεμωι νκαλω: χερε πιμενριτ
 ἡτε Πιχριστος: πενωτ εθοταβ αββα
 Αρσενιος.

Ἰωβ, ὁ Πβοις ἐρηι ἐχων:
 πενωτ εθοταβ ἡδικεος: αββα
 Αρσενιος πεσαδ ἡνιοτρωοτ: ἡτεψχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Hail to you O cross-
 bearer, hail to the good
 struggler, hail to the
 beloved of Christ, our holy
 father Abba Arsanius.

Pray to the Lord on our
 behalf, O our holy and
 righteous father, Abba
 Arsanius the teacher of the
 kings, that He may forgive
 us our sins.

السلام لك أيها الاليس الصليب،
 السلام للمجاهد الحسن، السلام
 لحبيب المسيح، أبينا القديس
 الأنبا أرسانيوس.

اطلب من الرب عنا، يا أبانا
 القديس البار، الأنبا أرسانيوس
 معلم الملوك، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Paul the Hermit ذكصولوجية الأنبا بولا السائح

Πενωτ εθοταβ αββα Παυλε:
 αεψωπι ἡρογιτ εἰ πωαε: αερασκιν
 δεν ογμεταθοοτνκ: ὁπιεροοτ νεμ
 πιεχωρ.

Αεβοχι δεν πισταδιον: ντε
 τμετενσεβη: αεβι ὁπιβαι ἡτε πιδρο:
 εἰτεν τχομ ἡτε Πιχριστος.

Εεψω ἐβολ εεχω ὁμο: ὁφρητ
 ὁπισοφος Παυλος: ὁπεμο ὁπενιωτ
 πιθμη: πινωτ εθοταβ Αντωνιος.

Ανοκ παδων εθανεφ:
 αιεραδωνιζεσε ὁμο: πιδρομο
 αιροκ ἐβολ: πιναετ αιρεε εροφ.

Παλιν εχη νηι ἡξε πιχλομ: ἡτε
 τδικεοστη: φαι ετε Πβοις νατηιφ

Our holy father Abba
 Paul, was the first in the
 wilderness, he unceasingly
 disciplined himself, by day
 and by night.

He fought in the stadium,
 of piety and he received, the
 gift of victory, through the
 strength of Christ.

Proclaiming and saying,
 like the wise Paul, before our
 righteous father, the great
 Saint Antony.

"I have fought, the good
 fight, I have finished the
 race, and I have kept the
 faith."

"There is laid up for me,
 the crown of righteousness,
 which the Lord will give me,
 in that day."

أبونا القديس أنبا بولا صار أولاً
 في البرية وتنسك بغير انقطاع
 نهاراً وليلاً.

وجاهد في ميدان العبادة ونال
 جائزة الغلبة بقوة المسيح.

صارخاً قائلاً مثل بولس الحكيم
 أمام أبينا البار العظيم القديس
 أنطونيوس.

قد جاهدت الجهاد الحسن.
 وأكملت السعى وحفظت الايمان.

وأيضاً وضع لي اكليل البر هذا
 الذي يعطيه لي الرب في ذلك
 اليوم.

ΝΗΙ: ΘΕΝ ΠΙΕΞΟΟΥ ΕΤΕ ΜΜΑΥ.

ΠΩΒΞ ΜΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ω
ΠΙΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΖΙΝΑ ΝΤΕ
ΠΒΟΙΣ ΦΗΕΤΑΚΜΕΝΡΙΤΕ: ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Pray to the Lord on our
behalf, O great and holy
Abba Paul, that the Lord
whom you have loved, may
forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، أيها
القديس العظيم أبنا بولا، من
الرب الذي احببته، لكي يغفر لنا
خطايانا.

Doxology for St. Shenouda the Archimandrite

نكصولوجية الأنبا شنودة رئيس المتوحدين

ΠΘΟΚ ΟΥΜΑΚΑΡΙΟΣ: ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ
ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ: ΧΕ ΑΚΩΩΠΙ
ΝΟΥΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΟΥΟΞ ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΕΥΣΟΠ.

ΚΕ ΓΑΡ ΑΚΣΕΜΝΕ ΝΟΜΟΣ ΝΑΝ:
ΕΝΙΕΡΕΤΗ ΕΤΣΗΚ ΕΒΟΛ: ΑΚΑΡΕΞ
ΕΝΙΕΝΤΟΛΗ ΕΤΣΕΘΟΥΤ: ΘΕΝ
ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ.

ΠΗΕΘΑΜΟΥ ΓΑΡ ΝΘΗΤΟΥ:
ΑΦΗΟΥΤ ΕΝΑΡΩΙΣ ΕΡΩΟΥ: ΝΑΥΑΣΣΕΛΟΣ
ΜΟΥ ΝΕΜΟΥΤ: ΘΕΝ ΙΑΡΟΥΣΑΛΗΜ ΝΤΕ
ΤΦΕ.

ΑΠΙΘΟΙΝΟΥ ΝΤΕ ΝΕΥΕΡΕΤΗ:
ΤΜΠΟΥΝΟΥ ΝΝΕΝΨΥΧΗ: ΜΦΡΗΤ
ΜΠΑΡΩΜΑΤΑ: ΕΤΡΗΤ ΘΕΝ
ΠΠΑΡΑΔΙΟΣ.

ΑΛΗΘΩΣ ΑΚΒΙΣΙ ΕΜΑΨΩ: ΘΕΝ
ΘΜΗΤ ΝΤΕΥΝΟΔΟΣ: ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ

You are blessed, O our
holy father Abba Shenouda,
for you became an apostle,
and also a prophet.

You have set for us a
law, of perfect virtues, and
kept the written
commandments, in the
Gospel.

For the Lord will guard,
those who follow them, His
angels accompany them, in
the heavenly Jerusalem.

The incense of his
virtues, delighted our souls,
like the blossomed aroma,
in the Paradise.

Truly you were greatly
exalted, in the midst of the
council, of our Orthodox
fathers, in the city of

أنت المطوب يا أبانا القديس أنبا
شنودة. لأنك صرت رسولا ونبياً
معاً.

لأنك وضعت لنا ناموساً للفضائل
الكاملة وحفظت الوصايا المكتوبة
في الإنجيل.

والسالكون فيها يحرسهم الله.
وملائكته ترافقهم إلى اورشليم
السماوية.

بخور فضائله أعطى الفرح
لنفوسنا مثل العنبر الفائح في
الفردوس.

بالحقيقة ارتفعت جداً في وسط
مجمع ابائنا الأرثوذكسيين في
مدينة أفسس.

ἡγορευόμενος: ἔστι πόλις Ἐφεσος.

Δικτῆρι ἡμίστοιχος:
πατριάρχης ἁγίου: ὅς
ἀκηρομολοσιν: ἡτομολοσὶα ἐθελον.

ἔστι οὐμετοταὶ ἡτρίας:
ἡρετάνδρ ἡνοοστικός: Φωτ νευ
Πωρη νευ Πίπνευμα ἐθελον: ὡμ
ἡραν ὁνοτῆ ἡνωτ.

Ὅς ἀκωτεμ ἐτςμν ἐλω:
ἐβλ ἔστι τφε ἐλω ἡμοκ: χε
ἀνερὰςια ζιν ἡμοκ: Ἐνοθιος
ἡαρχημανδρίτης.

Ὡτνιατκ ὡ πιδικεος: ἀββα
Ἡνοτῆ παρχημανδρίτης: χε ἡθοκ
ἀκσχι νευ Πιχρίστος: ἡφρητ
ἡλωτςχς πινωμοσίτης.

Ἰωβς ἡΠβοικς ἐρρη ἐζων: ὡ
παβοικς ἡωτ ἡακρῆτης: ἀββα Ἡνοτῆ
παρχημανδρίτης: ἡτελ χα νεννοβι
ναν ἐβλ.

Ephesus.

You embarrassed
Nestorius, the impious
patriarch, and you have
confessed, the good
confession.

"One in essence is the
Trinity, Co-essential and
Life-giving, the Father the
Son and the Holy Spirit,
three names for one God."

And you heard the loud
voice, from heaven saying,
"You are sanctified, O
Shenouda the
Archimandrite."

Blessed are you O
righteous one, Abba
Shenouda the
Archimandrite, for you
spoke with Christ, like
Moses the law-giver.

Pray to the Lord on our
behalf, O my master the
ascetic father, Abba
Shenouda the
Archimandrite, that He may
forgive us our sins.

وأخزيت نسطور البطريرك
المنافق واعترفت الاعتراف
الحسن.

بوحداية (جوهر) الثالوث
المحيي المساوي الآب والابن
والروح القدس ثلاثة أسماء للاله
الواحد.

وسمعت الصوت الصارخ من
السماء قائلاً مقدس أنت يا
شنودة رئيس المتوحدين.

طوباك أيها البار أنبا شنودة
رئيس المتوحدين لأنك تكلمت مع
المسيح مثل موسى واضع
الناموس.

أطلب من الرب عنا، يا سيدي
الآب الناسك، أنبا شنودة رئيس
المتوحدين، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Pachomius and St. Theodore his Disciple

نكصولوجية الأنبا باخوميوس وتادرس تلميذه

Ἡθοκ οὐμακαριος: πενιωτ ἐθελον
ἀββα Παδωμ: ἀκερκληρονομιν
ἡπικμοτ: ἐβλ εἰτεν Πβοικς Φνοτῆ.

You are blessed, O our
holy father Abba
Pachomius, you inherited
the blessing, from the Lord
God.

أنت طوباوى يا أبانا القديس
باخوميوس. ورثت البركة من
قبل الرب.

Πενιωτ εθοταβ αββα Παδωμ:
ακερὺπῶα ἡοῦμῆω ἡοπ: ακερθεοριν
ἡΠβοις: νεμ νεῤῥᾶττελοσ εθοταβ.

Πενιωτ εθοταβ αββα Παδωμ:
ακεροῦᾶεμ νιεντολῆ ἡτε Φνοῦτ:
ακχωκ ἡνιᾶρετη τηροῦ: οτοῦ ακρανα
ἡΠβοις.

Φολσελ ἡνιᾶσκητης: πενιωτ
εθοταβ θεοδωρος: χε ακωωπι
ἡτῶεβιω: ἡπεκιωτ Παδωμιοσ.

Ακχωσκαῶ ἡνιᾶσκητοῦ: ἐρρη
ἐτῶετερεβης: ακερκαθιχιν ἡμωοῦ:
ῥεν πεκσαχι ταρ ετῶολχ.

Ακτῆνομτ ἡνιᾶεταῶ: νεμ ἡἡετοι
ἡκοῦχι ἡἡητ: ῥεν τᾶσαπῆ ετῶηκ
ἐβολ: ῥιτεν Πενβοις ἡσοῦς
Πιχριστοσ.

Χερε ναβοις ἡιοτ εθοταβ: αββα
Παδωμ φα τκοινωνια: νεμ θεοδωρος
περμααθητης: νιμενρατ ἡτε
Πιχριστοσ.

Ἰωβῶ ἡΠβοις ἐρρη ἐτῶη: αββα
Παδωμ φα τκοινωνια: νεμ θεοδωρος
περμααθητης: ἡτεῤ χα πεννοβι ναν
ἐβολ.

Our holy father
Pachomius, was worthy
many times, to see the
Lord, and His holy angels.

Our holy father
Pachomius, you have
explained the
commandments of God,
and you perfected all
virtues, and pleased Christ.

The adornment of the
ascetics, is our holy father
Theodore, for you became
the replacement, of your
father Pachomius.

You directed the needs,
of the brothers to piety, and
you preached to them, with
your precious word.

You comforted the
weak, and those of faint-
heartedness, with perfect
love, through our Lord
Jesus Christ.

Hail to my masters and
holy fathers, Abba
Pachomius of the Koinonia,
and Theodore his disciple,
the beloved of Christ.

Pray to the Lord on out
behalf, Abba Pachomius of
the Koinonia, and Theodore
his disciple, that He may
forgive us our sins.

يا أبانا القديس أنبا باخوميوس
استحققت مرارا كثيرة أن تنظر
الرب مع ملائكته القديسين.

يا أبانا القديس أنبا باخوميوس.
فسرت وصايا الله وأكملت كل
الفضائل وأرضيت المسيح.

زينة النساك يا أبانا القديس
ثيودوروس لأنك صرت عوضا
عن أبيك باخوميوس.

ووجهت طلب الأخوة الى التقوى
ووعظتهم بكلامك الحلو.

وقويت الضعفاء وصغيري
القلوب بالمحبة الكاملة من قبل
يسوع المسيح.

السلام لأبائنا القديسين أنبا
باخوميوس صاحب الشركة
وثيودوروس تلميذه محبي
المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا أنبا
باخوميوس صاحب الشركة،
وثيودوروس تلميذه، ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for St. Simon the Tanner

ذوكصولوجية القديس سمعان الخراز

Δκευῖπυα ὑπὲρ ἡμῶν τῷ πνεύματι
εταρτηροῦ τῆς ἡμετέρας πίστεως
ἡ ἐλπίς καὶ τὸ εὐαγγέλιον
Σίμων πῶς ἀγαπᾷς ἡμᾶς.

Δὲν ἔκρινες τὸ ὄφθαλμόν σου
ἀπὸ τοῦ σώματος σου ἀπὸ τοῦ
εταρτηροῦ τῆς ἡμετέρας πίστεως
οὐ μὲν τὸ σῶμα σου ἐκείνην τὴν
ἐκκλησίαν.

Ὁ ἁγίος οὐρανός σου ἡμετέρος
ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας σου ἡμετέρας
οὐρανός σου ἡμετέρος τῆς
ἐκκλησίας σου ἡμετέρος.

Ὁ ἁγίος οὐρανός σου ἡμετέρος
ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας σου ἡμετέρας
οὐρανός σου ἡμετέρος τῆς
ἐκκλησίας σου ἡμετέρος.

Χερε νὰκ πινιῶν τῆς ἡμετέρας
τῆς παρθένου σου ἡμετέρας
χερε νὰκ οὐρανός σου ἡμετέρος
οὐρανός σου ἡμετέρος.

Ἰωβὴς ὑπὲρ ἡμῶν ἡμετέρος
ἡμετέρος τῆς ἐκκλησίας σου ἡμετέρας
Σίμων πῶς ἀγαπᾷς ἡμᾶς
ἡμετέρος.

You deserved to be selected by God, who entrusted you to move Mount El-Mokatam, because of your great faith, O Simon the Tanner of Old Cairo.

You simply fulfilled Jesus' commandment, when you plucked out your eye that was stumbled, and spent your life in purity, with humility in the Orthodox faith.

You were ascetic and ate little, and your garments were simple. You prayed all night long, and was truly a man of prayer.

You were a faithful servant, and delivered the water in your water sack, to the elders and the sick, and gave bread to the needy.

Hail to you O great star, the Virgin revealed your holiness, while you were not known but rather, loved to show your weakness.

Ask the Lord on our behalf, great persevering one of Babylon, Saint Simon the Tanner, that He may forgive us our sins.

استحققت اختيار الله، الذي انتمك لتنتقل جبل المقطم، لأجل إيمانك العظيم، يا سمعان الدباغ الذي من مصر القديمة.

نفذت وصية يسوع ببساطة، لما قلعت عينك التي عثرت، وقضيت عمرك في عفاف، متواضعا ذا إيمان مستقيم.

كنت زاهدا وكنت تأكل، القليل وكانت ملابسك بسيطة، وكنت تصلي الليل كله، حقاً كنت رجلاً صلاة.

وكنت أيضاً خادماً أميناً، كنت توصل الماء بقربتك، للشيوخ والمرضى، وكنت أيضاً تعطي خبزاً للمحتاجين.

سلام لك أيها النجم العظيم، الذي أظهرت العذراء قداسه، وكنت مجهولاً لأنك، تحب أن تظهر ضعفك.

أطلب من الرب عنا، أيها المجاهد العظيم الذي من بابلون، القديس سمعان الخراز، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Rewis ذوكصولوجية القديس الأنبا رويس

Δκευῖπῳ γαρ ἀληθως: ἐταῦῶλι
ἁμοκ ἦξε νιὰςτελος: ἐδοῦν
ἐλερονταλνι ἦτε ἵφε: ἀββα Ἰεχι
θεοφανιος.

Εθε παῶλαι ἡτενιδισι: ἐτακίρι
ἁμωοῦ δεν πεκωμα: ὑλῆτεςῳπι
ἦξε τεκψῡχη: ἡογερφει ἦτε
Πιπνεμα εθοταβ.

Ῥωρ ἐβολ ἦξε πεκραν εθοταβ:
δεν νιῳωῦ ἦτε νιχωρα ἡχημ: εθε
νιμνι νευ ζανῳφρη: ἐτα Φνοῦτ
αίτοῦ ζιτοτκ.

Ἰατσι ἡνεκβαλατχ εθοταβ:
αερμεερε ναν δεν νεκ ῳφρη:
ἐτακίρι ἁμωοῦ δεν τχωρα ἡχημ:
δεν τχομ ἦτε Πιχριστος.

Ογοῦωινι γαρ ἦτε πεκωμα:
ῳαεῖρονωινι ἡενσωμα: ογοζ
τεκψῡχη εθοταβ: εστωβε ἐῖρην ἐχεν
νενψῡχη.

Πεκβιος οῦῳφρη τε: πεκᾶσων
οῦνιῳτ πε πεκῳοῦ: εῖβισι ἐμαῳω: δεν
ἐμνῡτ ἡνιᾶσκητης.

For you truly were
worthy, to be lifted up by
the angels, to the heavenly
Jerusalem, Abba Rewis the
beholder of God.

Because of your many
pains, which you suffered
in your body, so that your
soul may be, an altar for the
Holy Spirit.

Your holy name has
spread, throughout the
lands of Egypt, because of
the signs and wonders, the
Lord performed through
you.

Your holy footprints,
have witnessed your
wonders to us, which you
performed in the land of
Egypt, through the power
of Christ.

For the light of your
body, has enlightened our
bodies, and your holy soul,
prays on behalf of our
souls.

Your life is a wonder,
and your fighting is great,
your glory was greatly
exalted, in the midst of the
ascetics.

لأنك مستحق بالحقيقة، يا من
حملتك الملائكة، داخل أورشليم
السماوية، يا أنبا فريج ناظر الإله.

لأجل كثرة أتعابك، التي قاسيتها
في جسدك، حتى صارت نفسك،
هيكلًا للروح القدس.

ذاع اسمك الطاهر، في حدود
إقليم مصر، من أجل الآيات
والعجائب، التي أجراها الله على
يديك.

خطوات قدميك المقدسة، تشهد
لنا بعجائبك، التي أجريتها في
إقليم مصر، بقوة المسيح.

لأن نور جسدك، يضيء أجسادنا،
ونفسك الطاهرة، تطلب عن
أنفسنا.

سيرة حياتك عجيبة، وجهادك
عظيم، ومجدك مرتفع جدا، في
وسط النساك.

Ὡοῦνιατκ ḡεν οὔμεθυ: πενωτ
εῑοὔαβ ἡδικεος: αββα Ἰεχι
θεοφάνιος: πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.

Ἰοβζ ὑΠβοις ἐῑρηι ἐζων: πενωτ
εῑοὔαβ ἡδικεος: αββα Ἰεχι
θεοφάνιος: ἡτεῑ χα πεννοβι ναν
ἐβoλ.

Blessed are you indeed,
O our righteous holy father,
Abba Rewis the Beholder
of God, the Beloved of
Christ.

Pray to the Lord on our
behalf, O our righteous
holy father, Abba Rewis the
Beholder of God, that He
may forgive us our sins.

طوباك بالحقيقة، يا أبانا القديس
البار، أنبا فريج ناظر الإله، حبيب
المسيح.

أطلب من الرب عنا، يا أبانا
القديس، أنبا فريج ناظر الإله،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John Kame ذوكصولوجية للقديس يوحنا كاما

Απισθοινοῑ ῥωῥ ἐβoλ: ἡτε
πεκτοῦβοῑ εῑχῡκ ἐβoλ: νεμ
πεκαῡμονι ῥα ἐβoλ: πενωτ εῑοὔαβ
αββα Ἰωαννης Χαμε.

Ανισοφος ῥωλεμ ἐροῑ: αῑχοζ
ἐπεκβιος εῑσωπ: χε ἐβoλ ζιτεν
πεκτοῦβο: νεμ τεκπαρῑενια εῑτοι
ἡαταῑνι.

ΑΠβοις φιρι ἡονβω ἡαλολι:
αερεῑνιβι ἐπεκαῡῡελετ: οὔμῡνι
εῑοὔωνῡ εῑερμεῑρε: ἐπεκτοῦβο
ἡαζζελικον.

Πεκῑρῑμεῑ ἐτταινοῑτ: νεμ
τεκῑμῡ ὑπαρῑενος: ῑῡελετ ἡτε
Πιχριστος: αῑσῡωρ ἐβoλ ḡεν πικοςμος
τηρεῑ.

The incense of your,
perfect purity has spread,
and your eternal guidance,
our father Abba John
Kame.

The elders have smelled
it, and were envious of your
chosen zeal, for through
your purity, and your
spotless virginity.

The Lord grew a vine,
and it overshadowed your
chamber, as a sign it
revealed, your angelic
purity.

Your honored fame, and
that of your celibate wife,
the bride of Christ, spread
throughout the whole earth.

فاح بخور طهارتك الكاملة،
وتمسكك إلى التمام. يا أبانا
القديس، أنبا يوانس كاما.

فاشتمه الحكماء، وغارو لسيرتك
المختارة. لأن من قبل طهارتك،
وبتوليتك التي بلا عيب.

أزهر الرب كرمة، وظللت على
خدرك، علامة ظاهرة، تشهد
لطهارتك الملائكية.

تذكارك المكرم، مع امرأتك
البتول، عروس المسيح، شاع
في كل العالم.

Εἴθε φαι ἀγί θαροκ: ἵχε νηετκω†
ἵσα Πβοις: ὦ ποιτηβ ἡμανέσωτ: ἵτε
πιόρι ἵτε Πιχρίτος.

Δκ†βω νωο† ἵμετμοναχος:
κατα ἵταζις ἵνιὰςσελος: ἀκένω†
ἐπωωι ἵνοϋνσιὰ εςωηπ: ναρην
Φνω† Φιωτ.

Δκβι ἵθανταῖο νεμ θανῆλω:
ἐβωλ ζιτεν Ποτρο Πιχρίτος :
ακοῦνοϋ νεμ νηεθοταβ: ἵερηι θεν
τεμεετοτρο.

†ωβζ ἡΠβοις ἐερηι ἐχωη: ὦ
πιπαρθενος εττοϋβηοῦ†: πενωτ αββα
Ιωαννης Χαμε: ἵτεϋχα πεννοβι ναν
ἐβωλ.

Therefore those who
seek the Lord, came unto
you, O priest and shepherd,
of the flock of Christ.

You taught them
monasticism, according to
the angelic rites, you lifted
up a pleasant sacrifice,
before God the Father.

You received honor and
crowns, before Christ the
King, you rejoiced with the
saints, in His kingdom.

Pray to the Lord on our
behalf, O pure virgin, our
father Abba John Kame,
that He may forgive us our
sins.

من أجل هذا، أتى إليك طالبو
الرب، أيها الكاهن، الراعي قطيع
المسيح.

وعلمتهم الرهبنة، كطقس
الملائكة، وأصعدتهم ذبيحة،
مقبولة أمام الله الآب.

ونلت كرامات وأكاليل، من قبل
الملك المسيح، وفرحت مع جميع
القديسين، في ملكوته.

اطلب من الرب عنا، أيها البتول
الطاهر، أبونا أنبا يوانس كاما،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Samuel the Confessor ذوكصولوجية للقديس الأنبا صموئيل المعترف

Χερε πενωτ αββα Σαμοτηλ:
πινιω† θεν νιὰςιος: φηέταϋρι
ἵθαννιω† ἵαρετη: θεν ἵτωο† ἵτε
†ιρητ.

Χερε πενωτ αββα Σαμοτηλ:
φηέταϋφωδ ἡπτομος ἵλεων: οτοζ
(αϋταχρο ἵνεϋςνηο†): θεν πιναζ†
ἵορθοΔοζος.

Hail to Abba Samuel,
the great among the saints,
who has gained great
virtues, in the mountain of
Shiheet.

Hail to our father Abba
Samuel, who tore the Tome
of Leo, he confirmed his
brothers, in the Orthodox
faith.

السلام لأبينا أنبا صموئيل، العظيم
في القديسين، الذي صنع فضائل
عظيمة، في جبل شيهات.

السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي
مزق طومس (محضر) لاوون،
وثبت إخوته، في الإيمان
الأرثوذكسي.

Εἵθε φαι ἀγῶσι ἡσῶ: ἡξε Ὑακίς
 Ἀτρίανος πιάσεβης: οὔος ἀγὶ θα
 ἡτῶος ἡΚαλαμον: νευ εἴτοος ἡσῶπ
 ἡμοναχος.

Ἀββα Καμοῦηλ πὶομολοσιτης:
 ἡθογ ἀγερῶπομονι: ἔχεν ἡδici ἡτε
 πιδιωσμος: νευ ἡεχμαλωcia ἡτε
 ἡBarbaros.

Χερε πενιωτ ἀββα Καμοῦηλ:
 φἡεταγῖρι ἡθανμηνι νευ θαῖφῖρι:
 οὔος ἀγταλβο ἡἡετῶωνι: ῥεν
 πιμοναστηριον νευ ἡβακι
 ἡἡιβαρβαρος.

Χερε πενιωτ ἀββα Καμοῦηλ:
 φἡεταγῶπι ἡιωτ ἡἡαντ: νευ
 οὔρεγῑςῶ ἡαταθος: ἡνεγῶρι
 ἡμοναχος.

Χερε πενιωτ ἀββα Καμοῦηλ:
 φἡεταγῖρῖνιγῑ εἡαγῶ: ῥεν ῑφε νευ
 ριχεν πικαρι: ῥατεν φἡογῑ νευ
 ἡῖρωι.

Ἰωβῶ ἡΠβοις εἰρῖνι ἔχων: ὦ
 πενιωτ εἡογᾶβ ἀββα Καμοῦηλ: νευ
 νεγῶρι ἡμοναχος: ἡτεγῶα νεννοβι
 ἡαν εἡολ.

Wherefore the impious
 one, Macius Atrianus
 sought after him, he went to
 the mountain of Qalamon,
 with four chosen monks.

Abba Samuel the
 confessor, was very patient,
 through the pains of
 suffering, and the captivity
 of Barbarians.

Hail to our father Abba
 Samuel, who performed
 wonders and signs, he
 healed the sick, in the
 monastery and the city of
 the Barbarians.

Hail to our father Abba
 Samuel, who became a
 merciful father, and a good
 teacher, for his children the
 monks.

Hail to our father Abba
 Samuel, who became
 exceedingly great, in
 heaven and on earth, before
 God and men.

Pray to the Lord on our
 behalf, O our holy father
 Abba Samuel, and all his
 children the monks, that He
 may forgive us our sins.

لأجل هذا طارده، ماكْيوس
 اتريانوس المنافق، فأتى إلى جبل
 القلمون، مع أربعة رهبان
 مختارين.

أنبا صموئيل المعترف، قد صبر،
 على أتعاب الاضطهاد، وسبى
 البربر.

السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي
 صنع آيات وعجائب، وشفى
 المرضى، في الدير ومدينة
 البربر.

السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي
 صار أبا رحوماً، ومعلماً صالحاً،
 لأبنائه الرهبان.

السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي
 صار عظيماً جداً، في السماء
 وعلى الأرض، عند الله والناس.

أطلب من الرب عنا، يا أبانا
 القديس أنبا صموئيل، وأولاده
 الرهبان، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Takla Haymanout

ذوكصولوجية للقديس تكلا هيمنوت

Πῖπνευμα ὑΠαρακλητον: ἔταρῖ
ἐπεσντ ἐβολ ἔεν τῆε: ἔεν φωτ
πιακαριος: παῖσιος Θεκλα Ὁυμανος.

ἔεν πιέροοτ ὑμας ὡοιτ: ἵτε
περζινωιςι εἰςμαρωοτ: εἰωυ ἐβολ
ζε οὔαι πε: Φωτ νεμ πῶηρι νεμ
Πῖπνευμα εῑοταβ.

Οὔοζ ιςεν τεμεταλτο: αἰμοζ
ἐβολ ἔεν Πῖπνευμα εῑοταβ: οὔοζ
νιὰσελος ἵτε τῆε: νατ ερῑηιβι ἐῑρηι
ἔεω.

Μιχαηλ παρχων ἵνα νιφονῖ:
εἰρζη νεμας ἵςοντ νιβεν: κατα φῑρητ
ἔταρζος: ἵτε Δατῖλ ἔεν πιψαλμος.

Δ Πῖχριστος οὔωνεζ νακ ἐβολ:
οὔοζ αἰτ νακ ὑπιέρωι: πῖςονε νεμ
πιβωλ ἐβολ: ὑφῑρητ ἵνεαποστολος.

Δκωπι νοταποστολος: ἔωτπ
ἵεροτσαλμ ιςονε Πῖχριστος:
αρχιέρεετ ἵνιεθαἰω: φωτ ἵτε
νιμοναχος.

Ἐολζ ἵτε πεκραν αἰωπι: ἔεν
νεπρων νεμ νιρεμεθαἰω: ζε Φνοτ
ὑπαῖσιος: Θεκλα Ὁυμανος ὡενεητ

The Spirit of comfort,
came down from heaven,
upon the blessed father,
Saint Takla Haymanout.

On the third day, of his
blessed birth, he proclaimed
“One is the Father, the Son
and the Holy Spirit.”

And from his
childhood, he was filled
with the Holy Spirit, and
the angels of heaven,
overshadowed him.

Michael the head of the
heavenly, was always with
him, as was said by, David
in the Psalms.

Christ was revealed to
you, and He gave you the
authority, to loosen and to
bind, like the Apostles.

You became an apostle,
chosen by Jesus Christ, the
Patriarch of the Ethiopians,
the Father of the monks.

Your name became
sweet, on our lips and the
Ethiopians', O God of Saint
Takla the Ethiopian, have
compassion upon us.

الروح المعزى، لما نزل من
السماء، على الطوباوى، القديس
تكلا هيمنوت.

في اليوم الثالث، لميلاده المبارك،
صرخ قائلاً واحد هو الآب،
والابن والروح القدس.

ومنذ طفوليته، امتلأ من الروح
القدس، وملأكة السماء، كانت
تظل عليه.

ميخائيل رئيس السمايين، كائن
معه كل حين، كما قال داود، في
المزمور.

والمسيح ظهر لك، وأعطاك
سلطان، الربط والحل، كمثل
رسله.

وصرت رسولاً مختاراً، ليسوع
المسيح، رئيس كهنة للأحباش،
وأبا للرهبان.

صار اسمك حلواً، في أفواهنا
وأفواه الأحباش، بقولنا يا إله
القديس تكلا هيمنوت، تراءف
علينا.

δαρον.

Ἰωβελ ὑπὲρ τοῖς ἔθνεσιν ἔχων:
πᾶποστολος ἡνιρεμῶσαυ: πᾶσιος
Θεκλα Δομαδιανος: ἡμεῖς καὶ νεννοβί
ναν ἐβόλ.

Pray to the Lord on our
behalf, O Ethiopian
Apostle, Saint Takla
Haymanout, that He may
forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا رسول
الأحباش، القديس تكلا هيمنوت،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Maximus and St. Dometius

ذوكصولوجية للقديسين مكسيموس ودوماديوس

Πιφωστηρ ἡμεῖς ἡμεῖς οὐτοὶ
ἡνιρεμῶσαυ: ἡμεῖς τενετνοῦδια
ἐθοῦαβ: Μαξιμος καὶ Δομετιος.

Ἡμεῖς ἐτασθοῦμεν δὲν νοῦραν:
ἡμεῖς Ἰησοῦς ἡμεῖς τανθο: ἐρεννοῦ
ἡμεῖς νοῦεντατσί: ἡμεῖς ἐρεφορίν
ὑποῦσχημα ἐθοῦαβ.

Δὲν ἐτοῦτον ἡνιρεμῶσαυ: ἐτὲ δὲνοῦτ
δὲν πᾶσις ἐτὲ δὲ: ἐτὲ θαι τε
ἡμεῖς ἐτασθοῦμεν: ἡμεῖς ἐβόλ ἡνιρεμῶσαυ
τηροῦ.

Ενεργαί δὲν τοῦ ἐκκλησίας: ἐννοῦ
ὑποῦσχημα ἐβόλ: ἐννοῦ ἡμεῖς Ἰησοῦς:
ὑποῦσχημα καὶ πᾶσις.

Χερε νοῦτεν ὡς ἡνιρεμῶσαυ: χερε
ἡνιρεμῶσαυ: χερε ἡνιρεμῶσαυ
ἐθοῦαβ ἡνιρεμῶσαυ: Μαξιμος καὶ
Δομετιος.

The stars of the truth,
and the great princes, of our
holy congregation,
Maximus and Dometius.

These whom the Life-
giving Trinity, has gathered
us in their name, that we
may follow in their
footsteps, and wear their
holy images.

They gave us the
written promises, that were
in the Gospel, this is the
love of brothers, the
perfection of all virtues.

We celebrate in their
church, and we complete
their remembrance, we
glorify the Trinity, by day
and by night.

Hail to you O righteous
ones, hail to the spirit
mantled, hail to our holy
Roman fathers, Maximus
and Dometius.

كوكبا الحق، والرئيسان
العظيمان، اللذان لمجمعنا
المقدس، مكسيموس
ودوماديوس.

هذان اللذان جمعنا، باسميهما
الثالوث المحيى، لكي نتبع
آثارهما، ونلبس شكلهما
المقدس.

وسلما لنا المواعيد، المكتوبة في
الإنجيل، التي هي المحبة
الأخوية، كمال جميع الفضائل.

نعيد في كنيستهما، ونكمل
تذكارهما، ونمجد الثالوث، نهرا
وليل.

السلام لكما أيها الصديقان،
السلام للابسي الروح، السلام
لأبويننا القديسين الروميين،
مكسيموس ودوماديوس

ⲓⲱⲃⲉ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲛ: ⲱ
 ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲱⲙⲉⲟⲥ: Ⲱⲁⲫⲓⲙⲟⲥ
 ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲧⲉⲓ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ
 ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our
 behalf, our holy Roman
 fathers, Maximus and
 Dometius, that He may
 forgive us our sins.

اطلبا من الرب عنا، يا أبونا
 القديسين الروميين، مكسيموس
 ودوماديوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Abraam (Bishop of Fayoum)

ذوكصولوجية الانبا أبرآم - اسقف الفيوم

ⲡⲓⲃⲏⲃⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ: ⲃⲉⲛ Ⲭⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ
 ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲛⲉⲓⲱⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲉⲓⲱⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲓⲱⲙⲉⲓ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ.

The shining lamp, in
 Fayoum and all Egypt,
 because of his signs and
 miracles, and his love for
 Christ.

المصباح المنير، في الفيوم
 وكل مصر، من أجل عجائبه
 وآياته، ومحبه للمسيح.

Ⲭⲁ ⲛⲓⲭⲗⲟⲙ ⲙⲁⲣⲥⲁⲣⲓⲧⲏⲥ:
 ⲛⲓⲱⲫⲏⲣ ⲛⲏⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ
 ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲓⲱⲙⲱⲓ ⲛⲥⲁ
 ⲛⲉⲛⲁⲧⲣⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

He who has the expensive
 crown, the friend of the
 hermits, the righteous and the
 prophets, who follow our
 Master.

ذو الإكليل الجوهر، صديق
 السواح، والأبرار والأنبياء،
 الذي تبع سيدنا.

Ⲱⲉⲣⲏⲧⲓ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲫⲓⲱⲧ
 ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ
 ⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
 ⲛⲏⲓⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ.

Like our father Abraham,
 the father of Isaac and Jacob,
 you loved mercy, and
 completed the
 commandments.

مثل أبونا أبرآم، أبوا إسحق
 ويعقوب، أنت أحببت الرحمة،
 وأكملت الوصايا.

Ⲱⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
 ⲱⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲕⲓ: ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ
 ⲛⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

You witnessed the truth,
 and you ate with the poor,
 with great humility, you loved
 your sheep.

تعودت الشهادة للحق،
 وتعودت الأكل مع الفقراء،
 بإتضاع عظيم، أحببت
 رعيته.

ⲡⲏⲉ̀ⲑⲙⲉⲓ ⲛⲏⲁ ⲡⲕⲁⲃⲓ: ⲁⲧⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ
 ⲃⲁⲛⲥⲓⲛⲕⲱⲧ ⲙⲃⲉⲣⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲕⲱⲧ ⲃⲉⲛ
 ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲏⲓⲥⲓⲛⲕⲱⲧ ⲛⲏⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

The lovers of worldly
 things, sought for new
 buildings, but you built in
 heaven, many heavenly
 buildings.

محبو الأرضيات، بحثوا عن
 أبنية جديدة، لكنك بنيت في
 السماء، أبنية سماوية.

ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲉⲓⲱⲫⲏⲣⲓ: ⲁⲕⲧⲁⲗⲃⲟ
 ⲛⲏⲏⲉ̀ⲧⲱⲙⲓ: ⲁⲕⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲫⲉⲧⲉⲫⲓⲛ

How many are your
 miracles, you healed the sick,
 you prophesied great things,
 and you cast out demons.

كم هي عجائبك، شفيت
 المرضى، تنبأت بالعظائم،
 وأخرجت الشياطين.

ἡνιωφῆρι: νιδεμων ακριτοῦ ἐβόλ.

Ακρωπι ναν ἡοῦτῆπος: ᾄεν
πεκχινοῦσι εἰστοβηοῦτ: ᾄεν τὰς ἀπῆ
νεμ τμεθναῖτ: νεμ τμετμερε
ἡτμεθμη.

Ἰωβλ ὑΠβοις ἐξῆρι ἐχων:
πενιωτ εθοταβ Αββα Αβρααμ:
πιεπισκοπος ἡτε Φιομ: ἡτεϋ χα
νεηνοβι ναν ἐβόλ.

You became a type for us,
by your pure ways, by love
and mercy, and testimony of
the truth.

Pray to the Lord on our
behalf, our holy father Abba
Abraam, the Bishop of
Fayoum, that He may forgive
us our sins.

صرت لنا قدوة، بسيرتك
الطاهرة، بالمحبة والرحمة،
والشهادة للحق.

أطلب من الرب عنا، يا أبانا
القديس الأنبا أبرآم، أسقف
الفيوم، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Sarapamon (Bishop of Nikiou)

ذوكصولوجية للقديس أنبا صرابامون الأسقف

Ω πινωτῆ ὑφωστηρ: πιμανέσωοτ
εθοταβ: αββα Σαραπαμων
πιεπισκοπος: οτοζ πισωτπ
ὑμαρτηρος.

Φηεταϋφιρι ἐβόλ: ᾄεν τῆνοῦνι
ετμαρωνοῦτ: ἡτε πινωτῆ Στεφανος:
οτοζ πιωορπ ὑμαρτηρος.

Φηεταϋωπι ἡρεϋεμ:
αϋερμενεῖνι ἡνιῖραφι εθοταβ: ζιτεν
Πιπνευμα εθοταβ: αῖρωζεμ ὑμοϋ
πιμανέσωοτ.

Ζιτεν τεϋομολοσια: ἐδοῦν
ἐπιχριστος πενσωτηρ: αϋερειῦπῶα
ὑπιχλου ἡατλωμ: ἡτε

O great star, the holy
shepherd, Abba Sarapamon
the Bishop, the chosen
martyr.

This is he who has
blossomed, from the
blessed root, of the great
Stephen, the first Martyr.

Who became a teacher,
he explained the holy
Scriptures, through the
Holy Spirit, they called him
a shepherd.

Through his confession,
of Christ our Savior, he was
worthy of the unfading
crown, of martyrdom.

أيها الكوكب العظيم والراعي
القديس أنبا صرابامون الأسقف
والشهيد المختار.

هذا الذي أزهر من الأصل
المبارك الذي لاسطفانوس العظيم
أول الشهداء.

الذي صار عالما ومفسرا للكتب
المقدسة من قبل الروح القدس
فدعى راعياً.

وباعترافه بالمسيح مخلصنا
استحق الاكليل غير المضمحل
الذي للشهادة.

†μετμαρτυρος.

Δι' ἐρωγῶν καὶ νικημάτων: θεὸς
†μετοτροπὸν ἔτε νικητὸν: ἀποφύγε
ἡμῶν καὶ Πιχρίστου: θεὸς τῆς ζωῆς ἔτε
νῆτον.

Ὡσαύτως τενδίσαι ἡμῶν: καὶ
πνευματικός Δαβὶδ: καὶ ἡθὸς πε
πονήσας ὡς ἐνεῖ: κατὰ τὰς
ἡμελῶν.

Ζήτεν νεφελῶν ἐν τῇ: Πιχρίστου
πενσώτη: μοι πάντες ἐκ τῆς ἡμῶν:
καὶ ἡμῶν ἐβόλῃ ἔτε νεννοβί.

Ἰωβ, ὁ Πῶς ἐν τῇ ἐξων: ὡς
παθολογικός ἡμῶν: ἀββὰ
Σαραπάμων πῆς ἐπισκόπος: ἔτε καὶ
νεννοβί πάντες ἐβόλῃ.

He celebrated with the
martyrs, in the Kingdom of
heaven, he rejoiced with
Christ, in the land of the
living.

Likewise we magnify
you, with David the
psalmist, You are a priest
forever, according to the
order of Melchizedek.

Through his pleasant
prayers, O Christ our
Savior, grant us Your true
peace, and the forgiveness
of our sins.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Abba Sarapamon
the Bishop, that He may
forgive us our sins.

وعيد مع الشهداء في ملكوت
السموات وفرح مع المسيح في
كورة الأحياء.

لذلك نرفعك مع المرنم داود
قائلين انك انت هو الكاهن الى
الأبد على رتبة ملشيسداق.

بصلواته المقبولة أيها المسيح
الهنا مخلصنا امنحنا سلامك
الحقيقي ومغفرة خطايانا.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، أنبا صرابامون
الأسقف، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Parsoum the Naked

نكصولوجية الأنبا برسوم العريان

Ὡς ἀρεθῶν ὡς καμῶν:
ἔτε τῶν θεῶν ὡς: ἡμῶν
ἡμῶν: πενιὼν ἐθῶν ἀββὰ
Παρῶν.

Φαί ἐταρῶν ὡς παγκόσμιος: καὶ
πενιὼν ἐθῶν ἡμῶν: θεὸς ὡς
ἡμῶν: ἀφίει ὡς Πιχρίστου

Let us gather O my
beloved, with pleasure to
honor, this righteous man,
our father Abba Parsoum.

This one who forsook
the world, and its painful
life, with great patience,
loved Christ his Lord.

فلنجتمع يا أحبائي لنكرم بسرور
هذا الرجل البار أبانا القديس أنبا
برسوم.

هذا الذي رفض العالم وحياته
المملوءة تعباً بعظم صبر وأحب
المسيح ربه.

περβοις.

Διςωρ ἐβολ ἤχε περραν: θεν
†οικομενη τηρς: εθε νερετη
ετβοι: νεμ περτοτβο ἡδ'εζικον.

Παρ†νομ† νοτον νιβεν: εθνηο†
ζαρορ ἐβολ θεν και νιβεν: θεν
οτ'απα εςχηκ ἐβολ: νεμ
οτμετρεωοτ'νητ.

Ωοτνιατκ θεν οτμεθμη: πενωτ
εθοταβ αββα Παρσωμα: γε ακχωκ
ἐβολ ἡνιχαχι: ἡτε πενσωτηρ
ἡδ'αθος.

†ωβζ μΠβοις ἐρηι ἐχων: ὦ
παβοις ἡωτ ἡδ'εκτης: αββα
Παρσωμα πηρεβηω: ἡτεχ χα πεννοβι
ναν ἐβολ.

His fame has spread,
onto all the world, because
of his high virtues, and his
angelic purity.

He comforted everyone,
who came to him from
everywhere, through
perfect love, and long
suffering.

Blessed are you indeed,
O our holy father Abba
Parsoum, for you fulfilled
the words, of our Good
Savior.

Pray to the Lord on our
behalf, O my master the
ascetic father, Abba
Parsoum the naked, that He
may forgive us our sins.

وذاع اسمه في المسكونة كلها
من أجل فضائله العالية وطهارته
الملائكية.

وكان يقوى كل من يأتي إليه من
كل مكان بمحبة كاملة وطول أناة.

طوباك أنت بالحقيقة يا أبانا
القديس أنبا برسوم لأنك أكملت
أقوال مخلصنا الصالح.

أطلب من الرب عنا، ياسيدى
الآب الناسك، أنبا برسوم
العريان، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Maurice نكصولوجية القديس موريس

Μορρης πιχωρι ἡμάρτηρος:
Πιδωοιζ ἡμμη θεν νιβωτς:
πιατχωζ ἡνιματοι ἡσοοτ' ωω σοοτ'ωε:
ἡτε †παρβολη ἡρεν ἡτιβα.

Οτραν ἡωοτ'ωοτ' πε πεκραν:
ὦ φνεθοταβ Μορρης ἡταν:
Μαξιμιανος ποτρο:
αφραωι δε ετακδρο.

Maurice the strong
martyr: truly brave in the
wars: the head of the sixty-
six hundred solders:
of the Thebian legion.

A name of pride is your
name: O our Saint Maurice:
King Maximianos was
delighted: in your victory.

موريس الشهيد القوي، الشجاع
في الحروب، رئيس الستمائة
والستين جندياً، للكتيبة الطيبية.

اسمك اسم فخر، يا قديس
موريس، يا من ابهجت الملك
مكسيميانوس، بانتصاراتك.

Τυπολογιστὰ νιβεν:
 σετωμι ἐροκ ἵσχοτ νιβεν:
 Χε ακριπτο ὑποτρο ετχοοτ:
 οτοζ ακερμεορε θαφτ ἵτε ἵωον.

Ραυι Μοτρηс οτοζ θεληλ:
 ὠ πιμενριτ ἵεμμανοτηλ:
 γε ακωαυνι ἵοτηνιωτ ἵεμοτ:
 ὠ πενιωτ εθοταβ ετενηοτ.

Нпπε ιс нкеμαιοι:
 нηεταγδῖμκαζ нευακ:
 аγδῖ он ὑπικλωμ ἵαθλωμ:
 θεν τπρομπι снаτ γε πῖετατ.

Сωтен ὲ τсμη εомεζ ἵραυι:
 ἵτε Пенбоис ιηсουс Пенноуτ:
 γε ἁμοτ εδοτη εφραυι:
 ἵτε пекбоис ἵρεφнауτ.

χερε наκ ὠ Πιμαрттрос
 ἵρεμἵΧημ:
 ἵτε Пенбоис ιηсουс Пенноуτ:
 χερε наκ ὠ пaнζωχ ἵζωρι:
 нευ некуа тои ἵτπαρεμβολн.

Ⲯωβз ὑΠβοис ὲε̅рнι ὲε̅ων:
 ὠ нμαрттрос ἵреμἵΧημ:
 ⲁββα Μοτρηс нευ некуа тои:
 ἵтеφχα нинноуви нап ὲε̅вол.

All glory is due to you:
 at all times: for you have
 opposed the evil king: and
 bore witness to the God of
 glory.

Be joyful Maurice and
 delight: O beloved of
 Emmanuel: for you have
 received much great grace:
 O honest father and saint.

Behold your soldiers
 also: who suffered with
 you: have receive unfading
 crowns: in the year two-
 hundred-ninety A.D.

Listen to the voice full
 of joy: of our Lord Jesus
 our God: saying enter into
 the joy: of your Lord Giver
 of victory.

Hail to you O Egyptian
 martyr: of our Lord Jesus
 Christ: Hail to you O strong
 leader: and to the soldiers of
 your army.

Pray to the Lord on our
 behalf: O Egyptian martyrs:
 Saint Maurice and your
 soldiers: that He may
 forgive us our sins.

لك كل التمجيد، في كل الأوقات،
 لانك تصديت للملك الشرير،
 وشهدت لإله المجد.

افرح وابتهج يا موريس، حبيب
 عمانوئيل، لانك وجدت نعمة، أيها
 القديس والأب الأمين.

وأيضاً جنودك، الذين تألموا معك،
 حصلوا علي أكاليل لا تضمحل،
 سنة مائتان وتسعين ميلادية.

اسمع صوت الفرخ، لربنا يسوع
 المسيح، قائلاً ادخل الي فرح
 سيدك، معطي النصره.

السلام لك أيها الشهيد المصري،
 لربنا يسوع المسيح. السلام للقائد
 القوي، ولجنود كتيتك.

أطلبوا من الرب عنا، أيها
 الشهداء المصريون، القديس
 موريس وجنوده، ليغفر لنا
 خطايانا.

Part IV: Additional Doxologies For Feasts

Doxology for the Feast of Nayrouz

ذو كصولجية عيد النيروز

Ὡς ἐπ' οἷς θέν οὐτως ὑβερὶ:
ὠμιλαὸς ὑμῶν Πιχρίστος Πέννοϋϛ:
χε ἀρχεμπενωῖνι θέν περὶ οὐχαι: ὥς
ἀγαθὸς οὐὸς ὑμῶν αἰρωῖ.

Πέννοϋϛ νὰκ ὑπερμῶνος: θέν
θανῶμιν ἡτ' ἀποζολοσῖα: ὡ Πένσωτηρ
ἡ ἀγαθὸς: ματαχρον ὡα ἡστῆτελῖα.

Ὡοὶ νὰν Π' οἷς ἡτεκζῖρηνη:
ναζμῶν θέν νένξῖχ ἡτε νένξῖα:
μαθεβῖο ὑπογ' οἷνι: οὐὸς ματαλβ' ο
ἡνένωῖνι.

Σμοῦ ἐπιχλοῦ ἡτε ἡρομῖ: ζῖτεν
τεκμετ' ἡρῖστος Π' οἷς: νῖαρωῦ νῦμ
νῖμοῦμ: νῦμ νῖσιϛ νῦμ νῖκαρπος.

Σμοῦ ἐρον θέν νένβηνοῖ: θέν
πεκ' σμοῦ ἡπογ' ρανῖον: οὐωρῖ νὰν
ἐβ' ολ' θέν πεκ' βῖσι: πεκ' ὡμοτ νῦμ
πεκ' ἀγαθον.

Πῆτερεχ' οχ' ναζμ' οῦ ἐβ' ολ':
νῆτατ' οῦ ἐπ' οῦμμο ματασ' οῦ: νῦμ
νῆτ' οῦν' ο β' ολ' οῦ ἐβ' ολ': νῆτατ' ἐνκοτ
μα' οτον' οῦ.

Sing unto the Lord a new song, O people who love Christ our God, for He visited us with His salvation, as a good One and Lover of mankind.

We ascribe praise unto You, with voices of glorification, O our good Savior, confirm us unto the end.

Grant us O Lord Your peace, and save us from the hands of our enemies, humiliate their counsel, and heal our sicknesses.

Bless the crown of the year, with Your goodness O Lord, the rivers and the fountains, the plants and the fruits.

Bless us in our work, with Your heavenly blessings, and send unto us from on high, Your grace and Your goodness.

The afflicted save them, the travelers return them, the bound loosen them, and those who have slept repose them.

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً، أيها الشعوب محبو المسيح إلهنا، لأنه قد تعهدنا بخلاصه، كصالح ومحِب البشر.

نرسل لك التسبيح، بأصوات التمجيد، يا مخلصنا الصالح، ثبتنا إلى الانقضاء.

أعطنا يا رب سلامك، ونجنا من أيدي أعدائنا، وأذل مشورتهم، وأشف أمراضنا.

بارك إكليل السنة، يا رب بصلاحك، الأنهار والينابيع، والزرع والأثمار.

باركنا في أعمالنا، ببركتك السمائية، وأرسل لنا من علوك، نعمتك وخيراتك.

المتضايقين خلصهم، والمسافرين ردهم، والمربوطين حلهم، والراقدين نرحمهم.

Ὡς ἡ ἀπεκχώντ ἐβόλῃαρον:
 νὰ ζῶμεν ἐβόλῃα οὐ ἐβῶν: νῦν νιφάω
 ἢ τε νιζεῖται: ὡς φέρει ἡ νῆα ἄγαθον.

Τὴν ζωὴν ἐροῦ τὴν ἡμετέραν:
 τὴν ἐνδοξὴν δέξαι ἡμῶν: ζωὴ ἀγαθὸς
 οὐτος ἡμῶν: ναι ναι κατὰ
 πενήτω ἡμῶν.

Lift away Your wrath
 from us, and deliver us
 from inflation, and from the
 snares of demons, O Giver
 of good things.

We praise and glorify
 Him, and exalt Him above
 all, as a good One and
 Lover of mankind, have
 mercy upon us according to
 Your great mercy.

ارفع غضبك عنا، ونجنا من
 الغلاء، ومن فخاخ الشياطين، يا
 معطي الخيرات.

نسبحه ونمجده، ونرفعه بالأكثر،
 كصالح ومحِب البشر، ارحمنا
 كعظيم رحمتك.

Doxology for the Feast of the Cross ذكصولوجية عيد الصليب

Ἀνοὺν ζῶν δὲ νιλαός: νιφῆρι
 ἡ ὁρθόδοξος: ἡ τὴν ὁσῶν
 ὑπὸ σταυρὸς: ἡ τε Πενδοῖς Ἰησοῦς
 Πιχρίστος.

Παῦλος πᾶποστολος: ἐφῶ
 ὑπὸ σταυρὸς: καὶ τὴν ἡμετέραν
 ἡμῶν ἀν: ἐβῆλ δὲν πῖσταυρος ἡ τε
 Πιχρίστος.

Τὴν ἐνδοξὴν ὡς νιφῆρις:
 ὑπὸ Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: οὐτος
 τὴν ὁσῶν ὑπὸ σταυρὸς: πῶς ἐθῶν
 ἡ ἀθάνατος.

Τὴν ὁσῶν ὑμῶν ὡς πῖσταυρος:
 φητέ τῶν ἐχθρῶν ἡ Ἰησοῦς: καὶ
 ἐβόλῃτεν πεκτιπὸς: ἀνῶν
 ἐν ἐλευθερίᾳ.

And we also the people,
 the Sons of the Orthodox,
 we bow down to the Cross,
 of Our Lord Jesus Christ.

Saint Paul the Apostle,
 speaks of the honor of the
 Cross, saying “We will not
 glory, except in the Cross
 of Christ.”

Let us give praise O
 faithful, to our Lord Jesus
 Christ, and bow down to
 His Cross, the Immortal
 and Sacred Wood.

We take pride in you O
 Cross, on which Jesus was
 crucified, for through your
 type, we were set free.

نحن أيضاً معشر الشعوب أبناء
 الأرثوذكسين نسجد للصليب ربنا
 يسوع المسيح.

بولس الرسول ينطق بكرامة
 الصليب قائلاً ليس لنا أن نفتخر
 إلا بصليب المسيح.

فلنسبح أيها المؤمنون ربنا
 يسوع المسيح. ونسجد للصليبه.
 الخشبة المقدسة غير المائتة.

نفخر بك أيها الصليب الذي
 صُلب عليك يسوع. لأنه من قبل
 مثالك صرنا أحراراً.

Ρωοτ ἡνιορθοδoξoς: νεμ ψαψϣ
 ἡτασμα ἡασσελoς: σεψοτψοτ ὤμοκ
 ὦ πιστατρος: ἡτε Πενσωτηρ
 ἡάσαθοc.

Πενταλο ὤμοκ ὦ πιστατρος:
 φῆναψτ ἡνιχριστιανoς: ἐχεν νενημοτ
 ἡδυνατοc: οτοz ἡτενωψ ἐβολ
 ρητωc.

Χερε νακ ὦ πιστατρος: φραψι
 ἡνιχριστιανoς: πιδρo οτβε
 πιττραννοc: νεμ πενταχρο ανον θα
 νηπιστοc.

Χερε νακ ὦ πιστατρος: φῆνομτ
 ἡνηπιστοc: οτοz ἡταχρο
 ἡνημαρττροc: ψα ἡτοτχωκ ἐβολ
 ἡνοτβασανoς.

Χερε νακ ὦ πιστατρος: πιzοπλον
 ἡτε πιδρo: χερε νακ ὦ πιστατρος:
 πιθρονοc ὤπιoτρο.

Χερε νακ ὦ πιστατρος: πιμνινι
 ἡτε ποτχαι: χερε νακ ὦ πιστατρος:
 ποτωνινι ἐταψωαι.

Χερε νακ ὦ πιστατρος: τσηϣι ἡτε
 Πῖπνευμα: χερε νακ ὦ πιστατρος:
 τμοτμι ἡνιχαριcμα.

The mouths of the
 Orthodox people, and the
 seven hosts of angels, take
 pride in you O Cross, of our
 Good Savior.

We carry you O Cross,
 upon our necks, O
 supporter of brave
 Christians, and we proclaim
 loudly.

Hail to you O Cross, the
 joy of Christians, the
 Conqueror of tyranny, our
 confirmation we the
 faithful.

Hail to you O Cross, the
 Comfort of the faithful, the
 steadfastness of the
 martyrs, who completed
 their sufferings.

Hail to you O Cross, the
 Weapon of victory, Hail to
 you O Cross, the Throne of
 the King.

Hail to you O Cross, the
 Sign of salvation, Hail to
 you O Cross, the shining
 light.

Hail to you O Cross, the
 Sword of the Spirit, Hail to
 you O Cross, the Fountain
 of grace.

أفواه الأرثوذكسيين والسبع
 الطغمت الملائكية يفتخرون بك
 أيها الصليب الذي لمخلصنا
 الصالح.

نحملك على أعناقنا أيها الصليب
 ناصر المسيحيين بشجاعة
 ونصرخ جهاراً.

السلام لك أيها الصليب فرح
 المسيحيين الغالب ضد المعاندين
 وثباتنا نحن معشر المؤمنين.

السلام لك أيها الصليب عزاء
 المؤمنين وثبات الشهداء حتى
 أكملوا عذاباتهم.

السلام لك أيها الصليب، سلاح
 الغلبة، السلام لك أيها الصليب،
 عرش الملك.

السلام لك أيها الصليب، علامة
 الخلاص. السلام لك أيها
 الصليب، النور المشرق.

السلام لك أيها الصليب، سيف
 الروح. السلام لك أيها الصليب،
 ينبوع النعم.

Χερε νακ ὦ πισταυρος:
 πιωτσαυρος ἵτε νιαδαθον: χερε νακ ὦ
 πισταυρος: ψα πχωκ ἐβολ ἡνιέων.

Χε χερε νακ ὦ πισταυρος: φηέτα
 ποτρο Κωσταντινος: ολq νεμαq
 ἐπιπολεμος: αqψαρι ἡνιβαρβαρος.

Ψταιηοττ ταρ ἐμαψω: ἡχε
 πιμνι ἵτε πισταυρος: ἵτε Ιησους
 Πιχριστος ποτρο: Πεννοττ
 ἡλῆθιμος.

Φηέταψωq ἐπισταυρος:
 ψαἵτεψωτ ὑπενσενος: ἄνον δε
 εων μαρενταιοq: ενωψ ἐβολ ενχω
 ὑμος.

Πισταυρος πε πενβοπλαον:
 πισταυρος πε τενηελπις: πισταυρος
 πε πενταχρο: δεν πενβοxδεx νεμ
 πενῶλιψις.

Χε ἐςμαρωντ ἡχε Πιχριστος
 Πεννοττ: νεμ πεqσταυρος
 ἡρεqτανθο: φηέταψωq ἐρῆνι ἐχωq:
 ψα ἡτεqcotτεν δεν πεννοβι.

Πενεωc ἐροq τενηῶοτ ναq:
 τεπερβοτὸ βιcι ὑμοq: εωc ἄδαθος
 οτοc ὑμαρωμ: ναι ναν κατα
 πεκνιψτ ἡναι.

Hail to you O Cross, the
 Treasure of good things,
 Hail to you O Cross, to the
 end of the ages.

Hail to you O Cross,
 which Emperor
 Constantine, carried with
 him to the war, and smote
 the barbarians.

For greatly honored, is
 the sign of the Cross, of
 Jesus Christ the King, our
 True God.

He who was crucified
 upon the Cross, to save our
 race, let us also honor Him,
 proclaiming and saying.

The Cross is our
 weapon, the Cross is our
 hope, the Cross is our
 confirmation, in our
 afflictions and sufferings.

For blessed is Christ our
 God, and His Life-giving
 Cross, upon which He was
 crucified, to redeem us
 from our sins.

We praise and glorify
 Him, and exalt Him above
 all, as a Good One and
 Lover of man, have mercy
 upon us according to Your
 great mercy.

السلام لك أيها الصليب، كنز
 الخيرات. السلام لك أيها الصليب،
 إلى كمال الدهور.

قائلين السلام لك أيها الصليب
 الذي حمله الملك قسطنطين معه
 إلى الحرب وقتل البربر.

مكرمة جداً علامة الصليب الذي
 ليسوع المسيح الملك إلها
 الحقيقي.

الذي صُلب على الصليب حتى
 خلص جنسنا. ونحن أيضاً
 فنكرمه صارخين قائلين.

الصليب هو سلاحنا. الصليب هو
 رجائنا. الصليب هو ثباتنا في
 ضيقاتنا وشدائدنا.

لأنه مبارك المسيح إلها وصلبيه
 المحيي الذي صُلب عليه حتى
 خلصنا من خطايانا.

نسبحه ونمجده ونزيده علواً
 كصالح ومحب البشر ارحمنا
 كعظيم رحمتك.

Doxologies for the Fast of Nativity and the Month Of Kiahk

Kiahk First Doxology for St. Mary

Κε τὰρ αἰωαναςχι εὐνη†: ὦ
 πιζαρια ἡχερονβιμικον: παλας ναθιςι
 αν ἐνεε: तेनेरुाकागिउिन ὤμο.

Ἐοὐτως τὰρ ἡναυγηνι: Ὡς
 νιατλνοτ ἢ τε πῆι ἢ λαιλ: ἢ ταδι
 ἢ οὔτις ἐβοληιτοτ: εοριχαχι ὑπεταιο.

Χε ἀ Φνοϋ† ὀβι ἐρατϋ: θεν νιῳωϋ
 ἵτε ††ιοϋΔεᾶ: αϥ† ἵτεϥῶμν θεν
 οῦῳεληλ: ἀτφρλῆ ἵλοϋΔα ῥοπϥ ἐρος.

Ἰφῆλῃ ἡλὼντα τε ἑπαρῆενος·
 ἠὲ τὰς μισὶ ἡ Πενσῶτηρ· οὐτοὺς οὐ
 μενεῖνσά ἑρεσμάσφ· ἀσὸς ἐσοί
 ἡπαρῆενος.

ΕΒΟΛ ΓΑΡ ΖΗΤΕΝ ΤΨΩΝΗ· ἸΤΕ
ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ· ΤΕΝΤ ΝΕ
ἈΠΙΧΕΡΕΤΙΣΜΟΣ· ὦ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ Παρια.

Χερε νε ἐβολῃτεν Φνοϋ†: χερε
νε ἐβολῃτεν Σαβριηλ: χερε νε ἐβολ
ῃτεν: χε χερε νε τενῃσι ἡμο.

Πιατζελος εθουαβ Σαβρινλ:
αφλιωεννοτι η παρθενος: μενενα
πιασπασμος: αφταχρο υμος θεν

περσαςι.

Χε ὑπερερχοτ Ὑαριαμ: ἀρεξιμ
σαρ ἰοτὲμοτ: δατεν Φνοττ θηππε
σαρ τεραερβοκι: οτοθ ἰτεμισι ἰοτῳηρι.

Ερεττ ναε ἰνε Πβοις Φνοττ:
ὑπιθρονος ἰτε Δαυιδ Πεφιωτ:
ἐναεροτρο ἐχεν ἰηι ἰλακωβ: ὡα ἐνεε
ἰτε πῖνεεε.

Εθε φαι τεττῳοτ νε: ὡω
θεοτοκος ἰσχοτ νιβεν: ματτο εἰΠβοις
ἐρρηι ἐχων: ἰτεεχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χερε νε ὡ τπαρθενος: τῳρω ὑμμι
ἰαλθῆινη: χερε πῳοτῳοτ ἰτε
πενχενος: ἀρεχφο ναν ἰεμμανοτηλ.

Τενττο ἀρεπενμενι: ὡ
τῳροστατης ἐτενχοτ: ναερεν Πενβοις
ἰσχοτς Πιχριστος: ἰτεεχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

“Do not be afraid,
Mary: For you have found
grace With God: For
behold, you Will conceive:
And give birth To a Son.”

“The Lord God shall
give Him: The throne of
David, His father: He will
reign over The house of
Jacob: Forever and ever.”

Wherefore we glorify
you: As Mother of God at
all Times: Ask the Lord on
our Behalf: That He may
forgive Us our sins.

Hail to you, O Virgin:
The right and true Queen:
Hail to the pride of our
race: You bore for us
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ, that He may
forgive us our sins.

لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت
نعمة عند الله ها ستحبلين
وتلدين ابناً.

ويعطيه الرب الإله كرسي داود
أبيه. ويملك علي بيت يعقوب
إلي أبد الأبد.

من اجل هذا نمجدك كوالدة الإله
كل حين اسألي الرب عنا ليغفر
لنا خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Kiahk Second Doxology for St. Mary الدوكصولوجية الثانية للعذراء

Ερε ἰκολσελ ἰτπαρθενος: Ὑαρια
τῳερι ὑποτρο Δαυιδ: σαοτῖναμ
ἰσχοτς Πιχριστος: Πῳηρι ὑΦνοττ
πιμενριτ.

The adornment of the
Virgin: Mary the daughter
of king David: at the right
hand of Jesus Christ: the
Beloved Son of God.

زينتك يا مريم العذراء يا ابنة
الملك داود هي عن يمين يسوع
المسيح ابن الله الحبيب.

Κατα ἡσυχίαν Δαυὶδ ποιεῖ
 πνευματοῦς δὲν πνευματός: καὶ ἀσὶ
 ἐρατὸς ἦν καὶ ἵσχυρος: σαρκίαν
 ὑπὲρ ὅρων.

Глаголюще Пречестнѣйшій: ѿ ѿма
 ὑψινοῦ φη πνευματός: τεταίνοῦ
 ἐν σερραφίμ: δὲν τῶν νεμ ὕψεν
 πνεύματι.

Ὡς ὅτι ἡ Μαρία: καὶ ἀρετὴ
 ὑπὲρ ἀνθρώπων: ἐστὶν ἡ τε παρθένη:
 ἐρεῶν ἐρεῶν ὑπαρθένος.

Κατα φωνῇ ἐταρχος: ἦν καὶ ἡσυχίας
 δὲν ὁ γὰρ ἡσυχίας: καὶ ἡ ἀλυσί
 ὑπαρθένος: ἐς ἐμὴν νῦν
 ἡ ἐμμανουήλ.

Глаголюще ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν: ἐν
 ὑμῶν νεμ ὁ γὰρ ἡσυχίας: καὶ ἡ
 κεχαριτωμένη: ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Χερε νε ὡ ἡ παρθένη:
 τε νε μακαρίζῃ ὑμῶν: νεμ ὁ γὰρ ἡσυχίας
 πνεύματος: ὁ γὰρ ὁ πνεύματος νεμ.

Глаголюще ἀρεπενμεν: ὡ
 ἡ προστάτης ἐτενεῖ: μαρτυρεῖ
 Πνεύματι ἡσυχίας Πνεύματος: ἡ τερεχά
 νεμνοβί νῦν ἐβόλ.

As king David the
 Psalmist: has said in the
 Psalms: “Upon the right
 hand of the throne: did
 stand the queen.

You are exalted more
 than the Cherubim: O
 Mother of the Mighty God,
 and honored more than the
 Seraphim, in heaven and on
 earth.

Blessed are you O
 Mary: for you have given
 birth to the True One: while
 remaining a virgin: and
 your virginity is sealed.

As Isaiah has said: with
 a voice of joy: “Behold a
 young virgin will conceive:
 and give birth to
 Emmanuel.”

We magnify you every
 day: saying with Gabriel:
 “Hail to you O full of
 grace: the Lord is with
 you.”

Hail to you O Virgin:
 we also bless you: with
 Gabriel the Angel: the Lord
 is with you.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ, that He may
 forgive us our sins.

كقول داود الملك المرتل في
 المزمور قامت الملكة عن يمين
 العرش.

أنت ارفع من الشاروبيم يا أم الله
 ذي العزة وأكرم من السارافيم في
 السماء وعلي الأرض.

طوباك أنت يا مريم لأنك ولدت
 (الإله) الحقيقي وتوليتك
 مختومة وأنت باقية عذراء.

كما قال أشعيا بصوت التهليل ها
 فتاه عذراء ستلد لنا عمانوئيل.

نعظمك كل يوم قائلين مع غبريال
 أفرحي يا ممتلئة نعمة الرب معك.

السلام لك أيتها العذراء نطوبك
 مع غبريال الملاك: الرب معك.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفاعة
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Kiahk Third Doxology
الدوكولوجية الثالثة

Σαβιρηλ πιαστρελος: αγγελωενοϋφι
 η̅ϥπαρθενος: αγγεληης ὑπιασπασμος:
 χε̅ χερε̅ θεε̅μεε̅ζ η̅ζμοτ.

Ετασσωτεμ̅ ε̅τεϋ̅μην: η̅χε̅ ϣ̅α̅λοϣ̅
 η̅νεμνε: ασεροϣ̅ω̅ ζεν̅ οϣ̅μετσαβε:
 οϣ̅ω̅ζ ασμοκμεκ̅ χε̅ οϣ̅ πε̅ φαι.

Πεχαϣ̅ нас̅ η̅χε̅ πιαστρελος: πωαζ
 η̅χρωμ̅ η̅α̅σωματος: χε̅ ταβοις
 ὑ̅Παρθενος: ρεκ̅ πεμαϣ̅ω̅ χω̅τεμ̅ ε̅ροι.

ὑ̅περερζοϣ̅ οϣ̅δε̅ ὑ̅περκιμ̅: Ὑαρια
 τ̅ϣ̅ερι̅ η̅λωακιμ̅: Πβοις̅ Φνοϣ̅ϣ̅
 η̅Πισεραφιμ̅: αϣ̅ω̅τπ̅ ὑ̅μο̅ ε̅τωα
 η̅ϣ̅ω̅πι̅ ναϣ̅.

Αληθως̅ τεραερβοκι: ὑ̅Πιλοσος
 ε̅ταϣ̅ερζηκι: ε̅βη̅ντε̅ν̅ λ̅νον̅ δ̅α̅ η̅ιζη̅κι:
 ϣ̅α̅ η̅τεϣ̅αι̅τε̅ν̅ η̅ραμα̅δ̅.

Πως̅ φαι̅ ναϣ̅ω̅πι̅ ὑ̅μοι: ὑ̅πε̅ ζ̅λι
 ϣ̅ε̅ ε̅δοϣ̅τη̅ ε̅ροι: ϣ̅ϣ̅ζο̅ ε̅ροκ̅ μα̅ταμοι:
 ὑ̅περζω̅π̅ η̅ζ̅λι̅ ε̅χω̅ι.

Πι̅π̅νε̅τω̅α̅ ε̅θο̅τα̅β̅ ε̅θ̅νη̅ο̅ν̅ ε̅χω̅:
 οϣ̅ω̅μ̅ η̅τε̅ Φ̅η̅ε̅τ̅βο̅σι̅ ε̅θ̅να̅ερ̅δ̅η̅ιβ̅ι
 ε̅ρο: η̅ια̅στ̅ρε̅λο̅ς̅ σε̅ζ̅ω̅ς̅ ε̅ρο: ε̅β̅ε̅ τ̅ζο̅ϣ̅
 ὑ̅Πο̅τ̅ρε̅ϣ̅ω̅ν̅τ̅.

Gabriel the angel,
 announced to the Virgin,
 and greeted her saying,
 "Hail to you O full of
 grace."

When the chaste child,
 heard his voice, she
 responded in wisdom,
 "What can this be?"

The angel said to her,
 he who is of incorporeal
 fire, "O my Lady the
 Virgin, incline your ear and
 hear me.

Do not fear or tremble,
 O Mary daughter of
 Joachim, the Lord God of
 the Seraphim, chose you as
 His dwelling."

Truly you will
 conceive, the Word who
 became poor, for us the
 poor ones, to make us rich.

"How can this be, no
 man has entered unto me, I
 ask you to tell me, do not
 hide anything from me."

"The Holy Spirit will
 come upon you, the power
 of the Most High will
 overshadow you, the angels
 praise you, because of the
 fear of their Creator."

جبرائيل الملاك، بشرَ العذراء،
 وابتدأ بالسلام قائلاً، "السلام لكِ
 يا ممتلئة نعمة."

فلما سمعت صوته، الفتاة
 العفيفة، أجابت بحكمة، وفكرت
 "ما هو هذا؟"

فقال لها الملاك، الملتهب ناراً
 الغير الجسداني، "يا سيدتي
 العذراء، أميلي سمعكِ وإسمعي
 مني.

لا تخاف ولا تتزعزعي، يا مريم
 ابنة يواقيم، الرب إله السارافيم،
 اختارك مسكناً له."

بالحقيقة تحبلين، بالكلمة الذي
 افتقر، لأجلنا نحن الفقراء، حتى
 يجعلنا أغنياء.

"كيف يكون لي هذا، لو لم يدخل
 إليّ أحد، أسألك أخبرني، ولا
 تخف عني شيئاً."

"الروح القدس يحل عليك، وقوة
 العليّ تظلك، الملائكة تسبحك،
 من أجل خوف خالقهم."

Ἰεραμῖς ὑπὸ Πωρὶ ὑφ' ὧν: οὐδὲ
 τσοφία ἵτε φ' ὧν: καὶ ἄλλοι πε
 φ' ὧν ἵτε νενίω: ὡς κε οὐαί
 ἐβηλ ἐροῦ.

Διναῶς νηὶ ἐβόλ ζιτοῦ: Πωρὶ
 ὑφ' ὧν νάωπι δέν τοῦ: ἀνάτ οὐν
 ὑπερερεζοῦ: καὶ πτήρηλ νανοζεμ ἐβόλ
 ζιτοῦ.

Ἰπαρθένος Μαρία: δέν
 πῖπερμα ἡβραάμ: θηέτασνοζεμ
 ἡδδαμ: ἐβόλ θα πσαζοῦ ἵτε φ' ὧν.

Χερε νε ὡ τ' παρθένος: τ' ὡρω
 ὡς ἡδ' ἡθῆν: χερε π' ὡρω ἵτε
 πεντενος: ἀρεζφο ναν ἡεμμανοτηλ.

Ἰεντ' ζο ἀρεπενμετὶ: ὡ
 τ' ὡστατης ἐτενζοτ: νάρεν
 Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: ἵτε εχά
 νεννοβί ναν ἐβόλ.

You will give birth to
 the Son of God, and the
 Wisdom of God, for He is
 the God of our fathers, and
 none other but Him.

“Through you the Son
 of God, will come in the
 womb, look and do not be
 afraid, for everyone will be
 saved through you.”

The Virgin Mary, of the
 seed of Abraham, she saved
 Adam, from the curse of
 sin.

Hail to you O Virgin,
 the very and true queen,
 hail to the pride of our race,
 who gave birth to
 Emmanuel.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ, that He may
 forgive us our sins.

ستلدين ابن الله، وحكمة الله، لأنه
 هو إله آبائنا، وليس آخر سواه.

من قبلك يصير ابن الله في
 المستودع، فأنظري، لا تخافي،
 لأن الكل يخلص من قبلك.

العذراء مريم، من زرع إبراهيم،
 التي خلصت آدم، من لعنة
 الخطية.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
 الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
 جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفاعة
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Kiahk Fourth Doxology الذكولوجية الرابعة

δέν πιάβοτ ὡμαζσοῦ: ἀποτρωπ
 ἡδ' ἡθῆν: δέν π' ἐτασζελιον εθουαβ:
 αεζιωεννοτ' ὡμαρία.

Αποτρωπ ἡδ' ἡθῆν:
 αερεδιακονῖν ὑπ' ὡτα: ἀποτρωπ

On the sixth month,
 Gabriel was sent, according
 to the Holy Gospel, and
 announced to Mary.

Gabriel was sent, the
 servant of salvation, the
 incorporeal servant was
 sent, to the undefiled

في الشهر السادس، أرسل
 جبرائيل، كما في الإنجيل
 المقدس، بشر العذراء مريم.

أرسل جبرائيل، خادم الخلاص،
 أرسل العبد الغير الجسداني، إلى
 العذراء الغير الدنسة.

ὑΠΙΒΩΚ ἸΔΩΜΑΤΟΣ: ὡΑ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ
ἸΑΤΘΩΛΕΒ.

ἈΝΟΥΩΡΠ ἸΣΑΒΡΙΗΛ:
ΑΥΤΟΥΝΟΤΕΝ ΘΕΝ ΠΙΘΩΖΕΜ ὙΒΕΡΙ:
ΑΝΟΥΩΡΠ ὙΠΙΕΛΕΥΘΕΡΟΣ: ὡΑ ἸΔΑΛΟΥ
ἸΝΣΕΜΝΕ.

ἈΝΟΥΩΡΠ ἸΣΑΒΡΙΗΛ: ἔΣΕΒΤΕ
ΠΙΝΤΥΦΙΟΣ ὙΜΗ: ΑΝΟΥΩΡΠ ἸΣΑΒΡΙΗΛ:
ὡΑ ΠΑΛΑΤΙΟΝ ὙΠΘΙΣΙΚΟΝ.

ΟΥΜΥΤΣΤΗΡΙΟΝ ἸΨΗΡΗ: ΟΥΘ
ὙΠΑΡΑΔΟΧΟΝ ΕΤΘΟΙ: ΧΕ ΠΙΛΟΣΟΣ ἸΤΕ
ΦΙΩΤ: ΑΥΨΩΠΙ ΝΕΜ ΝΙΡΩΜΙ.

ἸΕΝΟΥΨΤ ὙΜΟΥ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΥ:
ΝΕΜ ΠΕΨΙΩΤ ἸΑΤΨΤΑΖΟΥ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΧΕ ΑΥΙ
ΑΥΨΩΨ ὙΜΟΝ.

Virgin.

Gabriel was sent, he
raised us with the new
calling, the free one was
sent, to the chaste girl.

Gabriel was sent, to
prepare for the true
Bridegroom, Gabriel was
sent, to the high palace.

A wonderful mystery,
and an exalted wonder, for
the Word of the Father,
dwelt among men.

We worship Him and
glorify Him, with His
incomprehensible Father,
and the Spirit of comfort,
for He have come and
saved us.

أرسل جبرائيل، أقامنا بالدعوة
الجديدة، أرسل الحر، إلى الفتاة
العفيفة.

أرسل جبرائيل، ليهيئ الخدر
الحقيقي، أرسل جبرائيل، إلى
البلاط العلوي.

سر عجيب، ومعجز مرتفع، لأن
كلمة الآب، صار مع البشر.

نسجد له ونمجده، مع أبيه الغير
المدرک، والروح المعزي، لأنه
أتى وخلصنا.

Kiahk Fifth Doxology الذوكصولوجية الخامسة

ΕΤΑ ΠΙΩΠ ἸΕΖΑΧΑΡΙΑΣ: ΕΤΑΛΕ
ΟΥΘΘΟΙΝΟΥΨΙ ΕΨΩΥ: ΑΥΨΕ ΕΘΟΥΝ
ΕΠΙΕΡΦΕΙ: ΑΥΧΩΚ ὙΠΕΨΩΕΜΨΙ ΕΒΟΛ.

ΟΥΑΤΣΕΛΟΣ ΑΥΟΥΝΟΥΨ ΕΡΟΥ:
ΣΑΟΥΨΝΑΜ ὙΠΙΜΑ ἸΕΡΨΩΟΥΨΥ: ΕΨΤΑΛΕ
ΟΥΘΘΟΙΝΟΥΨΙ ΕΨΩΥ: ΧΕ ὙΠΕΡΕΡΨΟΥΨ
ΖΑΧΑΡΙΑΣ.

When the lot fell on
Zacharias, to raise incense,
he entered the temple, and
completed his service.

An angel appeared to
him, on the right side of the
altar, while he raised
incense, saying "Do not
fear O Zacharias.

لما وقعت القرعة، على زكريا أن
يرفع بخوراً، دخل إلى الهيكل،
وأكمل خدمته.

فظهر له ملاك، عن يمين المذبح،
وهو يرفع البخور، قائلاً "لا
تخف يا زكريا.

Αφνατ ταρ ἐπεκταιο: οτοϑ
 τεκςβιμι Ελισταβετ: εςεμιςι νακ
 νουτρηι: εκεμουτ επεφραν γε
 Ιωαννης.

Οτοϑ Ζαχαριας ποιτηβ: σαοτιναμ
 υπιμα ηερψωουτψι: εφχω
 υπιςεθοινοτψι: Σαβριηλ αφσαχι νεμαφ.

Χε τεκςβιμι Ελισταβετ: εςεμιςι
 νακ νουτρηι: ερε οτραψι ψωπι νακ:
 νεμ οτθεληλ θεν πεφχινημιςι.

Χε πως φαι ναψωπι υμοι: επιδη
 αιερθελλο: οτοϑ ταςβιμι Ελισταβετ:
 οταβρηη τε εςεμιςι αν.

Εκεψωπι εκχω ηρωκ: ψα τοτμισι
 υπιαλοτ: ατψαηνατ ηχε νεκβαλ:
 χνατωοτ υφνοτψι υπιςρανλ.

Ατοτωρπι ηΣαβριηλ: εβολ ζιτεν
 Ποτρο ητε ηων: εοτβακι ητε
 τΣαλιλεα: επεσαν πε Ναζαρεθ.

Σα οταλοτ υπαρθενος: εβολ θεν
 ηηι ηΔατιλ: επεσαν πε Μαριαμ:
 τψερι υποτρο Δατιλ.

Ακψωπι εκτνομψι νας: γε ραψι
 οτνοφ υμο: γε χερε θεεμεεζ ηεμοτ:
 οτοϑ Πβοις ψοπ νεμεε.

He looked upon your
 honor, and your wife
 Elizabeth, will bear you a
 son, and you shall call his
 name John.”

And Zacharias the
 priest, at the right side of
 the altar, while placing the
 incense, Gabriel spoke with
 him.

“Your wife Elizabeth,
 will bear you a son, you
 will have joy and gladness,
 through his birth.”

“How shall I know this,
 for I am an old man, and
 my wife Elizabeth, is
 barren with no child.”

“You will be mute, until
 the child is born, and when
 your eyes see, you will
 glorify the God of Israel.”

Gabriel was sent, by the
 King of glory, to a city of
 Galilee, named Nazareth.

To a virgin child, from
 the house of David, her
 name was Mary, the
 daughter of King David.

You comforted her
 saying, “Rejoice and be
 glad, hail to you O full of
 grace, the Lord is with
 you.”

لأنه قد نَظَرَ إلى كرامتك، وإمرأتك
 أليصابات، ستلد لك ابناً، وتدعوا
 إسمه يوحنا.”

وزكريا الكاهن، عن يمين
 المذبح، يضع البخور، جبرائيل
 كلمه.

”إن إمرأتك أليصابات، ستلد لك
 ابناً، ويكون لك فرح، وتهليل
 بمولده.”

قال ”كيف يكون لي هذا، لأنني قد
 شخت، وإمرأتي أليصابات، عاقر
 لا تلد.”

”أنت تكون صامتاً، حتى يولد
 الصبي، ومتى أبصرت عيناك،
 تمجد إله إسرائيل.”

أرسل جبرائيل، من قبل ملك
 المجد، إلى مدينة من الجليل،
 إسمها ناصرة.

إلى فتاة عذراء، من بيت داود،
 إسمها مريم، ابنة الملك داود.

صرت تعزيها، قائلاً ”إفرحي
 وابتهجي، السلام لك يا ممتلئة
 نعمة، الرب معك.”

Χερε νε ω ἡ παρθένος: ἡ ὡρω
 ὡωηι ἡ ἀληθινή: χερε ἡ ὡρωωω ἡ τε
 πεντενος: ἀρεξφο ναν ἡ ἔμμανουηλ.

Ἰεντσο ἀρεπενμετι: ω
 ἡ προστατης ἔτενωτ: νανρεν
 Πενδοις Ἰησοῦς Πιχριστος: ἡ τερχα
 νεννοβι ναν ἔβολ.

Hail to you O Virgin,
 the very and true Queen,
 hail to the pride of our race,
 who gave birth to
 Emmanuel.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ, that He may
 forgive us our sins.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
 الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
 جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعه
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Kiahk Sixth Doxology for Archangel Gabriel الذوكصولوجية السادسة لرئيس الملائكة الجليل غبريال

Πθοκ οἱ νιωτ ἀληθως: ω
 πικαιωεννοτι ἡ καλος: ὅεν νιταζις
 ἡ ναςσελικον: νεω νιτασμα
 ἡ ἔποτρανιον.

Σαβρινλ πικαιωεννοτι: πινιωτ
 ὅεν νιασσελος: νεω νιτασμα ἔθοταβ
 ἔτβοσι: ἔτqai ὁα ἡ τσηq ἡ ὡαδ ἡ ὡρωω.

Δqνατ ταρ ἔπεκταιο: ἡ νε
 Δανινλ πῖπροφητης: οἱ οἱ ακταμοq
 ἔπιωτστηριον: ἡ ἡ τριας ἡ ἡρεqτανθο.

Οἱ οἱ Ζαχαριας πιοτηβ: ἡ ἡθοκ
 ακωιωεννοτι νας: ὅεν ἡ ὡινωσι
 ἡ ἡπῖπροδρομος: ἡ ἡαννης πῖρεqτωω.

Δκωιωεννοτι οἱ ἡ ἡ παρθένος:
 νε χερε ὡεὡωεζ ἡ ἡμοτ: Πβοις νεμε

You are truly great, O
 messenger of good tidings,
 among the ranks of the
 angels, and the heavenly
 orders.

O Gabriel the Evangel,
 the great among the angels,
 and the holy orders on high,
 who carry flaming fiery
 swords.

Daniel the prophet, has
 seen your honor, you have
 revealed unto him, the
 mystery of the Trinity.

To Zechariah the priest,
 you have brought the good
 news, of the birth of the
 forerunner, John the
 Baptizer.

Likewise, saying to the
 Virgin, "Blessed are you, O
 full of grace, the Lord is
 with you. You shall give

أنت عظيم حقاً أيها المبشر
 الحسن في الطقوس الملائكية
 والطغمت السمانية.

يا غبريال المبشر العظيم في
 الملائكة والطغمت المقدسة
 العلوية حامل السيف الملهب
 ناراً.

قد نظر كرامتك دانيال النبي
 وأعلمته سر الثالوث المحيي.

وزكريا الكاهن أنت بشرته بميلاد
 السابق يوحنا المعمدان.

وبشرت أيضاً العذراء قانلاً:
 السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب
 معك. ستلدين مخلص العالم كله.

τεραμici: ὁ Πενσωτηρ ὁ πικοςμος
τηρϥ.

Ἀριπρεσβετιν ἐξρηι ἐχων: ὦ
παρχιαστελος εθοταβ: Σαβριηλ
πιραιοεννοϥ: ἡ τεϥχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

birth to, the Savior of the
whole world.”

Intercede on our behalf, O
holy archangel, Gabriel the
announcer, that He may
forgive us our sins.

اشفع فينا أمام الرب، يا رئيس
الملائكة الطاهر، غبريال المبشر،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Paramoun of Nativity ذوكصولوجية برمون الميلاد

Δινατ ἐτκτικciς τηρc ὁφοοϥ:
ἐερλαμπιν θεν ογνιωϥ ἡνοωινι: εθε
ϥνωϥ ἡθεωριὰ: ἐτανοτωνθ ναν
ἐβολ.

Χε πατσαρϥ αϥδiciαρϥ: αμιαϥϥ
ἡχε ϥπαρθενος: ὁφρηϥ ἡνοτον νιβεν:
εϥοι ἡνοϥϥ εϥοι ἡρωμι.

Βηθεεμ ὁβακι ἡΔατιΔ: ὡοϥωοϥ
ὁμμος θεν ογθεληλ: χε αϥϥαι
σωματικος: θα φηετβιχεν
νιΧεροτβιμ.

Φηετϥοπ φηεναϥϥοπ: οτοθ
πιρεϥωντ ὁματατϥ: φηετσωλπ
ἡσνατθ ἡτε φνοβι: ατκοτλωλϥ
ἡθαντωici.

ϥπαρθενος Παριαμ: νεμ Ιωσηφ
νεμ Σαλωμι: ατερϥ-φρηι ἐμαϥω:

Today, I saw all
creation, illuminating a
great light, because of the
Theophany, that was
revealed to us.

For the One without
flesh took flesh, and the
Virgin gave birth, to Him
as anyone, but He is God
and a man

Bethlehem, the city of
David, boasts with
rejoicing, for it has received
unto it in flesh, He who sits
upon the Cherubim.

The Being who were,
and the Only Creator, He
who breaks the bonds of
sin, was wrapped in
swaddling clothes.

The Virgin Mary, and
Joseph and Salome, were
greatly amazed, of what
they have seen.

اليوم رأيت كل الخليقة مضيئة
بلمعان عظيم من أجل الظهور
الإلهي الذي أعلن لنا.

لأن غير المتجسد تجسد، ولدته
العذراء، مثل كل أحد، الها
وانسانا.

بيت لحم مدينة داود تفتخر بتهليل
لأنها حملت جسديا الذي علي
الشاروبيم.

الكائن الذي كان والمبدع وحده
القاطع رباط الخطية لف بخرق.

مريم العذراء ويوسف وسالومي
تعجبوا جدا مما رأوه.

εἴθε νηεταγνατ' ἐρωον.

Μιστρατιὰ ἡτε νιφνονί:
εὐεργυνος εἰξεν πικαζι: εὔζω ὕπαι
εὐγυνος εἶοταβ: εὔωυ ἐβόλ εὔζω
ὕμος.

Χε οὐῶον θεν νηετῶσι ὕφνοντ':
νεμ οὐεῖρην εἰξεν πικαζι: νεμ
οὐτματ' θεν νιρωμι: χε αὐὶ οὐοε
αὐωωτ' ὕμον.

Μιμανέσωον εἰθεν τκοι: αὐὶ οὐοε
αὐοτωωτ' ὕμοι: ἀνον εὐων τενοτωωτ'
ὕμοι: οὐοε ἡτενερμειρε θαροι.

Χε ἡθοι αὐὶ ἐπικοςμος: αὐμασϑ
ἐβόλ θεν τπαρθενος: οὐοε αὐωωτ'
ὕπεντενος: ἐβόλθα πιδιαβόλος
εἰζωον.

Τενεωε ἐροϑι τεντῶονηαϑι:
τενερεονὸ δις ὕμοι: εὐος ἀγαθος
οὐοε ὕμαιρωμι: ναι ναν κατὰ
πεκνιωτ' ἡναι.

The heavenly orders,
praising upon the earth,
with this holy hymn,
proclaiming and saying:

Glory to God in the
highest, Peace on earth, and
good will towards men, for
He came and saved us.

The shepherds who
were in the field, came and
worshipped Him, and we
too, worship Him, and
witness to Him.

For He came into the
world, and was born from
the virgin, and saved our
race, from the evil Satan.

We praise and glorify
Him, and exalt Him above
all, as a Good One and
Lover of Mankind, have
mercy upon us according to
Your great mercy.

العساكر السماوية تسبح علي
الأرض منشدة بهذا التسبيح
المقدس صارخة قائلة.

المجد لله في الأعالي وعلي
الأرض السلام وفي الناس
المسرة. لأنه أتى وخلصنا.

الرعاة الذين في الحقل أتوا
وسجدوا له ونحن أيضاً نسجد له
ونشهد له.

إنه أتى إلي العالم وولد من
العذراء وخلص جنسنا من إبليس
الشرير.

نسبحه ونمجده ونزيده علواً.
كصالح ومحب للبشر. إرحمنا
كعظيم رحمتك.

Doxology for the Feast of Nativity ذوكصولوجية عيد الميلاد

Τοτε ρων αὐμοε ἡραυι: οὐοε
πενλὰς θεν οὐθελῆλ: χε Πενῶοις
Ιησοῦς Πιχριστος: αὐμασϑ θεν

Then our mouths are
filled with joy, and our
tongues with rejoicing, for
our Lord Jesus Christ, was
born in Bethlehem.

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا
تهليلاً لأن ربنا يسوع المسيح
ولد في بيت لحم.

Βηθλεεμ.

Χερε ἡ βασις ἡ Πεννοῦ: ἡ πόλις
ἡ τε νηετονδ: φυλῶπι ἡ νιδικεος:
ἐτε θα τε Ιεροσαλημ.

Χερε νε ὡ Βηθλεεμ: ἡ πόλις
ἡ νιπροφητης: νηετατερπροφητενιν:
εὖβε ἡ ξινωσις ἡ Εμμανουηλ.

Ἀπονωινι ἡ ταφωι: αἰωαι ναν
ζων ἡ φοοτ: δεν ἡ παρθενος Ὑαριαμ:
ἡ γελετ ἡ καθαρος.

Ὑαρια δ αμωσις ἡ Πενσωτηρ:
πιαρωι ἡ δαθος: δεν Βηθλεεμ
ἡ τε ἡ ἱοτδεα: κατα νισμ ἡ τε
νιπροφητης.

Ἡσαῖας νιπροφητης: ωῦ ἐβωλ δεν
οὔμν ἡ ἐεληλ: χε εςέμωσι
ἡ Εμμανουηλ: Πενσωτηρ ἡ δαθος.

Ἰς νιφνωι ἐνέοτνω: νεμ ἡ καζι
θεληλ: χε αμωσις ναν ἡ Εμμανουηλ:
ἄνον δα νιχριστιἄνος.

Εὖβε φαι τενοι ἡ ραμαδ: δεν
νι δαθον ετχηκ ἐβωλ: δεν οτναζῆ
τενερψαλιν: ενχω ἡ μος χε
Ἀλληλοια.

Hail to the city of our
Lord, the City of the living,
the dwelling of the
righteous, which is
Jerusalem.

Hail to you O
Bethlehem, the city of the
prophets, who has foretold
of, the birth of Emmanuel.

Today the True Light,
has shone upon us, from the
Virgin Mary, the pure
Bride.

Mary gave birth to our
Savior, the Good Lover of
man, in Bethlehem of
Judea, according to the
sayings of the prophets.

Isaiah the Prophet,
proclaimed with a voice of
joy, saying "She will give
birth to Emmanuel, our
Good Savior."

Now the heavens
rejoice, and the earth is
glad, for she has born
Emmanuel for us, we the
Christian people.

Therefore we are rich,
with perfect gifts, and we
sing with faith, saying
Alleluia.

السلام لمدينة إلهنا مدينة الأحياء
مسكن الصديقين التي هي
أورشليم.

السلام لك يا بيت لحم مدينة
الأنبياء الذين تنبأوا عن ميلاد
عمانويل.

اليوم أشرق لنا نحن أيضا النور
الحقيقي من مريم العذراء
العروس النقية.

مريم ولدت مخلصنا محب البشر
الصالح. في بيت لحم اليهودية
كأقوال الأنبياء.

اشعيا النبي يصرخ بصوت
التهليل قائلا أنها تلد عمانويل.
مخلصنا الصالح.

ها السموات تفرح والأرض
تتهلل لأنها ولدت لنا عمانويل
نحن المسيحيين.

من أجل هذا نحن أغنياء
بالخيرات الكاملة وبإيمان نرتل
قائلين هليلويا.

ἈΛΛΗΛΟΤΙΑ ἈΛΛΗΛΟΤΙΑ
 ἈΛΛΗΛΟΤΙΑ ἈΛΛΗΛΟΤΙΑ: INCORC
 Πιχριστος Πωμηι ὠΦνοτj: ατμασγ
 ζεν Βηθλεεμ.

Alleluia Alleluia,
Alleluia Alleluia, Jesus
Christ the Son of God, was
born in Bethlehem.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا
يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ وَلَدَ فِي
بَيْتِ لَحْمٍ.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

Doxology for the Feast of Circumcision
ذوكصولوجية عيد الختان

Δ Πενθοις Ἰησοῦς Πιχρίστος :
 Πωηρι ὑΦνοϋτ ἀλνηως:
 φηῆταϋβισαρξ θεν Ϛ παρθενος: αςμικ
 ὑμοϋ εως ἀγαθος.

Ͳϵⲛ ⲡⲓⲁⲗ ϣⲱⲛⲛ ⲛ̀ⲉⲗⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ
 ⲡⲉϣⲁⲛⲓⲱⲥⲓ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲟⲩⲟⲛ: ⲁϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ
 ⲛ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲱⲉ ⲛ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.

Διωγινι ἵτηνοτωϋτ ἡμοϋ: χε
 ἡθοϋ πε Φνοϋ† δεν οϋμεθυμι:
 ἵτην†ωοϋ ἡ† παρθενος: θηετας
 ἡφοϋ σωματικος.

ΘΕΛΗΛ ἡμῶτεν ὑφοοῖ· ΝΙΕΘΝΟC
ΤΗΡΟῦ ΔΕΝ ΟΥΤΑΛῶ· ΧΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΔΕΥῶΠ ΕΡΟῦ· ὠΠΙCΕΒΙ ΕΞΗΡΙ ΕΧΩΝ.

ΣΙΝΑ ἸΤΕΥΑΙΤΕΝ ἸΡΕΥΣΕ: ἘΒΟΛΩΔΑ
 ἸΠΣΕΒΙ ἸΤΕ ἸΣΑΡΖ: ἸΤΕΥἸ ΝΑΝ ἸΠΕΥ

Our Lord Jesus Christ,
the true Son of God, who
was incarnate of the Virgin,
she gave birth to the good
One.

On the eighth day, of
His wondrous birth, He
accepted unto Himself
circumcision, according to
the Law.

Come let us worship
Him, for He is the true God,
let us glorify the Virgin,
who gave birth to Him in
the flesh.

Rejoice today all you nations, and be glad, for Christ accepted unto Himself, circumcision on our behalf.

That He may free us,
from the circumcision of
the flesh, and grant us His
Holy Spirit, with

ربنا يسوع المسيح ابن الله
الحقيقي الذي تجسد من العذراء
ولده كصالح.

**في اليوم الثامن لميلاده العجيب
قبل إليه الختان كعادة الناموس.**

تعالوا نسجد له لأنه الإله
الحقيقي فلنمجد العذراء التي
ولدتها جسدياً.

تهلّوا اليوم بفرح يا جميع الأمم
لأن المسيح قبل إليه الختان عنا.

لكي يصيرنا أحراراً من ختان
الجسد ولكي يعطينا روحه
القدوس بالكمال.

Πνευμα εθοταβ : ειτεν πιχωκ εβολ.

Uapovbiwipi ncebiwaw: nxe
nizepecic throu etwaf: ewateu
uPatwoc: xe anok otcebi den pima
wuhh nēzoot.

Ecfuuhini nan exen Pixristoc: xe
aqwawp erof upicebi: den pima
wuhh nēzoot: kata phenomos
uUwtchc.

Alhahlotia Alhahlotia
Alhahlotia Alhahlotia: Ihcotc
Pixristoc Pwuri uPhnotf: aqwawp
erof upicebi.

perfection.

Let all the heretics, be
put to shame and
humiliated, and let them
hear what Paul is saying, I
am circumcised on the
eighth day.

And he told us about
Christ, that He accepted
circumcision, on the eighth
day, according to the Law
of Moses.

Alleluia Alleluia,
Alleluia Alleluia, Jesus
Christ the Son of God,
accepted unto Himself
circumcision.

ليخزي وليفتضح كل الهرطقة
الأنجاس وليسمعوا بولس قائلاً
أنا المختون في اليوم الثامن.

ويدلنا علي المسيح أنه قبل
الختان في اليوم الثامن كنamos
موسي.

هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا
يسوع المسيح ابن الله قبل إليه
الختان.

Doxology for the Feast of the Theophany ذوكصولجية عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Tote pwon aqmoz nrawi: otos
penlac den otēlahl: xe Penboic
Ihcotc Pixristoc: awbiawc eiten
Iwannahc.

Alhthoc tpe neu pkazi: me
ebol den pektaiō: w Pboc fa txi
etamazi: neu piwaww nreqtotxo.

Xe Pboc aqi otos aqbiawc: ebe
nennowi anon waw: aqtotxon aqwat
uawon: den otniwt uawetwēnēt.

Then our mouths are
filled with joy, and our
tongues with rejoicing, for
our Lord Jesus Christ, Who
was baptized by John.

Truly heaven and earth
are filled with Your honor,
O Lord of the mighty hand,
and the delivering arm.

For the Lord came, and
was baptized for the sake of
our sins, and He delivered
and saved us, with great
mercy.

حينئذ فمنا امتلاً فرحاً. ولساننا
تهللاً. لأن ربنا يسوع المسيح
أعتمد من يوحنا.

بالحقيقه السماء والارض
مملوءتان من كرامتك. أيها الرب
ذو اليد العزيزة والذراع المنقذة.

لأن الرب أتى وأعتمد من أجل
خطايانا نحن أيضاً. وأنقذنا
وخلصنا برأفة عظيمة.

Δαυὶδ αὐτοῦ ᾤεν τεννῆς ἡφουοῦ:
εὐρεκχω ἡπταῖο ἡπαιψαι: χε πῆρωοῦ
ἡΠβοῖς εἰχεν νῖμωοῦ: Φνοῦτ ἡτε
πῶοῦ αἰερδαβαῖ.

Нсаἡας αἰμοῦτ εροῦ: χε πῆρωοῦ
ἡπετωῦ ἐβολ: εἰ νῖψαῖετ ᾤεν
οὔοῦνοῦ: ἐπιβῖος εἰτῆκ ἐβολ.

Φῖομ αἰναῦ οὔοῦ αἰφωτ: α
Πιορδαῖνς κοτῖ ἐφαιοῦ: οὔ πετωοῦ
φῖομ χε ακφωτ: ματαχροκ εἰνα
ἡτεκδῖςμοῦ.

Нпπε αἰναῦ ἡχε νῖμωοῦ:
εἰδῆμιοῦρςος ἡρεῖωοῦτ: αἰερβοῦτ
οὔοῦ αἰταῖωοῦ: ἡχε οὔῶθοορτερ νεμ
οὔτωμτ.

Ραῦι νῖτωοῦ νεμ νικαλαμφωοῦ:
πιαῖωῦψῖν νεμ νῖψενσιῖ: ἐβολ δα
τῆν ἡπρῖο ἡποῦρο: φῆ εταῖθαμῖο
ἡνῖνῖῖ.

Χοῦαβ Πβοῖς οὔοῦ χοῦαβ: χοῦαβ
Πβοῖς ἡσοῦς Πῖχριστοῦ: πῖωοῦ
ῖερψαῦ ναῖ νεμ Πεῖωτ: νεμ
Πῖνεῦμα ἡπαρακλῆτον.

Εῶβε φαι τеноῖ ἡραμὰδ: ᾤεν
νῖὰταθον εἰτῆκ ἐβολ: ᾤεν οὔναῖτ
τενεῖψαῖν: ενχω ἡμῖος χε

O David, come in our
midst today, to speak of the
honor of this feast saying,
the voice of the Lord is
over the waters, the God of
glory thunders.

Isaiah called him, a
joyful voice crying, in the
wilderness, asking for full
endeavor.

The sea looked and
fled, and the Jordan
retreated, what is ailing you
O sea that you escape, stand
firm that you become
blessed.

There they are, the
waters have seen the
Creator and the Maker, they
were frightened and
overtaken, by agitation and
confusion.

Rejoice O mountains,
hillocks, thickets, and cedar
trees, before the face of the
king, Who created the
breath of man.

Holy you are O Lord
and holy, holy O Lord Jesus
Christ, glory is due You
with Your Father, and with
the Comforting Spirit.

Therefore we are rich,
with perfect gifts, and we
sing with faith, saying
Alleluia.

يا داود تعال في وسطنا اليوم
لتنتطق بكلامه هذا العيد قائلا:
صوت الرب على المياه، اله
المجد أرفع.

أشعيا دعه صوت الصارخ
بفرح في البراري للسعي الكامل.

البحر رأى فهرب. والأردن رجع
إلى خلف. مالك أيها البحر هربت.
أثبت لكى تتبارك.

هوذا المياه قد رأت الخالق
الجابل. فخافت وأدركها
الاضطراب والحيرة.

أفرح أيتها الجبال والاكمام
والغياض والأرز من قدام وجه
الملك الذى خلق الانفاس.

قدوس أنت أيها الرب وقدوس.
قدوس أيها الرب يسوع المسيح.
المجد يليق به مع أبيه والروح
المعزى.

من أجل هذا نحن أغنياء
بالخيرات الكامله وبإيمان نرتل
قائلين هليلويا.

Ἀλληλοῦια.

Ἀλληλοῦια Ἀλληλοῦια
Ἀλληλοῦια Ἀλληλοῦια: Ἰησοῦς
Πιχρίστος Πωμρι ὑψονοῦ: ἀνδρωμ
θεν Πιορδανης.

Φαι ἐρε πῶον ἐρπρεπι ναϕ: νεμ
Περιωτ ἡδασαθος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: ιςχεν ἥνον νεμ ὡα ἐνεθ.

Alleluia Alleluia,
Alleluia Alleluia, Jesus
Christ the Son of God, was
baptized in the Jordan.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.
هليلويا. يسوع المسيح ابن الله،
أعتمد في الأردن.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

Doxology for the Feast of the Wedding of Cana of Galilee

ذوكصولوجية عيد عرس قانا الجليل

Ἀνωινη ἀνατ ἀριωφηρι: ὡ νιλαος
ἡμαι Πιχρίστος: εἰχεν παιμνστηριον:
εταφονωνη ναν ὑφοον.

Χε ἀΠενδοις Ἰησοῦς Πιχρίστος:
αφθονοῦ νεμ τεματ ὑπαρθενος:
νεμ νενιοῦ ἡποστολος: οτοθ
αφονωνη νωον ἡτεμεθονοῦ.

Coon ἡετδρια ἡμωον: αφαιτο
ἡονηρη εφωτπ: ἐβοληιτεν πεφνωῦ
ἡωον: ἡεν ἡεον ἡτΚανα ἡτε
ἡδαλιεα.

Φη ἐτρεμσι εἰχεν νιχερονβιμ:
αφονωνη ἡτεμεθονοῦ: αφίρι
ἡδανωινη νεμ δανζομ: οτοθ
αφρεμσι νεμ νιρωμ εως νονοῦ.

Come all you peoples,
lovers of Christ, look and
marvel at the mystery, that
appeared to us today.

For our Lord, Jesus
Christ, met with His Virgin
mother, and with the
apostles, our fathers, and
revealed to them His
divinity.

Six jars of water, He
gloriously changed, into
genuine wine at the
wedding, of Cana of
Galilee.

He Who sits upon the
Cherubim, revealed His
divinity, performed
miracles and wonders, and
as God, sat with Humans.

تعالوا انظروا وتعجبوا أيها
الشعوب محبو المسيح علي هذا
السر الذي ظهر لنا اليوم.

لأن ربنا يسوع المسيح اجتمع
مع أمه العذراء وأبائنا الرسل
واظهر لهم لاهوته.

ستة أجران ماء، حولها إلي خمر
مختار، من قبل مجده العظيم، في
عرس قانا الجليل.

الجالس علي الشاروبيم أظهر
لاهوته وصنع آيات وقوات
وجلس مع البشر كإله.

ΠΙΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜ ΦΙΩΤ: ΦΗΕΤΩΟΠ
 ΘΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ: ΞΦΟΥΘ ΔΕΝ
 ΘΟΥΗ ΞΠΙΖΟΠ: ΝΤΚΑΝΑ ΝΤΕ
 †ΣΑΛΙΛΕΑ.

ΠΕΝΖΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ:
 ΤΕΠΕΡΖΟΥΘ ΒΙΣΙ ΞΜΟΥ: ΖΩΣ ΔΣΑΘΟΣ
 ΟΥΘΟ ΞΜΑΙΡΩΜ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
 ΠΕΚΝΙΥΤ ΝΗΝΑΙ.

He Who is co-essential
 to God, Who was existent,
 before all the ages, is today
 in the midst, of the wedding
 at Cana of Galilee.

We praise and glorify
 Him, and exalt Him above
 all, as a Good One and
 Lover of Mankind, have
 mercy upon us according to
 Your great mercy.

المساوي في الجوهر للآب الكائن
 قبل كل الدهور اليوم في وسط
 عرس قانا الجليل.

نسبجه ونمجده ونزيده علوا.
 كصالح ومحب للبشر. ارحمنا
 كعظيم رحمتك.

Doxology for the Feast of the Lord's Entry Into the Temple

ذوكصولجية عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل

Δ ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
 ΠΙΩΟΥ ΦΩΥ ΝΕΜ ΠΙΖΥΜΝΟΣ: ΝΕΜ
 ΠΕΡΙΩΤ ΝΑΣΑΝΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
 ΞΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Ι ΕΞΟΥΗ ΕΠΙΕΡΦΕΙ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΞΕΝ
 ΝΕΝΧΙΧ ΝΤΕΥΜΑΥ: ΜΕΝΕΝΣΑ ΞΜΕ
 ΝΕΖΟΥΟΥ: ΞΠΕΥΖΙΝΜΙΣΙ ΕΘΟΥΑΒ.

ΔΥΙ ΝΧΕ ΙΩΣΗΦ ΠΙΔΙΚΕΟΣ: ΝΕΜ
 ΜΑΡΙΑ ΘΟΥΑΥ ΞΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΑΥΘΑΜΙΟ
 ΞΠΧΩΚ ΞΠΙΝΟΜΟΣ: ΕΘΒΕ ΠΙΔΛΟΥ
 ΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ.

ΔΥΟΛΥ ΝΧΕ ΣΙΜΩΝ ΠΙΟΥΗΒ: ΕΞΕΝ
 ΝΕΥΧΙΧ ΕΘΟΥΑΒ: ΟΥΘΟ ΑΥΖΩΣ ΕΠΟΥΡΟ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΞΠΑΙΡΗΤ ΕΥΖΩ ΞΜΟΣ.

Our Lord Jesus Christ,
 glory and praise to Him, to
 His Good Father, and to the
 Paraclete.

Entered the holy
 temple, carried by His
 mother, after forty days, of
 His holy birth.

Joseph the righteous,
 came with Mary the mother
 of Christ, and completed
 the Law for Jesus, the Boy
 and the Savior.

Simon the priest,
 carried Him on his pure
 hands, and praised Jesus,
 the King saying.

ربنا يسوع المسيح له المجد
 والتسبيح مع أبيه الصالح
 والروح المعزي.

دخل إلى الهيكل المقدس علي
 يدي أمه بعد أربعين يوما من
 ميلاده المقدس.

أتي يوسف الصديق مع مريم أم
 المسيح وصنعا إتمام الناموس
 لأجل الصبي المخلص يسوع.

حمله سمعان الكاهن علي يديه
 الطاهرتين وسبح الملك المسيح
 هكذا قائلا.

† ΠΟΤ ΠΑΝΗΒ ΧΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ:
 ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ ΠΕΚΣΑΧΙ: ΖΕ
 ΑΥΝΑΥ ΝΉΕ ΝΑΒΑΔ ΕΠΕΚΝΟΥΕΥ:
 ΦΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΥ ΰΠΕΰΘΟ ΝΝΙΛΑΟΣ.

Դենջաւ Էրօզ տեն՛ջօր նազ:
 Կերքօն՝ ծիւ լաւօզ: Զաւ աշաԹօս
 օրօշ լաւարաւ: Նաւ լան կաճա
 քեւիւյ՛ ննաւ.

Doxology for the Feast of Annunciation

Ἄ Φιωτ χορωτ ἐβολθεν τφε:
 ἔχεν νηετωοπ ειχεν πικαρι:
 ἠπερχει φη ετὸνι ἡμος· ἠΜαρια
 †παρθενος.

Ազոտարք քարօս ՚ՆՏաՅրինչ:
 ԲԻՆԻՊԺ ՚ՆԱՐՇԻԱՏՏԵԼՈՑ: ԱՂԶԻՍԵՆՈՒՄԻ
 ՌԱՑ ՚ՆՈՒՐԱՎԻ: ԱՔԱԻՐԻՉ ԷՂՃԱ ՍՍՈՑ.

Χερε θη ε̅θμεε̅ η̅ζμοτ: ονοε
 Πβοις ωοπ νεμε: ἀρεχιμι ταρ
 η̅νοη̅μοτ: δατεν Φνοη† Φιωτ.

Ἐν πρῶτῳ τῶν τετραεξωνικῶν ὁμοῶς
 ἡ τέμεισι ἡ νοῦνη: ἐν τῷ τῷ ἐπεφραν χε
 ἡ ἡσῶς: Πῶνη ἡ φηνέβσι.

Εἰς τὴν αἰὼν ἡμεῖς Πῶς Φύσιν
 ὑπὸ τὸν θρόνον ἡμεῖς Δαυὶδ Περίωτ:
 ἡμεῖς ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχον ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ὁ ὅς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 τεμετοτρο: ὁ ὅς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Πε ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Πενοτωτ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Πενοτωτ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

The Lord God shall
 give Him, the throne of
 David His father, and reign
 over the house of Jacob,
 forever and ever.

There will be no end,
 for His reign, and after
 giving birth to Him, You
 shall remain a Virgin.

So the Virgin Mary
 answered and said, behold I
 am the maidservant of the
 Lord, let it be according to
 Your word. And the angel
 departed from her.

We worship You O
 Christ, for You loved our
 race, and came to the womb
 of the virgin, and took flesh
 from her.

We praise and glorify
 You, and exalt You above
 all, as a Good One and
 Lover of Man, have mercy
 upon us according to Your
 great mercy.

ويعطيه الرب الإله، كرسي داود
 أبيه، ويملك علي بيت يعقوب،
 إلي أبد الأبد.

ولا يكون لملكه نهاية وبعد أن
 تلديه تظلي عذراء.

فأجابت مريم العذراء، هوذا أنا
 أمة الرب، ليكن لي ققولك،
 فمضي الملاك.

نسجد لك أيها المسيح، لأنك
 أحببت جنسنا، وأتيت إلي بطن
 العذراء، وتجددت منها.

نسبحك ونمجذك، ونزيدك علوا،
 كصالح ومحب البشر، ارحمنا
 كعظيم رحمتك.

Doxology for the Fast of Jonah ذكصولوجية لصوم يونان

Ιωνα πῖροφῆτης: ναυχῆ δὲν
 ἔνεξι ὑπὸ τὸν κηλ: ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Jonah the prophet was,
 in the belly of the whale,
 for three days and three
 nights, like the burial of our
 Savior.

يونس النبي كان في بطن الحوت
 ثلاثة أيام وثلاث ليال كدفن
 مخلصنا.

Διοτωρπ ὕμοϋ ἦξε Πβοιϋ
Φνοϋτῃ: ὡα νιρῳμ ἦτε Μινεϋῃ:
αϥβιωϡ νῳοϋ κατὰ πεϥαζι: οτοϋ
αϣεμετανοιη.

Ϣῳομτ ἡεζοοϋ νεμ ὡομτ
ἡεζωρϋ: ζεν ζανῶλῃλ νεμ
ζαννηστια: νεμ νινακζι νεμ
νιερωοῖ: νιζαλατ νεμ νιτεβνωοῖ.

Δαϡωπ ἐροϥ ἡτοϣμετανοια: ἦξε
Φνοϋτῃ οτοϋ αϥῃαι νῳοϋ: αϥῶλι
ὕπεϥχωητ ἐβολ ζαρωοϋ: αϥχα
νοῖνοβι νῳοϋ ἐβολ.

Ⲑεντωβϋ ὕμοκ ὦ πιναητ: ἀριοῖ
νεμαν ζα νιρεϥερνοβι: ὕφρητῃ ἡνιρεμ
Μινεϋῃ: ναι ναν κατὰ πεκνιϡτ ἡναι.

Ⲭε ἡθοκ οῖνοϋτῃ ἡναητ: πιμῃϡ
ἡναι ἡρεϥῳενζητ: οτοϋ
νιρεϥῳοῖνζητ: πιμαιομ ἡζαζθοϋ.

Ⲭε ἡοτωϡ ὕφμοϣαν
ὕνιρεϥερνοβι: ὕφρητῃ ἡτεϥκοτϥ οτοϋ
ἡτεϥωνδ: ὡοπτεη ἐροκ οτοϋ ναι ναν:
ἡω ναν ἐβολ ἡνεννοβι.

Ⲑωβϋ ὕΠβοιϋ ἐεϣῃ ἡζων: ὦ
νιρεϥβιωϡ ἡτε νιρεμ Μινεϋῃ: ιῳνα
νιπροφηητῃ: ἡτεϥχα νεννοβι ναν

The Lord sent him, to
the people of Nineveh, to
prepare them, and they
repented.

Three days and three
nights, were spent in prayer
and fasting, with labor and
tears, along with the birds
and the cattle.

God accepted their
repentance, had mercy on
them, lifted His anger, and
forgave their sins.

We ask You O merciful
One, to do with us, we the
sinners, as You did with the
people of Nineveh, have
mercy on us according to
Your great mercy.

For you are a
compassionate, and an all
merciful God. You are kind
and long suffering, the
Good One and Lover of
Mankind.

You do not wish for a
sinner to die, but to repent
and live, accept us and have
mercy on us, and forgive us
our sins.

Ask the Lord on our
behalf, O preacher for the
people of Nineveh, Jonah
the Prophet, that He may
forgive us our sins.

أرسله الرب الإله إلى رجال
نينوي فكرز لهم كقوله فتابوا.

ثلاثة أيام وثلاث ليال بصلوات
واصوام مع التمخض والدموع
والطيور والبهائم.

فقبل الله توبتهم ورحمهم ورفع
غضبه عنهم وغفر لهم خطاياهم.

نطلب إليك أيها الرحوم اصنع
معنا نحن الخطاة مثل أهل نينوي
وارحمنا كعظيم رحمتك.

لأنك أنت إله رحوم كثير الرحمة
متحن وطويل الأناة محب البشر
الصالح.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ حتى
يرجع ويحيا. اقبلنا إليك وارحمنا
واغفر لنا خطايانا.

اطلب من الرب عنا أيها الكاروز
لأهل نينوي، يونان النبي، ليغفر
لنا خطايانا.

ἐβόλ.

Doxology for Weekdays of the Great Fast (Lent)

ذوكصولوجية الصوم المقدس (أيام الأسبوع)

Πατριωμι ἡγάθατος: παβοις
Ἰησοῦς ††ζο ἐροκ: ὑπερβιτ σαχαβῆ
ἡμοκ: νεμ νιβαεμπι ἡρεφερνοβι.

Οὐδε οὐ ὑπερζος νηι: ξε †ωοῦν
ἡμοκ αν: μαωενακ ἐβόλζαροι:
φνετσεβτωτ ὑπὶχρωμ ἡἐνεζ.

†εμι γαρ ζεν οὔμεθυνη: ξε ἄνοκ
οὔρεφερνοβι: οτοζ ναζβηνοῖ τηροῦ
ετζωοῦ: σεοτωναζ ἐβόλ ὑπεκῦθο.

†χω ἡτῶμ ἡτε πιτελωνης:
ειωυ ἐβόλ ειχω ἡμοκ: ξε φνοῦ† χω
νηι ἐβόλ: ξε ἄνοκ οὔρεφερνοβι.

Διερνοβι αιερνοβι: Παβοις Ἰησοῦς
χω νηι ἐβόλ: ξε ἡμον βοκ
ἡατερνοβι: οὐδε ἡμον βοις ἡατχω
ἐβόλ

Υοι νηι Πβοις ἡοὔμετανοια:
ἐπῆινταερμετανοιν: ὑπατε φμοῦ
μαῶθαμ ἡρωι: ζεν νηπῆλῆ ἡτε
ἡμεν†.

Οτοζ οὐ ἡτα†λοσος: ζα ναι
τηροῦ ἐταλαιτοῦ: πικριτης ἡμνι

O Good Lover of
Mankind, my Master Jesus,
I entreat You not to put me
on Your left, with the goats
the sinners.

Do not say to me also,
“I don’t know you go away
from Me, you who is
prepared, for the everlasting
fire.”

I know indeed, that I am
a sinner, and that all my
bad deeds, are manifested
before You.

I scream with, the tax
collector’s voice,
proclaiming and saying,
Lord I am a sinner forgive
me.

I have sinned I have
sinned, O my Lord Jesus
forgive me, for there is no
servant without sin, nor
master without forgiveness.

O Lord give me
repentance, so I may repent,
before death closes my
mouth, at the doors of
Hades.

Also give me an
answer, to all what I have
done, O Just Judge, Jesus

يا سيدي يسوع محب البشر
الصالح أسألك لا تطرحني علي
شمالك مع الجداء الخطة.

ولا تقل لي أيضاً إني ما أعرفك،
أذهب عني أيها المعد للنار
الأبدية.

لأني اعلم بالحقيقة إني خاطئ
وأعمالي الرديئة كلها ظاهرة
أمامك.

أقول بصوت العشار صارخاً قائلاً
اللهم اغفر لي فإني خاطئ.

أخطأت أخطأت يا ربي يسوع
اغفر لي لأنه ليس عبد بلا خطية
ولا سيد بلا غفران.

أعطني يا رب توبة لكي أتوب
قبل أن يسد الموت فمي في
أبواب الجحيم.

ولكي أعطي أيضاً جواباً عن كل
ما فعلته: يسوع القاضي العادل
هو يدينني.

Ιησοῦς: ἡθού εἰσαΐδαπ ἔροι.

Οὐρεψυενεητ πε Πασωτηρ:
εψεψενεητ δα πεψλαος: εως ἀσταθος
οτοε υμαιρωμι: ναι ναν κατα
πεκνιωτ ἵηαι.

who will judge me.

Compassionate is my
Savior, who have
compassion upon His
people, as a Gracious and
Lover of Mankind, have
mercy upon us according to
Your great mercy.

رؤوف هو مخلصي يترأف علي
شعبه كصالح ومحب البشر.
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Another Doxology for Weekdays of the Great Fast (Lent) ذوكصولوجية الصوم المقدس (أيام الأسبوع)

ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲗⲏⲗ: ἡθωοτ πε
ἡσωτ ἡνενψυχη: πῖτοτβο ⲛⲉⲙ
τμεεμνι: ἡθωοτ πε ψατραναψ
ἡφνωτ.

ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲗ: ἡⲱⲱⲧⲏⲥ
εἰχεν πῖτωοτ: ψαἰτεψδῖ ἡπῖνομο
ναν: ἐβωλεἰτεν Πβοις φνωτ.

ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲗ: ἡⲏⲗⲓⲁⲥ
ἐπψωι ἐτφε: οτοε εσνοεμ ἡΔανηλ:
ἐβωλδεν φλακκος ἡνιμοτ.

Δ Πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος:
ερνηστεῖν ἐρηι ἐχων: ἡεμε ἡεεσοοτ
ⲛⲉⲙ εμε ἡεχωρε: ψα ἡτεψcotτεν
δεν νεννοβι.

Δνον εων μαρενερνηστεῖν: δεν
οττοτβο ⲛⲉⲙ οτμεεμνι: οτοε
ἡτενερπρочеτχεεε: ενωψ ἐβωλ
ενεω ἡμοε.

Fasting and prayer, are
the salvation for our souls,
purity and righteousness,
they are what please God.

Fasting has raised
Moses, up to the mountain,
until he received the Law
for us, from the Lord our
God..

Fasting has raised
Elijah, up to heaven, and
has saved Daniel, from the
den of lions.

Our Lord Jesus Christ,
has fasted for us, forty days
and forty nights, to save us
from our sins.

And we too let us fast,
with purity and
righteousness, and let us
pray, proclaiming and
saying.

الصوم والصلاة هما خلاص
نفوسنا. والطهارة والبر هما
الذان يرضيان الله.

الصوم هو الذي رفع موسى على
الجبل حتى أخذ لنا الناموس من
قبل الرب الإله.

الصوم هو الذي رفع إيليا إلى
السماء وخلص دانيال من جُب
الأسود.

ربنا يسوع المسيح صام عنا
أربعين يوماً وأربعين ليلة لكي
يخلصنا من خطايانا.

ونحن أيضاً فلنصم بطهارة وبر
ونصل صارخين قائلين.

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι:
 μαρεϋτοτβο ñχε πεκραν: μαρεσι ñχε
 τεκμετοτρο: χε φωκ πε πῶωτ ψα
 ενεε: ðμην.

Our Father who art in
 heaven, hallowed be Your
 Name, may Your Kingdom
 come, for Your is the glory
 forever Amen.

أبانا الذي في السموات ليتقدس
 اسمك. ليأت ملكوتك لأن لك
 المجد إلى الأبد. آمين.

Doxology for Weekends of the Great Fast (Lent)

ذوكصولجية سبوت وأحاد الصوم المقدس

Πεκнай ð Παβοις †ναεωσ ðμωωτ:
 ψα ενεε ñτε πιεεε: οτοε ιεεεε χωωτ
 ψα χωωτ: †ναεω ñτεκμεθμνι δειν
 ρωι.

Your mercies O my Lord
 I will praise, forever and
 ever, and from generation to
 generation, I will declare
 Your truth by my mouth.

اسبح مراحمك يا ربى، إلى أبد
 الأبد، ومن جيل إلى جيل، بفمي
 أخبر بحقك.

Παλνομια ανβιςι εταλφε: οτοε
 ανερωε εερηνι εεωι: Φνωτ† σωτεμ
 επαεαεωμ: ειωτι ðμωωτ εβολεεαροι.

My sins have covered my
 head, and have overburdened
 me, O God hear my sighs,
 and cast them away from me.

أثامي علت على رأسى، وثقلت
 على، يا الله اسمع تنهدي،
 واطرحها عنى.

Αριττ ðφρη† ðπιτελωνης:
 φνεταεερνοβι εεοκ: ακωεεεεε εερηνι
 εεωε: ακχα νεεενοβι ναε εεωλ.

Make me like the
 publican, who sinned against
 You, You had compassion
 upon him, and forgave him
 his sins.

أجعلنى مثل العشار، الذي أخطأ
 إليك، وتراءفت عليه، وغفرت
 له خطاياہ.

Αριττ ðφρη† ñ†πορην:
 θνεταεω† ðμωε εεωλ: ακτοεεωε
 ακνωεεμ ðμωε: χε εερανακ
 ðπεκμωο.

Make me like the
 adulteress, whom You have
 delivered, You have saved
 and rescued her, for she
 pleased You.

إجعلنى مثل الزانية التي
 خلصتها وأنقذتها ونجيتها لأنها
 أرضتك أمامك.

Αριττ ðφρη† ðπισομ:
 φνεταεαεω† ñεα τεκοεεεεεμ:
 εεεεεεεεεεεε ðμωε: ðπαερη† εεεω
 ðμωε.

Make me like the thief,
 who was crucified upon
 Your right-hand, he
 confessed to You, and
 likewise said.

إجعلنى مثل اللص الذي صُلب
 عن يمينك وأعترف بك هكذا
 قائلا:

Χε ἀριπαμενὶ ὦ Παβοις:
ἀριπαμενὶ ὦ Πανοῦτ: ἀριπαμενὶ ὦ
Παοτρο: ακωανὶ ζεν τεκμετοτρο.

Πθοκ Δε ὦ Πασωτηρ: ακωωπ
ἐροκ ἡτερομολοσια: ακωενζητ ἐζρη
ἐχω: ακοτορπη ἐπιπαρδισος.

Δνοκ ζω θα πηρεφερνοβι: Ιησοῦς
Πανοῦτ παοτρο ὡμνι: ψαλαζῶνκ
ἐζρη ἐχω: αριττ ὡφρητ ἡοται ἡναι

†ψωοτην γε ἡθοκ οὔααθοος:
ἡρεψωενζητ οτοζ ἡναιτ: ἀριπαμενὶ
ζεν πεκναι: ψα ἐνεζ ἡτε πιενεζ.

†τωβζ ὡμοκ ὦ Παβοις Ιησοῦς:
ὡπερσοζι ὡμοι ζεν πεκχωντ: οὔδε
ον ζεν πεκὺβον: ὡπερτῶβω
ἡταμετατέμι.

Χε χοτωψ ὡφμοτ αν
ὡπηρεφερνοβι: ὡφρητ ἡτεροκοτψ οτοζ
ἡτεψωνδ: ψαλαζῶνκ θαταμετχωβ:
ὡπερσομς ἐροι ζεν οὔμβον.

Διερνοβι Ιησοῦς Παβοις: αιερνοβι
Ιησοῦς Πανοῦτ: παοτρο ὡπερωπ ἐροι:
ἡνινοβι εταλαιοτ.

†τσο ἐροκ ὦ Πασωτηρ: μαρε
νεκμεθνητ ταζοι: ἡτοῦνοζεμ ὡμοι

“Remember me O my
Lord, remember me O my
God, remember me O my
King, when You come into
Your kingdom.”

For You O my Savior,
have accepted his
confession, You were
compassionate to him, and
sent him to Paradise.

Likewise I the sinner,
Jesus my True King and
God, have compassion upon
me, and make me as one of
them.

For I know that You are
Good, compassionate and
patient, remember me in
Your mercy, forever and
ever.

I ask You O my Lord
Jesus, do not destroy me in
Your anger, and likewise
also in Your wrath, do not
chasten me for my
ignorance..

For You do not desire the
death of a sinner, but rather
he returns and lives, have
pity upon my weakness, and
do not look at me in anger.

I have sinned O Jesus my
Lord, I have sinned O Jesus
my God, O King do not
count the sins, which I have
committed.

I ask You O my Savior,
let Your mercies come to
me, and save me from the
afflictions, that come to my

أذكرني يا ربي أذكرني يا إلهي
أذكرني يا ملكي متي جئت في
ملكوتك.

فأنت يا مخلصي قبلت إليك
اعترافه وترأفت عليه وأرسلته
إلى الفردوس.

وأنا أيضاً الخاطئ يا يسوع
إلهي وملك الحقيقي تحنن عليّ
واجعلني كأحد هؤلاء.

أنا أعرف أنك صالح رؤوف
ورحيم أذكرني برحمتك إلى أبد
الأبد.

أطلب إليك يا ربي يسوع أن لا
تبكتني بغضبك ولا برجزك
تؤدب جهالتي.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ مثل
أن يرجع ويحيا تراءف على
ضعفي ولا تنظر إلى بغض.

أخطأت يا يسوع ربي. أخطأت
يا يسوع إلهي يا ملكي لا
تحسب عليّ الخطايا التي
صنعتها.

أسألك يا مخلصي فلتدركني
مراحمك لتخلصني من الشدائد
المضادة لنفسي.

ῥέν νιάνασκη: ἐτ† οὐβε ἐταψυχῇ.

Ἐπερὶ ἥρωι ἐταμετατρωγῇ:
ἡφρη† ζωγ ἡCοδομα: οὐδε οἱ
ἡπερτακοι: ἡφρη† ζωγ ἡCομορρα.

Ἀλλὰ Παβοις ἀριονὶ νέμῃ:
ἡφρη† ἡνιρεμῖνενῇ: καὶ
ἐταγερμετανοῖν: ἀκχὰ νοῖνοβι νωστ
ἐβόλ.

Ἀλλὰ μαρε νεκμεθαντ: ταβοι
Παβοις ῥέν οῖνις: ἡταωγ ἐβόλ νέμ
παίλαος: ῥέν οῖσῃ ἡατχαρως.

Εὐβε φα† τωβῆ ἡμοκ: Πβοις
Φνο† Πασωτηρ: ἡπερὶ ἡνοῖαπ
νέμῃ: ἡνοκ ῥὰ πῖχωβ ἡρεφερνοβι.

Ἀλλὰ βωλ ἐβόλ ἡω νῃ ἐβόλ:
ἡναπαρῖτωμα ἐτογ: ζωC ἀγαθος
οῖος ἡμῖρωμῃ: καὶ νῆν κατὰ
πεκνιω† ἡναι.

soul.

Do not send me to the
fire, for my ignorance like
Sodom, and likewise do not
destroy me, like Gomorrah.

But O my Lord deal with
me, like the people of
Nineveh, those who have
repented, and You forgave
them their sins.

But may Your mercies,
come unto me quickly, that I
may proclaim with those
people, with an unceasing
voice.

Wherefore I entreat You,
O Lord God my Savior, do
not judge me, I the weak and
sinful.

But rather absolve and
remit, my many iniquities, as
a Good One and Lover of
man, have mercy upon us
according to Your great
mercy.

لا تحرق عدم معرفتي مثل
سدوم. ولا تهلكني أيضاً مثل
عموره.

لكن يا ربى اصنع معي مثل أهل
نينوى الذين تابوا فغفرت لهم
خطاياهم.

لكن فلتدركني سريعاً مراحمك
يا ربى لأصرخ مع هذا الشعب
بصوت لا يسكت.

من أجل هذا أطلب إليك أيها
الرب الإله مخلصي لا تحاكمني
أنا الضعيف الخاطئ.

لكن حل واغفر لي زلاتي
الكثيرة كصالح ومحِب البشر
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Doxology for Lazarus Saturday ذوكصولوجية لسبت لعازر

Λαζαρος πῆπισκοπος: πῖμενριτ
ἡτε Πῖχριστος: φῃἐταγτοῖνως ῥέν
ἡνέθωωστ: μενεσα πῖγτοῖ ἡἐζοοτ.

Οῖος αἰωνῶ ἡῆμε ἡρωμῃ: οῖος
αἰγγωπῃ ἡοῖ ἐπισκοπος: ζῖγεν

Lazarus the bishop, the
beloved of Christ, who was
risen from the death, after
four days.

And he lived for forty
years, and became a bishop,
on the throne of Cyprus, he
shepherded the flock of

لعازر الأسقف حبيب المسيح
الذي أقامه من الأموات بعد أربعة
أيام.

وعاش أربعين سنة وصار أسقفاً
علي كرسي قبرص ورعي قطيع
المسيح.

πιθρονος ἡτε Κυπρος: αἰάμονι νιόβι
ἡτε Πιχριστος.

Ὡς νιατκ πενωτ εθοταβ:
Λαζαρος πιεπισκοπος: γε
ακερεμπεα ἡτςμν ἡτε Ιησους:
Φνοτ ἡννητωνδ νεμ νιρεμωοτ.

Ραυι Λαζαρος πιμενριτ: γε
ακεμπεα ἡτμετ επισκοπος: ακάμονι
ἡνιέσωοτ: ὡ πινιωτ ἡμανέσωοτ.

Τεντωβζ ἡμοκ ὡ πατηρ ἡμων:
ἡτεκ ερπρεβεριν ἔχων: ναζρεν
Πιχριστος φηεταμενριτκ: οτοζ
αετωνοσκ ζεν νηέσωοτ.

Τωβζ ἡΠβοις ἐερηνι εχων: ὡ
πιμαν ἔσωοτ ἡτε Πιχριστος :
Λαζαρος πιεπισκοπος: ἡτερχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Christ

Blessed are you O our
holy father, Lazarus the
bishop, for you were
worthy to hear the voice of
Jesus, the Lord of the living
and the dead.

Rejoice O Lazarus the
Beloved, for you were
worthy of the episcopate,
you tended the sheep, O
great shepherd.

We entreat you O our
father, to intercede on our
behalf, before Christ who
has loved you, and has risen
you from the dead.

Pray to the Lord on our
behalf, O shepherd of
Christ, Lazarus the bishop,
that He may forgive us our
sins.

طوباك يا أبانا القديس لعازر
الأسقف لأنك استحققت صوت
يسوع إله الأحياء والأموات.

افرح يا لعازر الحبيب لأنك
استحققت الأسقفية ورعيت
الخراف أيها الراعي العظيم.

نطلب إليك يا أبانا لكي تشفع فينا
أمام المسيح الذي أحبك وأقامك
من الأموات.

أطلب من الرب عنا، أيها الراعي
الذي للمسيح، لعازر الأسقف،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Palm Sunday - 1 ذوكصولوجية عيد أحد الشعانين

Αρισαλπιζιν ζεν οτσοται: ζεν
οτςμν ἡσαλπιστος: ζεν οτεζοοτ
ἡντετενωαι: γε οταζσαζνι ἡθεος.

Φηετζεμσι ζιζεν νιχεροτβιμ:
αεταλοφ εονεω: αεγωε ἐδοτν
ἐλερονσαλνμ: ονπε παινιωτ ἡεβιο.

Blow the trumpet at the
new moon, with the sound
of the instruments, on your
festive day, for it is an
order from God.

He who sits upon the
Cherubim, sat on a donkey,
He came into Jerusalem, O
what a great humility.

بوقوا في رأس الشهر بصوت
البوق. في يوم أعيادكم لأنه أمر
الله.

الجالس على الشاروبيم ركب
على أتان ودخل إلى اورشليم ما
هذا التواضع العظيم.

Κατα φῆρη ἔταρχος: ἦξε Δαυὶδ
 θεν πιψαλμος: ξε ἐςμαρwonτ ἦξε
 φηῆθηον: θεν φραν ὑΠβοις ἦτε
 νιζου.

Παλιν on αqρω ὕμος: ξε
 ἐβολθεν ρwon ἡθανκοτχι: ἡλwonι
 neu ηθεοτευδι: ἡθοκ ακσεβτε
 πιςμou.

Тoтe αqρωκ ἐβολ ὕπιcαχι: ἦτε
 Δαυὶδ πιπνευμα τοφορο: ξε ἐβολθεν
 ρwon ἡθανκοτχι ἡλwonι: ὕπαιρη
 εqρω ὕμος.

Сeзac ἐpoq θен oтнeзci: aтxe φαι
 пе Eммaнoυηλ: ωcαηηa θен
 ηηeтбocи: φαι пе пoтpo ὕπи Ιcραηλ.

Δηιοτι ὑΠβοις νιωηρι ἦτε
 φноуτ: ἀνιοτι ὑΠβοις ἡνωон neu
 oттaιo: ἐωληηон ἐβολ ὕπeннoут:
 θен эaнδoзoлoσιa ἡςμou.

Пoок φноуτ ἐpωaтнaк: ἦξε
 пизω θен Cиoн: neu Ιepoтcaлημ eтeт
 нaк: ἡλaнeтxи ѱa ηiεωη.

ωcαηηa θен ηηeтбocи: φαι пе
 пoтpo ὕπи Ιcραηλ: ἐςμαρwonτ ἦξε
 φηῆθηον: θεν φραν ὑΠβοις ἦτε
 νιζου.

As David has said, in
 the Book of the Psalms,
 “Blessed is He who comes
 in the Name, of the Lord of
 Hosts.”

And also he said, “Out
 of the mouths of babes, and
 suckling infants, You have
 perfected praise.

Then David’s Spiritual
 sayings, “Out of the mouths
 of babes, and suckling
 infants likewise”, were
 fulfilled, when he said:

They praise Him
 watchfully, saying: This is
 Emmanuel, hosanna in the
 highest, this is the King of
 Israel.

Offer to the Lord O
 sons of God, offer to the
 Lord glory and honor,
 rejoice in our God, with
 doxologies of blessing.

Praise is due to You O
 God, in Zion and
 Jerusalem, they send to
 You prayers, unto the ages.

Hosanna in the highest,
 this is the King of Israel,
 blessed is He who comes in
 the Name, of the Lord of
 Hosts.

كما قال داود في المزمور مبارك
 الآتي باسم رب القوات.

وأيضاً قال أن من أفواه الأطفال
 والرضعان هيأت سبحاً.

حينئذ كمل قول داود الروحي:
 "من أفواه الأطفال الصغار"
 عندما قال.

يسبحونه بيقظة قائلين هذا هو
 عمانوئيل. أوصنا في الأعالي هذا
 هو ملك إسرائيل.

قدموا للرب أبناء الله. قدموا للرب
 مجداً وكرامة. هللوا لإلهنا
 بتمجيد البركة.

أنت الله يليق بك النشيد في
 صهيون وفي أورشليم يقدمون
 لك الندور إلى الدهور.

أوصنا في الأعالي هذا هو ملك
 إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب
 القوات.

ΤΕΝΕΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ:
 ΤΕΝΕΡΩΟΥΤΟ ΒΙΣΙ ΜΜΟΥ: ΩΩΣ ΑΤΑΘΟΥ
 ΟΥΟΥ ΜΜΑΙΡΩΜΙ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
 ΠΕΚΝΙΟΥΤ ΝΝΑΙ.

We praise and glorify
 Him, and exalt Him above
 all, as a Good One and
 Lover of Man, have mercy
 upon us according to Your
 great mercy.

نسبحه ونمجده ونزيده رفعة
 كصالح ومحب البشر ارحمنا
 كعظيم رحمتك.

Doxology for Palm Sunday - 2

ذوكصولوجية عيد أحد الشعانين

ΦΗΕΤΩΕΜΙ ΣΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:
 ΣΙΧΕΝ ΠΘΕΡΟΝΟΣ ΝΤΕ ΠΕΥΟΥΤ ΔΕΥΕΜΙ
 ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΟΥΕΩ: ΔΕΥΕ ΕΞΟΥΗ
 ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ.

He Who sits upon the
 Cherubim, On the throne of
 His glory, Did sit upon a
 colt, And entered
 Jerusalem.

الجالس على الشاروبيم على
 كرسي مجده. جلس على جحش
 ودخل إلى أورشليم.

ΒΗΘΑΝΑΙΑ ΝΕΜ ΒΗΘΦΑΣΗ: ΘΑΤΕΝ
 ΠΙΤΩΟΥ ΝΤΕ ΝΗΙΧΩΙΤ ΕΤΑΦΟΥΡΠ
 ΝΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ: ΕΒΟΛ ΜΜΑΥ ΝΧΕ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Bethany and
 Bethphage, At the Mount of
 Olives, From where Christ
 sent forth, His two
 disciples.

بيت عنيا وبيت فاجي عند جبل
 الزيتون لما أرسل المسيح
 تلميذيه من هناك.

ΔΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΤΕΩ: ΝΕΜ ΠΙΧΗΧ
 ΑΥΕΝΟΥ ΝΑΥ: ΑΥΦΩΥ ΝΝΟΥΒΩΣ
 ΕΧΩΟΥ: ΔΕΥΕΜΙ ΣΑΠΩΙ ΜΜΩΟΥ.

They loosened the
 donkey and the colt, And
 brought them to Him, And
 cast their garments upon
 them, And He sat
 thereupon.

فحلا الأتان والجحش واتيا بهما
 إليه وفرشا ثيابهما عليهما
 فجلس فوقهما.

ΕΤΑΦΩΟΥΤ ΝΧΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΕΝΙΣΑ
 ΝΤΕ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΑΥΡΑΥΙ ΝΧΕ ΝΙΜΗΥ
 ΝΕΜ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΕΘΒΕ ΝΙΧΟΜ ΕΤΑΥΝΑΥ
 ΕΡΩΟΥ.

And when Christ drew
 nigh, Towards Jerusalem,
 The crowds with the
 disciples, Because of the
 Mighty works they saw.

ولما قرب المسيح إلى نواحي
 أورشليم فرحت الجموع مع
 التلاميذ من أجل القوات التي
 رأوها.

ΜΙΑΛΩΟΥ ΝΤΕ ΝΙΖΕΒΡΕΟΣ: ΑΥΧΩ
 ΜΠΙΖΥΜΝΟΣ ΝΤΕ ΤΦΕ ΧΕ ΩΣΑΝΝΑ ΘΕΝ
 ΝΗΕΤΒΟΣΙ: ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΜΠΙ ΙΣΡΑΗΛ.

The children of the
 Hebrews, Proclaim with the
 heavenly praise, "Hosanna
 in the highest: This is the
 King of Israel."

أطفال العبرانيين نطقوا بالتسبيح
 السمائي قائلين أوصنا في
 الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.

Πιεταστελιον ατερμεερε: εντω
 υμος υπαιρητ ξε αϑταλοϑ εονεω:
 κατα πτηπος ηνιχερονβιμ.

Πισαδ δε ζωον ητε τεκκλησια:
 ατωϑ εβολ εντω υμος ξε
 εςμαρωντ ηξε πβοις ιησοϑς:
 φηεταϑι αϑωτ υμον.

Ανον δε ζων τερωω ερωϑ: νεμ
 νιαλωονι εςμαρωντ ετατταβωον
 δεν Πιπνευμα εθοταβ: ξε ωσαννα
 Πωηρι ηΔαυιδ.

Εςμαρωντ ηξε φηεθνηον: δεν
 φραν υπβοις ητε νιζομ: οτοϑ δεν
 τεϑμαζονοτ υπαροϑια: ϑερζοτο
 βοϑι ϑα νιενεϑ.

Τερωω ερωϑ τενηωον ναϑ:
 तेनेρζοτο διϑι υμοϑ: ζωϑ αταθοϑ
 οτοϑ υμαρωμ: ναι ναη κατα
 πεκνηϑη ηναι.

The Gospels witnessed,
 Proclaiming and saying, He
 rode upon a colt, As upon
 the Cherubim.

Likewise, the Church
 scholars, Proclaimed and
 said, Blessed is the Lord
 Jesus, Who came and saved
 us.

And we also praise
 Him, With the blessed
 children, Who were taught
 by the Holy Spirit saying,
 “Hosanna to the Son of
 David.”

Blessed is He who
 comes in the Name, of the
 Lord of Hosts, And in His
 second coming, He shall be
 greatly exalted forever.

We praise and glorify
 Him, and exalt Him above
 all, as a Good One and
 Lover of Man, have mercy
 upon us according to Your
 great mercy.

الأنجيل شهدت قائلة هكذا أنه
 ركب الجحش كمثل الشاروبيم.

وأيضاً معلموا الكنيسة صرخوا
 قائلين مبارك الرب يسوع الذي
 أتى وخلصنا.

ونحن أيضاً نسبحه مع الأطفال
 المباركين الذين عملوا بالروح
 القدس قائلين أوصنا لابن داود.

مبارك الآتي باسم رب القوات
 وفي ظهوره الثاني يرتفع كثيراً
 إلى الأبد.

نسبحه ونمجده ونزيده رفعة
 كصالح ومحب البشر ارحمنا
 كعظيم رحمتك.

Doxology for the Feast of Resurrection

ذوكصولجية عيد القيامة

Τοτε ρων αϑμοϑ ηραϑι: οτοϑ
 πενλαϑ δεν οϑεληηλ: ξε Πενβοις
 ιησοϑς Πιχριστοϑ: αϑτωνϑ εβολ δεν
 νηεθωοντ.

Then our mouths are
 filled with joy, and our
 tongues with rejoicing, for
 our Lord Jesus Christ, has
 risen from the dead.

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا
 تهليلاً. لأن ربنا يسوع المسيح
 قام من بين الأموات.

Ազգարց ձփմոտ ձեն տեղսու:
 ազօրեփաւն ձրօտաւն ձրօն: ձեօզ օն
 փնէտազաւնազ: ձնաւ ետսաբեհտ
 ձփազաւ.

ΠΙΝΟΥΤ ἢ ΤΕ ΔΙΕΝΤ· ΑΓΝΑΤ ἑΡΟΦ
 ΑΥΕΡΘΟΤ· ΔΥΤΑΚΟ ἢ ΝΙΝΑΚΕΙ ΔΕΦΟΥΤ·
 ΔΙΠΟΥΔΕΥΕΥΟΥ ἢ ΔΙΟΝΙ ΔΙΟΥ.

Ἀφθουδεμ ἡθανπῖλη ἡζουτ:
 αῖκωω ἡθανωχλοῖς ὠβενιπῖ: αῖνι
 ἡνεῖωπῖ ἐβολ: ζεν οτοῖνοῖ νεμ
 οῖθελῖ.

Διφθόγγον ἐπὶ δισὶ νευμασι: ἐξ ὅτου
 ἐνεχυμὰ νέμειτον: ἀφ' ἧς αὖτις εὐθε
 περ ἤρην: ἀφ' ὅτων δ' ἡ τελευτῶν νῶον
 ἐβόλῃ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ἸΡΑΜΑΔΟ: ΔΕΝ
ΝΙΑΣΑΘΟΝ ΕΤΣΗΚ ΕΒΟΛ: ΔΕΝ ΟΥΝΑΖΤ
ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ: ΕΝΧΩ ὠμος ΧΕ.
ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ.

Ἀλληλοῖα Ἀλληλοῖα
 Ἀλληλοῖα Ἀλληλοῖα: Ἰησοῦς
 Χριστός ποτε ἦτε πῶτος· ἀφ' ὧν
 ἐβόλ' ἔεν νηθευώτ'.

Φαι ἔρε πῶον ἐρῖρεῖν ναϕ: νεμ
Περῖωτ ἵαδαθος: νεμ Πῖπνευμα
εθοταβ: ιαχεν ἵνωτ νεμ ὡα ἔνεε.

Χε ἐς μαρτωντ ἡχε Φιωτ νεμ
 Πωηρι: νεμ Πίπνευμα εθοταβ:
 Ττριάς ετσηκ ἐβολ: τενοτωτ ἕμος
 τενηωτ нас.

Blessed be the Father
 and the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

Another Doxology for Resurrection for Archangel Michael

ذوكصولوجية عيد القيامة لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل

Κα ταναστασις ἡτε Πιχριστος:
 ἡχε ηιζιουμ ἕγαικοθεν: ἀνὶ ἀγκωτ
 ᾄεν οτςποτλη: αρωτωνε, νωωτ ἡχε
 Μιχαηλ.

At the Resurrection of
 Christ, the women carrying
 fragrant oil, came and sought
 earnestly, and Michael
 appeared to them.

عند قيامة المسيح توجهت
 النسوة حاملات الطيب وطلبن
 باجتهاد فظهر لهن ميخائيل.

Πεγλμος δε ηαροι ἕφρητ:
 ἡοτσετεβρηε ἡοτωινι: οτοε τερεβεω
 ᾄοτωβω: ἕφρητ ἡοτχιων.

His appearance became,
 illuminated like lightning, and
 his clothes, became white like
 snow.

وكانت هيئته مثل البرق
 المنير ولباسه أبيض كالثلج.

Αρωροτὼ οτοε πεχαε: ἡηιζιὼμ
 ἕγαικοθεν: εε φηεετενκωτ ἡεωε:
 αρωτωνε εχη ἕπαι μα αν.

He answered and said, to
 the women carrying the
 fragrant oil, "Who are you
 looking for, He is risen He is
 not here."

فأجاب وقال للنسوة حاملات
 الطيب ان الذي تطلبينه قد قام
 وليس ههنا.

Ιωε οτοε μαωενωτεν: ἡεος ἡνεε
 αποστολος: εε αρωτωνε ἐβολεθεν
 ηηεθωωωτ: κατὰ φρητ εταεεος
 νωτεν.

Now go quickly, tell His
 apostles, He has risen from the
 dead, as He said to you.

اذهبن وأسرعن وقلن لرسله
 إنه قام من بين الأموات كما
 قال لكم.

Ραωι εε φηεεε αωε αρωτωνε:
 εηηπε εηαερωορι ερωτεν:
 ετσαλιεα τετεννηε ερωε: ἕμαε εε
 αεεος νωτεν.

Rejoice for He who was
 crucified, arose and goes
 before you, to Galilee there
 you will see Him, behold I
 have told you.

افرحوا لأن الذي صُلب قد قام
 وسيسبقكم إلى الجليل هناك
 ترونه ها قد قلت لكن.

Ἀρπρεσβεῖν ἐξ ῥῆς ἐξων: ὡ π
 ψαλιπστις ἵτε ἱαναστασις: Μιχαηλ
 παρχων ἡνανιφονοῖ: ἡτεφ χα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Intercede on our behalf, O
Announcer of the
Resurrection, Michael the
head of the heavenly, that He
may forgive us our sins.

اشفع فينا أمام الرب، أيها
المبوق بالقيامة، ميخائيل
رئيس السمائيين، ليغفر لنا
خطايانا.

ΠΙΣΧΟΜ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΤΙ:
 ΑΥΓΙΤΟΥ ΕΞΗΡΗ ΑΥΟΥΩΥΤ ΰΜΟΥ: ΝΑ
 ΝΙΦΗΟΤΙ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΖΙ: ΘΕΝ ΖΑΝΣΜΟΥ
 ΑΥΖΩΣ ΕΡΟΥ.

ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΠΨΩΙ ΕΤΦΕ: ΝΤΕ ΤΦΕ
 ΣΑ ΝΙΜΑΝΨΑΙ: ΖΙΝΑ ΝΤΕΥΟΥΡΠ ΝΑΝ
 ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΠΙΠΕΝΕΥΜΑ ΝΤΕ
 ΤΜΕΘΜΗ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΤΨΟΥ:
 ΝΤΕΥΑΝΑΖΥΨΙΣ ΕΘΟΥΑΒ:
 ΜΑΡΕΥΨΑΝΑΖΘΗΚ ΔΑΡΟΝ: ΝΤΕΥΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
 ΑΥΤΩΝΚ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΕΘΜΟΥΤ: ΟΥΟΖ
 ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΤΙ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΥ: ΝΕΜ
 ΠΕΥΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΥΑΒ: ΙΣΧΕΝ ΤΗΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΧΕ ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ
 ΠΥΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
 ΤΤΡΙΑΣ ΕΤΖΗΚ ΕΒΟΛ: ΤΕΝΟΥΨΤ ΰΜΟΣ
 ΤΕΝΤΨΟΥ ΝΑΣ.

All the powers of
 heaven, fell down and
 worshipped Him, the
 heavenly and the earthly,
 with blessings praised Him.

He ascended into the
 heaven, of heavens towards
 the East, that He may send
 unto us, the Spirit of Truth.

Therefore let us glorify,
 His Holy Ascension, that
 He may have pity upon us,
 and forgive us our sins.

Alleluia Alleluia,
 Alleluia Alleluia, Christ has
 risen from the dead, and
 ascended into the heavens.

This is He who is
 worthy of glory, with His
 Good Father, and the Holy
 Spirit, both now and
 forever.

Blessed be the Father
 and the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

جميع قوات السموات خرت
 وسجدت له. السماويون
 والأرضيون سبحوه بالبركات.

صعد إلى سماء السموات ناحية
 المشارق لكي يرسل لنا المعزي
 روح الحق.

من أجل هذا فلنمجد صعوده
 المقدس. لكي يتحنن علينا ويغفر
 لنا خطايانا.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا هلليلويا
 المسيح قام من بين الأموات
 وصعد إلى السموات.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
 الصالح والروح القدس من الآن
 وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

Doxology for the Feast of Pentecost ذوكصولوجية عيد العنصرة

Αποστολὴ ἦξε νῆαποστολος: ὅτε
πῶαι ἡπενθηκοστή: ὅτε οὐρανὸν ἦτε
Cιων: μενεα ἡ ἀναστάσις.

Ἀπὸ πνεύματος ὑπαρκαλῆτον: ἔταρι
ἐπεσῆτ ἐβόλῃ τῆς: ἀφ' ὧν ἔχεν
φοῦται φοῦται: ἦτε νῆαποστολος
εὐοῦτα.

Αἱ ὁμοῦ ὅτε ὁμοῦ ἡ ὁμοῦ: ὅτε
ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ: ἀφ' ὧν ἔβρα
ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ: φοῦται φοῦται κατὰ
τεῖχος.

Αἱ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ: ὅτε
ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ: ἀφ' ὧν
ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ: ὁμοῦ ὁμοῦ
ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ: ὁμοῦ ὁμοῦ.

Ἀλλήλουϊα Ἀλλήλουϊα
Ἀλλήλουϊα Ἀλλήλουϊα: Πῆχριστος
ἀφ' ὧν ἐπ' ὧν ἐπ' ὧν: ἀφ' ὧν
ἡ ἀπὸ πνεύματος.

Φαί ἐρε πῶον ἐρῆρεπῃ ἡ: ὁμοῦ
Περῆωτ ἡ ὁμοῦ: ὁμοῦ ὁμοῦ
εὐοῦτα: ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ.

Χε ἐρῆρεπῃ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ
Περῆωτ: ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ:

The apostles were gathered, on the day of the Pentecost, in the upper room of Zion, after the Resurrection.

The Spirit of comfort, which came down from heaven, rested upon each one, of the holy Apostles.

They spoke in many tongues, in tongues of fire, and they divided the whole earth, everyone to his country.

They spoke to all nations, in the faith of Christ, and performed wonders and signs, and miracles before the kings.

Alleluia Alleluia, Alleluia Alleluia, Christ ascended to heaven, and sent to us the Paraclete.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity.

اجتمع الرسل في عيد الخمسين
بعليّة صهيون بعد القيامة.

الروح المعزى الذي نزل من
السماء استقر على واحد فواحد
من الرسل القديسين.

فناطقوا بالسنة كثيرة بالسنة من
نار فقسّموا الأرض على كل واحد
فواحد حسب إقليمه.

وخاطبوا جميع الأمم بإيمان
المسيح وصنعوا عجائب وقوات
معجزة أمام الملوك.

هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا
المسيح صعد إلى السموات
وأرسل المعزى.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
 وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Ⲑⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲗⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲡⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲧ̅ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Doxology for the Feast of the Lord's Entry Into Egypt

Φνοϋϑ φηέτοϋϑωοϋ ναϑ: ζεν
 ꝑσοβνι ἵτε νηεθοϋαβ: φηετϑεϋσι
 ϑιζεν Πιχεροϋβιϋ: ατνατ ἐροϑ ζεν
 τᶜωρα ἵΧηϋι.

ΦΗΝΕΤΑΙ ΘΑΛΙΩ Δὲ Τῆς ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ:
 ΑΙΝΝΑΥ ΕΡΟΥ ΖΩΣ ΑΓΑΘΟΣ: ΞΕΝ ΚΕΝC
 ὙΠΑΡΙΑ Τῆς ὙΒΕΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΘΩΝΙ ΙΩΣΗΦ
 ΠΙΔΙΚΕΟΣ.

Πᾶπας ἡτε νιέζοοτ: φητοτρωο
 ἔροϋ ἡξε νιὰττελοο: θεν τῶωρα
 ἡΧηω αῑῑ ἡφοοτ: ῡῡῡτεῑοττεν
 ἡνον θᾶ πεῑλᾶοο.

Ραυι θεληλ ὦ Χημ: νεμ νεσωηρι
 νεμ νεσῶω τηροτ: χε αϑι γαρο ἵχε
 πιαιρωμ: φηετγοπ δαχωοτ ἵνιεων
 τηροτ.

Ησαναs πινηϝ† αϑϑω υμμοs: χε
 φνηνοϋ νχε Πβοιc εϑΧημ: εχεν ουβηπι
 εsασιωοϋ: ηθοϑ πε ποτρο ητε τφε νευ
 ηκαϑη.

Τενεως ἐροϋ τεντῶοτ ναϋ:
 τεπερζοτὸ βίσι ὕμοϋ: ζως ατθεος
 οτοζ ὕμαιοι: ναι ναν κατα
 πεκνιωτ ἥναι.

We praise and glorify
 Him, and exalt Him above
 all, as a Good One and
 Lover of man, have mercy
 upon us according to Your
 great mercy.

نسبحه ونمجده ونزيده علوا.
 كصالح ومحب للبشر. ارحمنا
 كعظيم رحمتك.

Doxology for the Feast of Transfiguration ذوكصولوجية عيد التجلي

Ὡαρενζως εἰς Χριστος Πεννοτ:
 πομοοτςιος νεμ Φιωτ: φηεταϋθαμιο
 ζεν τεϋμεθνοτ: ἡνῆετονδ νεμ
 ηρεϋμωοτ.

Let us glorify our Lord,
 Who is of one essence with
 the Father, Who created
 through His Divinity, the
 living and the dead.

فلنسبح المسيح إلهنا المساوي
 مع الأب في الجوهر الذي خلق
 بلاهوته الأحياء والأموات.

Ιησοϋς Πιχριστος πιμονοζενης:
 αϋϋεναϋ σαπῳι ὕπιτωοτ ἡθαβωρ:
 αϋβι νεμαϋ ἡνεϋμαθητης: Πετρος
 νεμ Ιακωβος νεμ Ιωαννης.

Jesus Christ, the Only
 Begotten, went up to Mount
 Tabor. He took with Him
 His disciples, Peter, James
 and John.

يسوع المسيح الوحيد صعد فوق
 جبل طابور وأخذ تلاميذه بطرس
 ويعقوب ويوحنا.

Οτοζ αϋβιχερεβ ὕποτῳο: πεϋζο
 ναϋεροτωινη ἐζοτε φερη: νεϋζβως
 ὕφερητ ἡοτχιων: πιπροφητης σνατ
 ατοτωνζ ναϋ.

He transfigured before
 them, His face was shining
 more than the sun, His
 clothes like snow, and the
 two prophets appeared with
 Him.

وتجلي أمامهم وكان وجهه يلمع
 أكثر من الشمس وثيابه مثل
 الثلج وظهر له النبيان.

Ηλιας νεμ Ὡτςης πετχωρ:
 ατνατ ἐνεϋζβως ζι θαβωρ:
 νιμαθητης ατερχινιορ: ἡοτῳηπι
 εσεροτωινη.

Elijah and Moses the
 strong ones, saw His
 clothes on Tabor, the
 disciples passed through, a
 bright cloud.

إيليا وموسى القويان نظرا ثيابه
 فوق طابور. التلاميذ عبروا في
 سحابة منيرة.

Οτοζ ις οτςμν ἐβολζεν τφε:
 ἐβολζιτεν Φνοτ: Φιωτ: γε φαι πε
 Παϋηρι Παμενριτ: αϋερπαοτωϋ
 σωτεμ ἡσωϋ.

Then a voice from
 heaven, coming from God
 the Father saying: This is
 My beloved Son Who
 carried out My will,
 therefore listen to Him.

وإذا بصوت من السماء من عند
 الله الأب قائلا: هذا هو ابني
 الحبيب. قد صنع إرادتي فاسمعوا
 له.

Τενεως ἐροϋ τεντῶοτ ναϋ:
 τεπερζοτὸ βίσι ὕμοϋ: ζως ἀγαθος
 οτοζ ὕμαιοι: ναι ναν κατα
 πεκνιϋτ ἥναι.

Ἀλληλοτιὰ Ἀλληλοτιὰ
 Ἀλληλοτιὰ Ἀλληλοτιὰ: Ιησοϋς
 Πιχριστος Πωηρι ὕφνοτ: αϋωωβτϋ
 ἐχεν πιτωοτ ἡθαφωρ.

Φαι ἐρε πιωοτ ἐρῖρεπι ναϋ: νεμ
 Πεϋιωτ ἡἀγαθος: νεμ πιΠνευμα
 εθοταβ: ιχεν τῆνοτ νεμ ὡα ἐνεζ.

Χε ὑεμαρωντ ἡχε Φιωτ νεμ
 Πωηρι: νεμ ΠιΠνευμα εθοταβ:
 Τριας ετζηκ ἐβολ: τενοτωϋτ ὕμοϋ
 τεντῶοτ ναϋ.

We praise and glorify
 Him, and exalt Him above
 all, as a Good One and
 Lover of Man, have mercy
 upon us according to Your
 great mercy.

Alleluia, Alleluia,
 Alleluia, Alleluia, Jesus
 Christ, the Son of God,
 transfigured on Mount
 Tabor.

This is He who is
 worthy of glory, with His
 Good Father, and the Holy
 Spirit, both now and
 forever.

Blessed be the Father
 and the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

نسبحه ونمجده ونزيده رفعة
 كصالح ومحب البشر. ارحمنا
 كعظيم رحمتك.

هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا
 المسيح المسيح ابن الله تجلي
 علي جبل طابور.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
 الصالح والروح القدس من الآن
 وإلى الأبد.

مبارك الأب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

Part V: Hymns for the Pope

ألحان للبابا

Hymn “Ποῦρο = O King of Peace”

لحن "يا ملك السلام = إبورو"

Ποῦρο ἡτε ἱερῆρην: μοι νᾶν
ἡτεκῆρην: σεμνι νᾶν ἡτεκῆρην:
χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι: ἡτε
ἱεκκλησιᾶ: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκῖα ψα
ἐνεθ.

Εμμανουήλ Πεννοτῆ: θεν
τενωητῆ ἱνοτ: θεν πῶοτ ἡτε Πεφιωτ:
νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

Πτεφῆμοτ ἐρον τηρεν: ἡτεφτοτβο
ἡνενθῆτ: ἡτεφταλδο ἡνιψωνι: ἡτε
νενψῆχη νεμ νενσωμα.

Ἰενοτωπτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἡῆαθος νεμ Πίπνευμα
εθοταβ χε ακι (ακτωνικ) ακσωτ
ἡμων: ναι νᾶν.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies,

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

Hymn “Εὐλοσημενος”

لحن افلوجيمينوس

Εὐλοσημενος ὁ ἐρχομενος ἐν
ὀνοματι κυρίου: παλιν ἐν ὀνοματι
κυρίου.

Blessed is He who
comes in the Name of the
Lord; again in the Name of
the Lord.

مبارك الآتي باسم الرب، وأيضاً
مبارك الآتي باسم الرب.

Ωσαννα τω ᾠῷ Δαυὶδ: παλιν τω
ᾠῷ Δαυὶδ.

Ωσαννα ἐν τῇ ὑψίστῃ: παλιν ἐν
τῇ ὑψίστῃ.

Ωσαννα βασιλεῖ τοῦ Ἰσραὴλ: παλιν
βασιλεῖ τοῦ Ἰσραὴλ.

† Ἑνεψαλιν ἐν ζωῇ ὁμοῦ:
Δαδληλοῦ. Δαδληλοῦ.
Δαδληλοῦ: πῶοτ φα Πεννοτ† πε:
παλιν πῶοτ φα Πεννοτ† πε.

Hosanna to the Son of
David; again to the Son of
David.

Hosanna in the highest;
again in the highest.

Hosanna to the King of
Israel; again to the King of
Israel.

Let us praise saying:
Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Glory be to our God, and
glory be to our God.

أوصنا لابن داود، وأيضاً أوصنا
لابن داود.

أوصنا في الأعالي، وأيضاً أوصنا
في الأعالي.

أوصنا ملك إسرائيل، وأيضاً
أوصنا ملك إسرائيل.

فلنرتل قائلين: هليلويا هليلويا
هليلويا المجد هو لإلهنا وأيضاً
المجد هو لإلهنا.

Hymn Of The Blessing “Ek Esmaro-ot”

لحن البركة

Κεμαρωοτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
ἡγάθατος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: γε
ακὶ (ακτονκ) ακωτ ὁμον.

Σιτεν νιέρχη ἡτε πενωτ
ετταῖνοτ ἡαρχιέρετς παπα αββα
(Ταωαδρος) νεμ πενωτ ἡἐπισκοπος
αββα (...) ιε: νεμ νενιοτ ἡἐπισκοπος)
Πβοις Δριζμοτ ναν μπιχω ἐβολ ἡτε
νεννοβι.

Blessed are You indeed,
with Your Good Father, and
the Holy Spirit, for You
have come and saved us.

Through the prayers: of
our honored father: the high
priest Papa Abba
(Tawadros) and our father
the bishop Abba (...) [or
our fathers the bishops]: O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك أتيت
(قمت) وخلصتنا.

بصلوات أبينا المكرم رئيس
الكهنة البابا الأنبا (تواضروس)
وأبينا الأسقف الأنبا (...). يا رب
أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Verses Of Cymbals

أرباع الناقوس

† Εντχο ἐροκ ὡ Ἰος Θεος:
ερεκαρεε ἐπωνδ ὑπενπατριαρχης
παπα αββα (Ταωαδρος) παρχι ἐρετς:

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
patriarch, pope Abba
(Tawadros) the archpriest,
confirm him on his throne.

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ
حياة بطيركنا البابا أنبا
(تواضروس) رئيس الكهنة
ثبته علي كرسية.

ματαχροϋ εἰξεν πεϋ ἔθρονος.

Πεμ πεϋκεϋφην ἡλιτοϋρτος:
πενιωτ εἶοταβ ἡδικεος: αββα (...)
πιμτροπολιτης: ματαχροϋ εἰξεν
πεϋἔθρονος.

Πεμ πεϋκεϋφην ἡλιτοϋρτος:
πενιωτ εἶοταβ ἡδικεος: αββα (...)
πιεπισκοπος: ματαχροϋ εἰξεν
πεϋἔθρονος.

Πεμ πεϋκεϋφην ἡλιτοϋρτος:
πενιωτ εἶοταβ ἡδικεος:
πιμτροπολιτης πεμ πιεπισκοπος:
ματαχροϋ εἰξεν νοῦἔθρονος.

If a Metropolitan is present:

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the metropolitan, confirm him on his throne.

If a Bishop is present:

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the bishop, confirm him on his throne.

If there is Metropolitan(s) and Bishop(s) are present:

And his partners in the liturgy, our holy and righteous fathers, the metropolitans and the bishops, confirm them on their thrones.

في حضور مطران:

وشريكه في الخدمة أبانا
القديس البار أنبا (...)
المطران. تثبته علي كرسية.

في حضور أسقف:

وشريكه في الخدمة أبانا
القديس البار أنبا (...)
الأسقف تثبته علي كرسية.

في حضور مطران وأسقف:

وشركائه في الخدمة أبائنا
القديسين الأبرار، المطارنة
والأساقفة. تثبتهم علي
كراسيهم.

Doxology for the Pope
نوكصولوجية للبابا

Δκβι τῆχαρις ὡωτης: τμετοτηνβ
ἡτε Μελχιζεдек: ακβι ὡπταιο
ὡπενιωτ Πετροс: πιωορη δεν
ἡἀποστολος.

ΔΠιχριστος ταλο ἡτεϋχιζ:
ἡοῦἡαμ ἔχεν τεκαφε: αϋτενηοϋτκ
ἐνιωϋωτ: ἡτε ἔμετοτρο ἡνιφηνῖ.

You received the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek, and you received honor from our father, Peter the apostle.

Christ lifted His right hand, on your head, He gave you the keys, of the Kingdom of heaven.

نلت نعمة موسى، وكهنوت
ملكیصادق، وأخذت كرامة أبينا،
بطرس الرسول.

رفع المسيح يده اليمني، علي
رأسك، وأنتمك علي مفاتيح،
ملكوت السموات.

Εὐρεκωπι νουρεφῆρζεμι: σαπῶμι
ἡτῆκκλησια: εὐρεκαῶμι ὑπεκλαος:
ἔεν οὔτογβο नेम οὔमेथमि.

Κατα φρητῆ εταρχος: ἡξε Παῦλος
πᾶποστολος: ξε κατα φρητῆ
ἡΜελχισεδεκ: παρητῆ ζωφ
ἡΠιχριστος.

Усаттѡс тєнѳисі ѡмок: नेम
पिउतुनोडос डाविड: खे न्थोक पे
पिउंथिब षा ऐनेउ: काटा त्ताजिउ
ἡΜελχισεδεκ.

Ἰωβε ὑΠβοис ἐῆρηι ἐχων: पेनिउत
εθουαβ ὑπατριαρχης: पापा अब्बा
(Ἰαωαδρος) πᾶρχηῆρετς: ἡτεφ χα
नेननोबि नान ऐबोल.

Ἰωबे ὑΠβοис ऐῆρηि ऐχων: पेनिउत
εθουाब ἡΔικεος: अब्बा (...)
पिऐपिσκοπος: ἡτεφ χα नेननोबि नान
ऐबोल.

Ἰωबे ὑΠβοис ऐῆρηि ऐχων: ὦ
नेनιοτῆ εθουाब ἡΔικεος: ἡἑπισκοπος
नहेतुख नेमान.: ἡτεφ χα नेननोबि नान
ऐबोल.

That you may govern,
over the church, and that
you may shepherd your
people, in purity and
righteousness.

As Paul the Apostle, has
said: “Likewise, as
Melchizedek, Christ is
also.”

Likewise we glorify
You, with David the
Psalmist, You are the priest
forever, according to the
order of Melchizedek.

Pray to the Lord on our
behalf, O our holy father the
patriarch, Pope Abba
(Tawadros) the high priest,
that he may forgive us our
sins.

If a Bishop is present:

Pray to the Lord on our
behalf, O our saintly father,
Appa (...) the Bishop, that
He may forgive us our sins.

If more than one Bishop are present:

Pray to the Lord on our
behalf, O my fathers the
righteous and holy, the
bishops who are with us,
that he may forgive us our
sins.

لتصير مدبراً، علي الكنيسة،
وترعي شعبك، بطهارة وبر.

كما قال، بولس الرسول، كمثّل
ملكيساڊق، كذلك المسيح.

كذلك نرفعك، مع المرتل داود
قائلين، أنت هو الكاهن إلي الأبد،
علي طقس ملكيساڊق.

أطلب من الرب عنا، يا أبينا
القديس البطريرك، بابا أنبا
(تواضروس) رئيس الكهنة،
ليغفر لنا خطايانا.

وفي حضور أسقف:
أطلب من الرب عنا، يا أبينا
القديس، أنبا (...) الأسقف، ليغفر
لنا خطايانا.

في حضور أكثر من أسقف:
أطلبوا من الرب عنا، يا أبائنا
الأساقفة القديسين، المجتمعين
معنا، ليغفر لنا خطايانا.

Gospel Response

مرد الإنجيل

Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξερῆς ἐχῶν: ὦ
ναβόις ἡνωτ ὑπατριάρχης: πενιωτ
εἰσοῦαβ αββα (Ἰαωαδρος): ἡτεῖ χα
νεννοβι ναν ἐβόλ.

Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξερῆς ἐχῶν: ὦ
πενιωτ εἰσοῦαβ ἡδίκιος: αββα
πιεπισκοπος : ἡτεῖ χα νεννοβι ναν
ἐβόλ.

Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξερῆς ἐχῶν: ὦ
νενιοτ εἰσοῦαβ ἡδίκιος: ἡεπισκοπος
νηετχη νευαν.: ἡτεῖ χα νεννοβι ναν
ἐβόλ.

Pray to the Lord on our behalf, O my father the pontiff, our holy father Abba (Tawadros), that he may forgive us our sins.

If a Bishop is present:

Pray to the Lord on our behalf, O my father the righteous and holy, Abba (...), the bishop, that he may forgive us our sins.

If more than one Bishop are present:

Pray to the Lord on our behalf, O my fathers the righteous and holy, the bishops who are with us, that he may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا سيدي
الأب البطريرك، أبانا الطاهر أنبا
(تواضروس)، ليغفر لنا خطايانا.

في حضور أسقف:

أطلب من الرب عنا، يا أبانا
القديس البار، أنبا (...) الأسقف،
ليغفر لنا خطايانا.

في حضور أكثر من أسقف:

أطلبوا من الرب عنا، يا أبائنا
الأساقفة القديسين، المجتمعين
معنا، ليغفر لنا خطايانا.

Gospel Introduction for His Holiness

مقدمة الإنجيل لقدااسة البابا

Σταθῆτε μετὰ φόβου Θεοῦ
ἀκούσωμεν ἐβόλῃεν ρωῖ ὑπενιωτ
εἰτταῖνοτ τοῦ οσὶὼ τατοῦ χε ἱρις
μακαριοῦ πατρος ἡμῶν πατρος
πατερων: πιμενος πιμενων:
αρχηερωσ αρχηερεων ἡμῶν
πιδιδόχος ὑπιδάιος Μαρκος φα
πιεταστειλιον πινηωτ δειν
νιπατριάρχης: πιμενριτ ἡτε

Stand in the fear of God.
Let us hear the Holy Gospel
from the mouth of our
honored and righteous
father, the thrice blessed,
our father, the father of
fathers, the shepherd of
shepherds, the high priest of
our high priests, the
successor of Saint Mark the
Evangelist, the great among
the patriarchs, the beloved
of Christ.

قفوا بخوف أمام الله لنسمع
الإنجيل المقدس من فم أبينا
المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا
أبي الآباء راعي الرعاة، رئيس
رؤساء كهنتنا، خليفة القديس
مرقس الرسول الإنجيلي، العظيم
في البطارقة، حبيب المسيح.

Πιχριστος.

Πενιωτ εθοναβ αββα (Πααδρος)
τοτ πατριαρχοτ της μεσαλο πολεωσ
Αλεξανδριας νεμ τχωρα της
νχνημ: νεμ νηετενοτς υπολις.

Φνοττ ντε τφε εφεταχροτ ειχεν
πεφθρονος νθανμηνυ ηρομπι νεμ
θανχοτ ηιρηνικον.

Ητεφθεβιο ηνεφχαχι τηροτ
саπεснт ηνεφδαλατχ ηχωλεμ. Οτοε
ητεφτ ναφ νοτχοτ ηχαμη ηνοτεμ:
οτοε ητεφτ нан ηοτχμοτ νεμ οτнай:
θεν νεφπροετχх νεμ νεφτωβз.

Εκ τοτ κατα (Ματθεον, Μαρκον,
Λουκαν, Ιωαννην) ασιот ετασσελιον
το ανασνωμα.

Our holy father, Abba
(...), pope and patriarch of
the great city of Alexandria
and all the regions of Egypt
[and all the lands of
immigration].

May the God of heaven
keep him on his throne for
many years and peaceful
times.

And humiliate all his
enemies under his feet
quickly. And grant him
peaceful and pleasant times
and bestow grace and mercy
upon us through his prayers
and supplications.

The Gospel according to
our teacher Saint Matthew
(Mark, Luke or John) the
Evangelist. May his
blessings be with us. Amen.

أبينا الطاهر أنبا (تواضروس)
بابا وبطريك المدينة العظمى
الإسكندرية وكل كورة مصر، وما
لها من مدن [وكل أراضي
المهجر].

إله السماء يثبته علي كرسيه
سنين عديدة وأزمنة سلامية.

ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه
سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً بهيجاً
ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته
وطلباته.

الأنجيل لمعلمنا مار متى (أو
مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير
بركته علينا. آمين.

Hymn “Μαρονδασφ = Let Them Exalt Him”

لحن "مارو تشاسف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

Μαρονδασφ δεν τεκκλησια ητε
πεφλαος: οτοε μαροντμοτ εροτ ει
τκαθεδρα ητε ηιπρεσβυτερος: χε
αφχω ηοτμετιωτ μηρητ ηθανεσωτ:
ετєнаτ ηχε ηηετсοττων οτοε
ετєοτноφ:

Let them exalt Him in
the church of His people,
and praise Him in the seat
of the elders, for He has
made His families like a
flock of sheep, that the
upright may see and rejoice.

فليرفعوه في كنيسة شعبه
وليباركوه علي منابر الشيوخ
لأنه جعل أبوة مثل الخراف.
يُبصِرُ المستقيمون ويفرحون.

Δεωρκ νζε Πβοις οτοε
 ἡνεγοτωμ ἡθηνϥ: γε ἡθοκ πε φοτηβ
 ωα ἔνεε: κατα ἑταζις ὠελχιςεδεκ:
 Πβοις σαοτιναμ ὠμοκ πενωτ εθοταβ
 ὠπατριαρχης παπα αββα
 (Ἰαωαδροc).

Πεμ πενωτ ἡεπισκοπος
 (ὠμετροπολιτης) αββα (...): Πβοις
 εϥεἰρεε επετενωνη: Δλληλοτιᾶ.

Πεμ πενωτ ἡεπισκοπος: ηηετχη
 νεμαν. Πβοις εϥεἰρεε επετενωνη:
 Δλληλοτιᾶ.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (Tawadros).

If a Bishop is present:

And our father the bishop (metropolitan), Abba (...). May the Lord keep your lives. Alleluia.

If more than one Bishop are present:

And our fathers the bishops who are with us. May the Lord keep your lives. Alleluia.

أقسم الرب و لن يندم أنك أنت هو
 الكاهن إلى الأبد علي طقس ملكي
 صادق. الرب عن يمينك يا أبانا
 القديس البطريرك البابا المعظم
 الأنبا (تواضروس).

في حضور أسقف:

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا
 (...). الرب يحفظ حياتكم.
 هليلويا.

في حضور أكثر من أسقف:

وأباؤنا الأساقفة المجتمعين معنا.
 الرب يحفظ حياتكم. هليلويا.

Hymn Ispateer Agios

لحن اسباتير الكبير

Δμεν. Ιc Πατηρ ἁγιος: Ιc Υιος
 ἁγιος ενΠνευμα ἁγιον: ἁμην.

Сωоп немак нзе ђарχη ден
 пезоот нте текзоу: ден фотвини нте
 ннеθοταб: εβολден ὡνεχι θαχωϥ
 ὠπicioт нте занатоотѣ: ἁнок αἰχφοκ.

Δεωρκ νζε Πβοις οτοε
 ἡνεγοτωμ ἡθηνϥ: γε ἡθοκ πε φοτηβ
 ωα ἔνεε: κατα ἑταζις ὠελχιςεδεκ.
 (Πενωτ εθοταβ ἡαρχιερεϥc) ̅̅̅: παπα

Amen. One is the holy Father, One is the holy Son, One is the holy Spirit. Amen.

To You is dominion in the day of Your power, in the light of the saints, from the womb before the morning star, have I begotten You.

The Lord swore and will not repent, "You are a priest forever according to the order of Melchizedek." (Our holy father, the high priest) [3 times], Pope Abba

أمين واحد هو الآب القدوس،
 واحد هو الابن القدوس، واحد هو
 الروح القدوس. أمين.

معك الرئاسة في يوم قوتك في
 بهاء القديسين، من البطن قبل
 كوكب الصبح ولدتك.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت
 الكاهن علي طقس ملكي صادق.
 (يا أبانا القديس رئيس الكهنة)
 (3 مرات) البابا أنبا
 (تواضروس).

αββα (Ἰωαδῶρος).

Πεμ περεὺφῆρ ἡλιτοῦρτος
ἡἀποστολικὸς πενιωτ εἶοταβ αββα
(...).

Φνοῦτ ἡτε ἴφε ἐρεταχροϋ
(ἐρεταχρωοῦ) εἰξεν περῶρονος
(νοῦῶρονος) ἡζανμῆϋ ἡρομπι πεμ
ζανχοῦ ἡζιρηνικον.

Πτερεβιο ἡνερχαχι (ἡνοῦχαχι)
τηροῦ саπεснт ἡνερχαλατх
(ἡνοῦχαλατх) ἡχωλεμ.

Ἰωβζ ἐπιχριστος ἐρῆρῃ ἐχων
ἡτερχα πεννοβι ναν ἐβολ ζεν
ὄτζιρηνῃ κατὰ πεκνιῶτ ἡναι.

Εὐλοσιτος Κυριος ὁ Θεος ις τοῦς
ἐῶνας: ἀμην.

Πῆῆνος τηροῦ ἑμοῦ ἐΠβοις:
μαροῦμοῦ ἐροϋ ἡξε νιλαος τηροῦ:
ξε ἀπερμαι ταχρο ἐρῆρῃ ἐχων: οὔοζ
τμεῶμῃ ἡτε Πβοις ῥοπ ῥαῆνεζ:
ἀμην: Ἀλληλοῖα.

(Tawadros).

And his partner in the
apostolic liturgy, our holy
father Abba (...).

May the God of heaven
confirm him (them) on his
(their) throne for many
years and peaceful times.

And subdue all his
(their) enemies under his
(their) feet speedily.

Ask Christ on our behalf
to forgive us our sins, in
peace, according to His
great mercy.

Blessed be the Lord
God forever. Amen.

Praise the Lord all you
nations, praise Him all you
peoples, for His mercy is
confirmed upon us, and the
truth of the Lord endures
forever. Amen Alleluia.

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا القديس أنبا (...).

إله السماء يثبتّه (يثبتهم) علي
كرسيه (كراسيهم)، سنين كثيرة
وأزمنة سالمة.

ويخضع جميع أعدائه (أعدائهم)
تحت أقدامه (أقدامهم) سريعاً.

أطلب (اطلبوا) من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم
رحمته.

مبارك الرب الإله إلي الأبد. آمين.

يا جميع الأمم باركوا الرب.
ولتباركه جميع الشعوب. لأن
رحمته ثبتت علينا. وحق الرب
يدوم إلي الأبد. آمين. هليلويا.

Hymn Tobh Hina لحن اطلبوا لكي يرحمنا الله

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβλ θινα ἵτε φνοῦτ ναι ναν:
ἵτεϋῶενθῆτ θαρων: ἵτεϋωτεμ
ἐρον: ἵτεϋερβοῆθῆν ἐρον: ἵτεϋῶι
ἵνιτῶο νεμ νιτωβλ ἵτε νηεθοῦαβ
ἵταϋ ἵτοτοῦ ἐῶρῆι ἐχων ἐπιὰσταθον
ἵσχοῦ νιβεν: ἵτεϋχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Ἰτεϋῶρεθ ἐῶωνθ νεμ ἵταῶο
ἐρατϋ ἵπενιωτ ἐτταινοῦτ
ἵαρχιῆρενς παπα αββα (Ἰαωαδρος)
νεμ πεϋκεῶφῆρ ἵλιτοῦρσος πενιωτ
ἵμῆτροπολιτῆς (ἵεπισκοπος) αββα
(...).

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (Tawadros) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر
لنا خطايانا.

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
أبينا المكرم البابا الأنبا
(تواضروس) وشريكه في الخدمة
الرسلوية أبينا المطران
(الأسقف) أنبا (...).

Hymn Ni-savev لحن نيسافيف

Νισαβεῦ τηροῦ ἵτε Πισρανλ:
νηετέρωβ ἐνικαπ ἵννοῦβ: μαθαμιο
ἵνοῦῶθῆν ἵδαρων κατὰ ἵταιο
ἵτμετότηβ:

ἵπενιωτ ἐτταινοῦτ ἵαρχιῆρενς
παπα αββα (Ἰαωαδρος) νεμ πενιωτ
ἵεπισκοπος (ἵμῆτροπολιτῆς) αββα
(...): πιμενριτ ἵτε Πιχριστος.

All the wise men of Israel, who craft threads of gold, make a garment of Aaron according to the honor of the priesthood of,

our honored father, the high priest, Pope Abba (Tawadros) and our father the bishop (metropolitan), Abba (...), the beloved of Christ.

يا كل حكماء اسرائيل صناع
خيوط الذهب، اصنعوا ثوبا
هارونيا لانقا بكرامة كهنوت،

أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا (تواضروس) وأبينا الأسقف
(المطران) أنبا (...)، حبيبي
المسيح.

Hymn Hiteni لحن الهيتينيات

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΕΥΧΗ Ἀρεζ ἔπωνᾷ
ἠΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ἠἈρχιερεϋς:
παπα αββα (...): Πῶοις ἀριζμοτ ναν
ἠπιχω ἐβολ ἠτε νεννοβι.

Through their prayers: keep
the life of our honored
father: the high priest Papa
Abba (...): O Lord, Grant
us the forgiveness of our
sins.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم
رئيس الكهنة البابا الأنبا (...). يا
رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΕΥΧΗ Ἀρεζ ἔπωνᾷ
ἠΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ἠἸδικεος: αββα
(...) πιμντροπολιτης (πιεπισκοπος):
Πῶοις ἀριζμοτ ναν ἠπιχω ἐβολ ἠτε
νεννοβι.

Through their prayers: keep
the life of our honored
father: and righteous father,
Abba (...) the metropolitan
(bishop): O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم
البار أنبا (...) المطران
(الأسقف). يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Praxis Response مرد الأبركسيس

Χερε πινιωτ ἠπατριαρχης:
πενιωτ εθοταβ παπα αββα
(Ἰωαννης): φηετα νεϋςβωονι
εθοταβ: ερονωινη ἠπεννοϋς.

Hail to the great
between the Patriarchs, our
righteous father Papa Abba
(Tawadros), whose holy
teachings have enlightened
our minds.

السلام للعظيم في البطارقة أبينا
القديس البابا أنبا (تواضروس)
الذي بتعاليمه المقدسة أثار
عقولنا.

The Hymn of Descend of the Holy Spirit لحن حلول الروح القدس

Πιπνευμα ἠπαρακλητον: φηεταϋ
εχεν νιαποστολος θεν πωαι
ἠϋπεντηκοστη: ατσαχι θεν θανωηϋ
ἠλας.

The Comforter Spirit
Who dwelt upon the
apostles on the Feast of the
Pentecost, so they spoke in
many tongues.

الروح القدس الذي حلّ علي
الرسل في عيد البنطيقسطي
فتكلموا باللسنة كثيرة.

Δεϋωπι εταρχοκ ἐβολ: ἠχε
ἠιεϋοϋτ ἠτε ϋπεντηκοστη: ναϋθοϋτητ

And when the days of
the Pentecost were
completed, the twelve
apostles were all gathered

كان لما كملت أيام البنطيقستي،
كانوا مجتمعين كلهم معاً، الأثنا
عشر رسولاً.

τηροῦ εἰ οὐα: ἦξε πιμῆτ ἑναῦ
ἡαποστολος.

Πιπνεῦμα ὑπαρακλητον: εταρι
επεσῆτ ἐβολθεν τφε: αqφωρω ἔχεν
φοῦαι φοῦαι: ατσαχι ἔεν εανμηω
ἡλας.

together.

The Comforter Spirit,
when He descended from
heaven, spread over each
one, so they spoke in many
tongues.

الروح المعزي لما نزل من
السماء انبسط على كل واحد
فنطقوا باللسنة كثيرة.

Παραλεξ: Paralex

بارالكس

Πιπνεῦμα ὑπαρακλητον: εταρι
επεσῆτ ἐβολ ἔεν τφε: αqφωρω ἔχεν
φοῦαι φοῦαι: ατσαχι ἔεν εανμηω
ἡλας.

Ασωωπι ἦξε οἱνιωτ ἡεοτ: οἱςμῆ
ασωωπι ἐβολ ἔεν τφε: αςμαε πιμα
ενατχη ἡεητ: ἦξε νιμαεητης ἡτε
Πιχριστος.

Οτοε ατοτονεοτ ἐρωοτ: ὑφρητ
ἡεανλας ἡχωω: οτοε νατφηω
τηροῦ ἔχεν φοῦαι φοῦαι: ἡτε
νιμαεητης ετταινοτ.

Α Πιπνεῦμα Εθοταβ: μαε
πιμητῆναῦ ὑμαεητης: ατσαχι ἔεν
εανμηω ἡλας: κατὰ φοταεαενη
ὑΠιπνεῦμα Εθοταβ.

The Spirit of Comfort,
came down from heaven,
resting upon each one, and
they spoke in many
tongues.

A great fear occurred, a
voice from heaven, filled
the place where, Christ's
Disciples were gathered.

They appeared to them,
like tongues of fire, and
separated upon each one, of
the honorable Disciples.

The Holy Spirit, filled
the twelve Disciples, and
they spoke in many
tongues, by the command of
the Holy Spirit.

الروح المعزي، لما نزل من
السماء، انبسط على كل واحد،
فنطقوا باللسنة كثيرة.

وكانت مخافة عظيمة، وصار
صوت من السماء، فملأ الموضع
الذي، كان فيه تلاميذ المسيح.

وظهرت لهم، مثل ألسنة نار،
وكانت تنقسم جميعها على كل
واحد، من تلاميذه الكرام.

الروح القدس، ملأ الإثنى عشر
تلميذاً، ونطقوا باللسنة كثيرة،
كأمر الروح القدس.

Hymn "E Aghapy= The Love of God "

لحن "إي أغابي = محبة الله الآب"

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ πατρος: κε
ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς: τοῦ Κυρίου
Δε κε Θεοῦ κε Σωτηρος ἡμῶν: Ἰησοῦ
Χριστοῦ. Κε ἡ κοινωنيὰ κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἁγίου πνεύματος: ἡ μετὰ τοῦ
ἁγιοῦ πατρὸς κε μακαριώτατος: πατρος
ἡμῶν παπα ἀββα (Παῦλος).

Παπα κε πατριάρχου τῆς
μεγαλοπόλεως Ἀλεξανδρίας: νῦν
τῶν πόλεων τῆς ἡμετέρας νῦν πόλεις
ἡ Πεννηντὴ Ἱεροσολύμων νῦν ἡ Ἱερουσαλὴμ
ἡ Νουβία ἡ Αἰθιοπία: νῦν ἡ Ἰνδία νῦν
ἡ Ἰνδία νῦν ἡ Ἰνδία νῦν ἡ Ἀφρική.

Κε τοῦ ἁγίου κε μακαρίου
ἐπισκόπου τοῦ πατρος ἡμῶν
ἀββα (...) ὁρθόδοξου ἡμῶν ἐπισκόπου
τῆς: πόλεως ταύτης κε τῶν
ὁρίων αὐτῆς.

Νῦν νῦν ὁ ἐπίσκοπος: νῦν ἐπὶ
νῦν.

Ὡς πᾶς κληρικός: νῦν πᾶς τῆς
οὔχαι δὲν πᾶσι: καὶ ἀμὴν ἐσέωπι.

The love of God the Father, and the grace of His only begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. And the communion and gift of the Holy Spirit. Be with our most holy righteous father, Pope Abba (Tawadros).

Pope and Patriarch of the great city of Alexandria. And all the land of Egypt, and the city of our God, Jerusalem, and the five western cities, and Libya, and Nubia, and Ethiopia, and Africa.

If a Bishop is present:

And the blessed Saint, the most honorable, our father Abba (...) our Orthodox Bishop of this city and its surroundings.

If more than one Bishop are present:

And our fathers the bishops who are with us.

May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So it shall be.

محبة الله الآب ونعمة الابن
الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. وشركة وعطية
الروح القدس تكون مع الآفدس
الطوباوي أبينا البابا أنبا
(تواذروس).

بابا وبطريك المدينة العظمى
الإسكندرية، وكل كورة مصر،
ومدينة إلهنا أورشليم، والخمس
مدن الغربية وليبيا والنوبة
والحبشة وأفريقيا.

في حضور أسقف:

والقديس المغبوط الكلي الإكرام
أبينا أنبا (...) أسقفنا الأرثوذكسي
الذي لهذه المدينة وتخومها.

في حضور أكثر من أسقف:

وأباؤنا الأساقفة المجتمعين معنا.

فليكن الإكليروس وكل الشعب
معافين في الرب. آمين يكون.

May you live for years لحن إلي منتهي الأعوام

Ὡς ηἰροῦμι ω πιλας ἦτε
πισθοινοῦσι: ὡς ηἰροῦμι ἦνοῦβ: ω
πιδιαδοχος ὑπὸ ἀγιος Μαρκος
πιαποστολος: αββα (Ἰωαννης)
πιαρχιερεῦς.

May you live for years,
O one with the sweet
tongue. May you live for
years, O one with the
golden tongue. O successor
of Saint Mark the Apostle,
Pope Abba (Tawadros), the
high priest.

إلي منتهي الأعوام يا لسان
العطر، إلي منتهي الأعوام يا
لسان الذهب. يا خليفة القديس
مرقس الرسول بابا أنبا
(تواضروس) رئيس الكهنة.

(Tawadros) To Makario لحن (تواضروس) الطوباوي

(Ἰωαννης) τοῦ μακαρίου τατοῦ
ἀγίου τατοῦ τε κε σεβασμίου τατοῦ:
πατρος ἡμῶν ἀγαπητοῦ κε δεσποτοῦ.

(Tawadros), the blessed,
the all honored, the holy,
our father and master.

(تواضروس) الطوباوي الأقدس
الكلّي الإكرام أبونا ومولانا
وسيدنا.

Παπα κε πατριάρχου της
μεγαλης πολεως Αλεξανδρίας:
Λιβης πενταπολεως Εθιοπίας: νεμ
Αφρικὰ κε πασης της Εγυπτου.

Pope and Patriarch of
the great city of Alexandria,
and Libya, and the five
western cities, and Ethiopia,
and Africa and all the land
of Egypt.

بابا وبطريك المدينة العظمى
الإسكندرية وليبيا والخمسة المدن
والحبشة وأفريقيا وجميع أرض
مصر.

Πατρος πατερων πιμενος
πιμενων: αρχι ἐρεως αρχι ἐρεων
ἡμῶν: τριτοῦ κε δεκατοῦ των
ἀποστολων: κε κριτοῦ της
οικογμενης.

The father of fathers,
the shepherd of all
shepherds, our high priest,
the thirteenth Apostle and
the judge of the world.

أبو الأباء، راعي الرعاة، رئيس
رؤساء كهنتنا ثالث عشر
الحواريين وقاضي المسكونة.

Πολλα τα ἔτη: τον δεσποτην κε
αρχιερεὰ ἡμῶν Κτρίε φυλαττε
αετων. Ισπολλα ἔτη δεσποτα:
ισπολλα ἔτη δεσποτα: ισπολλα ἔτη
δεσποτα.

May his years be
countless. May God
preserve our master and
high priest for (many years)
[3 times].

فلتكن سنوه عديدة سيدنا رئيس
كهنتنا يا رب إحفظه (لسنين
كثيرة يا سيد) (3).

Πεμ πενωτ ἡἐπισκοπος (...).

Πεμ πενωτ ἡἐπισκοπος: ηηετχη
νεμαν.

Υαρε πικλῆρος: νεμ πιλαος τηρε:
οτχαλ δην Πβοις: γε λην εσεωπι.

If a Bishop is present:

And our father the
Bishop, Abba (...).

**If more than one Bishop
are present:**

And our fathers the
bishops who are with us.

May the clergy and all
the people be safe in the
Lord. Amen. So it shall be.

في حضور أسقف:
وأبينا الأسقف، أبنا (...)

في حضور أكثر من أسقف:
وأباؤنا الأساقفة المجتمعين معنا.

فليكن الإكليروس وكل الشعب
معارفين الرب. آمين يكون.

Hymn Πῆμωτ γαρ

لحن بي اهموت غار

Πῆμωτ γαρ ὡΠενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: εφεωπι νεμ πεκασιον
ἡνευμα: παβοις ἡιωτ ετταινωτ
ἡαρχειερεϋς παπα αββα (Ἰδαδρος).

Πεμ πενωτ ὡμτροπολιτης
αββα (...).

Πεμ πενωτ ὡμτροπολιτης
ηηετχη νεμαν.

Πεμ πενωτ ἡἐπισκοπος (...).

Πεμ πενωτ ἡἐπισκοπος: ηηετχη
νεμαν.

The grace of our Lord
Jesus Christ be with your
saintly spirit, my lord, the
honored father, the high
priest, Pope Abba
(Tawadros).

**If a metropolitan is
present:**

And our father the
Metropolitan Abba (...).

**If more than one
metropolitan are present:**

And our fathers the
metropolitans who are with
us.

If a Bishop is present:

And our father the
Bishop, Abba (...).

**If more than one Bishop
are present:**

And our fathers the
bishops who are with us.

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون
مع روحك الطاهرة يا سيدي الأب
المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا
(تواضروس).

في حضور مطران:
وأبينا المطران الأنبا (...).

في حضور أكثر من مطران:
وأباؤنا المطارنة الكائنين معنا.

في حضور أسقف:
وأبينا الأسقف، أبنا (...)

في حضور أكثر من أسقف:
وأباؤنا الأساقفة المجتمعين معنا.

Ὡς πικλῆρος: νεμ πιλαος τηρε:
οὔχαι θεν Πβοις: χε ἄμην ἐσεῶωπι.

May the clergy and all
the people be safe in the
Lord. Amen. So be it.

فليكن الإكليروس وكل الشعب
معافين في الرب. آمين يكون.

Great Hymn Πῖςμωτ ταρ لحن بي اهموت غار الكبير

Πῖςμωτ ταρ ὠφνωτ Φιωτ
πιπαντοκρατωρ.

The grace of God, the
Father, the Pantocrator.

نعمة الله الآب ضابط الكل.

Νεμ τχαρις ἵτε περμονοσενης
ἡωρη Ιησοῦς Πῖχριστος Πενβοις.

The grace of His Only-
Begotten Son, Jesus Christ.

نعمة ابنه الوحيد يسوع المسيح
ربنا.

Νεμ τκοινωνιὰ νεμ τδωρεὰ ἵτε
Πῖπνευμα εθοταβ ὠπαρακλητον.

And the communion
and gift of the Holy Spirit
the Paraclete.

وشركه وعطية الروح القدس
المعزي.

Εὔει ἔρηρι ἔχεν τὰφε
ὠπιμακαριος ἡωτ ετταινωτ ἡαρχη
ἐρεῖς παπα αββα (Ἰαωαδρος).

Be upon the head of the
holy, honored father, the
high priest, Pope Abba
(Tawadros).

تحل علي رأس أبينا الطوباوي
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
(تواضروس).

Φνωτ ἵτε τφε εῖεταχροϋ θιχεν
περθρονος ἡθανωωϋ ἡβρωπι νεμ
θανχοτ ἡθιρηνικον.

May the God of heaven
confirm him on his throne
for many years and peaceful
times.

إله السماء يثبتته علي كرسيه
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

Πτερθεβιὸ ἡνεϋχαχι τηροτ
σαπеснт ἡνεϋδαλατχ ἡχωλεμ.

May He humiliate all
their enemies under his feet
quickly.

ويخضع أعداءه جميعاً تحت
قدميه سريعاً.

Ἰωβς ἐΠῖχριστος ἐρηι ἔχων
ἡτεϋχα πεννοβι ναν ἐβολ: θεν
οὔθιρηνη κατὰ περνωτ ἡναι.

Pray to Christ on our
behalf that He may forgive
us our sins in peace
according to His great
mercy.

اطلب من المسيح عنا ليغفر لنا
خطايانا بسلام كعظيم رحمتك.

Νεμ πενωτ ἡἐπισκοπος αββα (...).

If a bishop is present:

And our father the
Bishop Abba (...).

في حضور أسقف:

وأبينا الأسقف الأنبا (...).

Παρε πικλῆρος· νέη πῖλαος τηρεῖ·
 οὐχ αἶ δ' ἐν Πῶοις· χεῖ ἀμην ἐς ὧπι.

If more than one Bishop are present:

And our fathers the
bishops who are with us.

May the clergy and all
the people be safe in the
Lord. Amen. So it shall be.

في حضور أكثر من أسقف:
وأبأونا الأساقفة المجتمعين معنا.

**فليكن الإكليروس وكل الشعب
معارفين الرب. آمين يكون.**

Hymn of the twelve virtues

لحن الاثنتا عشرة فضيلة

𐌸𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌶𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌰𐌹𐌸𐌴𐌹 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌴𐌹𐌸
 𐌸𐌹𐌸𐌴𐌹𐌸: 𐌸𐌴𐌸𐌸𐌹𐌸𐌴𐌹𐌸 𐌸𐌴𐌹𐌸𐌴𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌴𐌹𐌸
 𐌸𐌴𐌹𐌸 𐌸𐌴𐌹𐌸 𐌸𐌴𐌹𐌸𐌴𐌹𐌸.

Εσέγωπι εσέγωπι ἔχεν τὰφε
ὑπενιωτ εθοταβ ἡαρχη ἐρενς παπα
αββα (ἸαωαΔρος).

The twelve virtues of the Holy Spirit which are mentioned in the Holy Scriptures, their names.

Be upon the head of our Holy father, the Patriarch, Pope Abba (Tawadros).

الإثنين عشرة فضيلة التي للروح
القدس المكتوبة في الكتب
المقدسة وهذه أسماؤها.

**تحل علي رأس أبينا القديس
رئيس الكهنة البابا أنبا
(تواضروس).**

Πεν περκευφνηρ ἡλιγοτρτος
 ἡποστολος πενωτ εθοταβ
 ὡντροπολнс (ἡἐπισκοπος) αββα (...).

Παμ περκευφην ηλιτοτρος
η αποστολος: nenio† εθουαβ
η επσκοπος: ηηετη ηευαν.

Ⲛⲟⲣⲓⲧ ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ.

¶ μαζ' ἐνοῦτ' τετ' ἐλπικ.

✠ μαρτυρεῖ τε τῇ πιστεί.

Εσέωπι εσέωπι ἔχεν τὰφε
ὑπενίωτ εθοῦαβ ἡαρχῆ ἔρετς παπα

If a Bishop is present:

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop) Abba (...).

If more than one Bishop are present:

And his partners in the apostolic liturgy, our holy fathers the bishops who are with us.

The First is love.
The Second is hope.
The Third is faith.

Be upon the head of our Holy father, the Patriarch, Pope Abba (Tawadros).

في حضور أسقف:
وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينما المطران (الأسقف) أنبا
(...).

في حضور أكثر من أسقف:
وشركاؤه في الخدمة الرسولية،
أباؤنا الأساقفة المجتمعين معنا.

الأولي المحبة.
الثانية الرجاء.
الثالثة الإيمان.

**تحل علي رأس أبينا القديس
رئيس الكهنة البابا أنبا
(تواضروس).**

αββα (Ἰωαννης).

Πεμ περκευφην ἡλιτογρτος
ἡποστολος πενωτ εθουαβ
ἡμτροπολινς (ἡεπισκοπος) αββα (...).

Πεμ περκευφην ἡλιτογρτος
ἡποστολος: πενωτ εθουαβ
ἡεπισκοπος: πενωτ πεμ.

¶μαζ ετοοτ τε πιτογρ.

¶μαζ τιοτ τε παρθενια.

¶μαζ σοοτ τε τειρηνη.

Εσεωπι εσεωπι εχεν ταφε
ἡπενωτ εθουαβ ἡρχη ερετς παπα
αββα (Ἰωαννης).

Πεμ περκευφην ἡλιτογρτος
ἡποστολος: πενωτ εθουαβ
ἡμτροπολινς (ἡεπισκοπος) αββα (...).

Πεμ περκευφην ἡλιτογρτος
ἡποστολος: πενωτ εθουαβ
ἡεπισκοπος: πενωτ πεμ.

¶μαζ ωαωτ τε τσοφια.

¶μαζ ωμην τε τδικεοτην.

¶μαζ ψιτ τε τμετρεωραω.

If a Bishop is present:

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop) Abba (...).

If more than one Bishop are present:

And his partners in the apostolic liturgy, our holy fathers the bishops who are with us.

The Fourth is purity.
The Fifth is celibacy.
The Sixth is peace.

Be upon the head of our Holy father, the Patriarch, Pope Abba (Tawadros).

If a Bishop is present:

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop) Abba (...).

If more than one Bishop are present:

And his partners in the apostolic liturgy, our holy fathers the bishops who are with us.

The Seventh is wisdom.
The Eighth is righteousness.
The Ninth is meekness.

في حضور أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) أنبا
(...).

في حضور أكثر من أسقف:

وشركاؤه في الخدمة الرسولية،
أباؤنا الأساقفة المجتمعين معنا.

الرابعة الطهارة.
الخامسة البتولية.
السادسة السلام.

تحل علي رأس أبينا القديس
رئيس الكهنة البابا أنبا
(تواذروس).

في حضور أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) أنبا
(...).

في حضور أكثر من أسقف:

وشركاؤه في الخدمة الرسولية،
أباؤنا الأساقفة المجتمعين معنا.

السابعة الحكمة.
الثامنة البر.
التاسعة الوداعة.

Եսեջωπι Եսեջωπι ԷՇԵՆ ԴՁԲԵ
ԱՍԵՆԻՈՒԹ ԵԹՈՂԱՅ ՆԱՐԽԻ ԷՐԵՐՏ ՍԱՍԱ
ԱՅՅԱ (Ἰωάννης).

ՄԵՍ ՍԵՂԿԵՅՓԻՐ ՆՆԼԻՏՈՒՐՏՈՍ
ՆՆԱՍՏՈՂՈՍ ՍԵՆԻՈՒԹ ԵԹՈՂԱՅ
ԱՍՄԻՏՐՈՍՈՂԻՏ (ἐπίσκοπος) ԱՅՅԱ (...).

ՄԵՍ ՍԵՂԿԵՅՓԻՐ ՆՆԼԻՏՈՒՐՏՈՍ
ՆՆԱՍՏՈՂՈՍ: ՍԵՆԻՈՒԹ ԵԹՈՂԱՅ
ՆՆԵՍԿՈՍՈՍ: ՍԵՆԵՏԽԻ ՍԵՄԱՆ.

ՄԱԶ ՍԻՏ ԵՄ ԴԵՐՍՈՍՈՍԻ.
ՄԱԶ ՍԻՏՈՒՅ ԵՄ ԴՍԵՐԵՂՈՒՄ
ՆԶԻՏ.
ՄԱԶ ՍԻՏ ԸՍՈՒՏ ԵՄ ԴԵՏԿՐԱԴԱ.

Եսեջωπι Եսեջωπι ԷՇԵՆ ԴՁԲԵ
ԱՍԵՆԻՈՒԹ ԵԹՈՂԱՅ ՆԱՐԽԻ ԷՐԵՐՏ ՍԱՍԱ
ԱՅՅԱ (Ἰωάννης).

ՄԵՍ ՍԵՂԿԵՅՓԻՐ ՆՆԼԻՏՈՒՐՏՈՍ
ՆՆԱՍՏՈՂՈՍ ՍԵՆԻՈՒԹ ԵԹՈՂԱՅ
ԱՍՄԻՏՐՈՍՈՂԻՏ (ἐπίσκοπος) ԱՅՅԱ (...).

ՄԵՍ ՍԵՂԿԵՅՓԻՐ ՆՆԼԻՏՈՒՐՏՈՍ
ՆՆԱՍՏՈՂՈՍ: ՍԵՆԻՈՒԹ ԵԹՈՂԱՅ
ՆՆԵՍԿՈՍՈՍ: ՍԵՆԵՏԽԻ ՍԵՄԱՆ.

Be upon the head of our
Holy father, the Patriarch,
Pope Abba (Tawadros).

If a Bishop is present:

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop)
Abba (...).

**If more than one Bishop
are present:**

And his partners in the
apostolic liturgy, our holy
fathers the bishops who are
with us.

The Tenth is patience.
The Eleventh is suffering.
The Twelfth is asceticism.

Be upon the head of our
Holy father, the Patriarch,
Pope Abba (Tawadros).

If a Bishop is present:

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop)
Abba (...).

**If more than one Bishop
are present:**

And his partners in the
apostolic liturgy, our holy
fathers the bishops who are
with us.

ԽԼ ԵՒԻ ՐԱՍ ԱՅԻՆԱ ՍԿԻՍ
ՐԻՍԻՍ ԿԵԽԵՆԱ ՍԿԻՍ
(ԽՈՒՍՐՈՍ).

ԲԻ ԽՍՐՈՍ ԱՍԿԲ:
ՈՒՐԻԿԵ ԲԻ ԽԿԵՄԵ ՐԵՍՈՒԼԻԵ,
ԱՅԻՆԱ ՍԿԻՍ (ԱՍԿԲ) ԱՅԻՆԱ
(...).

ԲԻ ԽՍՐՈՍ ԱՌԻՐ ՄԻՆ ԱՍԿԲ:
ՈՒՐԿԱՈՒԷ ԲԻ ԽԿԵՄԵ ՐԵՍՈՒԼԻԵ,
ԱՅԻՆԱ ԱՍԿԲԵ ՍԿԻՍ ԿԵՄԱ.

ԵԱՏԵՐԵ ՍՎԻՐ.
ԽԿԵՄԵ ԵՄՐ ՍՈՒՐ ՐՈՍԿ.
ԽԿԵՄԵ ԵՄՐ ՆՍԿ.

ԽԼ ԵՒԻ ՐԱՍ ԱՅԻՆԱ ՍԿԻՍ
ՐԻՍԻՍ ԿԵԽԵՆԱ ՍԿԻՍ
(ԽՈՒՍՐՈՍ).

ԲԻ ԽՍՐՈՍ ԱՍԿԲ:
ՈՒՐԻԿԵ ԲԻ ԽԿԵՄԵ ՐԵՍՈՒԼԻԵ
ԱՅԻՆԱ ՍԿԻՍ (ԱՍԿԲ) ԱՅԻՆԱ
(...).

ԲԻ ԽՍՐՈՍ ԱՌԻՐ ՄԻՆ ԱՍԿԲ:
ՈՒՐԿԱՈՒԷ ԲԻ ԽԿԵՄԵ ՐԵՍՈՒԼԻԵ,
ԱՅԻՆԱ ԱՍԿԲԵ ՍԿԻՍ ԿԵՄԱ.

ΔΑΜΗΝ: ΔΑΜΗΝ: ΔΑΜΗΝ: ΕΣΕΨΩΠΙ
ΕΣΕΨΩΠΙ: ΕΨΕΡΑΠΟΛΕΤΙΝ ΔΑΜΩΝ:
ΕΨΕΡΑΠΟΛΕΤΙΝ ΔΑΜΩΝ.

ΣΙ ΠΑΙΚΑΡΟΣ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΒΟΙΣ ΝΙΩΤ.

ΠΑΒΟΙΣ ΝΙΩΤ.

ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΤΑΒ.

ΕΤΤΑΙΝΟΤ ΝΑΡΧΗ ΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ
ΑΒΒΑ (Ἰδαδαρος)

ΠΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ (...).

ΠΕΜ ΝΕΝΙΟΤ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ: ΝΗΕΤΧΗ
ΝΕΜΔΑΝ.

ΔΑΜΗΝ: ΔΑΜΗΝ: ΔΑΜΗΝ: ΕΣΕΨΩΠΙ
ΕΣΕΨΩΠΙ ΝΩΤΕΝ ΘΕΝ ΝΙΕΖΟΟΥ ΤΗΡΟΥ
ΝΤΕ ΠΕΤΕΝΩΝΘ.

Amen. Amen. So be it.
So be it. He is adorned. He
is adorned.

By this melody my
father .

My father.

Our holy father.

The honorable, the high
priest, Pope (Tawadros).

If a bishop is present:

And our father the
Bishop Abba (...).

**If more than one Bishop
are present:**

And our fathers the
bishops who are with us.

Amen, amen, amen. So
it shall be. So it shall be to
you on all the days of your
lives.

أمين. أمين. يكون. يتجمل.
يتجمل.

بهذا المديح سيدي الأب.

سيدي الأب.

أبونا القديس.

المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
(تواذروس).

في حضور أسقف:

وأبينا الأسقف الأنبا (...).

في حضور أكثر من أسقف:

وأباؤنا الأساقفة المجتمعين معنا.

أمين. أمين. يكون. يكون.
لكم في جميع أيام حياتك.

Hymn Kalos Akee

لحن كالوس إكي !

**Said as a greeting to
His Holiness,
welcoming him for his
arrival to the
homeland. Said on the
Annual Ten-oweh
Ensok tune:**

It is pleasant that you
came to us today, O
honored and blessed one,
who is of the beautiful
remembrance. Our holy

يقال كتهنة لقداسة البابا البطريرك
بسلامة عودته من السفر إلى أرض
الوطن. يقال على طريقة لحن تين
اويه إنسوك السنوي:

مرحباً بقدومك إلينا اليوم، أيها
الطوباوي المكرم، ذا الذكر الجميل.
أبانا القديس أنبا تواذروس.

ΚΑΛΩΣ ΑΚΙ ΨΑΡΟΝ ΔΕΦΟΟΥ:
ΦΗΕΤΤΑΙΝΟΤ ΔΑΚΑΡΙΟΣ: ΦΑ
ΠΙΕΡΦΜΕΤΙ ΝΚΑΛΩΣ. ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΤΑΒ

αββα Ἰαωαδρος.

Ἰενωεπῆμοτ ἡτοτῃ ὑφνοῖτ:
ἡτῆρηνῃ ἡτεκετῆοις: ὦ
πιανῆσωτ ὑμωλινοῖτ. Πενιωτ
εθοῖαβ αββα Ἰαωαδρος.

Ἦεν ἡχιν ἑταῖ ἡαν ἑδοῖν: ἡξε
πριωεννοῖτ ἡκαλω: ἡτε πεκῖνῃ
ῥαρον. Πενιωτ εθοῖαβ αββα
Ἰαωαδρος.

Δ παρῳι μαρ ἡνενῆτ: νεμ
νενψῖχῃ ἔεν Πῶοις: οῖορ ἀνῖωτ
ἡνεψμετῳενῆτ. Πενιωτ εθοῖαβ
αββα Ἰαωαδρος.

Εθε φαι ἔεν οῖτμαῖ:
τενερεῖφομιν καλω: χε ὡσαννα ἔεν
νηετῆοι. Πενιωτ εθοῖαβ αββα
Ἰαωαδρος.

Ωσαντωσ τεηῖσι ὑμοκ: νεμ
Δαῖνῃ πριῖνοδο: χε Πῶοις
σαοῖναμ ὑμοκ. Πενιωτ εθοῖαβ αββα
Ἰαωαδρος.

father Abba Tawadros.

We thank God for,
the safety of your
Excellency, O the
shepherd the beloved of
God. Our holy father
Abba Tawadros.

Said on Owoh ten tune:

When we received
the good news of your
coming. Our holy father
Abba Tawadros.

Joy filled our hearts,
and souls in the Lord,
and we glorified His
compassions. Our holy
father Abba Tawadros.

**Said on the Kiahky
Owoh ten-jenmoshi
tune:**

Therefore we greatly
praise, with pleasure
saying, "Hosanna in the
highest." Our holy father
Abba Tawadros.

Therefore we exalt
you, with David the
chanter saying, "The
Lord is on your right
hand." Our holy father
Abba Tawadros.

نشكر الله على، سلامة سيادتك، أيها
الراعي المحب للإله. أبانا القديس
أنبا تواضروس.

يقال علي طريقة لحن اووه تين:

عندما وصلت إلينا بشرة قدومك
الحسنة. أبانا القديس أنبا
تواضروس.

قد ملأ الفرح قلوبنا، ونفوسنا بالرب،
ومجدنا رأفته. أبانا القديس أنبا
تواضروس.

**يقال علي طريقة لحن اووه تين جين
موشي الكيهكي:**

من أجل هذا نمدح، جيداً بمسرة
قائلين، "أوصنا في الأعالي." أبانا
القديس أنبا تواضروس.

من أجل هذا نعظمك، مع داود المرتل
قائلين، "الرب عن يمينك." أبانا
القديس أنبا تواضروس.

Φα πικα† ἡδαιζικον: νεμ
 νισβωνι̇ ενκαλωc: φα †σοφια ἡτε
 Cολουμν. Πενιωτ εθοταβ αββα
 Ἰαωαδρος.

Πατερ πατερων: αρχι̇επισκοπο:
 πιμην πιμενων. Πενιωτ εθοταβ αββα
 Ἰαωαδρος.

Ο παπα κε πατριαχης: της
 πολεως Αλεξανδριας: νεμ π̇σεπι
 ἡνεσχωρα. Πενιωτ εθοταβ αββα
 Ἰαωαδρος.

**Said on Ef-er abo-leven
 of the enthronement
 tune:**

Who is of the
 understanding of David,
 and the good teaching,
 who is of the wisdom of
 Solomon. Our holy
 father Abba Tawadros.

O father of the
 fathers, the archbishop,
 the shepherd of the
 shepherds. Our holy
 father Abba Tawadros.

O pope and patriarch,
 of the city of Alexandria,
 and the rest of its cities.
 Our holy father Abba
 Tawadros.

**يقال علي طريقة لحن إف إر ابوليفين
 من التجليس:**

ذو الفهم الداودي، والتعاليم الحسنة،
 يا ذا حكمة سليمان. أبانا القديس أنبا
 تواضروس.

يا أب الآباء، رئيس الأساقفة، راعي
 الرعاة. أبانا القديس أنبا تواضروس.

يا بابا وبطريك، مدينة الإسكندرية،
 وباقي كورها. أبانا القديس أنبا
 تواضروس.

Conclusion (Amen Alleluia..Akitchi)

لحن نلت نعمة موسي

Πίλαος:

Αμην: Αλληλοτι̇α δοξα Πατρι
 κε ὕψω κε α̇σιω Πνευματι: κε ν̄ν κε
 ἀ̇ι κε ιc το̇υc ἐ̇ωνας των ἐ̇ωνων
 ἀμην.

Ἰ̇ενωψ̇ ἐβ̇ολ̇ εν̇χω̇ ὕμνος: χ̇ε̇ ὦ
 Πενδο̇ιc Ιη̇σο̇υc Πι̇χρισ̇τος: ὁ̇μο̇ν
 ἐ̇νι̇α̇ηρ ἡ̇τε̇ τ̇φε̇ (ἐ̇νι̇μω̇ον̇ ὕ̇φι̇αρ̇ο (ι̇ε̇)
 ἐ̇νι̇σι̇† νεμ̇ νι̇σι̇μ).

People:

Amen. Alleluia: Glory
 be to the Father and to the
 Son and to the Holy Spirit:
 now and forever and unto
 the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
 our Lord Jesus Christ: bless
 the air of heaven [bless the
 waters of the river/ bless the
 seeds and the herbs].

الشعب:

امين هليلويا. المجد للآب والابن
 والروح القدس، الان و كل اوان
 والي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
 المسيح، بارك اهوية السماء،
 [امياه النهر /الزروع والعشب].

Παρε πεκναι νεμ τεκθιρηνι οι
 ἡσοβτ ἡπεκλαος. Cωτ ἡμον οτοθ ναι
 ναν.

Δκβι τχαρις ἡωω̄ςις: τμετονηβ
 ἡτε ἡελχιζεδεκ: τμετδελλω ἡτε
 Ιακωβ: πινοχ ἡαβι ἡτε ἡαθοτσαλα:
 πικατ ετσωπ ἡτε Δαυιδ: τσοφια
 ἡτε Cολομων: Πῑπνευμα
 ἡπαρ ακλητον φη̄ετατ̄ῑ ε̄εν
 ἡῑποστολος.

Πβοις εφε̄αρεε ε̄πωνθ̄ νεμ̄ πταθο
 ε̄ρατ̄ῑ: ἡπενιωτ̄ ετταινοτ̄
 ἡαρχῑερε̄ς: παπα αββα (Ἰαωαδρος).

Νεμ̄ πενιωτ̄ ἡε̄πισκοπος (...).

Νεμ̄ πενιοτ̄ ἡε̄πισκοπος: π̄ηετ̄χη
 νεμ̄αν.

Φνοτ̄ ἡτε τ̄φε εφε̄ταχροτ̄
 (εφε̄ταχροωτ̄) εῑεν πεφ̄θρονος
 (νοτ̄θρονος) ἡε̄αν̄η̄η̄ ἡρομ̄πῑ νεμ̄
 ε̄αν̄χοτ̄ ἡε̄ιρ̄η̄νικον.

Πτεφ̄θεβιο ἡνεφ̄χᾱχῑ (ἡνοτ̄χᾱχῑ)
 τηροτ̄ саπεснт̄ ἡνεφ̄βᾱλᾱτ̄х̄
 (ἡνοτ̄βᾱλᾱτ̄х̄) ἡχ̄ωλεμ̄.

May Your mercy and
 Your peace be a fortress to
 Your people. Save us and
 have mercy on us.

You have received the
 grace of Moses, the
 priesthood of Melchizedek,
 the old age of Jacob, the
 long life of Methuselah, the
 excellent understanding of
 David, the wisdom of
 Solomon, and the Spirit, the
 Paraclete who came upon
 the Apostles.

May the Lord preserve
 the life and rising of our
 honored father, the high
 priest, Pope Abba
 (Tawadros).

If a Bishop is present:

And our father the
 Bishop, Abba (...).

If more than one Bishop are present:

And our fathers the
 bishops who are with us.

May the God of heaven
 confirm him (them) on his
 (their) throne(s) for many
 years and peaceful times.

May He subdue all his
 (their) enemies under his
 (their) feet speedily.

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا
 لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

نلت نعمة موسى، وكهنوت
 ملكيصادق، وشيخوخة يعقوب،
 وطول عمر متوشالغ، والفهم
 المختار الذي لداود، وحكمة
 سليمان، والروح المعزي الذي
 حلَّ على الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
 (تواضروس).

في حضور أسقف:
 وأبينا الأسقف، أنبا (...)

في حضور أكثر من أسقف:
 وأبانا الأساقفة المجتمعين معنا.

إله السماء يثبتهم (يثبتهم) على
 كرسيه (كراسيهم)، سنين كثيرة
 وأزمنة سلامية.

ويخضع جميع أعدائه (أعدائهم)
 تحت أقدامه (أقدامهم) سريعاً.

Ἰωβ, ἐΠιχριστος ἐὲρῃ ἐξων:
ἡ τευχὰ πέννοβι νὰν ἐβόλ θεν
οὐ γιρῆν κατὰ περὶ ὧς ἦναι.

Κυριὲ ἐλῆσον. Κυριὲ ἐλῆσον.
Κυριὲ εὐλοσῆσον: ἀμήν.

Σμοῦ ἐροι: σμοῦ ἐροι: ις
† μετάνοιᾶ: ἡ νῆ ἐβόλ ἡ ὑπὶ σμοῦ.

Pray to Christ on our
behalf that He may forgive
us our sins, in peace,
according to His great
mercy.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

أطلب (أطلبوا) من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم
رحمته.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.